



**P.Z. br. 125**

**HRVATSKI SABOR**

KLASA: 022-02/25-01/14

URBROJ: 65-25-2

Zagreb, 21. veljače 2025.

**ZASTUPNICAMA I ZASTUPNICIMA  
HRVATSKOGA SABORA**

**PREDSJEDNICAMA I PREDSJEDNICIMA  
RADNIH TIJELA**

Na temelju članaka 178. i 192., a u vezi s člankom 207.a Poslovnika Hrvatskoga sabora u prilogu upućujem *Konačni prijedlog zakona potvrđivanju Protokola iz 1996. uz Konvenciju o sprječavanju onečišćenja mora potapanjem otpada i drugih tvari, 1972., Izmjene i dopune iz 2006. Protokola iz 1996. uz Konvenciju o sprječavanju onečišćenja mora potapanjem otpada i drugih tvari, 1972., Izmjene i dopune iz 2009. Protokola iz 1996. uz Konvenciju o sprječavanju onečišćenja mora potapanjem otpada i drugih tvari, 1972., Izmjene i dopune iz 2013. Protokola iz 1996. uz Konvenciju o sprječavanju onečišćenja mora potapanjem otpada i drugih tvari, 1972., Izmjena i dopuna iz 2022. Protokola iz 1996. uz Konvenciju o sprječavanju onečišćenja mora potapanjem otpada i drugih tvari, 1972.*, koji je predsjedniku Hrvatskoga sabora podnijela Vlada Republike Hrvatske, aktom od 21. veljače 2025. godine.

Za svoje predstavnike, koji će u njezino ime sudjelovati u radu Hrvatskoga sabora i njegovih radnih tijela, Vlada je odredila ministricu zaštite okoliša i zelene tranzicije mr. sc. Mariju Vučković i državne tajnike Anju Bagarić i mr. sc. Željka Vukovića.

**PREDSJEDNIK**



**Gordan Jandroković**



**VLADA REPUBLIKE HRVATSKE**

KLASA: 022-03/25-11/12  
URBROJ: 50301-05/31-25-4

Zagreb, 21. veljače 2025.

**PREDSJEDNIKU HRVATSKOGA SABORA**

**PREDMET:** Konačni prijedlog zakona o potvrđivanju Protokola iz 1996. uz Konvenciju o sprječavanju onečišćenja mora potapanjem otpada i drugih tvari, 1972., Izmjene i dopune iz 2006. Protokola iz 1996. uz Konvenciju o sprječavanju onečišćenja mora potapanjem otpada i drugih tvari, 1972., Izmjene i dopune iz 2009. Protokola iz 1996. uz Konvenciju o sprječavanju onečišćenja mora potapanjem otpada i drugih tvari, 1972., Izmjene i dopune iz 2013. Protokola iz 1996. uz Konvenciju o sprječavanju onečišćenja mora potapanjem otpada i drugih tvari, 1972., Izmjena i dopuna iz 2022. Protokola iz 1996. uz Konvenciju o sprječavanju onečišćenja mora potapanjem otpada i drugih tvari, 1972.

Na temelju članka 85. Ustava Republike Hrvatske („Narodne novine“, br. 85/10. – pročišćeni tekst i 5/14. – Odluka Ustavnog suda Republike Hrvatske) i članka 207.a Poslovnika Hrvatskoga sabora („Narodne novine“, br. 81/13., 113/16., 69/17., 29/18., 53/20., 119/20. – Odluka Ustavnog suda Republike Hrvatske, 123/20. i 86/23. – Odluka Ustavnog suda Republike Hrvatske), Vlada Republike Hrvatske podnosi Konačni prijedlog zakona o potvrđivanju Protokola iz 1996. uz Konvenciju o sprječavanju onečišćenja mora potapanjem otpada i drugih tvari, 1972., Izmjene i dopune iz 2006. Protokola iz 1996. uz Konvenciju o sprječavanju onečišćenja mora potapanjem otpada i drugih tvari, 1972., Izmjene i dopune iz 2009. Protokola iz 1996. uz Konvenciju o sprječavanju onečišćenja mora potapanjem otpada i drugih tvari, 1972., Izmjene i dopune iz 2013. Protokola iz 1996. uz Konvenciju o sprječavanju onečišćenja mora potapanjem otpada i drugih tvari, 1972., Izmjena i dopuna iz 2022. Protokola iz 1996. uz Konvenciju o sprječavanju onečišćenja mora potapanjem otpada i drugih tvari, 1972.

Za svoje predstavnike, koji će u njezino ime sudjelovati u radu Hrvatskoga sabora i njegovih radnih tijela, Vlada je odredila ministricu zaštite okoliša i zelene tranzicije mr. sc. Mariju Vučković i državne tajnike Anju Bagarić i mr. sc. Željka Vukovića.



PREDSJEDNIK

mr. sc. Andrej Plenković

**KONAČNI PRIJEDLOG ZAKONA O POTVRĐIVANJU PROTOKOLA IZ 1996. UZ  
KONVENCIJU O SPRJEČAVANJU ONEČIŠĆENJA MORA POTAPANJEM  
OTPADA I DRUGIH TVARI, 1972., IZMJENE I DOPUNE IZ 2006. PROTOKOLA IZ  
1996. UZ KONVENCIJU O SPRJEČAVANJU ONEČIŠĆENJA MORA  
POTAPANJEM OTPADA I DRUGIH TVARI, 1972., IZMJENE I DOPUNE IZ 2009.  
PROTOKOLA IZ 1996. UZ KONVENCIJU O SPRJEČAVANJU ONEČIŠĆENJA  
MORA POTAPANJEM OTPADA I DRUGIH TVARI, 1972., IZMJENE I DOPUNE IZ  
2013. PROTOKOLA IZ 1996. UZ KONVENCIJU O SPRJEČAVANJU  
ONEČIŠĆENJA MORA POTAPANJEM OTPADA I DRUGIH TVARI, 1972.,  
IZMJENA I DOPUNA IZ 2022. PROTOKOLA IZ 1996. UZ KONVENCIJU O  
SPRJEČAVANJU ONEČIŠĆENJA MORA POTAPANJEM OTPADA I DRUGIH  
TVARI, 1972.**

**KONAČNI PRIJEDLOG ZAKONA O POTVRĐIVANJU PROTOKOLA IZ 1996. UZ KONVENCIJU O SPRJEČAVANJU ONEČIŠĆENJA MORA POTAPANJEM OTPADA I DRUGIH TVARI, 1972., IZMJENE I DOPUNE IZ 2006. PROTOKOLA IZ 1996. UZ KONVENCIJU O SPRJEČAVANJU ONEČIŠĆENJA MORA POTAPANJEM OTPADA I DRUGIH TVARI, 1972., IZMJENE I DOPUNE IZ 2009. PROTOKOLA IZ 1996. UZ KONVENCIJU O SPRJEČAVANJU ONEČIŠĆENJA MORA POTAPANJEM OTPADA I DRUGIH TVARI, 1972., IZMJENE I DOPUNE IZ 2013. PROTOKOLA IZ 1996. UZ KONVENCIJU O SPRJEČAVANJU ONEČIŠĆENJA MORA POTAPANJEM OTPADA I DRUGIH TVARI, 1972., IZMJENA I DOPUNA IZ 2022. PROTOKOLA IZ 1996. UZ KONVENCIJU O SPRJEČAVANJU ONEČIŠĆENJA MORA POTAPANJEM OTPADA I DRUGIH TVARI, 1972.**

## **I. USTAVNA OSNOVA ZA DONOŠENJE ZAKONA**

Ustavna osnova za donošenje Zakona o potvrđivanju Protokola iz 1996. uz Konvenciju o sprječavanju onečišćenja mora potapanjem otpada i drugih tvari, 1972., Izmjene i dopune iz 2006. Protokola iz 1996. uz Konvenciju o sprječavanju onečišćenja mora potapanjem otpada i drugih tvari, 1972., Izmjene i dopune iz 2009. Protokola iz 1996. uz Konvenciju o sprječavanju onečišćenja mora potapanjem otpada i drugih tvari, 1972., Izmjene i dopune iz 2013. Protokola iz 1996. uz Konvenciju o sprječavanju onečišćenja mora potapanjem otpada i drugih tvari, 1972. i Izmjena i dopuna iz 2022. Protokola iz 1996. uz Konvenciju o sprječavanju onečišćenja mora potapanjem otpada i drugih tvari, 1972. sadržana je u odredbi članka 140. stavka 1. Ustava Republike Hrvatske („Narodne novine“, br. 85/10. - pročišćeni tekst i 5/14. – Odluka ustavnog suda Republike Hrvatske).

## **II. OCJENA STANJA I CILJ KOJI SE DONOŠENJEM ZAKONA ŽELI POSTIĆI**

Republika Hrvatska je temeljem notifikacije o sukcesiji („Narodne novine – Međunarodni ugovori“, broj 3/95.) postala stranka Konvencije o sprječavanju onečišćenja mora potapanjem otpada i drugih tvari, 1972. (u daljnjem tekstu: Londonska konvencija). Londonsku konvenciju je usvojila Opća skupština Ujedinjenih naroda u Londonu 29. prosinca 1972. S obzirom na to da je Londonska konvencija bila objavljena u Službenom listu SFRJ – Međunarodni ugovori, broj 13/77., tadašnje Ministarstvo gospodarstva i održivog razvoja je objavilo u „Narodnim novinama – Međunarodni ugovori“, broj 2/24. prijevod Londonske konvencije na hrvatski jezik. Londonska konvencija je na snazi od 30. kolovoza 1975. Trenutačno su 87 država članke ove Konvencije.

Početkom 1990-ih godina članke Londonske konvencije prepoznale su potrebu za opreznijim i preventivnijim pristupom za zaštitu morskog okoliša te su poduzele sveobuhvatnu reviziju Londonske konvencije. Ugovorne članke Londonske konvencije su 1996. u Londonu zaključile pregovore prema novom, samostalnom ugovoru pod nazivom Protokol iz 1996. uz Konvenciju o sprječavanju onečišćenja mora potapanjem otpada i drugih tvari, 1972. (skraćeno „Londonski protokol“, LP), kako bi modernizirale i konačno zamijenile Londonsku konvenciju.

Protokol iz 1996. uz Konvenciju o sprječavanju onečišćenja mora potapanjem otpada i drugih tvari, 1972. (u daljnjem tekstu: Protokol) je ugovor odvojen od Konvencije i države ga mogu ratificirati, a da nisu članke Konvencije. Protokol je restriktivniji, opća obaveza je primjena „pristupa predostrožnosti“, a zabranjeno je svako potapanje koje nije izričito dopušteno.

Protokol je bio otvoren za potpisivanje svakoj državi u sjedištu Međunarodne pomorske organizacije od 1. travnja 1997. do 31. ožujka 1998. i nakon toga ostaje otvoren za pristupanje bilo kojoj državi. Protokol je stupio na snagu 24. ožujka 2006. i trenutačno postoje 53 članke Protokola.



Protokol je izmijenjen i dopunjen:

1. Rezolucijom LP.1(1) od 2. studenoga 2006.
2. Rezolucijom LP.3(4) od 30. listopada 2009.
3. Rezolucijom LP.4(8) od 18. listopada 2013.
4. Rezolucijom LP.6(17) od 7. listopada 2022.

Izmjene i dopune iz 2006. i 2013. godine Protokola nisu stupile na snagu.

Cilj Londonske konvencije i Protokola je promicanje učinkovite kontrole svih izvora onečišćenja mora. Ugovorne stranke će poduzeti učinkovite mjere za sprječavanje onečišćenja morskog okoliša uzrokovanog potapanjem u more (članci I. i II. Konvencije i članak 2. Protokola).

Svrha Londonske konvencije je kontrolirati sve izvore onečišćenja mora i spriječiti onečišćenje mora reguliranjem potapanja otpadnih tvari u more. Pristup tzv. „crne i sive liste“ primjenjuje se za otpad koji se može razmotriti za potapanje u more prema opasnosti koju predstavlja za okoliš. Za stavke s crne liste potapanje je zabranjeno, a za materijale sa sive liste potrebna je posebna dozvola ovlaštenog državnog tijela. Svi ostali materijali ili tvari mogu se potapati nakon izdavanja opće dozvole.

Svrha Protokola slična je Konvenciji, ali je protokol restriktivniji: primjena „pristupa predostrožnosti“ uključena je kao opća obaveza; usvojen je pristup „obrnutog popisa“ koji podrazumijeva da je svako potapanje zabranjeno, osim ako nije izričito dopušteno; zabranjeno je spaljivanje otpada u moru; zabranjen je izvoz otpada u svrhu potapanja ili spaljivanja u more. Uključeni su prošireni postupci usklađenosti i odredbe o tehničkoj pomoći, dok takozvano prijelazno razdoblje omogućuje novim ugovornim strankama postupno usklađivanje s Protokolom tijekom razdoblja od pet godina, pod uvjetom da su ispunjeni određeni uvjeti.

Cilj donošenja ovoga Zakona je potvrditi Protokol kojim se želi postići još veća kontrola sprječavanja onečišćenja mora do kojeg može doći potapanjem otpada i drugih tvari i spaljivanjem otpada u moru, te izvoza otpada u svrhu potapanja ili spaljivanja otpada u more. Ovim Zakonom se također osiguravaju uvjeti za učinkovito postizanje UN - ovog cilja održivog razvoja broj 14. Očuvati i održivo koristiti oceane, mora i morske resurse za održiv razvoj i svih njegovih podciljeva. Pored navedenoga kao rezultat pristupanja Protokolu očekuju se uspješniji međunarodni odnosi po predmetnom pitanju, usmjerena razmjena informacija, te se potiče dijalog između država, ugovornih stranaka Protokola, o pitanjima upravljanja obalnim područjem.

Cilj postupaka i mehanizama usklađenosti prema Protokolu je procijeniti i promicati usklađenost s Protokolom s ciljem omogućavanja potpune i otvorene razmjene informacija, na konstruktivan način. Sastanak ugovornih stranaka zadržava ukupnu odgovornost za pitanja usklađenosti.

Također, pristupanje Protokolu je obaveza koju je Republike Hrvatska prihvatila akcijskim planom za pristupanje OECD-u.

### **III. OSNOVNA PITANJA KOJA SE PREDLAŽU UREDITI ZAKONOM**

Protokol se sastoji od 29 članaka i 3 Priloga. Protokol je mijenjan Rezolucijom LP.1(1) od 2. studenoga 2006., Rezolucijom LP.3(4) od 30. listopada 2009., Rezolucijom LP.4(8) od 18. listopada 2013. i Rezolucijom LP.6(17) od 7. listopada 2022. Prema članku 23. Protokola isti će zamijeniti Konvenciju o sprječavanju onečišćenja mora potapanjem otpada i drugih tvari, 1972. kod ugovornih stranaka Protokola iz 1996. koje su također stranke Konvencije.

Protokol utvrđuje definicije, ciljeve, opće obaveze, zabranu potapanja otpada ili drugih tvari, zabranu spaljivanja na moru, zabranu izvoza otpada ili drugih tvari, primjenu na unutarnje vode, izdavanje dozvola i izvještavanje, primjenu mjera i izvršenja, postupke usklađivanja s Protokolom (*postupci i mehanizmi potrebni za procjenu i promicanje usklađenosti*), unaprjeđenje

regionalne suradnje, način tehničke suradnje i pomoć, mjere za promicanje znanstvenih i tehničkih istraživanja, odgovornosti i obaveze za štetu u okolišu, način rješavanja sporova u vezi tumačenja i primjene, način promicanja ciljeva Protokola u okviru međunarodne suradnje, svrhu sastanka ugovornih stranaka, obaveze organizacije, priloge, izmjene i dopune protokola, izmjene i dopune priloga, odnos između protokola i konvencije, način potpisivanja, potvrđivanja, prihvaćanja, odobrenja i pristupanja, stupanje na snagu, prijelazno razdoblje, povlačenje ugovorne stranke, depozitara te vjerodostojne tekstove.

Prilozi Protokola uređuju otpad ili druge tvari, te procjenu otpada ili drugih tvari koji se mogu razmatrati za potapanje i arbitražni postupak. Protokol je mijenjan više puta, usvajanjem:

- Rezolucije LP.1(1) kojom se uključuje u Prilog 1. Protokola sekvestracija CO<sub>2</sub> u geološke strukture ispod morskog dna
- Rezolucije LP.3(4) kojom se mijenja članak 6. Protokola
- Rezolucije LP.4(8) kojom se mijenja Protokol u svrhu reguliranja tvari za gnojenje oceana i druge aktivnosti morskog geoinženjeringa
- Rezolucije LP.6(17) kojom se mijenjaju Prilog 1. i Prilog 2. Protokola radi uklanjanja otpadnog mulja s popisa i procjene otpada ili drugih tvari koje se mogu razmatrati za potapanje.

#### **IV. OCJENA SREDSTAVA POTREBNIH ZA PROVOĐENJE ZAKONA**

Za provedbu ovoga Zakona nije potrebno osigurati dodatna financijska sredstva iz državnog proračuna Republike Hrvatske.

#### **V. ZAKONI KOJIMA SE POTVRĐUJU MEĐUNARODNI UGOVORI**

Temelj za donošenje ovoga Zakona nalazi se u članku 207.a Poslovnika Hrvatskoga sabora („Narodne novine“, br. 81/13., 113/16., 69/17., 29/18., 53/20., 119/20. – Odluka Ustavnog suda Republike Hrvatske, 123/20. i 86/23. – Odluka ustavnog suda Republike Hrvatske) prema kojemu se zakoni kojima se, u skladu s Ustavom Republike Hrvatske, potvrđuju međunarodni ugovori donose u pravilu u jednom čitanju, a postupak donošenja pokreće se podnošenjem konačnog prijedloga zakona o potvrđivanju međunarodnog ugovora.

S obzirom na prirodu postupka potvrđivanja međunarodnog ugovora, kojim država i formalno izražava spremnost da bude vezana već sklopljenim međunarodnim ugovorom, kao i na činjenicu da se u ovoj fazi postupka, ne može mijenjati ili dopunjavati tekst međunarodnog ugovora, predlaže se ovaj Konačni prijedlog zakona raspraviti i prihvatiti u jednom čitanju.

**KONAČNI PRIJEDLOG ZAKONA O POTVRĐIVANJU PROTOKOLA IZ 1996. UZ KONVENCIJU O SPRJEČAVANJU ONEČIŠĆENJA MORA POTAPANJEM OTPADA I DRUGIH TVARI, 1972., IZMJENE I DOPUNE IZ 2006. PROTOKOLA IZ 1996. UZ KONVENCIJU O SPRJEČAVANJU ONEČIŠĆENJA MORA POTAPANJEM OTPADA I DRUGIH TVARI, 1972., IZMJENE I DOPUNE IZ 2009. PROTOKOLA IZ 1996. UZ KONVENCIJU O SPRJEČAVANJU ONEČIŠĆENJA MORA POTAPANJEM OTPADA I DRUGIH TVARI, 1972., IZMJENE I DOPUNE IZ 2013. PROTOKOLA IZ 1996. UZ KONVENCIJU O SPRJEČAVANJU ONEČIŠĆENJA MORA POTAPANJEM OTPADA I DRUGIH TVARI, 1972., IZMJENA I DOPUNA IZ 2022. PROTOKOLA IZ 1996. UZ KONVENCIJU O SPRJEČAVANJU ONEČIŠĆENJA MORA POTAPANJEM OTPADA I DRUGIH TVARI, 1972.**

**Članak 1.**

Potvrđuje se Protokol iz 1996. uz Konvenciju o sprječavanju onečišćenja mora potapanjem otpada i drugih tvari, 1972., sastavljen u Londonu 17. studenoga 1996., Izmjena i dopuna iz 2006. Protokola iz 1996. uz Konvenciju o sprječavanju onečišćenja mora potapanjem otpada i drugih tvari, 1972., usvojena Rezolucijom LP.1(1) od 2. studenoga 2006., Izmjena i dopuna iz 2009. Protokola iz 1996. uz Konvenciju o sprječavanju onečišćenja mora potapanjem otpada i drugih tvari, 1972., usvojena Rezolucijom LP.3(4) od 30. listopada 2009., Izmjena i dopuna iz 2013. Protokola iz 1996. uz Konvenciju o sprječavanju onečišćenja mora potapanjem otpada i drugih tvari, 1972., usvojena Rezolucijom LP.4(8) od 18. listopada 2013. i Izmjene i dopune iz 2022. Protokola iz 1996. uz Konvenciju o sprječavanju onečišćenja mora potapanjem otpada i drugih tvari, 1972., usvojene Rezolucijom LP.6(17) od 7. listopada 2022., u izvorniku na arapskom, kineskom, engleskom, francuskom, ruskom i španjolskom jeziku.

**Članak 2.**

Tekst Protokola iz 1996. iz članka 1. ovoga Zakona u izvorniku na engleskom jeziku i u prijevodu na hrvatski jezik glasi:

**PROTOKOL IZ 1996. UZ KONVENCIJU O SPRJEČAVANJU ONEČIŠĆENJA MORA POTAPANJEM OTPADA I DRUGIH TVARI, 1972.**

UGOVORNE STRANKE OVOGA PROTOKOLA,

NAGLAŠAVAJUĆI potrebu zaštite morskog okoliša i promicanja održivog korištenja i očuvanja morskih resursa,

PRIMJEĆUJUĆI u tom pogledu postignuća u okviru Konvencije o sprječavanju onečišćenja mora potapanjem otpada i drugih tvari, 1972., a posebno kretanje prema pristupima koji se temelje na predostrožnosti i sprječavanju,

PRIMJEĆUJUĆI NADALJE doprinos komplementarnih regionalnih i nacionalnih instrumenata u tom pogledu kojima je cilj zaštita morskog okoliša te koji uzimaju u obzir specifične okolnosti i potrebe tih regija i država,

POTVRĐUJUĆI vrijednost globalnog pristupa tim pitanjima, a posebno važnost nastavka suradnje između ugovornih stranaka u provedbi Konvencije i Protokola,

PREPOZNAJUĆI da bi na nacionalnoj ili regionalnoj razini bilo poželjno donijeti strože mjere u pogledu sprječavanja i otklanjanja onečišćenja morskog okoliša potapanjem u moru od onih koje propisuje međunarodne konvencije ili druge vrste sporazuma na globalnoj razini,

UZIMAJUĆI U OBZIR relevantne međunarodne sporazume i djelovanja, posebno Konvenciju Ujedinjenih naroda o pravu mora, 1982., Deklaraciju iz Rija o okolišu i razvoju i Agendu 21,

PREPOZNAJUĆI TAKOĐER interese i kapacitete država u razvoju, a posebno malih otočnih država u razvoju,

UVJERENE da se daljnje međunarodno djelovanje za sprječavanje, smanjenje i, ako je moguće, otklanjanje onečišćenja mora uzrokovanog potapanjem mogu i moraju poduzeti bez odlaganja kako bi se zaštitio i očuvao morski okoliš te kako bi se upravljalo ljudskim aktivnostima na način da morski ekosustav nastavi održavati legitimne načine korištenja mora i nastavi udovoljavati potrebama sadašnjih i budućih generacija,

SPORAZUMJELE SU SE kako slijedi:

## **ČLANAK 1.**

### **DEFINICIJE**

Za potrebe ovoga Protokola:

- 1 „Konvencija” znači Konvencija o sprječavanju onečišćenja mora potapanjem otpada i drugih tvari, 1972., kako je izmijenjena.
- 2 „Organizacija” znači Međunarodna pomorska Organizacija.
- 3 „Glavni tajnik” znači glavni tajnik Organizacije.
- 4 .1 „Potapanje” znači:
  - .1 svako namjerno zbrinjavanje u more otpada ili drugih tvari s brodova, zrakoplova, platformi ili drugih umjetnih objekata na moru;
  - .2 svako namjerno zbrinjavanje u more brodova, zrakoplova, platformi ili drugih umjetnih objekata na moru;
  - .3 svako skladištenje otpada ili drugih tvari u morskom dnu i njegovu podzemlju s brodova, zrakoplova, platformi ili drugih umjetnih objekata na moru; i
  - .4 svako napuštanje ili rušenje na lokaciji platformi ili drugih umjetnih objekata na moru, isključivo u svrhu namjernog zbrinjavanja.
- .2 „Potapanje” ne uključuje:
  - .1 zbrinjavanje u more otpada ili drugih tvari koje su povezane ili proizlaze iz uobičajenog rada brodova, zrakoplova, platformi ili drugih umjetnih objekata na moru, kao i njihove opreme, osim otpada ili drugi tvari koji se prevoze brodovima, zrakoplovima, platformama ili drugim umjetnim objektima na moru, ili se na njih prekrcajavaju, a koji se koriste za zbrinjavanje takvih tvari, ili koji su rezultat obrade tog otpada ili drugih tvari na takvim brodovima, zrakoplovima, platformama ili drugim umjetnim objektima;
  - .2 polaganje tvari u druge svrhe osim samog zbrinjavanja, ako takvo polaganje nije u suprotnosti s ciljevima ovoga Protokola; i

- .3 neovisno o stavku 4.1.4., ostavljanje u moru stvari (npr. kablova, cjevovoda i uređaja za istraživanje mora) koje se odlažu u druge svrhe osim samog zbrinjavanja.
- .3 Zbrinjavanje ili skladištenje otpada ili drugih stvari izravno nastalih ili povezanih s istraživanjem, eksploatacijom i s time povezanom odobalnom obradom mineralnih resursa morskog dna nije obuhvaćeno odredbama ovoga Protokola.
- 5 .1 „Spaljivanje na moru” znači izgaranje na brodu, platformi ili drugom umjetnom objektu na moru otpada ili drugih stvari radi njihova namjernog zbrinjavanja termičkim uništenjem.
- .2 „Spaljivanje na moru” ne uključuje spaljivanje otpada ili drugih stvari na brodu, platformi ili drugom umjetnom objektu na moru ako su takav otpad ili druge stvari nastali tijekom uobičajenog rada tog broda, platforme ili drugog umjetnog objekta na moru.
- 6 „Brodovi i zrakoplovi” znači vodena ili zračna plovila bez obzira na vrstu. Ovaj izraz uključuje plovila na zračnom jastuku i plovila koja plutaju bilo na vlastiti pogon ili ne.
- 7 „More” znači sve morske vode osim unutarnjih voda država, kao i morsko dno i njegovo podzemlje; ne uključuje podmorska odlagališta kojima se pristupa samo s kopna.
- 8 „Otpad ili druga tvar” znači materijal i tvar bilo koje vrste, oblika ili opisa.
- 9 „Dozvola” znači dozvola koja se izdaje unaprijed i u skladu s odgovarajućim mjerama donesenima u skladu s člankom 4.1.2. ili 8.2.
- 10 „Onečišćenje” znači unošenje, izravno ili neizravno, ljudskim djelovanjem, otpada ili drugih stvari u more, koje dovodi ili može dovesti do štetnih posljedica kao što su nanošenje štete živim resursima i morskim ekosustavima, opasnosti za ljudsko zdravlje, sprječavanje pomorskih aktivnosti, uključujući ribolov te druge legitimne načine korištenja mora, pogoršavanje kakvoće morske vode za uporabu, kao i umanjenje privlačnosti okoliša.

## ČLANAK 2.

### CILJEVI

Ugovorne stranke pojedinačno i zajedno štite i čuvaju morski okoliš od svih izvora onečišćenja i poduzimaju učinkovite mjere, u skladu sa svojim znanstvenim, tehničkim i ekonomskim mogućnostima, za sprječavanje, smanjenje i, ako je moguće, uklanjanje onečišćenja uzrokovanog potapanjem ili spaljivanjem otpada ili drugih stvari na moru. Prema potrebi, u tom pogledu usklađuju svoje politike.

## ČLANAK 3.

### OPĆE OBVEZE

- 1 Pri provedbi ovoga Protokola ugovorne stranke primjenjuju oprezan pristup zaštiti okoliša od potapanja otpada ili drugih stvari pri čemu se poduzimaju odgovarajuće preventivne mjere kada postoji opravdana sumnja da otpad ili druga tvar unesena u morski okoliš može nanijeti štetu čak i kada ne postoje čvrsti dokazi koji bi dokazali uzročnu vezu između ulaznih materijala i njihovih učinaka.
- 2 Uzimajući u obzir pristup prema kojem bi onečišćivač u načelu trebao snositi trošak onečišćenja, svaka ugovorna stranka nastoji promicati prakse prema kojima oni koje je

ovlastila za potapanje ili spaljivanje na moru snose troškove ispunjavanja zahtjeva za sprječavanje i nadzor onečišćenja za odobrene djelatnosti, uzimajući u obzir javni interes.

- 3 Pri provedbi odredaba ovoga Protokola ugovorne stranke djeluju tako da ne premještaju, izravno ili neizravno, štetu ili vjerojatnost štete s jednog dijela okoliša na drugi ili pretvaraju jednu vrstu onečišćenja u drugu.
- 4 Niti jedna odredba ovoga Protokola ne smije se tumačiti tako da sprječava ugovornim strankama pojedinačno ili zajedničko poduzimanje strožih mjera u skladu s međunarodnim pravom u pogledu sprječavanja, smanjenja i, ako je moguće, uklanjanja onečišćenja.

#### **ČLANAK 4.**

##### **POTAPANJE OTPADA ILI DRUGIH TVARI**

- 1
  - .1 Ugovorne stranke zabranjuju potapanje bilo kakvog otpada ili drugih tvari osim onih navedenih u Prilogu 1.
  - .2 Potapanje otpada ili drugih tvari navedenih u Prilogu 1. zahtijeva dozvolu. Ugovorne stranke donose upravne ili zakonodavne mjere kako bi osigurale da su izdavanje dozvola i uvjeti dozvole u skladu s odredbama Priloga 2. Posebna se pozornost posvećuje mogućnostima izbjegavanja potapanja u korist okolišno povoljnijih alternativa.
- 2 Niti jedna odredba ovoga Protokola ne smije se tumačiti tako da sprječava ugovornu stranku, ako se to na nju odnosi, da zabrani potapanje otpada ili drugih tvari navedenih u Prilogu 1. Ta ugovorna stranka obavješćuje Organizaciju o takvim mjerama.

#### **ČLANAK 5.**

##### **SPALJIVANJE NA MORU**

Ugovorne stranke zabranjuju spaljivanje otpada ili drugih tvari na moru.

#### **ČLANAK 6.**

##### **IZVOZ OTPADA ILI DRUGIH TVARI**

Ugovorne stranke neće dopustiti izvoz otpada ili drugih tvari u druge zemlje radi potapanja ili spaljivanja na moru.

#### **ČLANAK 7.**

##### **UNUTARNJE VODE**

- 1 Neovisno o drugim odredbama ovoga Protokola, ovaj se Protokol odnosi na unutarnje vode samo u mjeri utvrđenoj stavcima 2. i 3.
- 2 Svaka ugovorna stranka po vlastitom nahođenju primjenjuje odredbe ovoga Protokola ili donosi druge učinkovite dopuštajuće i regulatorne mjere za nadzor namjernog zbrinjavanja otpada ili drugih tvari u unutarnjim morskim vodama ako bi takvo zbrinjavanje bilo „potapanje” ili „spaljivanje na moru” u smislu članka 1., ako se provodi na moru.
- 3 Svaka ugovorna stranka treba Organizaciji dostaviti informacije o zakonodavstvu i institucionalnim mehanizmima u vezi s provedbom, usklađenosti i izvršenjem u morskim unutarnjim vodama. Ugovorne stranke također trebaju poduzeti sve što je u njihovoj moći

kako bi dobrovoljno dostavljale sažeta izvješća o vrsti i prirodi materijala koji se potapaju u morskim unutarnjim vodama.

## **ČLANAK 8.**

### **IZNIMKE**

- 1 Odredbe članka 4.1. i 5. ne primjenjuju se kada je potrebno jamčiti sigurnost ljudskog života ili broda, zrakoplova, platformi ili drugih umjetnih objekata na moru u slučajevima više sile uzrokovane vremenskim nepogodama ili u svakom slučaju koji predstavlja opasnost za ljudski život ili stvarnu prijetnju brodovima, zrakoplovima, platformama ili drugim umjetnim objektima na moru, ako se čini da je potapanje ili spaljivanje na moru jedini način otklanjanja prijetnje i ako će šteta nastala takvim potapanjem ili spaljivanjem na moru prema svemu sudeći biti manja od one do koje bi inače došlo. Takvo potapanje ili spaljivanje na moru provodi se kako bi se smanjila vjerojatnost štete za ljudski ili morski život i odmah se prijavljuje Organizaciji.
- 2 Ugovorna stranka može izdati dozvolu kao iznimku od članka 4.1. i 5. u hitnim slučajevima koji predstavljaju neprihvatljivu prijetnju za ljudsko zdravlje, sigurnost ili morski okoliš i kada nema drugog izvedivog rješenja. Prije toga se ugovorna stranka savjetuje s bilo kojom drugom zemljom ili zemljama na koje bi to moglo utjecati, a Organizacija koja, nakon savjetovanja s drugim ugovornim strankama i, prema potrebi, nadležnim međunarodnim organizacijama, u skladu s člankom 18.6. bez odlaganja ugovornoj stranci preporučuje najprikladnije postupke. Ugovorna stranka u najvećoj mogućoj mjeri slijedi te preporuke u skladu s rokom u kojem se mjere moraju poduzeti i s općom obvezom izbjegavanja štete u morskom okolišu te obavješćuje Organizaciju o mjerama koje poduzima. Ugovorne stranke se obvezuju uzajamno pomagati u takvim situacijama.
- 3 Svaka ugovorna stranka može se odreći svojih prava iz stavka 2. u trenutku ili nakon potvrđivanja ili pristupanja ovom Protokolu.

## **ČLANAK 9.**

### **IZDAVANJE DOZVOLA I IZVJEŠTAVANJE**

- 1 Svaka ugovorna stranka imenuje nadležno tijelo ili tijela za:
  - .1 izdavanje dozvola u skladu s ovim Protokolom;
  - .2 vođenje evidencije o prirodi i količinama svih vrsta otpada ili drugih tvari za koje su izdane dozvole za potapanje i, kada je to izvedivo, o količinama koje su stvarno potopljene te lokaciji, vremenu i načinu potapanja; i
  - .3 praćenje, pojedinačno ili u suradnji s drugim ugovornim strankama i nadležnim međunarodnim organizacijama, stanja mora za potrebe ovoga Protokola.
- 2 Nadležno tijelo ili tijela ugovorne stranke izdaju dozvole u skladu s ovim Protokolom u pogledu otpada ili drugih tvari namijenjenih potapanju ili spaljivanju na moru, kako je predviđeno člankom 8.2.:
  - .1 koji su utovareni na njezinom državnom području; i
  - .2 koji su utovareni na brod ili zrakoplov registriran na njezinom državnom području ili koji plovi pod njezinom zastavom, ako se utovar obavlja na državnom području države koja nije ugovorna stranka ovoga Protokola.

- 3 Prilikom izdavanja dozvola, nadležno tijelo ili tijela pridržavaju se zahtjeva iz članka 4., kao i dodatnih kriterija, mjera i zahtjeva koje eventualno smatraju primjerenima.
- 4 Svaka ugovorna stranka, izravno ili preko tajništva osnovanog na temelju regionalnog sporazuma, izvješćuje Organizaciju i, prema potrebi, druge ugovorne stranke o:
  - .1 informacijama navedenim u stavcima 1.2. i 1.3.;
  - .2 administrativnim i zakonodavnim mjerama poduzetim u cilju provedbe odredaba ovoga Protokola, uključujući sažetak mjera izvršenja; i
  - .3 učinkovitosti mjera iz stavka 4.2. i svim problemima na koje se naišlo prilikom njihove primjene.

Informacije iz stavaka 1.2. i 1.3. dostavljaju se jednom godišnje.

Informacije iz stavaka 4.2. i 4.3. dostavljaju se redovito.

- 5 Izvješća dostavljena u skladu sa stavcima 4.2. i 4.3. ocjenjuje odgovarajuće pomoćno tijelo kako je utvrđeno na sastanku ugovornih stranaka. To tijelo izvješćuje o svojim zaključcima na odgovarajućem sastanku ili izvanrednom sastanku ugovornih stranaka.

## **ČLANAK 10.**

### **PRIMJENA I IZVRŠENJE**

- 1 Svaka ugovorna stranka primjenjuje mjere potrebne za provedbu ovoga Protokola na sve:
  - .1 brodove i zrakoplove registrirane na njezinom državnom području ili koji plove pod njezinom zastavom;
  - .2 brodove i zrakoplove koji na njezinom državnom području utovaraju otpad ili druge tvari koje se potapaju ili spaljuju na moru; i
  - .3 brodove, zrakoplove i platforme ili druge umjetne objekte za koje se vjeruje da sudjeluju u potapanju ili spaljivanju na moru u područjima unutar kojih ima pravo ostvarivati nadležnost u skladu s međunarodnim pravom.
- 2 Svaka ugovorna stranka poduzima odgovarajuće mjere u skladu s međunarodnim pravom kako bi spriječila i, prema potrebi, kaznila djelovanje koje je u suprotnosti s odredbama ovoga Protokola.
- 3 Ugovorne stranke suglasne su surađivati u razvoju postupaka za učinkovitu primjenu ovoga Protokola u područjima izvan nadležnosti bilo koje države, uključujući postupke izvješćivanja o brodovima i zrakoplovima koji su uočeni prilikom potapanja ili spaljivanja na moru protivno ovom Protokolu.
- 4 Ovaj se Protokol ne primjenjuje na one brodove i zrakoplove koji imaju pravo na suvereni imunitet sukladno međunarodnom pravu. Međutim, svaka ugovorna stranka donošenjem odgovarajućih mjera osigurava da takvi brodovi i zrakoplovi koji su u njezinu vlasništvu ili koje ona koristi djeluju na način koji je u skladu s ciljem i svrhom ovoga Protokola te o tome obavješćuje Organizaciju.
- 5 Država može, u trenutku kada izrazi suglasnost na obvezivanje ovim Protokolom, ili u bilo kojem trenutku nakon toga, izjaviti da će primjenjivati odredbe ovoga Protokola na svoje



brodove i zrakoplove navedene u stavku 4., potvrđujući da samo ta država može provoditi te odredbe protiv takvih brodova i zrakoplova.

## **ČLANAK 11.**

### **POSTUPCI USKLAĐIVANJA**

- 1 Najkasnije dvije godine nakon stupanja na snagu ovoga Protokola, sastankom ugovornih stranaka utvrđuju se postupci i mehanizmi potrebni za procjenu i promicanje usklađenosti s ovim Protokolom. Takvi postupci i mehanizmi razvijaju se kako bi se na konstruktivan način omogućila potpuna i otvorena razmjena informacija.
- 2 Nakon detaljnog razmatranja svih informacija dostavljenih u skladu s ovim Protokolom i svih preporuka danih putem postupaka ili mehanizama uspostavljenih na temelju stavka 1., sastanak ugovornih stranaka može ponuditi savjete, pomoć ili suradnju ugovornim strankama i neugovornim strankama.

## **ČLANAK 12.**

### **REGIONALNA SURADNJA**

Kako bi se promicali ciljevi ovoga Protokola, ugovorne stranke sa zajedničkim interesima za zaštitu morskog okoliša na određenom zemljopisnom području nastoje, uzimajući u obzir regionalne osobitosti, unaprijediti regionalnu suradnju, uključujući sklapanje regionalnih sporazuma usklađenih s ovim Protokolom o sprječavanju, smanjenju i, ako je moguće, uklanjanju onečišćenja uzrokovanog potapanjem ili spaljivanjem otpada ili drugih tvari na moru. Ugovorne stranke nastoje surađivati sa strankama regionalnih sporazuma kako bi razvile usklađene postupke kojih se ugovorne stranke različitih konvencija trebaju pridržavati.

## **ČLANAK 13.**

### **TEHNIČKA SURADNJA I POMOĆ**

- 1 Ugovorne stranke, suradnjom unutar Organizacije i u koordinaciji s drugim nadležnim međunarodnim organizacijama, promiču bilateralnu i multilateralnu potporu sprječavanju, smanjenju i, ako je moguće, uklanjanju onečišćenja uzrokovanog potapanjem kako je predviđeno ovim Protokolom onim ugovornim strankama koje to zahtijevaju u svrhu:
  - .1 osposobljavanja znanstvenog i tehničkog osoblja za istraživanje, praćenje i provedbu, uključujući, prema potrebi, nabavu potrebne opreme i objekata, s ciljem jačanja nacionalnih sposobnosti;
  - .2 savjetovanja o provedbi ovoga Protokola;
  - .3 informiranja i tehničke suradnje vezano za smanjenje otpada i čiste proizvodne procese;
  - .4 informiranja i tehničke suradnje vezano za zbrinjavanje i obradu otpada i druge mjere za sprječavanje, smanjenje i, ako je moguće, uklanjanje onečišćenja uzrokovanog potapanjem; i
  - .5 pristupa i prijenosa okolišno prihvatljivih tehnologija i odgovarajućeg znanja i iskustva, posebno zemljama u razvoju i zemljama u prelasku na tržišno gospodarstvo, pod povoljnim uvjetima, među ostalim pod koncesijskim i

povlaštenim uvjetima, kako su međusobno dogovoreni, uzimajući u obzir potrebu zaštite prava intelektualnog vlasništva kao i posebne potrebe zemalja u razvoju i zemalja u prelasku na tržišno gospodarstvo.

- 2 Organizacija obavlja sljedeće funkcije:
  - .1 prosljeđuje zahtjeve ugovornih stranaka za tehničku suradnju drugim ugovornim strankama, uzimajući u obzir čimbenike kao što su tehničke sposobnosti;
  - .2 prema potrebi koordinira zahtjeve za pomoć s drugim nadležnim međunarodnim organizacijama; i
  - .3 ovisno o raspoloživosti odgovarajućih resursa, pomaže zemljama u razvoju i zemljama u prelasku na tržišno gospodarstvo, koje su izrazile namjeru postati ugovorne stranke ovoga Protokola, u ispitivanju sredstava potrebnih za postizanje potpune provedbe.

## **ČLANAK 14.**

### **ZNANSTVENA I TEHNIČKA ISTRAŽIVANJA**

- 1 Ugovorne stranke poduzimaju odgovarajuće mjere za promicanje i olakšavanje znanstvenog i tehničkog istraživanja o sprječavanju, smanjenju i, ako je moguće, uklanjanju onečišćenja potapanjem i drugim izvorima onečišćenja mora koji su relevantni za ovaj Protokol. Takva bi istraživanja posebno trebala uključivati promatranje, mjerenje, procjenu i analizu onečišćenja znanstvenim metodama.
- 2 Ugovorne stranke, kako bi postigle ciljeve ovoga Protokola promiču dostupnost relevantnih informacija drugim ugovornim strankama koje to zatraže o:
  - .1 znanstvenim i tehničkim aktivnostima i mjerama poduzetim u skladu s ovim Protokolom;
  - .2 pomorskim znanstvenim i tehnološkim programima i njihovim ciljevima; i
  - .3 učincima uočenim praćenjem i procjenom provedenima u skladu s člankom 9.1.3.

## **ČLANAK 15.**

### **ODGOVORNOSTI I OBVEZE**

U skladu s načelima međunarodnog prava u pogledu odgovornosti države za štetu u okolišu drugih država ili na bilo kojem drugom području okoliša, ugovorne stranke se obvezuju razviti postupke u vezi s odgovornošću koja proizlazi iz potapanja ili spaljivanja otpada ili drugih tvari na moru.

## **ČLANAK 16.**

### **RJEŠAVANJE SPOROVA**

- 1 Svi sporovi u vezi s tumačenjem ili primjenom ovoga Protokola rješavaju se u prvom redu pregovorima, posredovanjem ili mirenjem ili drugim mirnim sredstvima koje su izabrale stranke u sporu.
- 2 Ako nije moguće postići dogovor u roku od dvanaest mjeseci nakon što jedna ugovorna stranka obavijesti drugu da između njih postoji spor, spor se na zahtjev stranke u sporu,

rješava arbitražnim postupkom navedenim u Prilogu 3., osim ako se stranke u sporu ne slože koristiti jedan od postupaka navedenih u članku 287. stavku 1. Konvencije Ujedinjenih naroda o pravu mora iz 1982. Stranke u sporu mogu se tako dogovoriti, bez obzira na to jesu li ili nisu također države stranke Konvencije Ujedinjenih naroda o pravu mora iz 1982.

- 3 U slučaju da se postigne dogovor o korištenju jednog od postupaka navedenih u članku 287. stavku 1. Konvencije Ujedinjenih naroda o pravu mora iz 1982., odredbe navedene u dijelu XV. te Konvencije koje se odnose na odabrani postupak također se primjenjuju *mutatis mutandis*.
- 4 Razdoblje od dvanaest mjeseci navedeno u stavku 2. može se produljiti za još dvanaest mjeseci uz obostranu suglasnost stranaka.
- 5 Neovisno o stavku 2., svaka država može, u trenutku kada izrazi suglasnost da je vezana ovim Protokolom, obavijestiti glavnog tajnika da će, kada je stranka u sporu o tumačenju ili primjeni članka 3.1. ili 3.2., njezina suglasnost biti potrebna prije nego što se spor može riješiti arbitražnim postupkom navedenim u Prilogu 3.

## ČLANAK 17.

### MEĐUNARODNA SURADNJA

Ugovorne stranke promiču ciljeve ovoga Protokola u okviru nadležnih međunarodnih organizacija.

## ČLANAK 18.

### SASTANCI UGOVORNIH STRANAKA

- 1 Sastanci ugovornih stranaka ili izvanredni sastanci ugovornih stranaka kontinuirano preispituju provedbu ovoga Protokola i ocjenjuju njegovu učinkovitost s ciljem utvrđivanja mogućnosti za jačanje djelovanja, prema potrebi, kako bi se spriječilo, smanjilo i, ako je moguće, uklonilo onečišćenje uzrokovano potapanjem i spaljivanjem otpada ili drugih tvari na moru. U tu svrhu, sastanci ugovornih stranaka ili izvanredni sastanci ugovornih stranaka mogu:
  - .1 preispitivati i donositi izmjene i dopune ovoga Protokola u skladu s člancima 21. i 22.;
  - .2 prema potrebi osnivati pomoćna tijela koja bi razmatrala sva pitanja s ciljem omogućavanja učinkovite provedbe ovoga Protokola;
  - .3 pozvati odgovarajuća stručna tijela kako bi savjetovala ugovorne stranke ili Organizaciju o pitanjima relevantnima za ovaj Protokol;
  - .4 promicati suradnju s nadležnim međunarodnim organizacijama koje se bave sprječavanjem i kontrolom onečišćenja;
  - .5 razmatrati informacije dostavljene u skladu s člankom 9.4.;
  - .6 razvijati ili usvajati, uz savjetovanje s nadležnim međunarodnim organizacijama, postupke navedene u članku 8.2., uključujući osnovne kriterije za određivanje iznimnih i izvanrednih situacija, te postupke za savjetovanje i sigurno zbrinjavanje tvari na moru u takvim okolnostima;

- .7 razmatrati i donositi rezolucije; i
  - .8 razmatrati sve dodatne mjere koje bi mogle biti potrebne.
- 2 Ugovorne stranke na svom prvom sastanku prema potrebi usvajaju poslovnik.

## **ČLANAK 19.**

### **OBVEZE ORGANIZACIJE**

- 1 Organizacija je odgovorna za poslove tajništva vezano za ovaj Protokol. Svaka ugovorna stranka ovoga Protokola koja nije članica ove Organizacije daje odgovarajući doprinos troškovima koje je Organizacija imala pri obavljanju tih dužnosti.
- 2 Poslovi tajništva potrebni za provedbu ovoga Protokola uključuju:
- .1 sazivanje sastanaka ugovornih stranaka jednom godišnje, osim ako ugovorne stranke ne odluče drukčije, i izvanrednih sastanaka ugovornih stranaka u bilo kojem trenutku na zahtjev dvije trećine ugovornih stranaka;
  - .2 pružanje na zahtjev savjeta o provedbi ovoga Protokola te o smjernicama i postupcima izrađenim na temelju ovoga Protokola;
  - .3 razmatranje upita i informacija zaprimljenih od ugovornih stranaka, savjetovanje s njima i nadležnim međunarodnim organizacijama te davanje preporuka ugovornim strankama o pitanjima koja se odnose na, ali nisu posebno obuhvaćena ovim Protokolom;
  - .4 pripremanje i pomaganje, u dogovoru s ugovornim strankama i nadležnim međunarodnim organizacijama, u razvoju i provedbi postupaka iz članka 18.6.;
  - .5 prosljeđivanje odgovarajućim ugovornim strankama svih obavijesti koje je organizacija primila u skladu s ovim Protokolom; i
  - .6 svake dvije godine pripremu proračuna i financijskog izvješća za provedbu ovoga Protokola koji se dostavljaju svim ugovornim strankama.
- 3 Organizacija, ovisno o dostupnosti odgovarajućih resursa, uz zahtjeve iz članka 13.2.3.
- .1 surađuje u procjenama stanja morskog okoliša; i
  - .2 surađuje s nadležnim međunarodnim organizacijama koje se bave sprječavanjem i kontrolom onečišćenja.

## **ČLANAK 20.**

### **PRILOZI**

Prilozi ovom Protokolu čine sastavni dio ovoga Protokola.

## **ČLANAK 21.**

### **IZMJENA I DOPUNA PROTOKOLA**

- 1 Svaka ugovorna stranka može predložiti izmjene i dopune članaka ovoga Protokola. Tekst predložene izmjene i dopune Organizacija dostavlja ugovornim strankama najmanje šest

mjeseci prije njegovog razmatranja na sastanku ugovornih stranaka ili izvanrednom sastanku ugovornih stranaka.

- 2 Izmjene i dopune članaka ovoga Protokola donose se dvotrećinskom većinom glasova ugovornih stranaka koje su prisutne i glasuju na sastanku ugovornih stranaka ili izvanrednom sastanku ugovornih stranaka sazvanom u tu svrhu.
- 3 Izmjena i dopuna stupa na snagu za ugovorne stranke koje su je prihvatile šezdesetog dana nakon što dvije trećine ugovornih stranaka polože ispravu o prihvatu izmjene i dopune kod Organizacije. Nakon toga, izmjena i dopuna stupa na snagu za sve druge ugovorne stranke šezdesetog dana nakon datuma na koji je ta ugovorna stranka položila svoju ispravu o prihvatu izmjene i dopune.
- 4 Glavni tajnik obavješćuje ugovorne stranke o svim izmjenama i dopunama usvojenim na sastancima ugovornih stranaka i o datumu kada te izmjene i dopune stupaju na snagu općenito te za svaku ugovornu stranku.
- 5 Nakon stupanja na snagu izmjene i dopune ovoga Protokola, svaka država koja postane ugovorna stranka ovoga Protokola postaje ugovorna stranka ovoga Protokola kako je izmijenjen, osim ako se dvije trećine ugovornih stranaka prisutnih i koje glasuju na sastanku ili izvanrednom sastanku ugovornih stranaka na kojem se usvaja izmjena i dopuna ne dogovore drukčije.

## **ČLANAK 22.**

### **IZMJENA I DOPUNA PRILOGA**

- 1 Svaka ugovorna stranka može predložiti izmjene i dopune priloga ovoga Protokola. Tekst predložene izmjene i dopune Organizacija dostavlja ugovornim strankama najmanje šest mjeseci prije njegovog razmatranja na sastanku ugovornih stranaka ili izvanrednom sastanku ugovornih stranaka.
- 2 Izmjene i dopune priloga, osim Priloga 3., temelje se na znanstvenim ili tehničkim razmatranjima i prema potrebi mogu uzeti u obzir pravne, socijalne i gospodarske čimbenike. Te se izmjene i dopune donose dvotrećinskom većinom glasova ugovornih stranaka koje su prisutne i glasuju na sastanku ugovornih stranaka ili izvanrednom sastanku ugovornih stranaka sazvanom u tu svrhu.
- 3 Organizacija bez odlaganja obavješćuje ugovorne stranke o izmjenama i dopunama priloga koje su usvojene na sastanku ugovornih stranaka ili izvanrednom sastanku ugovornih stranaka.
- 4 Osim kako je predviđeno stavkom 7., izmjene i dopune priloga stupaju na snagu za svaku ugovornu stranku odmah nakon obavijesti o njezinom prihvaćanju dostavljenoj Organizaciji ili 100 dana nakon datuma njihova usvajanja na sastanku ugovornih stranaka, ako je to kasnije, osim za one ugovorne stranke koje prije isteka 100 dana izjave da u tom trenutku nisu u mogućnosti prihvatiti izmjenu i dopunu. Ugovorna stranka može u svakom trenutku prihvaćanjem zamijeniti prethodnu izjavu o prigovoru, a izmjena i dopuna za koju je prethodno dostavljen prigovor nakon toga stupa na snagu za tu ugovornu stranku.
- 5 Glavni tajnik bez odlaganja obavješćuje ugovorne stranke o ispravi o prihvaćanju ili prigovoru položenom kod Organizacije.
- 6 Novi prilog ili izmjena i dopuna priloga koja se odnosi na izmjenu i dopunu članaka ovoga Protokola neće stupiti na snagu sve dok izmjena i dopuna članaka ovoga Protokola ne stupi na snagu.

- 7 U pogledu izmjena i dopuna Priloga 3. o arbitražnom postupku i u pogledu usvajanja i stupanja na snagu novih priloga primjenjuju se postupci o izmjenama i dopunama članaka ovoga Protokola.

### **ČLANAK 23.**

#### **ODNOS IZMEĐU PROTOKOLA I KONVENCIJE**

Ovaj Protokol zamijenit će Konvenciju kod ugovornih stranaka ovoga Protokola koje su također stranke Konvencije.

### **ČLANAK 24.**

#### **POTPISIVANJE, POTVRĐIVANJE, PRIHVAT, ODOBRENJE I PRISTUP**

- 1 Ovaj Protokol otvoren je za potpisivanje svakoj državi u sjedištu Organizacije od 1. travnja 1997. do 31. ožujka 1998. i nakon toga ostaje otvoren za pristup bilo kojoj državi.
- 2 Države mogu postati ugovorne stranke ovoga Protokola:
- .1 potpisom koji ne podliježe potvrđivanju, prihvatu ili odobrenju; ili
  - .2 potpisom koji podliježe potvrđivanju, prihvatu ili odobrenju, nakon čega slijedi potvrđivanje, prihvata ili odobrenje; ili
  - .3 pristupom.
- 3 Potvrđivanje, prihvata, odobrenje ili pristup izvršava se polaganjem isprave s takvim učinkom kod glavnog tajnika.

### **ČLANAK 25.**

#### **STUPANJE NA SNAGU**

- 1 Ovaj Protokol stupa na snagu tridesetog dana koji slijedi nakon datuma na koji:
- .1 najmanje 26 država izrazi pristanak biti vezano ovim Protokolom u skladu s člankom 24.; i
  - .2 najmanje 15 ugovornih stranaka Konvencije uključeno je u broj država iz stavka 1.1.
- 2 Za svaku državu koja je izrazila pristanak biti vezana ovim Protokolom u skladu s člankom 24. nakon datuma navedenog u stavku 1., ovaj Protokol stupa na snagu tridesetog dana nakon datuma na koji je ta država izrazila svoj pristanak.

### **ČLANAK 26.**

#### **PRIJELAZNO RAZDOBLJE**

- 1 Svaka država koja nije bila ugovorna stranka Konvencije prije 31. prosinca 1996. i koja izrazi svoju suglasnost biti vezana ovim Protokolom prije njegova stupanja na snagu ili u roku od pet godina nakon njegova stupanja na snagu može, u trenutku kada izrazi svoju suglasnost, obavijestiti glavnog tajnika da zbog razloga opisanih u obavijesti neće moći

poštovati posebne odredbe ovoga Protokola osim onih predviđenih u stavku 2. tijekom prijelaznog razdoblja koje ne prelazi ono opisano u stavku 4.

- 2 Nijedna obavijest dostavljena u skladu sa stavkom 1. ne utječe na obveze ugovorne stranke ovoga Protokola u pogledu spaljivanja na moru ili potapanja radioaktivnog otpada ili drugih radioaktivnih tvari.
- 3 Svaka ugovorna stranka ovoga Protokola koja je obavijestila glavnog tajnika na temelju stavka 1. da tijekom određenog prijelaznog razdoblja neće moći djelomično ili u cijelosti ispuniti uvjete članka 4.1. ili članka 9. unatoč tome tijekom tog razdoblja zabranjuje potapanje otpada ili drugih tvari za koje nije izdala dozvolu, ulaže sve napore kako bi usvojila upravne ili zakonodavne mjere u cilju osiguravanja da izdavanje dozvola i uvjeta dozvole budu u skladu s odredbama Priloga 2., i obavijestiti glavnog tajnika o svim izdanim dozvolama.
- 4 Prijelazno razdoblje navedeno u obavijesti iz stavka 1. ne smije trajati dulje od pet godina nakon podnošenja takve obavijesti.
- 5 Ugovorne stranke koje su dostavile obavijest u skladu sa stavkom 1. dostavljaju na prvi sastanak ugovornih stranaka nakon polaganja svoje isprave o potvrđivanju, prihvatu, odobrenju ili pristupu program i vremenski raspored za postizanje potpune usklađenosti s ovim Protokolom, zajedno sa svim zahtjevima za relevantnu tehničku suradnju i pomoć u skladu s člankom 13. ovoga Protokola.
- 6 Ugovorne stranke koje su dostavile obavijest na temelju stavka 1. uspostavljaju postupke i mehanizme za prijelazno razdoblje za provedbu i praćenje dostavljenih programa osmišljenih za postizanje potpune usklađenosti s ovim Protokolom. Te ugovorne stranke podnose izvješće o napretku prema usklađenosti na svakom sastanku ugovornih stranaka održanom tijekom njihova prijelaznog razdoblja za odgovarajuće djelovanje.

## **ČLANAK 27.**

### **POVLAČENJE**

- 1 Svaka ugovorna stranka može se povući iz ovoga Protokola u bilo kojem trenutku nakon isteka dvije godine od datuma stupanja na snagu ovoga Protokola za tu ugovornu stranku.
- 2 Povlačenje se provodi polaganjem isprave o povlačenju kod glavnog tajnika.
- 3 Povlačenje stupa na snagu godinu dana nakon što glavni tajnik primi ispravu o povlačenju ili u duljem razdoblju koje može biti navedeno u toj ispravi.

## **ČLANAK 28.**

### **DEPOZITAR**

- 1 Ovaj se Protokol pohranjuje kod glavnog tajnika.
- 2 Osim funkcija navedenih u člancima 10.5., 16.5., 21.4., 22.5. i 26.5., glavni tajnik:
  - .1 obavješćuje sve države koje su potpisale ovaj Protokol ili su mu pristupile o:
    - .1 svakom novom potpisu ili polaganju isprave o potvrđivanju, prihvatu, odobrenju ili pristupanju, zajedno s datumom potpisivanja;
    - .2 datumu stupanja na snagu ovoga Protokola; i

- .3 polaganju svake isprave o povlačenju iz ovoga Protokola zajedno s datumom primitka i datumom na koji povlačenje stupa na snagu.
- .2 dostavlja ovjerene preslike ovoga Protokola svim državama koje su potpisale ovaj Protokol ili su mu pristupile.
- 3 Čim ovaj Protokol stupi na snagu, glavni tajnik šalje njegovu ovjerenu presliku Tajništvu Ujedinjenih naroda radi registracije i objave u skladu s člankom 102. Povelje Ujedinjenih naroda.

## **ČLANAK 29.**

### **VJERODOSTOJNI TEKSTOVI**

Ovaj je Protokol sastavljen u jednom izvorniku na arapskom, kineskom, engleskom, francuskom, ruskom i španjolskom jeziku, pri čemu je svaki tekst jednako vjerodostojan.

U POTVRDU TOGA, dolje potpisani, propisno ovlašteni od njihovih vlada u tu svrhu, potpisali su ovaj Protokol.

SASTAVLJENO U LONDONU, sedmog studenoga tisuću devetsto devedeset šeste.



**PRILOG 1.****OTPAD ILI DRUGE TVARI KOJE SE MOŽE RAZMATRATI ZA POTAPANJE**

- 1 Sljedeći otpad ili druge tvari su otpad koji se može razmatrati za potapanje uzimajući u obzir ciljeve i opće obveze ovoga Protokola utvrđene člancima 2. i 3.:
  - .1 iskopani materijal;
  - .2 otpadni mulj;
  - .3 riblji otpad ili materijal nastao industrijskom preradom ribe;
  - .4 brodovi i platforme ili drugi umjetni objekti na moru;
  - .5 inertni anorganski geološki materijal;
  - .6 organski materijal prirodnog podrijetla;
  - .7 glomazni predmeti koji se prvenstveno sastoje od željeza, čelika, betona i sličnih neškodljivih materijala za koje zabrinutost postoji uslijed fizičkog učinka te su ograničeni na one okolnosti u kojima se takav otpad stvara na lokacijama, kao što su mali otoci s izoliranim zajednicama, koje nemaju praktičan pristup drugim mogućnostima zbrinjavanja osim potapanja.
- 2 Otpad ili druge tvari navedeni u stavcima 1.4. i 1.7. mogu se razmatrati za potapanje, pod uvjetom da je uklonjen materijal koji može stvoriti plutajući otpad ili na drugi način pridonijeti onečišćenju morskog okoliša i pod uvjetom da taj potopljeni materijal ne predstavlja ozbiljnu prepreku ribolovu ili plovidbi.
- 3 Neovisno o gore navedenom, materijali navedeni u stavcima 1.1. do 1.7. koji sadrže razine radioaktivnosti veće od *de minimis* (izuzetih) koncentracija kako ih je definirala IAEA i koje su usvojile ugovorne stranke ne smatraju se prihvatljivima za potapanje; pod uvjetom da ugovorne stranke u roku od 25 godina od 20. veljače 1994. i svakih 25 godina nakon toga izrade znanstvenu studiju koja se odnosi na sve radioaktivne otpadne tvari i druge radioaktivne tvari osim otpadnih tvari ili tvari visoke razine, uzimajući u obzir druge čimbenike koje ugovorne stranke smatraju primjerenima i preispituju zabranu potapanja takvih tvari u skladu s postupcima utvrđenim člankom 22.

**PRILOG 2.****PROCJENA OTPADA ILI DRUGIH TVARI KOJI SE MOGU RAZMATRATI ZA POTAPANJE****OPĆENITO**

- 1 Prihvatanje potapanja u određenim okolnostima ne oslobađa od obveza iz ovoga Priloga daljnjih pokušaja smanjenja potrebe za potapanjem.

**REVIZIJA SPRJEČAVANJA NASTANKA OTPADA**

- 2 Početne faze procjene alternativa potapanju trebale bi, prema potrebi, uključivati evaluaciju:
  - .1 vrsta, količine i relativne opasnosti od nastalog otpada;
  - .2 pojedinosti o proizvodnom procesu i izvorima otpada u tom procesu; i
  - .3 izvedivosti sljedećih tehnika smanjenja/sprječavanja nastanka otpada:
    - .1 promjena sastava proizvoda;
    - .2 tehnologije čiste proizvodnje;
    - .3 izmjena procesa;
    - .4 zamjena ulaznih proizvoda; i
    - .5 recikliranje u sustavu zatvorene petlje na licu mjesta.
- 3 Općenito, ako se traženom revizijom otkrije da postoje mogućnosti za sprječavanje nastanka otpada na izvoru, od podnositelja zahtjeva očekuje se da u suradnji s relevantnim lokalnim i nacionalnim agencijama izradi i provede strategiju sprječavanja nastanka otpada, koja uključuje posebne ciljeve smanjenja otpada i predviđa daljnje revizije sprječavanja nastanka otpada kako bi se osiguralo postizanje tih ciljeva. Odlukama o izdavanju ili obnavljanju dozvola osigurava se sukladnost sa svim nastalim zahtjevima u pogledu smanjenja i sprječavanja nastanka otpada.
- 4 Za iskopani materijal i otpadni mulj cilj gospodarenja otpadom treba biti utvrđivanje i nadzor izvora onečišćenja. To bi se trebalo postići provedbom strategija za sprječavanje nastanka otpada i zahtijeva suradnju između relevantnih lokalnih i nacionalnih agencija uključenih u nadzor točkastih i raspršenih izvora onečišćenja. Dok se ne postigne taj cilj, problemi onečišćenog iskopanog materijala mogu se riješiti primjenom tehnika upravljanja zbrinjavanjem na moru ili na kopnu.

**RAZMATRANJE MOGUĆNOSTI GOSPODARENJA OTPADOM**

- 5 Zahtjevi za potapanje otpada ili drugih tvari dokazuju da je u obzir uzeta sljedeća hijerarhija mogućnosti gospodarenja otpadom, što podrazumijeva redosljed povećanja utjecaja na okoliš:
  - .1 ponovna uporaba;
  - .2 recikliranje izvan lokacije;
  - .3 uništavanje opasnih sastojaka;

- .4 obrada u cilju smanjenja ili uklanjanja opasnih sastojaka; i
  - .5 zbrinjavanje na kopnu, u zraku i u vodi.
- 6 Dozvola za potapanje otpada ili drugih tvari odbija se ako tijelo koje izdaje dozvolu utvrdi da postoje odgovarajuće mogućnosti za ponovnu uporabu, recikliranje ili obradu otpada bez nepotrebnog rizika za zdravlje ljudi ili okoliš ili nerazmjernih troškova. Praktičnu dostupnost drugih načina zbrinjavanja trebalo bi razmotriti u svjetlu usporedne procjene rizika koja uključuje i potapanje i alternative.

#### KEMIJSKA, FIZIKALNA I BIOLOŠKA SVOJSTVA

- 7 Detaljan opis i karakterizacija otpada bitan je preduvjet za razmatranje alternativa i osnova za donošenje odluke o tome može li se otpad potapati. Ako je otpad karakteriziran toliko loše da se ne može izvršiti ispravna procjena njegovih mogućih učinaka na zdravlje ljudi i okoliš, taj se otpad ne smije potapati.
- 8 Pri karakterizaciji otpada i njegovih sastojaka uzimaju se u obzir:
- .1 podrijetlo, ukupna količina, oblik i prosječni sastav;
  - .2 svojstva: fizikalna, kemijska, biokemijska i biološka;
  - .3 toksičnost;
  - .4 postojanost: fizička, kemijska i biološka; i
  - .5 nakupljanje i biotransformacija u biološkim materijalima ili sedimentima.

#### POPIS MJERA

- 9 Svaka ugovorna stranka izrađuje nacionalni popis mjera kako bi osigurala mehanizam za pregled potencijalnog otpada i njegovih sastojaka na temelju njihovih mogućih učinaka na ljudsko zdravlje i morski okoliš. Pri odabiru tvari koje se razmatraju u sklopu popisa mjera prednost se daje toksičnim, postojećim i bioakumulativnim tvarima iz antropogenih izvora. (npr. kadmij, živa, organohalogeni spojevi, naftni ugljikovodici i, kad god je to relevantno, arsen, olovo, bakar, cink, berilij, krom, nikal i vanadij, organosilicijski spojevi, cijanidi, fluoridi i pesticidi ili njihovi nusproizvodi osim organohalogeni). Popis mjera može se upotrijebiti i kao pokretač daljnjih razmatranja sprječavanja nastanka otpada.
- 10 Popisom mjera određuje se gornja razina, a može se odrediti i donja razina. Gornju razinu treba odrediti kako bi se izbjegli akutni ili kronični učinci na zdravlje ljudi ili osjetljive morske organizme koji predstavljaju morski ekosustav. Primjena popisa mjera rezultirat će s tri moguće kategorije otpada:
- .1 otpad koji sadrži određene tvari ili koji izaziva biološke reakcije koje prelaze relevantnu gornju razinu ne smije se potapati, osim ako je prihvatljiv za potapanje primjenom tehnika ili postupaka gospodarenja;
  - .2 otpad koji sadrži određene tvari ili koji izaziva biološke reakcije ispod relevantnih donjih razina smatra se otpadom koji ne izaziva veliku prijetnju za okoliš u pogledu potapanja; i

- .3 otpad koji sadrži određene tvari ili koji izaziva biološke reakcije, ispod gornje razine, ali iznad donje razine, zahtijeva detaljniju procjenu prije nego što se može utvrditi njegova prikladnost za potapanje.

#### ODABIR LOKACIJE ZA POTAPANJE

11 Informacije potrebne za odabir lokacije za potapanje uključuju:

- .1 fizikalne, kemijske i biološke karakteristike vodenog stupca i morskog dna;
- .2 lokaciju atraktivnih područja, vrijednosti i druge legitimne načine korištenja mora na razmatranom području;
- .3 procjenu sastavnih tokova povezanih s potapanjem u odnosu na postojeće tokove tvari u morskom okolišu; i
- .4 ekonomsku i operativnu izvedivost.

#### PROCJENA MOGUĆIH UČINAKA

- 12 Procjena mogućih učinaka treba rezultirati sažetom izjavom o očekivanim posljedicama mogućnosti zbrinjavanja na moru ili kopnu, tj. „hipoteze utjecaja”. Njome se osigurava osnova za odlučivanje o tome hoće li se odobriti ili odbiti predložena mogućnost zbrinjavanja te za definiranje zahtjeva u pogledu praćenja stanja okoliša.
- 13 Procjena potapanja treba uključivati informacije o karakteristikama otpada, uvjetima na predloženim lokacijama za potapanje, tokovima i predloženim tehnikama zbrinjavanja te utvrditi moguće učinke na ljudsko zdravlje, žive resurse, atraktivna područja i druge legitimne načine korištenja mora. Njome treba definirati prirodu, vremenske i prostorne razmjere i trajanje očekivanih učinaka koji se temelje na razmjerno konzervativnim pretpostavkama.
- 14 Analizu svake mogućnosti zbrinjavanja treba razmotriti u svjetlu usporedne procjene sljedećih pitanja: rizici za ljudsko zdravlje, troškovi zaštite okoliša, opasnosti (uključujući nesreće), ekonomičnost i isključivanje budućih namjena. Ako se ovom procjenom otkrije da nisu dostupne odgovarajuće informacije za utvrđivanje vjerojatnih učinaka predložene mogućnosti zbrinjavanja, tu mogućnost ne treba dalje razmatrati. Pored toga, ako tumačenje usporedne procjene pokaže da je opcija potapanja manje poželjna, ne smije se izdati dozvola za potapanje.
- 15 Svaka procjena završava izjavom kojom se podupire odluka o izdavanju ili odbijanju dozvole za potapanje.

#### PRAĆENJE

- 16 Praćenje se koristi kako bi se provjerilo jesu li ispunjeni uvjeti dozvole - praćenje usklađenosti - te jesu li pretpostavke nastale tijekom pregleda dozvole i postupka odabira lokacije točne i dostatne za zaštitu okoliša i zdravlja ljudi - terensko praćenje. Od ključne je važnosti da takvi programi praćenja imaju jasno definirane ciljeve.

#### DOZVOLA I UVJETI DOZVOLE

- 17 Odluku o izdavanju dozvole treba donijeti samo ako su provedene sve procjene učinka i utvrđeni zahtjevi u pogledu praćenja. Odredbama dozvole osigurava se, koliko je to moguće, da su negativni utjecaji iz okoliša i šteta svedeni na minimum i da su prednosti maksimizirane. Svaka izdana dozvola sadržava podatke i informacije u kojima se navode:
  - .1 vrste i izvori materijala koji se potapaju;

- .2 lokacija potapanja;
  - .3 način potapanja; i
  - .4 zahtjevi u pogledu praćenja i izvješćivanja.
- 18 Dozvole treba preispitivati u redovitim vremenskim razmacima, uzimajući u obzir rezultate praćenja i ciljeve programa praćenja. Pregledom rezultata praćenja utvrdit će se treba li programe na terenu nastaviti, revidirati ili prekinuti te će pridonijeti informiranim odlukama u vezi s nastavkom, izmjenom ili ukidanjem dozvola. To je važan mehanizam povratnih informacija za zaštitu ljudskog zdravlja i morskog okoliša.

**PRILOG 3.****ARBITRAŽNI POSTUPAK****Članak 1.**

- 1 Arbitražni sud (u daljnjem tekstu: „Sud“) osniva se na zahtjev ugovorne stranke upućen drugoj ugovornoj stranci primjenom članka 16. ovoga Protokola. Zahtjev za arbitražom sastoji se od izjave o predmetu zajedno sa svim popratnim dokumentima.
- 2 Ugovorna stranka koja podnosi zahtjev obavješćuje glavnog tajnika o:
  - .1 zahtjevu za arbitražom; i
  - .2 odredbama ovoga Protokola čije je tumačenje ili primjena, prema njezinom mišljenju, predmet spora.
- 3 Glavni tajnik te informacije prenosi svim ugovornim strankama.

**Članak 2.**

- 1 Sud se sastoji od jednog arbitra ako se stranke u sporu tako dogovore u roku od 30 dana od datuma primitka zahtjeva za arbitražu.
- 2 U slučaju smrti, invaliditeta ili neizvršenja obveza arbitra, stranke u sporu mogu dogovoriti zamjenu u roku od 30 dana od smrti, invaliditeta ili neizvršenja obveza.

**Članak 3.**

- 1 Ako se stranke u sporu ne dogovore o Sudu u skladu s člankom 2. ovoga Priloga, Sud će se sastojati od tri člana:
  - .1 jednog arbitra kojeg predloži svaka stranka u sporu; i
  - .2 trećeg arbitra kojeg sporazumno imenuju dvojica prvoimenovanih i koji djeluje kao njegov predsjednik.
- 2 Ako predsjednik Suda nije imenovan u roku od 30 dana od imenovanja drugog arbitra, stranke u sporu na zahtjev jedne stranke podnose glavnom tajniku u dodatnom roku od 30 dana usuglašeni popis kvalificiranih osoba. Glavni tajnik s tog popisa bira predsjednika što je prije moguće. On ne može odabrati predsjednika koji jest ili je bio državljanin jedne od stranaka u sporu, osim uz suglasnost druge stranke u sporu.
- 3 Ako jedna stranka u sporu ne imenuje arbitra kako je predviđeno u stavku 1.1. u roku od 60 dana od datuma primitka zahtjeva za arbitražu, druga stranka može u roku od 30 dana zatražiti podnošenje glavnom tajniku usuglašenog popisa kvalificiranih osoba. Glavni tajnik što je prije moguće bira predsjednika Suda s takvog popisa. Predsjednik zatim traži od stranke koja nije imenovala arbitra da to učini. Ako ta stranka ne imenuje arbitra u roku od 15 dana od takvog zahtjeva, glavni tajnik, na zahtjev predsjednika, imenuje arbitra s usuglašenog popisa kvalificiranih osoba.
- 4 U slučaju smrti, invaliditeta ili neizvršenja obveza arbitra, stranka u sporu koja ga je imenovala predlaže zamjenu u roku od 30 dana od takve smrti, invaliditeta ili neizvršenja obveza. Ako stranka ne predloži zamjenu, arbitražu nastavljaju preostali arbitri. U slučaju smrti, invaliditeta ili neizvršenja obveza predsjednika, zamjena se imenuje u skladu s odredbama stavaka 1.2. i 2. u roku od 90 dana od smrti, invaliditeta ili neizvršenja obveza.

- 5 Glavni tajnik vodi popis arbitara koji se sastoji od kvalificiranih osoba koje imenuju ugovorne stranke. Svaka ugovorna stranka može za uvrštavanje na popis odrediti četiri osobe koje nisu nužno njezini državljani. Ako stranke u sporu nisu u određenom roku dostavile glavnom tajniku usuglašeni popis kvalificiranih osoba kako je predviđeno stavcima 2., 3. i 4., glavni tajnik s popisa koji vodi odabire arbitra ili arbitre koji još nisu imenovani.

#### **Članak 4.**

Sud može saslušati i odlučivati o protuzahjevima koji proizlaze izravno iz predmeta spora.

#### **Članak 5.**

Svaka stranka u sporu snosi troškove povezane s pripremom vlastite obrane. Svaka stranka u sporu u jednakoj mjeri snosi naknadu članova Suda i svih općih troškova nastalih u arbitražnom postupku. Sud vodi evidenciju o svim svojim izdacima i strankama spora podnosi konačni obračun.

#### **Članak 6.**

Svaka ugovorna stranka koja ima interes pravne prirode na koji odluka u predmetu može utjecati može, nakon pisane obavijesti strankama u sporu koje su prvotno pokrenule postupak, intervenirati u arbitražni postupak uz pristanak Suda i o vlastitom trošku. Svaki takav umješak ima pravo iznijeti dokaze, podneske i usmena očitovanja o pitanjima koja su dovela do njegove intervencije, u skladu s postupcima utvrđenima na temelju članka 7. ovoga Priloga, ali nema nikakva prava u pogledu sastava Suda.

#### **Članak 7.**

Sud osnovan na temelju odredaba ovoga Priloga donosi vlastiti poslovnik.

#### **Članak 8.**

- 1 Osim ako se Sud ne sastoji od jednog arbitra, odluke Suda o postupanju, mjestu saziva i svim pitanjima povezanima sa sporom koji se pred njim vodi donose se većinom glasova njegovih članova. Međutim, odsutnost ili suzdržanost bilo kojeg člana Suda kojeg je imenovala stranka u sporu ne predstavlja prepreku donošenju odluke Suda. U slučaju jednakog broja glasova, odlučujući je glas predsjednika.
- 2 Stranke u sporu olakšavaju rad Sudu, a posebno, u skladu sa svojim zakonodavstvom i koristeći sva sredstva koja su im na raspolaganju:
  - .1 dostavljaju Sudu sve potrebne dokumente i informacije; i
  - .2 omogućuju Sudu ulazak na svoje državno područje, saslušanje svjedoka ili vještaka te obilazak mjesta događaja.
- 3 Nepoštovanje odredaba stavka 2. od strane stranke u sporu ne sprječava Sud da donese odluku i pravorijek.

#### **Članak 9.**

Sud donosi odluku u roku od pet mjeseci od dana osnivanja, osim ako smatra da je potrebno produljiti taj rok za razdoblje koje ne može biti dulje od pet mjeseci. Uz odluku Suda prilaže se obrazloženje. Ona je konačna i bez prava na žalbu i dostavlja se glavnom tajniku koji o

tome obavješćuje ugovorne stranke. Stranke u sporu dužne su bez odlaganja postupati u skladu s odlukom.



**1996 PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE PREVENTION OF  
MARINE POLLUTION BY DUMPING OF WASTES AND OTHER MATTER, 1972**

**THE CONTRACTING PARTIES TO THIS PROTOCOL,**

STRESSING the need to protect the marine environment and to promote the sustainable use and conservation of marine resources,

NOTING in this regard the achievements within the framework of the Convention on the Prevention of Marine Pollution by Dumping of Wastes and Other Matter, 1972 and especially the evolution towards approaches based on precaution and prevention,

NOTING FURTHER the contribution in this regard by complementary regional and national instruments which aim to protect the marine environment and which take account of specific circumstances and needs of those regions and States,

REAFFIRMING the value of a global approach to these matters and in particular the importance of continuing co-operation and collaboration between Contracting Parties in implementing the Convention and the Protocol,

RECOGNIZING that it may be desirable to adopt, on a national or regional level, more stringent measures with respect to prevention and elimination of pollution of the marine environment from dumping at sea than are provided for in international conventions or other types of agreements with a global scope,

TAKING INTO ACCOUNT relevant international agreements and actions, especially the United Nations Convention on the Law of the Sea, 1982, the Rio Declaration on Environment and Development and Agenda 21,

RECOGNIZING ALSO the interests and capacities of developing States and in particular small island developing States,

BEING CONVINCED that further international action to prevent, reduce and where practicable eliminate pollution of the sea caused by dumping can and must be taken without delay to protect and preserve the marine environment and to manage human activities in such a manner that the marine ecosystem will continue to sustain the legitimate uses of the sea and will continue to meet the needs of present and future generations,

HAVE AGREED as follows:

**ARTICLE 1**

**DEFINITIONS**

For the purposes of this Protocol:

- 1 "Convention" means the Convention on the Prevention of Marine Pollution by Dumping of Wastes and Other Matter, 1972, as amended.
- 2 "Organization" means the International Maritime Organization.
- 3 "Secretary-General" means the Secretary-General of the Organization.

- 4 .1 "Dumping" means:
- .1 any deliberate disposal into the sea of wastes or other matter from vessels, aircraft, platforms or other man-made structures at sea;
  - .2 any deliberate disposal into the sea of vessels, aircraft, platforms or other man-made structures at sea;
  - .3 any storage of wastes or other matter in the seabed and the subsoil thereof from vessels, aircraft, platforms or other man-made structures at sea; and
  - .4 any abandonment or toppling at site of platforms or other man-made structures at sea, for the sole purpose of deliberate disposal.
- .2 "Dumping" does not include:
- .1 the disposal into the sea of wastes or other matter incidental to, or derived from the normal operations of vessels, aircraft, platforms or other man-made structures at sea and their equipment, other than wastes or other matter transported by or to vessels, aircraft, platforms or other man-made structures at sea, operating for the purpose of disposal of such matter or derived from the treatment of such wastes or other matter on such vessels, aircraft, platforms or other man-made structures;
  - .2 placement of matter for a purpose other than the mere disposal thereof, provided that such placement is not contrary to the aims of this Protocol; and
  - .3 notwithstanding paragraph 4.1.4, abandonment in the sea of matter (e.g., cables, pipelines and marine research devices) placed for a purpose other than the mere disposal thereof.
- .3 The disposal or storage of wastes or other matter directly arising from, or related to the exploration, exploitation and associated off-shore processing of seabed mineral resources is not covered by the provisions of this Protocol.
- 5 .1 "Incineration at sea" means the combustion on board a vessel, platform or other man-made structure at sea of wastes or other matter for the purpose of their deliberate disposal by thermal destruction.
- .2 "Incineration at sea" does not include the incineration of wastes or other matter on board a vessel, platform, or other man-made structure at sea if such wastes or other matter were generated during the normal operation of that vessel, platform or other man-made structure at sea.
- 6 "Vessels and aircraft" means waterborne or airborne craft of any type whatsoever. This expression includes air-cushioned craft and floating craft, whether self-propelled or not.
- 7 "Sea" means all marine waters other than the internal waters of States, as well as the seabed and the subsoil thereof; it does not include sub-seabed repositories accessed only from land.
- 8 "Wastes or other matter" means material and substance of any kind, form or description.

- 9 "Permit" means permission granted in advance and in accordance with relevant measures adopted pursuant to article 4.1.2 or 8.2.
- 10 "Pollution" means the introduction, directly or indirectly, by human activity, of wastes or other matter into the sea which results or is likely to result in such deleterious effects as harm to living resources and marine ecosystems, hazards to human health, hindrance to marine activities, including fishing and other legitimate uses of the sea, impairment of quality for use of sea water and reduction of amenities.

## **ARTICLE 2**

### **OBJECTIVES**

Contracting Parties shall individually and collectively protect and preserve the marine environment from all sources of pollution and take effective measures, according to their scientific, technical and economic capabilities, to prevent, reduce and where practicable eliminate pollution caused by dumping or incineration at sea of wastes or other matter. Where appropriate, they shall harmonize their policies in this regard.

## **ARTICLE 3**

### **GENERAL OBLIGATIONS**

- 1 In implementing this Protocol, Contracting Parties shall apply a precautionary approach to environmental protection from dumping of wastes or other matter whereby appropriate preventative measures are taken when there is reason to believe that wastes or other matter introduced into the marine environment are likely to cause harm even when there is no conclusive evidence to prove a causal relation between inputs and their effects.
- 2 Taking into account the approach that the polluter should, in principle, bear the cost of pollution, each Contracting Party shall endeavour to promote practices whereby those it has authorized to engage in dumping or incineration at sea bear the cost of meeting the pollution prevention and control requirements for the authorized activities, having due regard to the public interest.
- 3 In implementing the provisions of this Protocol, Contracting Parties shall act so as not to transfer, directly or indirectly, damage or likelihood of damage from one part of the environment to another or transform one type of pollution into another.
- 4 No provision of this Protocol shall be interpreted as preventing Contracting Parties from taking, individually or jointly, more stringent measures in accordance with international law with respect to the prevention, reduction and where practicable elimination of pollution.

## **ARTICLE 4**

### **DUMPING OF WASTES OR OTHER MATTER**

- 1 .1 Contracting Parties shall prohibit the dumping of any wastes or other matter with the exception of those listed in Annex 1.
- .2 The dumping of wastes or other matter listed in Annex 1 shall require a permit. Contracting Parties shall adopt administrative or legislative measures to ensure that

issuance of permits and permit conditions comply with provisions of Annex 2. Particular attention shall be paid to opportunities to avoid dumping in favour of environmentally preferable alternatives.

- 2 No provision of this Protocol shall be interpreted as preventing a Contracting Party from prohibiting, insofar as that Contracting Party is concerned, the dumping of wastes or other matter mentioned in Annex 1. That Contracting Party shall notify the Organization of such measures.

## **ARTICLE 5**

### **INCINERATION AT SEA**

Contracting Parties shall prohibit incineration at sea of wastes or other matter.

## **ARTICLE 6**

### **EXPORT OF WASTES OR OTHER MATTER**

Contracting Parties shall not allow the export of wastes or other matter to other countries for dumping or incineration at sea.

## **ARTICLE 7**

### **INTERNAL WATERS**

- 1 Notwithstanding any other provision of this Protocol, this Protocol shall relate to internal waters only to the extent provided for in paragraphs 2 and 3.
- 2 Each Contracting Party shall at its discretion either apply the provisions of this Protocol or adopt other effective permitting and regulatory measures to control the deliberate disposal of wastes or other matter in marine internal waters where such disposal would be "dumping" or "incineration at sea" within the meaning of article 1, if conducted at sea.
- 3 Each Contracting Party should provide the Organization with information on legislation and institutional mechanisms regarding implementation, compliance and enforcement in marine internal waters. Contracting Parties should also use their best efforts to provide on a voluntary basis summary reports on the type and nature of the materials dumped in marine internal waters.

## **ARTICLE 8**

### **EXCEPTIONS**

- 1 The provisions of articles 4.1 and 5 shall not apply when it is necessary to secure the safety of human life or of vessels, aircraft, platforms or other man-made structures at sea in cases of force majeure caused by stress of weather, or in any case which constitutes a danger to human life or a real threat to vessels, aircraft, platforms or other man-made structures at sea, if dumping or incineration at sea appears to be the only way of averting the threat and if there is every probability that the damage consequent upon such dumping or incineration at sea will be less than would otherwise occur. Such dumping or incineration at sea shall be

conducted so as to minimize the likelihood of damage to human or marine life and shall be reported forthwith to the Organization.

- 2 A Contracting Party may issue a permit as an exception to articles 4.1 and 5, in emergencies posing an unacceptable threat to human health, safety, or the marine environment and admitting of no other feasible solution. Before doing so the Contracting Party shall consult any other country or countries that are likely to be affected and the Organization which, after consulting other Contracting Parties, and competent international organizations as appropriate, shall, in accordance with article 18.1.6 promptly recommend to the Contracting Party the most appropriate procedures to adopt. The Contracting Party shall follow these recommendations to the maximum extent feasible consistent with the time within which action must be taken and with the general obligation to avoid damage to the marine environment and shall inform the Organization of the action it takes. The Contracting Parties pledge themselves to assist one another in such situations.
- 3 Any Contracting Party may waive its rights under paragraph 2 at the time of, or subsequent to ratification of, or accession to this Protocol.

## ARTICLE 9

### ISSUANCE OF PERMITS AND REPORTING

- 1 Each Contracting Party shall designate an appropriate authority or authorities to:
  - .1 issue permits in accordance with this Protocol;
  - .2 keep records of the nature and quantities of all wastes or other matter for which dumping permits have been issued and where practicable the quantities actually dumped and the location, time and method of dumping; and
  - .3 monitor individually, or in collaboration with other Contracting Parties and competent international organizations, the condition of the sea for the purposes of this Protocol.
- 2 The appropriate authority or authorities of a Contracting Party shall issue permits in accordance with this Protocol in respect of wastes or other matter intended for dumping or, as provided for in article 8.2, incineration at sea:
  - .1 loaded in its territory; and
  - .2 loaded onto a vessel or aircraft registered in its territory or flying its flag, when the loading occurs in the territory of a State not a Contracting Party to this Protocol.
- 3 In issuing permits, the appropriate authority or authorities shall comply with the requirements of article 4, together with such additional criteria, measures and requirements as they may consider relevant.
- 4 Each Contracting Party, directly or through a secretariat established under a regional agreement, shall report to the Organization and where appropriate to other Contracting Parties:
  - .1 the information specified in paragraphs 1.2 and 1.3;

- .2 the administrative and legislative measures taken to implement the provisions of this Protocol, including a summary of enforcement measures; and
- .3 the effectiveness of the measures referred to in paragraph 4.2 and any problems encountered in their application.

The information referred to in paragraphs 1.2 and 1.3 shall be submitted on an annual basis. The information referred to in paragraphs 4.2 and 4.3 shall be submitted on a regular basis.

- 5 Reports submitted under paragraphs 4.2 and 4.3 shall be evaluated by an appropriate subsidiary body as determined by the Meeting of Contracting Parties. This body will report its conclusions to an appropriate Meeting or Special Meeting of Contracting Parties.

## **ARTICLE 10**

### **APPLICATION AND ENFORCEMENT**

- 1 Each Contracting Party shall apply the measures required to implement this Protocol to all:
  - .1 vessels and aircraft registered in its territory or flying its flag;
  - .2 vessels and aircraft loading in its territory the wastes or other matter which are to be dumped or incinerated at sea; and
  - .3 vessels, aircraft and platforms or other man-made structures believed to be engaged in dumping or incineration at sea in areas within which it is entitled to exercise jurisdiction in accordance with international law.
- 2 Each Contracting Party shall take appropriate measures in accordance with international law to prevent and if necessary punish acts contrary to the provisions of this Protocol.
- 3 Contracting Parties agree to co-operate in the development of procedures for the effective application of this Protocol in areas beyond the jurisdiction of any State, including procedures for the reporting of vessels and aircraft observed dumping or incinerating at sea in contravention of this Protocol.
- 4 This Protocol shall not apply to those vessels and aircraft entitled to sovereign immunity under international law. However, each Contracting Party shall ensure by the adoption of appropriate measures that such vessels and aircraft owned or operated by it act in a manner consistent with the object and purpose of this Protocol and shall inform the Organization accordingly.
- 5 A State may, at the time it expresses its consent to be bound by this Protocol, or at any time thereafter, declare that it shall apply the provisions of this Protocol to its vessels and aircraft referred to in paragraph 4, recognising that only that State may enforce those provisions against such vessels and aircraft.

## **ARTICLE 11**

### **COMPLIANCE PROCEDURES**

- 1 No later than two years after the entry into force of this Protocol, the Meeting of Contracting Parties shall establish those procedures and mechanisms necessary to assess and promote

compliance with this Protocol. Such procedures and mechanisms shall be developed with a view to allowing for the full and open exchange of information, in a constructive manner.

- 2 After full consideration of any information submitted pursuant to this Protocol and any recommendations made through procedures or mechanisms established under paragraph 1, the Meeting of Contracting Parties may offer advice, assistance or co-operation to Contracting Parties and non-Contracting Parties.

## **ARTICLE 12**

### **REGIONAL CO-OPERATION**

In order to further the objectives of this Protocol, Contracting Parties with common interests to protect the marine environment in a given geographical area shall endeavour, taking into account characteristic regional features, to enhance regional co-operation including the conclusion of regional agreements consistent with this Protocol for the prevention, reduction and where practicable elimination of pollution caused by dumping or incineration at sea of wastes or other matter. Contracting Parties shall seek to co-operate with the parties to regional agreements in order to develop harmonized procedures to be followed by Contracting Parties to the different conventions concerned.

## **ARTICLE 13**

### **TECHNICAL CO-OPERATION AND ASSISTANCE**

- 1 Contracting Parties shall, through collaboration within the Organization and in co-ordination with other competent international organizations, promote bilateral and multilateral support for the prevention, reduction and where practicable elimination of pollution caused by dumping as provided for in this Protocol to those Contracting Parties that request it for:
  - .1 training of scientific and technical personnel for research, monitoring and enforcement, including as appropriate the supply of necessary equipment and facilities, with a view to strengthening national capabilities;
  - .2 advice on implementation of this Protocol;
  - .3 information and technical co-operation relating to waste minimization and clean production processes;
  - .4 information and technical co-operation relating to the disposal and treatment of waste and other measures to prevent, reduce and where practicable eliminate pollution caused by dumping; and
  - .5 access to and transfer of environmentally sound technologies and corresponding know-how, in particular to developing countries and countries in transition to market economies, on favourable terms, including on concessional and preferential terms, as mutually agreed, taking into account the need to protect intellectual property rights as well as the special needs of developing countries and countries in transition to market economies.
- 2 The Organization shall perform the following functions:

- .1 forward requests from Contracting Parties for technical co-operation to other Contracting Parties, taking into account such factors as technical capabilities;
- .2 co-ordinate requests for assistance with other competent international organizations, as appropriate; and
- .3 subject to the availability of adequate resources, assist developing countries and those in transition to market economies, which have declared their intention to become Contracting Parties to this Protocol, to examine the means necessary to achieve full implementation.

## **ARTICLE 14**

### **SCIENTIFIC AND TECHNICAL RESEARCH**

- 1 Contracting Parties shall take appropriate measures to promote and facilitate scientific and technical research on the prevention, reduction and where practicable elimination of pollution by dumping and other sources of marine pollution relevant to this Protocol. In particular, such research should include observation, measurement, evaluation and analysis of pollution by scientific methods.
- 2 Contracting Parties shall, to achieve the objectives of this Protocol, promote the availability of relevant information to other Contracting Parties who request it on:
  - .1 scientific and technical activities and measures undertaken in accordance with this Protocol;
  - .2 marine scientific and technological programmes and their objectives; and
  - .3 the impacts observed from the monitoring and assessment conducted pursuant to article 9.1.3.

## **ARTICLE 15**

### **RESPONSIBILITY AND LIABILITY**

In accordance with the principles of international law regarding State responsibility for damage to the environment of other States or to any other area of the environment, the Contracting Parties undertake to develop procedures regarding liability arising from the dumping or incineration at sea of wastes or other matter.

## **ARTICLE 16**

### **SETTLEMENT OF DISPUTES**

- 1 Any disputes regarding the interpretation or application of this Protocol shall be resolved in the first instance through negotiation, mediation or conciliation, or other peaceful means chosen by parties to the dispute.
- 2 If no resolution is possible within twelve months after one Contracting Party has notified another that a dispute exists between them, the dispute shall be settled, at the request of a party to the dispute, by means of the Arbitral Procedure set forth in Annex 3, unless the



parties to the dispute agree to use one of the procedures listed in paragraph 1 of Article 287 of the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea. The parties to the dispute may so agree, whether or not they are also States Parties to the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea.

- 3 In the event an agreement to use one of the procedures listed in paragraph 1 of Article 287 of the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea is reached, the provisions set forth in Part XV of that Convention that are related to the chosen procedure would also apply, *mutatis mutandis*.
- 4 The twelve month period referred to in paragraph 2 may be extended for another twelve months by mutual consent of the parties concerned.
- 5 Notwithstanding paragraph 2, any State may, at the time it expresses its consent to be bound by this Protocol, notify the Secretary-General that, when it is a party to a dispute about the interpretation or application of article 3.1 or 3.2, its consent will be required before the dispute may be settled by means of the Arbitral Procedure set forth in Annex 3.

## ARTICLE 17

### INTERNATIONAL CO-OPERATION

Contracting Parties shall promote the objectives of this Protocol within the competent international organizations.

## ARTICLE 18

### MEETINGS OF CONTRACTING PARTIES

- 1 Meetings of Contracting Parties or Special Meetings of Contracting Parties shall keep under continuing review the implementation of this Protocol and evaluate its effectiveness with a view to identifying means of strengthening action, where necessary, to prevent, reduce and where practicable eliminate pollution caused by dumping and incineration at sea of wastes or other matter. To these ends, Meetings of Contracting Parties or Special Meetings of Contracting Parties may:
  - .1 review and adopt amendments to this Protocol in accordance with articles 21 and 22;
  - .2 establish subsidiary bodies, as required, to consider any matter with a view to facilitating the effective implementation of this Protocol;
  - .3 invite appropriate expert bodies to advise the Contracting Parties or the Organization on matters relevant to this Protocol;
  - .4 promote co-operation with competent international organizations concerned with the prevention and control of pollution;
  - .5 consider the information made available pursuant to article 9.4;
  - .6 develop or adopt, in consultation with competent international organizations, procedures referred to in article 8.2, including basic criteria for determining exceptional and emergency situations, and procedures for consultative advice and the safe disposal of matter at sea in such circumstances;

- .7 consider and adopt resolutions; and
  - .8 consider any additional action that may be required.
- 2 The Contracting Parties at their first Meeting shall establish rules of procedure as necessary.

## **ARTICLE 19**

### **DUTIES OF THE ORGANIZATION**

- 1 The Organization shall be responsible for Secretariat duties in relation to this Protocol. Any Contracting Party to this Protocol not being a member of this Organization shall make an appropriate contribution to the expenses incurred by the Organization in performing these duties.
- 2 Secretariat duties necessary for the administration of this Protocol include:
- .1 convening Meetings of Contracting Parties once per year, unless otherwise decided by Contracting Parties, and Special Meetings of Contracting Parties at any time on the request of two-thirds of the Contracting Parties;
  - .2 providing advice on request on the implementation of this Protocol and on guidance and procedures developed thereunder;
  - .3 considering enquiries by, and information from Contracting Parties, consulting with them and with the competent international organizations, and providing recommendations to Contracting Parties on questions related to, but not specifically covered by, this Protocol;
  - .4 preparing and assisting, in consultation with Contracting Parties and the competent international organizations, in the development and implementation of procedures referred to in article 18.6.;
  - .5 conveying to the Contracting Parties concerned all notifications received by the Organization in accordance with this Protocol; and
  - .6 preparing, every two years, a budget and a financial account for the administration of this Protocol which shall be distributed to all Contracting Parties.
- 3 The Organization shall, subject to the availability of adequate resources, in addition to the requirements set out in article 13.2.3.
- .1 collaborate in assessments of the state of the marine environment; and
  - .2 co-operate with competent international organizations concerned with the prevention and control of pollution.

## **ARTICLE 20**

### **ANNEXES**

Annexes to this Protocol form an integral part of this Protocol.

**ARTICLE 21****AMENDMENT OF THE PROTOCOL**

- 1 Any Contracting Party may propose amendments to the articles of this Protocol. The text of a proposed amendment shall be communicated to Contracting Parties by the Organization at least six months prior to its consideration at a Meeting of Contracting Parties or a Special Meeting of Contracting Parties.
- 2 Amendments to the articles of this Protocol shall be adopted by a two-thirds majority vote of the Contracting Parties which are present and voting at the Meeting of Contracting Parties or Special Meeting of Contracting Parties designated for this purpose.
- 3 An amendment shall enter into force for the Contracting Parties which have accepted it on the sixtieth day after two-thirds of the Contracting Parties shall have deposited an instrument of acceptance of the amendment with the Organization. Thereafter the amendment shall enter into force for any other Contracting Party on the sixtieth day after the date on which that Contracting Party has deposited its instrument of acceptance of the amendment.
- 4 The Secretary-General shall inform Contracting Parties of any amendments adopted at Meetings of Contracting Parties and of the date on which such amendments enter into force generally and for each Contracting Party.
- 5 After entry into force of an amendment to this Protocol, any State that becomes a Contracting Party to this Protocol shall become a Contracting Party to this Protocol as amended, unless two-thirds of the Contracting Parties present and voting at the Meeting or Special Meeting of Contracting Parties adopting the amendment agree otherwise.

**ARTICLE 22****AMENDMENT OF THE ANNEXES**

- 1 Any Contracting Party may propose amendments to the Annexes to this Protocol. The text of a proposed amendment shall be communicated to Contracting Parties by the Organization at least six months prior to its consideration by a Meeting of Contracting Parties or Special Meeting of Contracting Parties.
- 2 Amendments to the Annexes other than Annex 3 will be based on scientific or technical considerations and may take into account legal, social and economic factors as appropriate. Such amendments shall be adopted by a two-thirds majority vote of the Contracting Parties present and voting at a Meeting of Contracting Parties or Special Meeting of Contracting Parties designated for this purpose.
- 3 The Organization shall without delay communicate to Contracting Parties amendments to the Annexes that have been adopted at a Meeting of Contracting Parties or Special Meeting of Contracting Parties.
- 4 Except as provided in paragraph 7, amendments to the Annexes shall enter into force for each Contracting Party immediately on notification of its acceptance to the Organization or 100 days after the date of their adoption at a Meeting of Contracting Parties, if that is later, except for those Contracting Parties which before the end of the 100 days make a declaration that they are not able to accept the amendment at that time. A Contracting

Party may at any time substitute an acceptance for a previous declaration of objection and the amendment previously objected to shall thereupon enter into force for that Contracting Party.

- 5 The Secretary-General shall without delay notify Contracting Parties of instruments of acceptance or objection deposited with the Organization.
- 6 A new Annex or an amendment to an Annex which is related to an amendment to the articles of this Protocol shall not enter into force until such time as the amendment to the articles of this Protocol enters into force.
- 7 With regard to amendments to Annex 3 concerning the Arbitral Procedure and with regard to the adoption and entry into force of new Annexes the procedures on amendments to the articles of this Protocol shall apply.

### **ARTICLE 23**

#### **RELATIONSHIP BETWEEN THE PROTOCOL AND THE CONVENTION**

This Protocol will supersede the Convention as between Contracting Parties to this Protocol which are also Parties to the Convention.

### **ARTICLE 24**

#### **SIGNATURE, RATIFICATION, ACCEPTANCE, APPROVAL AND ACCESSION**

- 1 This Protocol shall be open for signature by any State at the Headquarters of the Organization from 1 April 1997 to 31 March 1998 and shall thereafter remain open for accession by any State.
- 2 States may become Contracting Parties to this Protocol by:
- .1 signature not subject to ratification, acceptance or approval; or
  - .2 signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval; or
  - .3 accession.
- 3 Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of an instrument to that effect with the Secretary-General.

### **ARTICLE 25**

#### **ENTRY INTO FORCE**

- 1 This Protocol shall enter into force on the thirtieth day following the date on which:
- .1 at least 26 States have expressed their consent to be bound by this Protocol in accordance with article 24; and

.2 at least 15 Contracting Parties to the Convention are included in the number of States referred to in paragraph 1.1.

2 For each State that has expressed its consent to be bound by this Protocol in accordance with article 24 following the date referred to in paragraph 1, this Protocol shall enter into force on the thirtieth day after the date on which such State expressed its consent.

## ARTICLE 26

### TRANSITIONAL PERIOD

1 Any State that was not a Contracting Party to the Convention before 31 December 1996 and that expresses its consent to be bound by this Protocol prior to its entry into force or within five years after its entry into force may, at the time it expresses its consent, notify the Secretary-General that, for reasons described in the notification, it will not be able to comply with specific provisions of this Protocol other than those provided in paragraph 2, for a transitional period that shall not exceed that described in paragraph 4.

2 No notification made under paragraph 1 shall affect the obligations of a Contracting Party to this Protocol with respect to incineration at sea or the dumping of radioactive wastes or other radioactive matter.

3 Any Contracting Party to this Protocol that has notified the Secretary-General under paragraph 1 that, for the specified transitional period, it will not be able to comply, in part or in whole, with article 4.1 or article 9 shall nonetheless during that period prohibit the dumping of wastes or other matter for which it has not issued a permit, use its best efforts to adopt administrative or legislative measures to ensure that issuance of permits and permit conditions comply with the provisions of Annex 2, and notify the Secretary-General of any permits issued.

4 Any transitional period specified in a notification made under paragraph 1 shall not extend beyond five years after such notification is submitted.

5 Contracting Parties that have made a notification under paragraph 1 shall submit to the first Meeting of Contracting Parties occurring after deposit of their instrument of ratification, acceptance, approval or accession a programme and timetable to achieve full compliance with this Protocol, together with any requests for relevant technical co-operation and assistance in accordance with article 13 of this Protocol.

6 Contracting Parties that have made a notification under paragraph 1 shall establish procedures and mechanisms for the transitional period to implement and monitor submitted programmes designed to achieve full compliance with this Protocol. A report on progress toward compliance shall be submitted by such Contracting Parties to each Meeting of Contracting Parties held during their transitional period for appropriate action.

## ARTICLE 27

### WITHDRAWAL

1 Any Contracting Party may withdraw from this Protocol at any time after the expiry of two years from the date on which this Protocol enters into force for that Contracting Party.

- 2 Withdrawal shall be effected by the deposit of an instrument of withdrawal with the Secretary-General.
- 3 A withdrawal shall take effect one year after receipt by the Secretary-General of the instrument of withdrawal or such longer period as may be specified in that instrument.

## ARTICLE 28

### DEPOSITARY

- 1 This Protocol shall be deposited with the Secretary-General.
- 2 In addition to the functions specified in articles 10.5, 16.5, 21.4, 22.5 and 26.5, the Secretary-General shall:
- .1 inform all States which have signed this Protocol or acceded thereto of:
    - .1 each new signature or deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession, together with the date thereof;
    - .2 the date of entry into force of this Protocol; and
    - .3 the deposit of any instrument of withdrawal from this Protocol together with the date on which it was received and the date on which the withdrawal takes effect.
  - .2 transmit certified copies of this Protocol to all States which have signed this Protocol or acceded thereto.
- 3 As soon as this Protocol enters into force, a certified true copy thereof shall be transmitted by the Secretary-General to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

## ARTICLE 29

### AUTHENTIC TEXTS

This Protocol is established in a single original in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized by their respective Governments for that purpose have signed this Protocol<sup>1</sup>.

DONE AT LONDON, this seventh day of November, one thousand nine hundred and ninety-six.

## ANNEX 1

**WASTES OR OTHER MATTER THAT  
MAY BE CONSIDERED FOR DUMPING**

- 1 The following wastes or other matter are those that may be considered for dumping being mindful of the Objectives and General Obligations of this Protocol set out in articles 2 and 3:
  - .1 dredged material;
  - .2 sewage sludge;
  - .3 fish waste, or material resulting from industrial fish processing operations;
  - .4 vessels and platforms or other man-made structures at sea;
  - .5 inert, inorganic geological material;
  - .6 organic material of natural origin;
  - .7 bulky items primarily comprising iron, steel, concrete and similarly unarmful materials for which the concern is physical impact, and limited to those circumstances where such wastes are generated at locations, such as small islands with isolated communities, having no practicable access to disposal options other than dumping; and
- 2 The wastes or other matter listed in paragraphs 1.4 and 1.7 may be considered for dumping, provided that material capable of creating floating debris or otherwise contributing to pollution of the marine environment has been removed to the maximum extent and provided that the material dumped poses no serious obstacle to fishing or navigation.
- 3 Notwithstanding the above, materials listed in paragraphs 1.1 to 1.7 containing levels of radioactivity greater than *de minimis* (exempt) concentrations as defined by the IAEA and adopted by Contracting Parties, shall not be considered eligible for dumping; provided further that within 25 years of 20 February 1994, and at each 25 year interval thereafter, Contracting Parties shall complete a scientific study relating to all radioactive wastes and other radioactive matter other than high level wastes or matter, taking into account such other factors as Contracting Parties consider appropriate and shall review the prohibition on dumping of such substances in accordance with the procedures set forth in article 22.

**ANNEX 2****ASSESSMENT OF WASTES OR OTHER MATTER  
THAT MAY BE CONSIDERED FOR DUMPING****GENERAL**

- 1 The acceptance of dumping under certain circumstances shall not remove the obligations under this Annex to make further attempts to reduce the necessity for dumping.

**WASTE PREVENTION AUDIT**

- 2 The initial stages in assessing alternatives to dumping should, as appropriate, include an evaluation of:
  - .1 types, amounts and relative hazard of wastes generated;
  - .2 details of the production process and the sources of wastes within that process; and
  - .3 feasibility of the following waste reduction/prevention techniques:
    - .1 product reformulation;
    - .2 clean production technologies;
    - .3 process modification;
    - .4 input substitution; and
    - .5 on-site, closed-loop recycling.
- 3 In general terms, if the required audit reveals that opportunities exist for waste prevention at source, an applicant is expected to formulate and implement a waste prevention strategy, in collaboration with relevant local and national agencies, which includes specific waste reduction targets and provision for further waste prevention audits to ensure that these targets are being met. Permit issuance or renewal decisions shall assure compliance with any resulting waste reduction and prevention requirements.
- 4 For dredged material and sewage sludge, the goal of waste management should be to identify and control the sources of contamination. This should be achieved through implementation of waste prevention strategies and requires collaboration between the relevant local and national agencies involved with the control of point and non-point sources of pollution. Until this objective is met, the problems of contaminated dredged material may be addressed by using disposal management techniques at sea or on land.

**CONSIDERATION OF WASTE MANAGEMENT OPTIONS**

- 5 Applications to dump wastes or other matter shall demonstrate that appropriate consideration has been given to the following hierarchy of waste management options, which implies an order of increasing environmental impact:
  - .1 re-use;



- .2 off-site recycling;
  - .3 destruction of hazardous constituents;
  - .4 treatment to reduce or remove the hazardous constituents; and
  - .5 disposal on land, into air and in water.
- 6 A permit to dump wastes or other matter shall be refused if the permitting authority determines that appropriate opportunities exist to re-use, recycle or treat the waste without undue risks to human health or the environment or disproportionate costs. The practical availability of other means of disposal should be considered in the light of a comparative risk assessment involving both dumping and the alternatives.

#### CHEMICAL, PHYSICAL AND BIOLOGICAL PROPERTIES

- 7 A detailed description and characterization of the waste is an essential precondition for the consideration of alternatives and the basis for a decision as to whether a waste may be dumped. If a waste is so poorly characterized that proper assessment cannot be made of its potential impacts on human health and the environment, that waste shall not be dumped.
- 8 Characterization of the wastes and their constituents shall take into account:
- .1 origin, total amount, form and average composition;
  - .2 properties: physical, chemical, biochemical and biological;
  - .3 toxicity;
  - .4 persistence: physical, chemical and biological; and
  - .5 accumulation and biotransformation in biological materials or sediments.

#### ACTION LIST

- 9 Each Contracting Party shall develop a national Action List to provide a mechanism for screening candidate wastes and their constituents on the basis of their potential effects on human health and the marine environment. In selecting substances for consideration in an Action List, priority shall be given to toxic, persistent and bioaccumulative substances from anthropogenic sources (e.g., cadmium, mercury, organohalogens, petroleum hydrocarbons, and, whenever relevant, arsenic, lead, copper, zinc, beryllium, chromium, nickel and vanadium, organosilicon compounds, cyanides, fluorides and pesticides or their by-products other than organohalogens). An Action List can also be used as a trigger mechanism for further waste prevention considerations.
- 10 An Action List shall specify an upper level and may also specify a lower level. The upper level should be set so as to avoid acute or chronic effects on human health or on sensitive marine organisms representative of the marine ecosystem. Application of an Action List will result in three possible categories of waste:
- .1 wastes which contain specified substances, or which cause biological responses, exceeding the relevant upper level shall not be dumped, unless made acceptable for dumping through the use of management techniques or processes;

- .2 wastes which contain specified substances, or which cause biological responses, below the relevant lower levels should be considered to be of little environmental concern in relation to dumping; and
- .3 wastes which contain specified substances, or which cause biological responses, below the upper level but above the lower level require more detailed assessment before their suitability for dumping can be determined.

#### DUMP-SITE SELECTION

- 11 Information required to select a dump-site shall include:
- .1 physical, chemical and biological characteristics of the water-column and the seabed;
  - .2 location of amenities, values and other uses of the sea in the area under consideration;
  - .3 assessment of the constituent fluxes associated with dumping in relation to existing fluxes of substances in the marine environment; and
  - .4 economic and operational feasibility.

#### ASSESSMENT OF POTENTIAL EFFECTS

- 12 Assessment of potential effects should lead to a concise statement of the expected consequences of the sea or land disposal options, i.e., the "Impact Hypothesis". It provides a basis for deciding whether to approve or reject the proposed disposal option and for defining environmental monitoring requirements.
- 13 The assessment for dumping should integrate information on waste characteristics, conditions at the proposed dump-site(s), fluxes, and proposed disposal techniques and specify the potential effects on human health, living resources, amenities and other legitimate uses of the sea. It should define the nature, temporal and spatial scales and duration of expected impacts based on reasonably conservative assumptions.
- 14 An analysis of each disposal option should be considered in the light of a comparative assessment of the following concerns: human health risks, environmental costs, hazards, (including accidents), economics and exclusion of future uses. If this assessment reveals that adequate information is not available to determine the likely effects of the proposed disposal option then this option should not be considered further. In addition, if the interpretation of the comparative assessment shows the dumping option to be less preferable, a permit for dumping should not be given.
- 15 Each assessment should conclude with a statement supporting a decision to issue or refuse a permit for dumping.

#### MONITORING

- 16 Monitoring is used to verify that permit conditions are met - compliance monitoring - and that the assumptions made during the permit review and site selection process were correct

and sufficient to protect the environment and human health - field monitoring. It is essential that such monitoring programmes have clearly defined objectives.

#### PERMIT AND PERMIT CONDITIONS

- 17 A decision to issue a permit should only be made if all impact evaluations are completed and the monitoring requirements are determined. The provisions of the permit shall ensure, as far as practicable, that environmental disturbance and detriment are minimized and the benefits maximized. Any permit issued shall contain data and information specifying:
- .1 the types and sources of materials to be dumped;
  - .2 the location of the dump-site(s);
  - .3 the method of dumping; and
  - .4 monitoring and reporting requirements.
- 18 Permits should be reviewed at regular intervals, taking into account the results of monitoring and the objectives of monitoring programmes. Review of monitoring results will indicate whether field programmes need to be continued, revised or terminated and will contribute to informed decisions regarding the continuance, modification or revocation of permits. This provides an important feedback mechanism for the protection of human health and the marine environment.

**ANNEX 3****ARBITRAL PROCEDURE****Article 1**

- 1 An Arbitral Tribunal (hereinafter referred to as the "Tribunal") shall be established upon the request of a Contracting Party addressed to another Contracting Party in application of article 16 of this Protocol. The request for arbitration shall consist of a statement of the case together with any supporting documents.
- 2 The requesting Contracting Party shall inform the Secretary-General of:
  - .1 its request for arbitration; and
  - .2 the provisions of this Protocol the interpretation or application of which is, in its opinion, the subject of disagreement.
- 3 The Secretary-General shall transmit this information to all Contracting States.

**Article 2**

- 1 The Tribunal shall consist of a single arbitrator if so agreed between the parties to the dispute within 30 days from the date of receipt of the request for arbitration.
- 2 In the case of the death, disability or default of the arbitrator, the parties to a dispute may agree upon a replacement within 30 days of such death, disability or default.

**Article 3**

- 1 Where the parties to a dispute do not agree upon a Tribunal in accordance with article 2 of this Annex, the Tribunal shall consist of three members:
  - .1 one arbitrator nominated by each party to the dispute; and
  - .2 a third arbitrator who shall be nominated by agreement between the two first named and who shall act as its Chairman.
- 2 If the Chairman of a Tribunal is not nominated within 30 days of nomination of the second arbitrator, the parties to a dispute shall, upon the request of one party, submit to the Secretary-General within a further period of 30 days an agreed list of qualified persons. The Secretary-General shall select the Chairman from such list as soon as possible. He shall not select a Chairman who is or has been a national of one party to the dispute except with the consent of the other party to the dispute.
- 3 If one party to a dispute fails to nominate an arbitrator as provided in paragraph 1.1 within 60 days from the date of receipt of the request for arbitration, the other party may request the submission to the Secretary-General within a period of 30 days of an agreed list of qualified persons. The Secretary-General shall select the Chairman of the Tribunal from such list as soon as possible. The Chairman shall then request the party which has not nominated an arbitrator to do so. If this party does not nominate an arbitrator within 15 days of such request, the Secretary-General shall, upon request of the Chairman, nominate the arbitrator from the agreed list of qualified persons.

- 4 In the case of the death, disability or default of an arbitrator, the party to the dispute who nominated him shall nominate a replacement within 30 days of such death, disability or default. If the party does not nominate a replacement, the arbitration shall proceed with the remaining arbitrators. In the case of the death, disability or default of the Chairman, a replacement shall be nominated in accordance with the provision of paragraphs 1.2 and 2 within 90 days of such death, disability or default.
- 5 A list of arbitrators shall be maintained by the Secretary-General and composed of qualified persons nominated by the Contracting Parties. Each Contracting Party may designate for inclusion in the list four persons who shall not necessarily be its nationals. If the parties to the dispute have failed within the specified time limits to submit to the Secretary-General an agreed list of qualified persons as provided for in paragraphs 2, 3 and 4, the Secretary-General shall select from the list maintained by him the arbitrator or arbitrators not yet nominated.

#### **Article 4**

The Tribunal may hear and determine counter-claims arising directly out of the subject matter of the dispute.

#### **Article 5**

Each party to the dispute shall be responsible for the costs entailed by the preparation of its own case. The remuneration of the members of the Tribunal and of all general expenses incurred by the arbitration shall be borne equally by the parties to the dispute. The Tribunal shall keep a record of all its expenses and shall furnish a final statement thereof to the parties.

#### **Article 6**

Any Contracting Party which has an interest of a legal nature which may be affected by the decision in the case may, after giving written notice to the parties to the dispute which have originally initiated the procedure, intervene in the arbitration procedure with the consent of the Tribunal and at its own expense. Any such intervenor shall have the right to present evidence, briefs and oral argument on the matters giving rise to its intervention, in accordance with procedures established pursuant to article 7 of this Annex, but shall have no rights with respect to the composition of the Tribunal.

#### **Article 7**

A Tribunal established under the provisions of this Annex shall decide its own rules of procedure.

#### **Article 8**

- 1 Unless a Tribunal consists of a single arbitrator, decisions of the Tribunal as to its procedure, its place of meeting, and any question related to the dispute laid before it, shall be taken by majority vote of its members. However, the absence or abstention of any member of the Tribunal who was nominated by a party to the dispute shall not constitute

an impediment to the Tribunal reaching a decision. In case of equal voting, the vote of the Chairman shall be decisive.

- 2 The parties to the dispute shall facilitate the work of the Tribunal and in particular shall, in accordance with their legislation and using all means at their disposal:
  - .1 provide the Tribunal with all necessary documents and information; and
  - .2 enable the Tribunal to enter their territory, to hear witnesses or experts, and to visit the scene.
- 3 The failure of a party to the dispute to comply with the provisions of paragraph 2 shall not preclude the Tribunal from reaching a decision and rendering an award.

### **Article 9**

The Tribunal shall render its award within five months from the time it is established unless it finds it necessary to extend that time limit for a period not to exceed five months. The award of the Tribunal shall be accompanied by a statement of reasons for the decision. It shall be final and without appeal and shall be communicated to the Secretary-General who shall inform the Contracting Parties. The parties to the dispute shall immediately comply with the award.

---

**Članak 3.**

Tekst Izmjene i dopune iz 2006. Protokola iz 1996. uz Konvenciju o sprječavanju onečišćenja mora potapanjem otpada i drugih tvari, 1972. iz članka 1. ovoga Zakona u izvorniku na engleskom jeziku i u prijevodu na hrvatski jezik glasi:

**IZMJENA I DOPUNA IZ 2006. PROTOKOLA IZ 1996. UZ KONVENCIJU O  
SPRJEČAVANJU ONEČIŠĆENJA MORA POTAPANJEM OTPADA I DRUGIH  
TVARI, 1972.**

**(Rezolucija LP.1(1))**

**O IZMJENI I DOPUNI KOJOM SE SEKVESTRACIJA CO<sub>2</sub> U GEOLOŠKE  
STRUKTURE ISPOD MORSKOG DNA UKLJUČUJE U PRILOG 1. LONDONSKOG  
PROTOKOLA**

**(usvojeno 2. studenoga 2006.)**

**PRVI SASTANAK UGOVORNIH STRANAKA PROTOKOLA IZ 1996. UZ  
KONVENCIJU O SPRJEČAVANJU ONEČIŠĆENJA MORA POTAPANJEM  
OTPADA I DRUGIH TVARI IZ 1972.,**

PODSJEĆAJUĆI na ciljeve Protokola iz 1996. uz Londonsku konvenciju (u daljnjem tekstu: „Londonski protokol”) koji uključuju zaštitu i očuvanje morskog okoliša od svih izvora onečišćenja;

OZBILJNO ZABRINUTE zbog posljedica klimatskih promjena i zakiseljavanja oceana na morski okoliš uslijed povišenih koncentracija ugljikovog dioksida u atmosferi;

NAGLAŠAVAJUĆI potrebu daljnjeg razvoja niskougljičnih oblika energije;

UZIMAJUĆI U OBZIR da su hvatanje i sekvestracija ugljikovog dioksida jedan od niza mogućnosti za smanjenje razina atmosferskog ugljikovog dioksida;

PREPOZNAJUĆI da hvatanje i sekvestracija ugljikovog dioksida predstavlja važno privremeno rješenje;

PREPOZNAJUĆI TAKOĐER da hvatanje i sekvestraciju ugljikovog dioksida ne treba smatrati zamjenom za druge mjere smanjenja emisija ugljikovog dioksida;

PRIMJEĆUJUĆI da je reguliranje takvog djelovanja obuhvaćeno područjem primjene Londonskog protokola;

PRIMJEĆUJUĆI TAKOĐER da je od donošenja Londonskog protokola razvoj tehnologije omogućio hvatanje ugljikovog dioksida iz industrijskih izvora i izvora povezanih s energijom, njegov prijenos i utiskivanje u geološke strukture ispod morskog dna radi dugoročne izolacije od atmosfere;

PRIMJEĆUJUĆI NADALJE da je ova rezolucija ograničena isključivo na sekvestraciju ugljikovog dioksida u geološkim strukturama ispod morskog dna;

POZDRAVLJAJUĆI rad Radne skupine za pravna i povezana pitanja koja djeluje između zasjedanja Savjetodavnog sastanka o sekvestraciji CO<sub>2</sub> i njezine zaključke, kako je izneseno u njezinu izvješću LC/CM-CO2 1/5;

POZDRAVLJAJUĆI TAKOĐER rad Tehničke radne skupine koja djeluje između zasjedanja Znanstvene skupine za sekvestraciju CO<sub>2</sub> i njezine zaključke, kako je izneseno u njezinu izvješću LC/SG-CO2 1/7;

POZDRAVLJAJUĆI DALJE rad Međuvladinog panela za klimatske promjene, a posebno njegovo Posebno izvješće o hvatanju i skladištenju ugljika;

ŽELEĆI regulirati sekvestraciju uhvaćenih tokova ugljikovog dioksida u geološke strukture ispod morskog dna kako bi se osigurala zaštita morskog okoliša

ŽELEĆI TAKOĐER ažurirati Londonski protokol s obzirom na te ciljeve;

NAGLAŠAVAJUĆI da se ova izmjena i dopuna ne smije tumačiti na način da opravdava zbrinjavanje bilo kojeg drugog otpada ili drugih tvari u svrhu zbrinjavanja tog drugog otpada ili drugih tvari;

PREPOZNAJUĆI da bi smjernice kojima se stranke informiraju o načinima na koje se geološka sekvestracija ugljikovog dioksida ispod morskog dna može provoditi na način koji je dugoročno i kratkoročno siguran za morski okoliš trebalo izraditi što je prije moguće te će, kada budu dovršene, činiti važan dio regulacije geološke sekvestracije ugljikovog dioksida ispod morskog dna.

- 1 DONOSI sljedeću izmjenu i dopunu Priloga 1. Londonskog protokola, u skladu s člankom 22. Protokola, kako je utvrđeno u Prilogu ovoj Rezoluciji;
- 2 TRAŽI od Znanstvene skupine Londonskog protokola izradu posebnih smjernica o primjeni Priloga 2. Protokola na sekvestraciju ugljikovog dioksida u geološkim strukturama ispod morskog dna koje treba razmotriti radi njegova donošenja na drugom sastanku ugovornih stranaka i radi suradnje sa Znanstvenom skupinom Londonske konvencije; i
- 3 POZIVA stranke koje izdaju dozvole na korištenje, do dovršetka posebnih smjernica, najboljih dostupnih smjernica relevantnih za sekvestraciju ugljičnog dioksida u geološkim formacijama ispod morskog dna kako bi se osigurala zaštita morskog okoliša, uz istodobno priznavanje zahtjeva iz Priloga 2. Londonskom protokolu.



## PRILOG

**IZMJENA I DOPUNA PRILOGA 1. LONDONSKOG PROTOKOLA**

1.8 Tokovi ugljikovog dioksida iz postupaka hvatanja ugljikovog dioksida za sekvestraciju.

.....

- 4 Tokovi ugljikovog dioksida iz stavka 1.8. mogu se razmatrati za potapanje samo ako se:
- .1 zbrinjavanje vrši u geološkoj strukturi ispod morskog dna; i
  - .2 sastoje pretežno od ugljikovog dioksida. Mogu sadržavati tvari koje su mu slučajno dodane a potječu iz izvornog materijala te korištenih postupaka hvatanja i sekvestracije; i
  - .3 ne dodaje nikakav otpad ili druga tvar radi zbrinjavanja tog otpada ili druge tvari.

U stavku 3. zamijeniti „1.7.” s „1.8.” kako bi se uzeo u obzir novi podstavak 1.8.

**2006 AMENDMENT TO THE 1996 PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE  
PREVENTION OF MARINE POLLUTION BY DUMPING OF WASTES AND  
OTHER MATTER, 1972**

**RESOLUTION LP.1(1))**

**ON THE AMENDMENT TO INCLUDE CO<sub>2</sub> SEQUESTRATION IN SUB-SEABED  
GEOLOGICAL FORMATIONS IN ANNEX 1 TO THE LONDON PROTOCOL**

**(Adopted on 2 November 2006)**

THE FIRST MEETING OF CONTRACTING PARTIES TO THE 1996 PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE PREVENTION OF MARINE POLLUTION BY DUMPING OF WASTES AND OTHER MATTER 1972,

RECALLING the objectives of the 1996 Protocol to the London Convention ("London Protocol") that include the protection and preservation of the marine environment from all sources of pollution;

BEING SERIOUSLY CONCERNED by the implications for the marine environment of climate change and ocean acidification due to elevated concentrations of carbon dioxide in the atmosphere;

EMPHASIZING the need to further develop low carbon forms of energy;

CONSIDERING that carbon dioxide capture and sequestration is one of a portfolio of options to reduce levels of atmospheric carbon dioxide;

RECOGNIZING that carbon dioxide capture and sequestration represents an important interim solution;

RECOGNIZING ALSO that carbon dioxide capture and sequestration should not be considered as a substitute to other measures to reduce carbon dioxide emissions;

NOTING that regulating such action is within the scope of the London Protocol;

NOTING ALSO that, since the adoption of the London Protocol, developments in technology have made it possible to capture carbon dioxide from industrial and energy-related sources, transport it and inject it into sub-seabed geological formations for long-term isolation from the atmosphere;

NOTING FURTHER that this resolution is restricted solely to carbon dioxide sequestration in sub-seabed geological formations;

WELCOMING the work of the Consultative Meeting's Intersessional Legal and Related Issues Working Group on CO<sub>2</sub> Sequestration and its conclusions, as set out in its report LC/CM-CO<sub>2</sub> 1/5;

WELCOMING ALSO the work of the Scientific Group's Intersessional Technical Working Group on CO<sub>2</sub> Sequestration and its conclusions, as set out in its report LC/SG-CO<sub>2</sub> 1/7;

WELCOMING FURTHER the work of the Intergovernmental Panel on Climate Change and in particular its Special Report on Carbon Capture and Storage;

DESIRING to regulate the sequestration of captured carbon dioxide streams into sub-seabed geological formations to seek to ensure protection of the marine environment

DESIRING ALSO, to update the London Protocol in light of these objectives;

STRESSING that this amendment may not be interpreted as legitimizing the disposal of any other waste or other matter for the purpose of disposing of those other wastes or other matter;

RECOGNIZING that guidance informing Parties on the means by which sub-seabed geological sequestration of carbon dioxide can be conducted in a manner that is safe for the marine environment, over the long and short term, should be developed as soon as possible, and will, when finalized form an important part of the regulation of sub-seabed geological sequestration of carbon dioxide.

- 1 ADOPTS the following amendment to Annex 1 to the London Protocol, in accordance with Article 22 of the Protocol, as set out in the Annex to this resolution;
- 2 REQUESTS the Scientific Group of the London Protocol to develop specific guidance on the application of Annex 2 to the Protocol to carbon dioxide sequestration in sub-seabed geological formations for consideration, with a view to adopting it, at the 2nd Meeting of Contracting Parties, and to collaborate with the Scientific Group of the London Convention; and
- 3 INVITES Parties that issue permits to use, until specific guidance is completed, the best available guidance relevant to carbon dioxide sequestration in sub-seabed geological formations to ensure the protection of the marine environment, while also recognizing the requirements of Annex 2 to the London Protocol.

ANNEX

**AMENDMENT TO ANNEX 1 TO THE LONDON PROTOCOL**

1.8 Carbon dioxide streams from carbon dioxide capture processes for sequestration.

.....

- 4 Carbon dioxide streams referred to in paragraph 1.8 may only be considered for dumping, if:
- .1 disposal is into a sub-seabed geological formation; and
  - .2 they consist overwhelmingly of carbon dioxide. They may contain incidental associated substances derived from the source material and the capture and sequestration processes used; and
  - .3 no wastes or other matter are added for the purpose of disposing of those wastes or other matter.

In paragraph 3, replace "1.7" with "1.8", to take account of the new subparagraph 1.8.

**Članak 4.**

Tekst Izmjene i dopune iz 2009. Protokola iz 1996. uz Konvenciju o sprječavanju onečišćenja mora potapanjem otpada i drugih tvari, 1972. iz članka 1. ovoga Zakona, u izvorniku na engleskom jeziku i u prijevodu na hrvatski jezik glasi:

**IZMJENA I DOPUNA IZ 2009. PROTOKOLA IZ 1996. UZ KONVENCIJU O  
SPRJEČAVANJU ONEČIŠĆENJA MORA POTAPANJEM OTPADA I DRUGIH  
TVARI, 1972.**

**(Rezolucija LP.3(4))**

**O IZMJENI I DOPUNI ČLANKA 6. LONDONSKOG PROTOKOLA**

**(usvojeno 30. listopada 2009.)**

**ČETVRTI SASTANAK UGOVORNIH STRANAKA PROTOKOLA IZ 1996. UZ  
KONVENCIJU O SPRJEČAVANJU ONEČIŠĆENJA MORA POTAPANJEM  
OTPADA I DRUGIH TVARI, 1972.**

PODSJEĆAJUĆI na ciljeve Protokola iz 1996. uz Londonsku konvenciju (u daljnjem tekstu: „Londonski protokol”) koji uključuju zaštitu i očuvanje morskog okoliša od svih izvora onečišćenja;

PONOVNO ISTIČUĆI ozbiljnu zabrinutost zbog posljedica klimatskih promjena i zakiseljavanja oceana na morski okoliš uslijed povišenih koncentracija ugljikovog dioksida u atmosferi;

POZDRAVLJAJUĆI donošenje i stupanje na snagu izmjene i dopune kojom se sekvestracija ugljikovog dioksida u geološke strukture ispod morskog dna uključuje u Prilog 1. Londonskog protokola, kako je utvrđeno u Rezoluciji LP.1(1);

PODSJEĆAJUĆI da je Rezolucijom LP.1(1) prepoznato da hvatanje i sekvestraciju ugljikovog dioksida ne treba smatrati zamjenom za druge mjere smanjenja emisija ugljikovog dioksida, ali se takva sekvestracija smatra jednim od niza mogućnosti za smanjenje razina atmosferskog ugljikovog dioksida i važnim prijelaznim rješenjem;

PRIMJEĆUJUĆI da nemaju sve zemlje odgovarajuće geološke strukture ispod morskog dna za sekvestraciju tokova ugljikovog dioksida;

POZDRAVLJAJUĆI rad Pravne i Tehničke radne skupine za pitanja prekogranične sekvestracije CO<sub>2</sub> i njezine zaključke, kako je utvrđeno u njezinu izvješću LP/CO<sub>2</sub> 1/8;

POZDRAVLJAJUĆI DALJE rad Skupine za korespondenciju o pitanjima prekogranične sekvestracije CO<sub>2</sub> koja djeluje između zasjedanja i njezine zaključke, kako je utvrđeno u njezinu izvješću LC 31/5;

PONOVNO ISTIČUĆI sporazum ugovornih stranaka iz 2008. kako Londonski protokol ne smije predstavljati prepreku prekograničnom prometu tokova ugljikovog dioksida u druge zemlje radi zbrinjavanja kao mjeru ublažavanja klimatskih promjena i zakiseljavanja oceana;

NAGLAŠAVAJUĆI da se ovu Rezoluciju ne smije tumačiti na način da opravdava izvoz bilo kojeg drugog otpada ili drugih tvari u druge zemlje u svrhu zbrinjavanja;

NAGLAŠAVAJUĆI TAKOĐER da ugovorne stranke trebaju osigurati da se izvoz tokova ugljikovog dioksida na velike udaljenosti između regija UN-a svede na najmanju moguću mjeru u skladu sa zaštitom i očuvanjem morskog okoliša od svih izvora onečišćenja, uzimajući u obzir poseban položaj zemalja u razvoju;

NAGLAŠAVAJUĆI da je odgovornost za poštovanje odredaba Protokola na ugovornoj stranci u slučaju izvoza u neugovorne stranke;

PRIMJEĆUJUĆI da prekogranični promet ugljikovog dioksida nakon ubrizgavanja (migracije) ne predstavlja izvoz radi potapanja i stoga nije zabranjen člankom 6.; i

NAGLAŠAVAJUĆI da je upravljanje zajedničkim strukturama važno pitanje koje treba riješiti kako bi se osigurala odgovarajuća zaštita okoliša;

1 DONOSI sljedeću izmjenu i dopunu članka 6. Londonskog protokola, u skladu s člankom 21. Protokola, kako je utvrđeno u Prilogu ovoj Rezoluciji; i

2 POZIVA Znanstvenu skupinu Londonskog protokola u suradnji sa Znanstvenom skupinom Londonske konvencije na razmatranje potrebe za izmjenama i dopunama Posebnih smjernica za procjenu tokova ugljičnog dioksida za zbrinjavanje u geološkim strukturama ispod morskog dna, u svrhu dodatnih posebnih smjernica u slučajevima izvoza takvih tokova u druge zemlje radi zbrinjavanja i pitanja povezana s upravljanjem prekograničnim prometom ugljikovog dioksida nakon ubrizgavanja.

## PRILOG

**IZMJENA I DOPUNA ČLANKA 6. LONDONSKOG PROTOKOLA**

Dodati „1” ispred: Ugovorne stranke neće dopustiti izvoz otpada ili drugih tvari u druge zemlje radi potapanja ili spaljivanja na moru.

Dodati novi stavak 2. kako slijedi:

- „2 Ne dovodeći u pitanje stavak 1., može doći do izvoza tokova ugljikovog dioksida u svrhu zbrinjavanja u skladu s Prilogom 1., pod uvjetom da su zemlje na koje se to odnosi sklopile sporazum ili postigle dogovor. Takav sporazum ili dogovor uključuje:
- .1 potvrdu i raspodjelu odgovornosti za izdavanje dozvola između zemalja izvoznica i zemalja uvoznica, u skladu s odredbama ovoga Protokola i drugog primjenjivog međunarodnog prava; i
  - .2 u slučaju izvoza u neugovorne stranke, odredbe koje su najmanje jednake onima sadržanima u ovom Protokolu, uključujući one koje se odnose na izdavanje dozvola i uvjete dozvola za pridržavanje odredaba Priloga 2., kako bi se osiguralo da se sporazumom ili dogovorom ne odstupa od obveza ugovornih stranaka iz ovoga Protokola vezano za zaštitu i očuvanje morskog okoliša.

Ugovorna stranka koja sklapa takav sporazum ili dogovor o tome obavješćuje Organizaciju.“

**2009 AMENDMENT TO THE 1996 PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE  
PREVENTION OF MARINE POLLUTION BY DUMPING OF WASTES AND  
OTHER MATTER, 1972**

**RESOLUTION LP.3(4)**

**ON THE AMENDMENT TO ARTICLE 6 OF THE LONDON PROTOCOL**

**(Adopted on 30 October 2009)**

**THE FOURTH MEETING OF CONTRACTING PARTIES TO THE 1996 PROTOCOL  
TO THE CONVENTION ON THE PREVENTION OF MARINE POLLUTION BY  
DUMPING OF WASTES AND OTHER MATTER, 1972**

RECALLING the objectives of the 1996 Protocol to the London Convention ("London Protocol") that include the protection and preservation of the marine environment from all sources of pollution;

REITERATING the serious concern regarding the implications for the marine environment of climate change and ocean acidification, as a result of elevated levels of carbon dioxide in the atmosphere;

WELCOMING the adoption and entry into force of the amendment to include the sequestration of carbon dioxide streams in sub-seabed geological formations in Annex 1 to the London Protocol, as set out in Resolution LP. 1(1);

RECALLING that Resolution LP.1(1) recognized that carbon dioxide capture and sequestration should not be considered as a substitute to other measures to reduce carbon dioxide emissions, but considered such sequestration as one of a portfolio of options to reduce levels of atmospheric carbon dioxide and as an important interim solution;

NOTING that not all countries have suitable sub-seabed geological formations for sequestration of carbon dioxide streams;

WELCOMING the work of the Legal and Technical Working Group on Transboundary CO<sub>2</sub> Sequestration Issues and its conclusions, as set out in its report LP/CO<sub>2</sub> 1/8;

WELCOMING FURTHER the work of the Intersessional Correspondence Group on Transboundary CO<sub>2</sub> Sequestration Issues and its conclusions, as set out in its report LC 31/5;

REITERATING the agreement of Contracting Parties in 2008 that London Protocol should not constitute a barrier to the transboundary movement of carbon dioxide streams to other countries for disposal as a measure to mitigate climate change and ocean acidification;

EMPHASIZING that this resolution should not be interpreted as legitimizing the export of any other waste or other matter to other countries for disposal;

EMPHASIZING ALSO that Contracting Parties should ensure that the long distance export of carbon dioxide streams between UN regions is reduced to the minimum consistent with the



protection and preservation of the marine environment from all sources of pollution, taking into account the special position of developing countries;

STRESSING that the accountability for compliance with the provisions of the Protocol will rest with the Contracting Party in the case of export to non-Contracting Parties;

NOTING that the transboundary movement of carbon dioxide after injection (migration) is not export for dumping and therefore not prohibited by Article 6; and

STRESSING that management of shared formations is an important issue that should be addressed to ensure appropriate environmental protection;

1 ADOPTS the following amendment to Article 6 of the London Protocol, in accordance with Article 21 of the Protocol, as set out in the Annex to this resolution; and

2 INVITES the Scientific Group under the London Protocol in collaboration with the Scientific Group under the London Convention to consider the need for amendments to the *Specific Guidelines for Assessment of Carbon Dioxide Streams for Disposal into Sub-seabed Geological Formations*, to provide further specific guidance in cases of export of such streams to other countries for disposal and issues related to the management of transboundary movement of carbon dioxide after injection.

## ANNEX

**AMENDMENT TO ARTICLE 6 OF THE LONDON PROTOCOL**

Add "1" before: Contracting Parties shall not allow the export of wastes or other matter to other countries for dumping or incineration at sea.

Add a new paragraph 2 as follows:

„2 Notwithstanding paragraph 1, the export of carbon dioxide streams for disposal in accordance with annex 1 may occur, provided that an agreement or arrangement has been entered into by the countries concerned. Such an agreement or arrangement shall include:

- .1 confirmation and allocation of permitting responsibilities between the exporting and receiving countries, consistent with the provisions of this Protocol and other applicable international law; and
- .2 in the case of export to non-Contracting Parties, provisions at a minimum equivalent to those contained in this Protocol, including those relating to the issuance of permits and permit conditions for complying with the provisions of annex 2, to ensure that the agreement or arrangement does not derogate from the obligations of Contracting Parties under this Protocol to protect and preserve the marine environment.

A Contracting Party entering into such an agreement or arrangement shall notify it to the Organization."

## **Članak 5.**

Tekst Izmjene i dopune iz 2013. Protokola iz 1996. uz Konvenciju o sprječavanju onečišćenja mora potapanjem otpada i drugih tvari, 1972. iz članka 1. ovoga Zakona, u izvorniku na engleskom jeziku i u prijevodu na hrvatskom jeziku glasi:

### **IZMJENA I DOPUNA IZ 2013. PROTOKOLA IZ 1996. UZ KONVENCIJU O SPRJEČAVANJU ONEČIŠĆENJA MORA POTAPANJEM OTPADA I DRUGIH TVARI, 1972.**

**(Rezolucija LP.4(8))**

#### **O IZMJENI I DOPUNI LONDONSKOG PROTOKOLA U SVRHU REGULIRANJA POLAGANJA TVARI ZA GNOJENJE OCEANA I DRUGE AKTIVNOSTI MORSKOG GEOINŽENJERINGA**

**(usvojeno 18. listopada 2013.)**

#### **OSMI SASTANAK UGOVORNIH STRANAKA PROTOKOLA IZ 1996. UZ KONVENCIJU O SPRJEČAVANJU ONEČIŠĆENJA MORA POTAPANJEM OTPADA I DRUGIH TVARI IZ 1972.,**

**PODSJEĆAJUĆI** na ciljeve Protokola iz 1996. uz Londonsku konvenciju (u daljnjem tekstu: „Londonski protokol”) koji uključuju zaštitu i očuvanje morskog okoliša od svih izvora onečišćenja,

**PODSJEĆAJUĆI** da su prilikom provedbe Londonskog protokola ugovorne stranke obvezne primjenjivati pristup predostrožnosti prema zaštiti okoliša,

**PREPOZNAJUĆI** važnost očuvanja i održivog korištenja oceana i mora te njihovih resursa za održivi razvoj te da oceani, mora i obalna područja čine integriranu i ključnu komponentu Zemljina ekosustava i ključni su za njegovo održavanje,

**PRIMJEĆUJUĆI** tekuće aktivnosti vezano za geoinženjering u kontekstu Međuvladina panela o klimatskim promjenama (IPCC) i relevantne dijelove Petog izvješća o procjeni IPCC-a, kao i rezultate stručnog sastanka IPCC- a o geoinženjeringu (Lima, Peru, 2011.),

**PRIMJEĆUJUĆI** Rezoluciju Opće skupštine Ujedinjenih naroda A/RES/67/78 o „Oceanima i pravu mora“ u kojoj se podsjeća na važnost znanstvenog istraživanja mora u svrhu razumijevanja i očuvanja morskog okoliša i resursa u svijetu; rezoluciju Opće skupštine Ujedinjenih naroda 62/215 o „Oceanima i pravu mora“, usvojenu 22. prosinca 2007., koja u svom stavku 98. „potiče države da podupru daljnje proučavanje i poboljšaju razumijevanje gnojenja oceana željezom“,

**PODSJEĆAJUĆI** na rezoluciju LC-LP.1(2008.) koja potvrđuje da područje primjene Londonske konvencije i Londonskog protokola uključuje aktivnosti gnojenja oceana,

**PONOVNO ISTIČUĆI** i dalje prisutnu zabrinutost zbog mogućih utjecaja gnojenja oceana na okoliš i primjećujući zabrinutost zbog gnojenja oceana koju su izrazili, između ostalog, Opća

skupština Ujedinjenih naroda, Konferencija Ujedinjenih naroda o održivom razvoju, Konferencija stranaka Konvencije o biološkoj raznolikosti i Međuvladina oceanografska komisija UNESCO- a,

**PODSJEĆAJUĆI** na Rezoluciju LC-LP.2(2010.) kojom se potvrđuje da Londonska konvencija i Londonski protokol trebaju nastaviti s radom na osiguravanju globalnog, transparentnog i učinkovitog mehanizma kontrole i regulacije gnojenja oceana i drugim aktivnostima koje su obuhvaćene Londonskom konvencijom i Londonskim protokolom i koje bi mogle nanijeti štetu morskom okolišu,

**ZABRINUTI** zbog mogućeg raširenog, dugotrajnog ili ozbiljnog utjecaja polaganja tvari iz nereguliranih aktivnosti gnojenja oceana i drugih predloženih tehnika morskog geoinženjeringa na morski okoliš te odlučni uspostaviti znanstveno utemeljen, globalni, transparentan i učinkovit mehanizam kontrole i regulacije za takve aktivnosti,

**PRIMJEĆUJUĆI** odluke X/33 i XI/20 Konferencije stranaka Konvencije o biološkoj raznolikosti kojom su stranke pozvane da osiguraju, u skladu s pristupom predostrožnosti, da se ne provode geotehničke aktivnosti povezane s klimom „u nedostatku znanstveno utemeljenih, globalnih, transparentnih i učinkovitih mehanizama kontrole i regulacije za geoinženjering te da je na jedanaestoj Konferenciji stranaka Konvencije o biološkoj raznolikosti zaključeno ”da ne postoji jedinstveni geoinženjerski pristup koji trenutačno ispunjava temeljne kriterije učinkovitosti, sigurnost i cjenovne pristupačnosti te da bi moglo biti teško uvesti ili upravljati pristupima”,

**NAGLAŠAVAJUĆI** da gnojenje oceana i druge vrste morskog geoinženjeringa ne treba smatrati zamjenom za mjere ublažavanja kako bi se smanjile emisije ugljičnog dioksida,

1 **DONOSI** sljedeće izmjene i dopune Londonskog protokola, u skladu s člankom 21. Protokola, kako je utvrđeno u Prilogu ovoj rezoluciji;

2 **POTVRĐUJE PONOVO** da se rezolucije LC-LP.1(2008.) i LC-LP.2(2010.) nastavljaju primjenjivati na sve ugovorne stranke do stupanja na snagu izmjena Londonskog protokola navedenih u prilogu ovoj rezoluciji za one ugovorne stranke koje ih prihvate;

3 **POTVRĐUJE** da je Okvir za procjenu znanstvenih istraživanja koja uključuju gnojenje oceana, koji su 2010. usvojile ugovorne stranke Londonske konvencije i Londonskog protokola, odgovarajući posebni okvir za procjenu gnojenja oceana iz Priloga 4. i da bi se trebao i dalje primjenjivati kako bi se, s najvećim oprezom, utvrdilo predstavlja li predložena aktivnost gnojenja oceana dopušteno znanstveno istraživanje koje nije u suprotnosti s ciljevima Londonskog protokola;

4 **POTVRĐUJE PONOVO** da ugovorne stranke Londonskog protokola u kontekstu izmjena trebaju nastaviti preispitivati nove i relevantne znanstvene informacije i znanje o gnojenju oceana i drugim aktivnostima morskog geoinženjeringa; i

5 **ODLUČUJE** da ugovorne stranke Londonskog protokola trebaju nastaviti razvijati smjernice za uvrštavanje dodatnih aktivnosti morskog geoinženjeringa<sup>1</sup> u Prilog 4. koje uključuju pristup koji obuhvaća više dionika u skladu s člankom 21.;

---

<sup>1</sup> Vidi objašnjenje u Izvješću o sastanku ugovornih stranaka, stavak 4.12.

6 **ODLUČUJE TAKOĐER** da ugovorne stranke Londonskog protokola trebaju poduzeti daljnje korake na razvoju postupaka za traženje neovisnog stručnog mišljenja iz stavka 12. Priloga 5.

PRILOG  
**IZMJENE I DOPUNE ČLANKA 1. I NOVI ČLANAK 6. A  
TE NOVI PRILOZI 4. I 5.**

**Članak 1.  
DEFINICIJE**

*Dodati novi stavak kako slijedi:*

„5. a „morski geoinženjering” znači namjernu intervenciju u morski okoliš radi manipuliranja prirodnim procesima, među ostalim radi suzbijanja antropogenih klimatskih promjena i/ili njihovih učinaka, a koja može dovesti do štetnih učinaka, posebno ako ti učinci mogu biti rašireni, dugotrajni ili ozbiljni.”

*Dodati novi članak kako slijedi:*

**„Članak 6. a  
AKTIVNOSTI MORSKOG GEOINŽENJERINGA**

1 Ugovorne stranke ne dopuštaju polaganje stvari u more s brodova, zrakoplova, platformi ili drugih umjetnih objekata na moru u svrhu aktivnosti morskog geoinženjeringa navedenih u Prilogu 4., osim ako se uvrštavanjem na popis predviđa da se aktivnost ili podkategorija aktivnosti mogu odobriti na temelju dozvole.

2 Ugovorne stranke donose upravne ili zakonodavne mjere kako bi osigurale da su izdavanje dozvola i uvjeti dozvole u skladu s odredbama Priloga 5. i uzimaju u obzir svaki poseban okvir za procjenu koji je razvijen za određenu aktivnost i donesen na sastanku ugovornih stranaka. Dozvola se izdaje tek nakon procjene aktivnosti kojom je utvrđeno da je onečišćenje morskog okoliša predloženom aktivnošću, koliko je to izvedivo, spriječeno ili svedeno na minimum. Dozvola se izdaje samo ako je ishod procjene da aktivnost nije u suprotnosti s ciljevima Protokola.

3 Članak 4. ne primjenjuje se na aktivnosti navedene u Prilogu 4.”

*Dodati novi Prilog kako slijedi:*

**„Prilog 4.  
AKTIVNOSTI MORSKOG GEOINŽENJERINGA**

1 GNOJENJE OCEANA

- .1 Gnojenje oceana je svaka aktivnost koju čovjek poduzima s namjerom poticanja primarne produktivnosti oceana. Gnojenje oceana ne uključuje konvencionalnu akvakulturu, marikulturu, niti stvaranje umjetnih grebena.
- .2 Nisu dopuštene aktivnosti gnojenja oceana osim onih iz stavka 3.

- .3 Aktivnost gnojenja oceana može se razmatrati za dozvolu samo ako se ocijeni da predstavlja dopušteno znanstveno istraživanje uzimajući u obzir bilo koji posebni okvir za procjenu polaganja.”

*Dodati novi Prilog kako slijedi:*

### **„Prilog 5.**

## **OKVIR ZA PROCJENU TVARI KOJE SE MOGU RAZMATRATI ZA POLAGANJE U SKLADU S PRILOGOM 4.**

### OPĆENITO

- 1 Svrha ovoga okvira je:
  - .1 procijeniti aktivnosti polaganja navedene u Prilogu 4.; i
  - .2 biti osnova za razvoj posebnih okvira za procjenu aktivnosti polaganja navedenih u Prilogu 4.
- 2 Posebni okviri za procjenu razvijeni za aktivnosti polaganja navedene u Prilogu 4. moraju ispunjavati zahtjeve iz ovoga Priloga i mogu pružiti daljnje smjernice za procjenu i izdavanje dozvola.
- 3 Za stranke koje ispunjavaju uvjete bilo kojeg posebnog okvira za procjenu kojeg su stranke donijele smatra se da se pridržavaju ovoga Priloga.

### OPIS AKTIVNOSTI

- 4 Najprije treba utvrditi je li predložena aktivnost jedna od onih navedenih u Prilogu 4. i može li se dopustiti u skladu s tim Prilogom. Za određivanje je potreban potpun opis predložene aktivnosti polaganja, uključujući njezinu svrhu i obuhvaćajući sve faze. Nadalje, zahtijeva opis radnih postupaka tijekom različitih faza i proizvedenog otpada (ako postoji) u odgovarajućoj fazi.
- 5 Prijedlogom se dokazuje da:
  - se svrha predložene aktivnosti razlikuje od običnog zbrinjavanja;
  - je osmišljena kako bi ispunila svoju svrhu;
  - su obrazloženje, ciljevi, metode, opseg, vrijeme i lokacije te predviđene koristi i rizici navedeni kao jasno opravdanje prijedloga;
  - predložena aktivnost ima na raspolaganju financijska sredstva za ispunjavanje programa rada prije nego što započne.
- 6 Detaljan opis i karakterizacija polaganja i svih njezinih sastavnih dijelova bitan je preduvjet za ocjenu predložene aktivnosti i osnova za donošenje odluke o tome može li se izdati dozvola. Ako je predložena aktivnost toliko slabo okarakterizirana da se ne može provesti odgovarajuća procjena neće se izdati dozvola.

*Znanstveno istraživanje mora vezano za morski geoinženjering*

7 Moguće tehnike morskog geoinženjeringa mogu zahtijevati posebno znanstveno istraživanje mora kako bi se, između ostalog, postiglo:

- bolje razumijevanje prirodnih procesa na koje će utjecati;
- razumijevanje njihovih mogućih učinaka na morski okoliš;
- razumijevanje njihove potencijalne učinkovitosti za potrebe geoinženjeringa; i
- učinkovito primjenjivanje okvira za procjenu na prijedloge za morski geoinženjering

8 U slučaju takve posebne aktivnosti znanstvenog istraživanja mora, primjenjuje se sljedeće:

- predložena aktivnost osmišljena je kako bi se odgovorilo na pitanja koja će pridonijeti znanstvenim spoznajama. U prijedlozima trebaju biti navedeni argumentacija, ciljevi istraživanja, znanstvene hipoteze i metode, opseg, vremenski raspored, trajanje i lokacije s jasnim obrazloženjem zašto se očekivani ishodi ne mogu razumno postići drugim metodama.
- metodologija istraživanja koja će se primijeniti treba biti primjerena i temeljiti se na najboljim dostupnim znanstvenim spoznajama i tehnologiji. Metodologija treba biti dovoljno detaljno opisana kako bi se omogućilo stručno preispitivanje.
- predložena aktivnost podliježe znanstvenom stručnom ocjenjivanju u odgovarajućim fazama postupka procjene.
- gospodarski interesi ne utječu na oblikovanje, provođenje i/ili ishode predložene aktivnosti. Iz pokusa ili njegovih rezultata ne bi smjela proizaći nikakva financijska i/ili ekonomska dobit. Time se ne isključuje plaćanje usluga koje se pružaju kao potpora pokusu ili budući financijski učinci patentirane tehnologije.
- zagovornici predložene aktivnosti obvezuju se objaviti rezultate u znanstvenim publikacijama koje uključuju stručnu ocjenu i u prijedlog uključiti plan za javno objavljivanje podataka i ishoda u odgovarajućem i određenom vremenskom okviru.
- predložena aktivnost raspolaže financijskim sredstvima prije početka rada kako bi se ostvario program rada.

9 Gornji stavci 4. i 6. primjenjuju se i na znanstvena istraživanja mora.

#### SAVJETOVANJE

10 Ako aktivnost polaganja koju ugovorna stranka predlaže za razmatranje može imati bilo kakav učinak na bilo kojem području mora u kojem druga država ima pravo ostvarivati



nadležnost u skladu s međunarodnim pravom ili na bilo kojem području mora izvan nadležnosti bilo koje države, trebalo bi utvrditi i obavijestiti potencijalno pogođene zemlje i relevantne regionalne međuvladine sporazume i dogovore te izraditi plan za tekuća savjetovanja o mogućim utjecajima i poticati znanstvenu suradnju.

11 Ugovorne stranke trebaju poticati predlagatelje navedenih aktivnosti da započnu rano savjetovanje s dionicima kako bi mogli riješiti sva pitanja prije podnošenja prijedloga. Ugovorne stranke uspostavljaju postupak savjetovanja sa svim relevantnim dionicima na nacionalnoj ili međunarodnoj razini nakon što se prijedlog podnese. Taj se postupak savjetovanja provodi tijekom postupka procjene i prije donošenja konačne odluke o dozvoli. Potrebno je tražiti suglasnost od svih zemalja s nadležnosti ili interesima u regiji potencijalnog učinka, ne dovodeći u pitanje međunarodno pravo. Ako aktivnost polaganja može imati bilo kakve učinke na područje koje podliježe regionalnom međuvladinom sporazumu ili dogovoru, postupak treba uključivati savjetovanje s odgovarajućom regionalnom organizacijom kako bi se osigurala usklađenost s primjenjivim regionalnim ciljevima i zahtjevima.

12 Ugovorne stranke trebaju razmotriti svaki savjet neovisnih međunarodnih stručnjaka ili neovisne međunarodne savjetodavne skupine stručnjaka o prijedlozima aktivnosti navedenih u Prilogu 4., posebno u situacijama u kojima se primjenjuje stavak 10. Savjeti se mogu odnositi na znanstvene, tehničke, socijalne ili gospodarske aspekte prijedloga. Prema potrebi uključuje stručni pregled informacija i podataka koje je predlagatelj dostavio u pogledu njegove znanstvene i tehničke kvalitete. U situacijama u kojima se primjenjuje stavak 10., potencijalno pogođene zemlje mogu zatražiti takav savjet od neovisnih međunarodnih stručnjaka ili neovisne međunarodne savjetodavne skupine stručnjaka.

#### INFORMACIJE ZA PROCJENU

13 Potreban je zajednički skup informacija za svaki element procjene u okviru u nastavku, i to:

- Odabir lokacije za polaganje
- Procjena stvari koja se polaže u morski okoliš
- Procjena mogućih učinaka, uključujući hipotezu utjecaja
- Upravljanje rizikom
- Praćenje, uključujući ekološko polazno stanje

#### ODABIR LOKACIJE ZA POLAGANJE

14 Kako bi se razmotrio odabir lokacije za polaganje, ugovorne stranke zahtijevaju sljedeće informacije, prema potrebi, za ocjenjivanje i opravdanje odabira lokacije/lokacija:

- fizikalne, geološke, kemijske i biološke uvjete na predloženoj lokaciji i područje mogućeg utjecaja te neizvjesnosti u tim uvjetima u odnosu na predloženu aktivnost;
- utjecaj na atraktivna područja, vrijednosti i druge načine korištenja mora na predloženoj lokaciji i u području mogućih utjecaja;

- svih sastavnih tokova povezanih s aktivnošću u odnosu na postojeće tokove tvari u morskom okolišu; i
- ekonomsku i operativnu izvedivost.

#### PROCJENA TVARI KOJE SE POLAŽU U MORSKI OKOLIŠ

15 Karakterizacija i procjena tvari za koju se predlaže polaganje u morski okoliš, uključujući njezine sastavne dijelove, prema potrebi uzima u obzir:

- .1 podrijetlo, ukupnu količinu, oblik i prosječni sastav i sudbinu;
- .2 svojstva: fizikalna, kemijska, biokemijska i biološka;
- .3 toksičnost;
- .4 postojanost: fizička, kemijska i biološka; i
- .5 nakupljanje i biotransformaciju u biološkim materijalima ili sedimentima.

#### PROCJENA MOGUĆIH UČINAKA

16 Procjena mogućih učinaka dovodi do „hipoteze utjecaja”, sažete izjave o očekivanim posljedicama aktivnosti polaganja unutar područja aktivnosti i unutar područja mogućih učinaka, uključujući prekogranične učinke. Njome se osigurava osnova za odlučivanje o odobravanju, odbijanju ili predlaganju izmjena predložene aktivnosti polaganja te za definiranje mjera upravljanja rizikom i ublažavanja rizika te zahtjeva u pogledu praćenja stanja okoliša.

17 Procjena potencijalnih učinaka treba uključivati informacije o značajkama predložene aktivnosti polaganja, uvjetima na predloženoj lokaciji/lokacijama, svim relevantnim tokovima i svim predloženim tehnikama gradnje. U procjeni se navode mogući učinci na ljudsko zdravlje, na strukturu i dinamiku morskog ekosustava, uključujući osjetljivost vrsta, populacija, zajednica, staništa i procesa, atraktivnih područja i drugih legitimnih načina korištenja mora. Njome se određuju priroda, vremenski i prostorni razmjeri te trajanje očekivanih učinaka na temelju razumno konzervativnih pretpostavki.

18 Analizu predložene aktivnosti polaganja treba razmotriti u svjetlu procjene sljedećih pitanja: rizici za ljudsko zdravlje, troškovi za okoliš, opasnosti (uključujući nesreće), ekonomičnost i isključivanje budućih namjena. Kumulativni učinci ponovljenih aktivnosti ili drugih aktivnosti također mogu biti relevantno pitanje za razmatranje. Ako se ovom procjenom otkrije da nisu dostupne odgovarajuće informacije za utvrđivanje vjerojatnih učinaka predložene aktivnosti polaganja, ta se aktivnost dalje ne razmatra.

19 Svaka procjena mogućih učinaka završava izjavom kojom se potkrepljuje odluka o odobravanju, odbijanju ili predlaganju izmjena predložene aktivnosti polaganja.

## UPRAVLJANJE RIZICIMA

20 Postupci upravljanja rizicima potrebni su kako bi se osiguralo da se, koliko je to izvedivo, rizici za okoliš svedu na najmanju moguću mjeru, između ostalog, smanjenjem rizika i planiranjem djelovanja u izvanrednim situacijama te da se maksimalno povećaju koristi i primijeni pristup predostrožnosti.

21 Strategije za upravljanje ili ublažavanje rizika trebaju biti primjerene za rizike koji se razmatraju. Ugovorna stranka može ih odrediti kao dodatne uvjete ili se mogu uključiti kao sastavni dio prijedloga. Strategije mogu uključivati vremenska, prostorna ili operativna ograničenja.

22 Planiranje djelovanja u izvanrednim situacijama treba razmotriti kao reagiranje na praćenje u slučajevima u kojima se utvrdi da je hipoteza utjecaja netočna. To može uključivati prestanak aktivnosti polaganja.

## PRAĆENJE

23 Potreban je dobro osmišljen sustav praćenja koji treba uzeti u obzir kratkoročne i dugoročne učinke te, ako je moguće, utvrditi je li aktivnost ostvarila svoju svrhu.

24 Svrha praćenja je provjeriti jesu li ispunjeni uvjeti dozvole – praćenje usklađenosti – te jesu li pretpostavke dobivene tijekom pregleda dozvole i postupka odabira lokacije točne i dostatne za zaštitu okoliša i zdravlja ljudi – terensko praćenje. Od ključne je važnosti da takvi programi praćenja imaju jasno definirane ciljeve. Vrsta, učestalost i opseg praćenja ovisit će o hipotezi utjecaja kao i o predviđenim lokalnim i regionalnim posljedicama.

25 Praćenje se također koristi kako bi se utvrdilo područje utjecaja i utvrdilo jesu li promjene unutar raspona predviđenih. Utvrđivanje početnog stanja prije aktivnosti polaganja kao i praćenje kontrolnih mjesta ključno je za kontinuirano praćenje i otkrivanje učinaka izvan predviđenih.

## DOZVOLE I UVJETI DOZVOLE

26 Odluka o izdavanju dozvole donosi se samo ako:

- .1 je procjena uspješno dovršena i pokazala je da je predložena aktivnost jedna od onih obuhvaćenih Prilogom 4. i može se dopustiti u skladu s tim Prilogom;
- .2 je djelatnost osmišljena kako bi ispunila svoju svrhu. Potrebno je dokazati da predložena aktivnost ima na raspolaganju financijska sredstva prije nego što se počne s provedbom programa rada, uključujući sve uvjete dozvole koji zahtijevaju npr. ublažavanje, planiranje djelovanja u izvanrednim situacijama i praćenje;
- .3 su sve procjene učinka uspješno dovršene;
- .4 su utvrđeni zahtjevi u pogledu upravljanja rizicima i praćenja rizika;

- .5 su uspostavljeni uvjeti kojima se osigurava da se negativni utjecaji iz okoliša i šteta svedu na najmanju moguću mjeru i da se maksimalno povećaju koristi;
- .6 su uvjeti savjetovanja ispunjeni u skladu sa stavcima 10., 11. i 12.;
- .7 je utvrđeno da je onečišćenje morskog okoliša predloženom aktivnošću, koliko je to moguće, spriječeno ili svedeno na minimum te stoga nije protivno ciljevima Protokola.

27 Ako za utvrđivanje navedenog u stavku 26. nisu dostupne odgovarajuće informacije, tijelo koje izdaje dozvolu traži dodatne informacije prije donošenja odluke ili ne izdaje dozvolu.

28 Odredbama dozvole osigurava se, koliko je to moguće, izbjegavanje rizika za ljudsko zdravlje i morski okoliš, da se negativni utjecaji i šteta u okolišu svedu na najmanju moguću mjeru te da se prednosti maksimiziraju. Svaka izdana dozvola sadrži uvjete koji, među ostalim, određuju:

- .1 vrste i izvore tvari koje treba položiti;
- .2 lokaciju/lokacije polaganja;
- .3 metode koje se koriste za obavljanje aktivnosti polaganja;
- .4 zahtjeve u pogledu upravljanja rizikom, praćenja rizika i izvješćivanja; i
- .5 uklanjanje i/ili zbrinjavanje/ponovna uporaba/recikliranje predmeta, prema potrebi, na kraju aktivnosti polaganja.

29 Dozvole treba preispitivati u redovitim vremenskim razmacima, uzimajući u obzir rezultate praćenja, ciljeve programa praćenja i relevantna istraživanja. Pregledom rezultata praćenja utvrdit će se treba li programe na terenu nastaviti, revidirati ili prekinuti te će pridonijeti informiranim odlukama u vezi s nastavkom, izmjenom ili ukidanjem dozvola. Praćenje je važan mehanizam povratnih informacija za buduće donošenje odluka vezano za zaštitu ljudskog zdravlja i morskog okoliša.

## IZVJEŠĆIVANJE

30 Ishodi svake procjene i dokumentacija o svakoj izdanoj dozvoli dostavljaju se Tajništvu i javno se objavljuju u trenutku ili ubrzo nakon donošenja odluke. Tajništvo zatim treba obavijestiti ugovorne stranke.”

## POSLJEDIČNE IZMJENE I DOPUNE

Posljedične izmjene i dopune prikazane su kako slijedi:

**Članak 1.9. Protokola mijenja se kako slijedi:** „Dozvola” znači dozvola koja se izdaje unaprijed i u skladu s odgovarajućim mjerama donesenima u skladu s člankom 4.1.2., 6. a ili 8.2.

**Članak 3.1. Protokola mijenja se kako slijedi:** „U provedbi ovoga Protokola ugovorne stranke primjenjuju oprezan pristup zaštiti okoliša od potapanja otpada ili drugih tvari ili od polaganja tvari za aktivnosti morskog geoinženjeringa koje se mogu razmatrati za dozvole u skladu s Prilogom 4.”

**Članak 9.1.2 Protokola mijenja se kako slijedi:** „vođenje evidencije o prirodi i količinama svih vrsta otpada ili drugih tvari za koje su izdane dozvole ~~za potapanje~~ i, kada je to izvedivo, o količinama koje su stvarno potopljene ili položene u skladu s člankom 6. a te lokaciji, vremenu i načinu potapanja ili polaganja; i“

**Članak 9.2. Protokola mijenja se kako slijedi:** „Nadležno tijelo ili tijela ugovorne stranke izdaju dozvole u skladu s ovim Protokolom u pogledu otpada ili drugih tvari namijenjenih potapanju ili kako je predviđeno u članku 6. a, polaganju ili spaljivanju na moru, kako je predviđeno člankom 8.2.“

**Članak 9.3. Protokola mijenja se kako slijedi:** „Prilikom izdavanja dozvola, nadležno tijelo ili tijela pridržavaju se zahtjeva iz članka 4. i članka 6. a, kao i dodatnih kriterija, mjera i zahtjeva koje eventualno smatraju primjerenima.“

**Članak 10.1.2 Protokola mijenja se kako slijedi:** „brodove i zrakoplove koji na njezinom državnom području utovaruju otpad ili druge tvari koji se potapaju, ~~ili~~ spaljuju na moru ili odlažu na moru u skladu s člankom 6. a; i“

**Članak 10.1.3 Protokola mijenja se kako slijedi:** „brodove, zrakoplove i platforme ili druge umjetne objekte za koje se vjeruje da sudjeluju u potapanju, ~~ili~~ spaljivanju na moru, ili polaganju na moru u skladu s člankom 6. a u područjima unutar kojih ima pravo ostvarivati nadležnost u skladu s međunarodnim pravom.“

**Članak 13.1. Protokola mijenja se kako slijedi:** „Ugovorne stranke, suradnjom unutar Organizacije i u koordinaciji s drugim nadležnim međunarodnim organizacijama, promiču bilateralnu i multilateralnu potporu sprječavanju, smanjenju i, ako je moguće, uklanjanju onečišćenja uzrokovnog potapanjem ili polaganjem tvari za aktivnosti morskog geoinženjeringa kako je predviđeno ovim Protokolom onim ugovornim strankama koje to zahtijevaju...“.

**Članak 18.1. Protokola mijenja se kako slijedi:** „Sastanci ugovornih stranaka ili izvanredni sastanci ugovornih stranaka kontinuirano preispituju provedbu ovoga Protokola i ocjenjuju njegovu učinkovitost s ciljem utvrđivanja mogućnosti za jačanje djelovanja, prema potrebi, kako bi se spriječilo, smanjilo i, ako je moguće, uklonilo onečišćenje uzrokovano potapanjem i spaljivanjem, ili polaganjem u skladu s člankom 6. a otpada ili drugih tvari na moru. U tu svrhu, sastanci ugovornih stranaka ili izvanredni sastanci ugovornih stranaka mogu:“

**2013 AMENDMENT TO THE 1996 PROTOCOL TO THE CONVENTION ON  
PREVENTION OF MARINE POLLUTION BY DUMPING OF WASTES AND  
OTHER MATTER, 1974**

**RESOLUTION LP.4(8)**

**ON THE AMENDMENT TO THE LONDON PROTOCOL TO REGULATE THE  
PLACEMENT OF MATTER FOR OCEAN FERTILIZATION AND OTHER  
MARINE GEOENGINEERING ACTIVITIES**

**(Adopted on 18 October 2013.)**

**THE EIGHTH MEETING OF CONTRACTING PARTIES TO THE 1996 PROTOCOL  
TO THE CONVENTION ON THE PREVENTION OF MARINE POLLUTION BY  
DUMPING OF WASTES AND OTHER MATTER 1972,**

**RECALLING** the objectives of the 1996 Protocol to the London Convention ("London Protocol") that include the protection and preservation of the marine environment from all sources of pollution,

**RECALLING** that, in implementing the London Protocol, Contracting Parties are obliged to apply a precautionary approach to environmental protection,

**RECOGNIZING** the importance of the conservation and sustainable use of the ocean and seas and of their resources for sustainable development and that oceans, seas and coastal areas form an integrated and essential component of the Earth's ecosystem and are critical to sustaining it,

**NOTING** the ongoing work on geoengineering within the context of the Intergovernmental Panel on Climate Change (IPCC) and the relevant parts of the IPCC Fifth Assessment Report as well as the outcomes of the IPCC expert meeting on geoengineering (Lima, Peru, 2011),

**NOTING** United Nations General Assembly resolution A/RES/67/78 on "Oceans and the law of the sea" which recalled the importance of marine scientific research for understanding and conserving the world's marine environment and resources; and United Nations General Assembly resolution 62/215, concerning "Oceans and the law of the sea", adopted on 22 December 2007, which in its paragraph 98 "encourages States to support the further study and enhance understanding of ocean iron fertilization",

**RECALLING** resolution LC-LP.1(2008) that agreed the scope of the London Convention and the London Protocol includes ocean fertilization activities,

**REITERATING** ongoing concerns about the potential environmental impacts of ocean fertilization and noting the concerns about ocean fertilization expressed by, inter alia, the United Nations General Assembly, the United Nations Conference on Sustainable Development, the Conference of the Parties to the Convention on Biological Diversity and the Intergovernmental Oceanographic Commission of UNESCO,

**RECALLING** resolution LC-LP.2(2010) which affirmed that the London Convention and the London Protocol should continue to work towards providing a global, transparent and effective

control and regulatory mechanism for ocean fertilization and other activities that fall within the scope of the London Convention and the London Protocol and have the potential to cause harm to the marine environment,

**CONCERNED** about the potential widespread, long-lasting or severe impacts on the marine environment of the placement of matter from unregulated ocean fertilization activities and other proposed marine geoengineering techniques, and determined to put in place a science based, global, transparent and effective control and regulatory mechanism for such activities,

**NOTING** decisions X/33 and XI/20 of the Conference of the Parties to the Convention on Biological Diversity which invited Parties to ensure, in accordance with the precautionary approach, that no climate-related geoengineering activities take place "in the absence of science based, global, transparent and effective control and regulatory mechanisms for geoengineering and that the Eleventh Conference of the Parties to the Convention on Biological Diversity concluded "that there is no single geoengineering approach that currently meets basic criteria for effectiveness, safety and affordability and that approaches may prove difficult to deploy or govern",

**EMPHASIZING** that ocean fertilization and other types of marine geoengineering should not be considered as a substitute for mitigation measures to reduce carbon dioxide emissions,

1 **ADOPTS** the following amendments to the London Protocol, in accordance with Article 21 of the Protocol, as set out in the annex to this resolution;

2 **REAFFIRMS** that resolutions LC-LP.1(2008) and LC-LP.2(2010) continue to apply for all Contracting Parties, pending the entry into force of the amendments to the London Protocol set out in the annex to this resolution for those Contracting Parties that accept them;

3 **CONFIRMS** that the Assessment Framework for Scientific Research involving Ocean Fertilization adopted by the Contracting Parties to the London Convention and the London Protocol in 2010 is the relevant specific assessment framework referred to in annex 4 for ocean fertilization and should continue to be used to determine, with utmost caution, whether a proposed ocean fertilization activity constitutes legitimate scientific research that is not contrary to the aims of the London Protocol;

4 **REAFFIRMS** that new and relevant scientific information and knowledge on ocean fertilization and other marine geoengineering activities should continue to be reviewed by the Contracting Parties to the London Protocol in the context of the amendments; and

5 **DECIDES** that the Contracting Parties to the London Protocol should continue to develop guidance for listing additional marine geoengineering<sup>1</sup> activities in annex 4 that includes a multi-stakeholder approach consistent with article 21;

6 **DECIDES ALSO** that Contracting Parties to the London Protocol should undertake further work to develop the arrangements for seeking independent expert advice referred to in paragraph 12 of annex 5.

---

<sup>1</sup> See also explanatory text in the Report of the Meeting of Contracting Parties, paragraph 4.12.

## ANNEX

**AMENDMENTS TO ARTICLE 1 AND NEW ARTICLE 6BIS  
AND NEW ANNEXES 4 AND 5**

**Article 1**

**DEFINITIONS**

*Add new paragraph, as follows:*

"5bis "Marine geoengineering" means a deliberate intervention in the marine environment to manipulate natural processes, including to counteract anthropogenic climate change and/or its impacts, and that has the potential to result in deleterious effects, especially where those effects may be widespread, long lasting or severe."

*Add new article, as follows:*

**"Article 6bis**

**MARINE GEOENGINEERING ACTIVITIES**

1 Contracting Parties shall not allow the placement of matter into the sea from vessels, aircraft, platforms or other man-made structures at sea for marine geoengineering activities listed in annex 4, unless the listing provides that the activity or the subcategory of an activity may be authorized under a permit.

2 Contracting Parties shall adopt administrative or legislative measures to ensure that the issuance of permits and permit conditions comply with provisions of annex 5 and takes into account any Specific Assessment Framework developed for an activity and adopted by the Meeting of the Contracting Parties. A permit shall only be issued after the activity has undergone assessment which has determined that pollution of the marine environment from the proposed activity is, as far as practicable, prevented or reduced to a minimum. A permit shall only be issued if the outcome of the assessment is that the activity is not contrary to the aims of the Protocol.

3 Article 4 does not apply to activities listed in annex 4."

*Add new annex, as follows:*

**"Annex 4**

**MARINE GEOENGINEERING ACTIVITIES**

1 OCEAN FERTILIZATION

- .1 Ocean fertilization is any activity undertaken by humans with the principal intention of stimulating primary productivity in the oceans. Ocean fertilization



does not include conventional aquaculture, or mariculture, or the creation of artificial reefs.

- .2 All ocean fertilization activities other than those referred to in paragraph .3 shall not be permitted.
- .3 An ocean fertilization activity may only be considered for a permit if it is assessed as constituting legitimate scientific research taking into account any specific placement assessment framework."

*Add new annex, as follows:*

## **"Annex 5**

### **ASSESSMENT FRAMEWORK FOR MATTER THAT MAY BE CONSIDERED FOR PLACEMENT UNDER ANNEX 4**

#### GENERAL

- 1 The purpose of this Framework is:
  - .1 to assess placement activities listed in annex 4; and
  - .2 to be the basis for developing Specific Assessment Frameworks for placement activities listed in annex 4.
- 2 Specific Assessment Frameworks developed for placement activities listed in annex 4 shall meet the requirements of this annex and may provide further guidance for assessing and issuing permits.
- 3 Parties meeting the terms of any Specific Assessment Framework that has been adopted by the Parties shall be deemed to be in compliance with this annex.

#### DESCRIPTION OF ACTIVITY

4 It first has to be determined whether the proposed activity is an activity covered by the listing in annex 4 and may be permitted in accordance with that annex. The determination requires a full description of the proposed placement activity, including its purpose and covering all stages. It furthermore requires a description of both the working practices during the different stages and the wastes produced (if any) in the relevant stage.

- 5 The proposal shall demonstrate that:
  - the proposed activity is for a purpose other than mere disposal;
  - it is designed to fulfil its purpose;
  - the rationale, goals, methods, scale, timings and locations as well as predicted benefits and risks are stated as a clear justification for the proposal;

- the proposed activity has the financial resources available to fulfil the programme of work before it commences.

6 A detailed description and characterization of the placement and all its constituents is an essential precondition for the assessment of the proposed activity and the basis for a decision as to whether a permit may be issued. If the proposed activity is so poorly characterized that proper assessment cannot be made a permit shall not be issued.

*Marine Scientific Research related to Marine Geoengineering*

7 Potential marine geoengineering techniques may require specific marine scientific research in order to, inter alia:

- better understand the natural processes which will be affected;
- understand their potential impacts on the marine environment;
- understand their potential efficacy for geoengineering purposes; and
- be able to effectively apply the assessment framework(s) to proposals for marine geoengineering

8 In case of such a specific marine scientific research activity, the following considerations apply:

- the proposed activity is designed to answer questions that will add to scientific knowledge. Proposals should state their rationale, research goals, scientific hypotheses and methods, scale, timings, duration and locations with clear justification for why the expected outcomes cannot reasonably be achieved by other methods.
- the research methodology to be applied should be appropriate and based on best available scientific knowledge and technology. The methodology should be described in sufficient detail to allow a peer review.
- the proposed activity is subject to scientific peer review at appropriate stages in the assessment process.
- economic interests do not influence the design, conduct and/or outcomes of the proposed activity. There should not be any financial and/or economic gain arising directly from the experiment or its outcomes. This does not preclude payment for services rendered in support of the experiment or future financial impacts of patented technology.
- the proponents of the proposed activity make a commitment to publish the results in peer reviewed scientific publications and include a plan in the proposal to make the data and outcomes publicly available in an appropriate and specified time frame.

- the proposed activity has the financial resources available before the work commences to fulfil the program of work.

9 Paragraphs 4 and 6 above also apply to marine scientific research.

## CONSULTATION

10 Where the placement activity proposed for consideration by a Contracting Party may have any effect in any area of the sea in which another State is entitled to exercise jurisdiction in accordance with international law or in any area of the sea beyond the jurisdiction of any State, potentially affected countries and relevant regional intergovernmental agreements and arrangements should be identified and notified and a plan should be developed for ongoing consultations on the potential impacts, and to encourage scientific cooperation.

11 Contracting Parties should encourage proponents of listed activities to initiate early consultations with stakeholders so that they can address any issues prior to submitting proposals. Contracting Parties shall establish a consultation process with all relevant stakeholders nationally or internationally when a proposal is submitted. This consultation process shall be carried out during the assessment process and before a final permit decision is made. Consent should be sought from all countries with jurisdiction or interests in the region of potential impact without prejudice to international law. Where the placement activity has the potential to have any effects on an area subject to a regional intergovernmental agreement or arrangement, the process should include consultation with the relevant regional organization, with a view to ensuring consistency with applicable regional objectives and requirements.

12 Contracting Parties should consider any advice on proposals for activities listed in annex 4 from independent international experts or an independent international advisory group of experts, especially in situations where paragraph 10 applies. The advice could address scientific, technical, social or economic aspects of the proposal. It shall, as appropriate, include a peer review of the information and data provided by the proponent with regard to its scientific and technical quality. In situations where paragraph 10 applies, potentially affected countries could seek such advice from independent international experts or an independent international advisory group of experts.

## INFORMATION FOR ASSESSMENT

13 A common set of information is required for each of the assessment elements of the framework below, namely:

- Placement site selection
- Assessment of matter to be placed into the marine environment
- Assessment of potential effects including the Impact Hypothesis
- Risk management
- Monitoring including the environmental baseline

## PLACEMENT SITE SELECTION

14 In order to address placement site selection, Contracting Parties shall require the following information, as appropriate, to evaluate and to justify the selection of the site(s):

- the physical, geological, chemical, and biological conditions at the proposed site and the area of potential impact, and the uncertainties in these conditions in relation to the proposed activity;
- the impact on amenities, values and other uses of the sea at the proposed site and in the area of potential impacts;
- any constituent fluxes associated with the activity in relation to existing fluxes of substances in the marine environment; and
- economic and operational feasibility.

## ASSESSMENT OF MATTER TO BE PLACED INTO THE MARINE ENVIRONMENT

15 Characterization and assessment of matter proposed to be placed into the marine environment, including its constituents shall take into account as appropriate:

- .1 origin, total amount, form and average composition and fate;
- .2 properties: physical, chemical, biochemical and biological;
- .3 toxicity;
- .4 persistence: physical, chemical and biological; and
- .5 accumulation and biotransformation in biological materials or sediments.

## ASSESSMENT OF POTENTIAL EFFECTS

16 Assessment of potential effects shall lead to the "Impact Hypothesis", a concise statement of the expected consequences of the placement activity within the area of the activity and within the area of potential impacts, including transboundary effects. It provides a basis for deciding whether to approve, reject or suggest revisions to the proposed placement activity and for defining risk management and mitigation measures and environmental monitoring requirements.

17 The assessment of potential effects should integrate information on the characteristics of the proposed placement activity, conditions at the proposed site(s), any relevant fluxes, and any proposed construction techniques. The assessment shall specify the potential effects on human health, on marine ecosystem structure and dynamics including sensitivity of species, populations, communities, habitats and processes, amenities and other legitimate uses of the sea. It shall define the nature, temporal and spatial scales and duration of expected impacts based on reasonably conservative assumptions.

18 An analysis of the proposed placement activity should be considered in the light of an assessment of the following concerns: human health risks, environmental costs, hazards, (including accidents), economics and exclusion of future uses. Cumulative impacts from repeated activities or from other activities may also be a relevant consideration. If this assessment reveals that adequate information is not available to determine the likely effects of the proposed placement activity then this activity shall not be considered further.

19 Each assessment of potential effects shall conclude with a statement supporting a decision to approve, reject or suggest revisions to a proposed placement activity.

#### RISK MANAGEMENT

20 Risk Management procedures are necessary to ensure that, as far as practicable, environmental risks are minimized, inter alia, through mitigation and contingency planning, and the benefits maximized and that a precautionary approach is applied.

21 Strategies to manage or mitigate risks need to be appropriate for the risks under consideration. They may be imposed as additional conditions by a Contracting Party or included as an intrinsic part of the proposal. The strategies may include temporal, spatial or operational restrictions.

22 Contingency planning will also need to be considered for responding to monitoring in cases where the Impact Hypothesis is found to be incorrect. This may include the cessation of placement activities.

#### MONITORING

23 A well-designed monitoring regime is necessary and should consider both short and long-term impacts and, where possible, determine whether the activity has achieved its purpose.

24 The purpose of monitoring is to verify that permit conditions are met – compliance monitoring – and that the assumptions made during the permit review and site selection process were correct and sufficient to protect the environment and human health – field monitoring. It is essential that such monitoring programmes have clearly defined objectives. The type, frequency and extent of monitoring will depend on the Impact Hypothesis as well as on predicted local and regional consequences.

25 Monitoring is also used to determine the area of impact and to ascertain that changes are within the range of those predicted. The establishment of baseline conditions prior to a placement activity as well as monitoring of control sites is essential for ongoing monitoring and the detection of any impacts beyond those predicted.

#### PERMIT AND PERMIT CONDITIONS

26 A decision to issue a permit shall only be made if:

- .1 the assessment has been satisfactorily completed and has shown that the proposed activity is an activity covered by the listing in annex 4 and may be permitted in accordance with that annex;

- .2 the activity is designed to fulfil its purpose. It has to be demonstrated that the proposed activity has the financial resources available before it commences to fulfil the programme of work including any permit conditions requiring e.g. mitigation, contingency planning and monitoring;
- .3 all impact evaluations are satisfactorily completed;
- .4 the risk management and monitoring requirements have been determined;
- .5 conditions are in place to ensure that, as far as practicable, environmental disturbance and detriment would be minimized and the benefits maximized;
- .6 the consultation requirements are fulfilled pursuant to paragraphs 10, 11 and 12;
- .7 it is determined that pollution of the marine environment from the proposed activity is, as far as practicable, prevented or reduced to a minimum, therefore not contrary to the aims of the Protocol.

27 In case that adequate information is not available to make the determinations in paragraph 26, the permitting authority shall request additional information before taking a decision or shall not issue a permit.

28 The provisions of the permit shall ensure, as far as practicable, that risks for human health and the marine environment are avoided, environmental disturbance and detriment are minimized and the benefits maximized. Any permit issued shall contain conditions specifying among others:

- .1 the types and sources of matter to be placed;
- .2 the location of the placement site(s);
- .3 the methods to be used in achieving the placement activity;
- .4 risk management, monitoring and reporting requirements; and
- .5 removal and/or disposal/reuse/recycling of items, as appropriate, at the end of placement activity.

29 Permits should be reviewed at regular intervals, taking into account the results of monitoring, the objectives of monitoring programmes and relevant research. Review of monitoring results will indicate whether field programmes need to be continued, revised or terminated and will contribute to informed decisions regarding the continuance, modification or revocation of permits. Monitoring provides an important feedback mechanism into future permitting decisions for the protection of human health and the marine environment.

## REPORTING

30 The outcomes of any assessment and documentation of any permit issued shall be reported to the Secretariat and shall be made publicly available at or shortly after the time the decision is made. The Secretariat should then inform Contracting Parties."

## CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Consequential amendments are shown, as follows:

**Article 1.9 of the Protocol is amended as follows:** "Permit" means permission granted in advance and in accordance with relevant measures adopted pursuant to article 4.1.2, 6bis or 8.2

**Article 3.1 of the Protocol is amended as follows:** "In implementing this Protocol, Contracting Parties shall apply a precautionary approach to environmental protection from dumping of wastes or other matter or from placement of matter for marine geoengineering activities which may be considered for permits according to annex 4".

**Article 9.1.2 of the Protocol is amended as follows:** "keep records of the nature and quantities of waste or other matter for which ~~dumping~~ permits have been issued and where practicable the quantities actually dumped; or placed in accordance with article 6bis, and the location, time and method of dumping or placement; and"

**Article 9.2 of the Protocol is amended as follows:** "The appropriate authority or authorities of a Contracting Party shall issue permits in accordance with this Protocol in respect of wastes or other matter intended for dumping or, as provided for in article 6bis, placement or, as provided for in article 8.2, incineration at sea:"

**Article 9.3 of the Protocol is amended as follows:** "In issuing permits, the appropriate authority or authorities shall comply with the requirements of article 4 and article 6bis, together with such additional criteria, measures and requirements as they may consider relevant."

**Article 10.1.2 of the Protocol is amended as follows:** "vessels and aircraft loading in its territory the wastes or other matter which are to be dumped, ~~or~~ incinerated, or placed in accordance with article 6bis, at sea; and"

**Article 10.1.3 of the Protocol is amended as follows:** "vessels, aircraft and platforms or other man-made structures believed to be engaged in dumping, ~~or~~ incineration, or placement in accordance with article 6bis, at sea in areas within which it is entitled to exercise jurisdiction in accordance with international law."

**Article 13.1 of the Protocol is amended as follows:** "Contracting Parties shall, through collaboration within the Organization and in coordination with other competent international organizations, promote bilateral and multilateral support for the prevention, reduction and where practicable elimination of pollution caused by dumping or placement of matter for marine geoengineering activities as provided for in this Protocol to those Contracting Parties that request it...".

**Article 18.1 of the Protocol is amended as follows:** "Meetings of Contracting Parties or Special Meetings of Contracting Parties shall keep under continuing review the implementation of this Protocol and evaluate its effectiveness with a view to identifying means of strengthening action, where necessary, to prevent, reduce and where practicable eliminate pollution caused by dumping, and incineration, or placement in accordance with article 6bis, at sea of wastes or other matter. To these ends, Meetings of Contracting Parties or Special Meetings of Contracting Parties may:"

**Članak 6.**

Tekst Izmjena i dopuna iz 2022. Protokola iz 1996. uz Konvenciju o sprječavanju onečišćenja mora potapanjem otpada i drugih tvari, 1972. iz članka 1. ovoga Zakona u izvorniku na engleskom jeziku i u prijevodu na hrvatskom jeziku glasi:

**IZMJENE I DOPUNE IZ 2022. PROTOKOLA IZ 1996. UZ KONVENCIJU O  
SPRJEČAVANJU ONEČIŠĆENJA MORA POTAPANJEM OTPADA I DRUGIH  
TVARI, 1972.**

**Rezolucija LP.6(17)**

**O IZMJENAMA I DOPUNAMA PRILOGA 1. I 2. LONDONSKOG PROTOKOLA  
RADI UKLANJANJA OTPADNOG MULJA S POPISA I PROCJENE OTPADA ILI  
DRUGIH TVARI KOJE SE MOGU RAZMATRATI ZA POTAPANJE**

**(usvojeno 7. listopada 2022.)**

**SEDAMNAESTI SASTANAK UGOVORNIH STRANAKA PROTOKOLA IZ 1996. UZ  
KONVENCIJU O SPRJEČAVANJU ONEČIŠĆENJA MORA POTAPANJEM  
OTPADA I DRUGIH TVARI, 1972.**

PODSJEĆAJUĆI na ciljeve Protokola iz 1996. uz Londonsku konvenciju (u daljnjem tekstu: „Londonski protokol”) koji uključuju zaštitu i očuvanje morskog okoliša od svih izvora onečišćenja;

PODSJEĆAJUĆI TAKOĐER na suglasnost šesnaestog Sastanka ugovornih stranaka kako postoje dostatni dokazi i opravdanost za izmjenu Priloga 1. radi uklanjanja otpadnog mulja s popisa dopuštenog otpada;

POTVRĐUJE da ugovorne stranke neće izdavati nove dozvole za potapanje otpadnog mulja nakon stupanja na snagu izmjene i dopune;

ODLUČUJE da ugovorne stranke s izdanim aktivnim dozvolama mogu zadržati te dozvole do datuma isteka valjanosti, ali najkasnije do 31. svibnja 2027.;

POJAŠNJAVA da otpadni mulj koji se prethodno potapao na moru neće biti preusmjeren u alternativne aktivnosti polaganja u oceane;

POTIČE razmjenu najboljih praksi za gospodarenje tim otpadom na kopnu za pomoć pri bilo kakvom potrebnom prijelazu;

DONOSI sljedeće izmjene i dopune Priloga Londonskog protokola, u skladu s člankom 22. Protokola, kako je utvrđeno u Prilogu ovoj Rezoluciji.



**PRILOG****IZMJENE I DOPUNE PRILOGA 1. LONDONSKOG PROTOKOLA STAVAK 1.**

*Izbrisati podstavak 1.2. kako slijedi:*

~~2. otpadni mulj;~~

*Ponovno numerirati naknadne podstavke stavka 1.*

**POSLJEDIČNA IZMJENA I DOPUNA PRILOGA 2. LONDONSKOG PROTOKOLA****STAVAK 4.**

Izbrisati „otpadni mulj” kako slijedi:

4 „Za iskopani materijal ~~i otpadni mulj~~ cilj gospodarenja otpadom treba biti utvrđivanje i nadzor izvora onečišćenja. To bi se trebalo postići provedbom strategija za sprječavanje nastanka otpada i zahtijeva suradnju između relevantnih lokalnih i nacionalnih agencija uključenih u kontrolu točkastih i raspršenih izvora onečišćenja. Dok se ne postigne taj cilj, problemi onečišćenog iskopanog materijala mogu se riješiti primjenom tehnika upravljanja zbrinjavanjem na moru ili na kopnu.”

**2022 AMENDMENT TO THE 1996 PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE PREVENTION OF MARINE POLLUTION BY DUMPING OF WASTES AND OTHER MATTER, 1972**

**RESOLUTION LP.6(17)**

**ON AMENDMENTS TO ANNEXES 1 AND 2 TO THE LONDON PROTOCOL TO REMOVE SEWAGE SLUDGE FROM THE LIST AND ASSESSMENT OF WASTES OR OTHER MATTER THAT MAY BE CONSIDERED FOR DUMPING**

**(Adopted on 7 October 2022)**

**THE SEVENTEENTH MEETING OF CONTRACTING PARTIES TO THE 1996 PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE PREVENTION OF MARINE POLLUTION BY DUMPING OF WASTES AND OTHER MATTER, 1972**

RECALLING the objectives of the 1996 Protocol to the London Convention ("London Protocol") that include the protection and preservation of the marine environment from all sources of pollution;

RECALLING ALSO the agreement by the sixteenth Meeting of Contracting Parties that there was sufficient evidence and justification for amending Annex 1 to remove sewage sludge from the list of permissible wastes;

CONFIRMS that Contracting Parties shall not issue new permits for dumping of sewage sludge after the entry into force of the amendment;

DECIDES that Contracting Parties with active permits which have been issued may maintain those permits until the expiry date, but not later than 31 May 2027;

CLARIFIES that sewage sludge previously being dumped at sea would not be diverted to alternative ocean placement activities;

ENCOURAGES the sharing of best practices for the management of this waste on land to assist with any necessary transition;

ADOPTS the following amendments to the Annexes to the London Protocol, in accordance with article 22 of the Protocol, as set out in the annex to this resolution.

**ANNEX****AMENDMENTS TO ANNEX 1 TO THE LONDON PROTOCOL PARAGRAPH 1**

*Delete sub-paragraph 1.2, as follows:*

~~.2 sewage sludge;~~

*Renumber the subsequent sub-paragraphs of paragraph 1.*

**CONSEQUENTIAL AMENDMENT TO ANNEX 2 TO THE LONDON PROTOCOL****PARAGRAPH 4**

*Delete "sewage sludge" as follows:*

4 "For dredged material ~~and sewage sludge~~, the goal of waste management should be to identify and control the sources of contamination. This should be achieved through implementation of waste prevention strategies and requires collaboration between the relevant local and national agencies involved with the control of point and non-point sources of pollution. Until this objective is met, the problems of contaminated dredged material may be addressed by using disposal management techniques at sea or on land."

**Članak 7.**

Provedba ovoga Zakona u djelokrugu je tijela državne uprave koja su nadležna za poslove zaštite okoliša, pomorstva i energetike.

**Članak 8.**

Na dan stupanja na snagu ovoga Zakona, Protokol i Izmjene i dopune Protokola iz članka 1. ovoga Zakona nisu na snazi u odnosu na Republiku Hrvatsku te će se podaci o stupanju na snagu Protokola u odnosu na Republiku Hrvatsku objaviti u skladu s odredbom članka 30. stavka 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora („Narodne novine“, broj 28/96.).

**Članak 9.**

Ovaj Zakon stupa na snagu osmoga dana od dana objave u „Narodnim novinama“.

## OBRAZLOŽENJE

**U članku 1.** utvrđuje se da Hrvatski sabor potvrđuje Protokol, sukladno odredbi članka 140. stavka 1. Ustava Republike Hrvatske („Narodne novine“, br. 85/10. – pročišćeni tekst i 5/14. – Odluka Ustavnog suda Republike Hrvatske) čime se iskazuje formalni pristanak Republike Hrvatske da bude vezana ovim Protokolom, na temelju čega će ovaj pristanak biti iskazan i na međunarodnom planu.

**U članku 2.** sadržan je tekst Protokola u izvorniku na engleskom jeziku i u prijevodu na hrvatski jezik.

**U članku 3.** sadržan je, u izvorniku na engleskom jeziku i u prijevodu na hrvatski jezik, tekst Izmjene i dopune iz 2006. Protokola iz 1996 kojima se uključuje u Prilog 1. Londonskog protokola sekvestracija CO<sub>2</sub> u geološke strukture ispod morskog dna, a kako je mijenjan Rezolucijom LP 1(1)

**U članku 4.** sadržan je u izvorniku na engleskom jeziku i u prijevodu na hrvatski jezik tekst Izmjene i dopune iz 2009. Protokola iz 1996. kojima se mijenja članak 6. Protokola iz 1996., a kako je mijenjan Rezolucijom LP 3(4)

**U članku 5.** sadržan je u izvorniku na engleskom jeziku i u prijevodu na hrvatski jezik, tekst Izmjene i dopune iz 2013. Protokola kojima se mijenja Protokol iz 1996. u svrhu reguliranja tvari za gnojenje oceana i druge aktivnosti morskog geoinženjeringa, a kako je mijenjan Rezolucijom LP 4(8).

**U članku 6.** sadržan je, u izvorniku na engleskom jeziku i u prijevodu na hrvatski jezik, tekst Izmjena i dopuna iz 2022. Protokola kojima se mijenjaju Prilog 1. i 2. Londonskog protokola radi uklanjanja otpadnog mulja s popisa i procjene otpada ili drugih tvari koje se mogu razmatrati za potapanje, a kako je mijenjan Rezolucijom LP 6 (17).

**U članku 7.** utvrđuje se da je provedba ovoga Zakona u djelokrugu tijela državne uprave koja su nadležna za poslove zaštite okoliša, pomorstva i energetike.

**U članku 8.** utvrđuje se da na dan stupanja na snagu ovoga Zakona, Protokol, Izmjena i dopuna iz 2006. Protokola iz 1996., Izmjena i dopuna iz 2009. Protokola iz 1996., Izmjena i dopuna iz 2013. Protokola iz 1996. i Izmjene i dopune iz 2022. Protokola iz 1996. iz članka 1. ovoga Zakona nisu na snazi u odnosu na Republiku Hrvatsku te će se podaci o njegovom stupanju na snagu objaviti sukladno odredbi članka 30. stavka 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora („Narodne novine“, broj 28/96.).

**U članku 9.** uređuje se stupanje na snagu Zakona.

- PRILOZI**
- preslika teksta Protokola iz 1996. uz Konvenciju o sprječavanju onečišćenja mora potapanjem otpada i drugih tvari, 1972., u izvorniku na arapskom, kineskom, engleskom, francuskom, ruskom i španjolskom jeziku
  - preslika teksta Izmjene i dopune iz 2006. Protokola iz 1996. uz Konvenciju o sprječavanju onečišćenja mora potapanjem otpada i drugih tvari, 1972., u izvorniku na arapskom, kineskom, engleskom, francuskom, ruskom i španjolskom jeziku
  - preslika teksta Izmjene i dopune iz 2009. Protokola iz 1996. uz Konvenciju o sprječavanju onečišćenja mora potapanjem otpada i drugih tvari, 1972., u izvorniku na arapskom, kineskom, engleskom, francuskom, ruskom i španjolskom jeziku
  - preslika teksta Izmjene i dopune iz 2013. Protokola iz 1996. uz Konvenciju o sprječavanju onečišćenja mora potapanjem otpada i drugih tvari, 1972., u izvorniku na arapskom, kineskom, engleskom, francuskom, ruskom i španjolskom jeziku
  - preslika teksta Izmjena i dopuna iz 2022. Protokola iz 1996. uz Konvenciju o sprječavanju onečišćenja mora potapanjem otpada i drugih tvari, 1972., u izvorniku na arapskom, kineskom, engleskom, francuskom, ruskom i španjolskom jeziku

1972 年防止倾倒废物和其他物质污染海洋公约  
1996 年议定书

---

1996 PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE PREVENTION  
OF MARINE POLLUTION BY DUMPING OF WASTES AND  
OTHER MATTER, 1972

---

PROTOCOLE DE 1996 À LA CONVENTION DE 1972 SUR LA PRÉVENTION  
DE LA POLLUTION DES MERS RÉSULTANT DE L'IMMERSION  
DE DÉCHETS

---

ПРОТОКОЛ 1996 ГОДА К КОНВЕНЦИИ ПО ПРЕДОТВРАЩЕНИЮ  
ЗАГРЯЗНЕНИЯ МОРЯ СБРОСАМИ ОТХОДОВ И  
ДРУГИХ МАТЕРИАЛОВ 1972 ГОДА

---

PROTOCOLO DE 1996 RELATIVO AL CONVENIO SOBRE LA PREVENCIÓN  
DE LA CONTAMINACIÓN DEL MAR POR VERTIMIENTO DE  
DESECHOS Y OTRAS MATERIAS, 1972

## 1972 年防止倾倒废物和其它物质造成 海洋污染公约的 1996 年议定书

本议定书缔约当事国，

强调需要保护海洋环境和促进对海洋资源的可持续的利用和养护，

注意到在《1972 年防止倾倒废物和其它物质造成海洋污染公约》的框架内在此方面所取得的成就，特别是向以预防和防止为基础的处理方法的演进，

还注意到以保护海洋环境为宗旨并考虑到区域和国家的具体情况及需求的补充性区域和国家文件在此方面作出的贡献，

重申对这些物质的某种全球性处理方法的值，特别是在实施本公约和本议定书的问题上缔约当事国间继续进行合作和协作的重要性，

认识到在防止和消除海上倾倒造成的海洋污染方面可能需要在国家或区域的水平上采用比国际公约或其它类型的全球协议中规定者更为严格的措施，

考虑到有关的国际协议和行动，特别是《1982 年联合国海洋法公约》、《里约环境和发展宣言》和《21 世纪议程》，

还认识到发展中国家特别是小岛发展中国家的利益和能力，

确信：为了保护和保全海洋环境，为了对人类活动加以管理从而使海洋生态系统可以继续承受对海洋的各种合法利用并继续满足当代人和后代人的需求，能够而且必须不迟延地采取新的国际行动来保护、减轻和在切实可行时消除倾倒造成的海洋污染，

兹协议如下：



## 第 1 条 定 义

就本议定书而言：

- 1 “本公约”系指经修正的《1972 年防止倾倒废物和其它物质造成海洋污染公约》。
- 2 “本组织”系指国际海事组织。
- 3 “秘书长”系指本组织秘书长。
- 4 .1 “倾倒”系指：
  - .1 从船舶、航空器、平台或其它海上人造结构物将废物或其它物质在海洋中作的任何故意处置；
  - .2 将船舶、航空器、平台或其它海上人造结构物在海洋中作的任何故意处置；
  - .3 从船舶、航空器、平台或其它海上人造结构物将废物或其它物质在海床及其底土中作的任何贮藏。
  - .4 仅为故意处置目的在现场对平台或其它人造结构物所作的任何弃置或任何倾复。
- .2 “倾倒”不包括：
  - .1 将船舶、航空器、平台或其它海上人造结构物及其设备的正常运作所伴生或产生的废物或其它物质处置到海洋中，但为处置此种物质而运作的船舶、航空器、平台或其它海上人造结构物所运输或向其运输的废物或其它物质或在此种船舶、航空器、平台或其它人造结构物上处理此种废物或其它物质所产生的废物或其它物质除外；
  - .2 并非为单纯物质处置的物质放置，但此种放置不应违背本议定书的宗旨；和
  - .3 虽有第 4.1.4 款的规定，在海洋中弃置并非为单纯物质处置而放置的物质（如电缆、管道和海洋调查装置）。
- .3 处置或贮藏直接产生于海床矿产资源的勘探、开发和相关近海加工或与此有关的废物或其它物质，不受本议定书规定的管辖。

- 5 .1 “海上焚烧”系指在船舶、平台或其它海上人造结构物上焚烧废物或其它物质，以便通过热销毁方式对其作出故意处置。
- 5 .2 “海上焚烧”不包括在船舶、平台或其它海上人造结构物上焚烧在该船舶、平台或其它海上人造结构物的正常运作期间产生的废物或其它物质。
- 6 “船舶和航空器”系指任何类型的水上或空中航行器。该表述包括气垫船和浮动航行器，不论是否为自推进式。
- 7 “海洋”系指除各国内水之外的所有其它海洋水域以及海床及其底土；它不包括仅从陆地通入的海床下贮藏所。
- 8 “废物或其它物质”系指任何种类、形态或形式的材料和物质。
- 9 “许可证”系指按照根据第 4.12 或 8.2 条采用的有关措施事先给予的许可。
- 10 “污染”系指人类活动将废物或其它物质直接或间接地引入到海洋中，造成或可能造成诸如损害生物资源和海洋生态系统、危害人体健康、妨碍包括捕渔和对海洋的其它合法利用在内的海上活动、影响海水的使用质量和降低环境舒适性之类的有害影响。

## 第 2 条

### 目 标

缔约当事国应单独和集体地保护和保全海洋环境，使其不受一切污染源的危害，应按其科学、技术和经济能力采取有效措施防止、减少并在可行时消除倾倒或海上焚烧废物或其它物质造成的海洋污染。在适当时，它们应对该方面的政策作出协调。

## 第 3 条

### 一般义务

- 1 在实施本议定书时，各缔约当事国应应用保护环境不受倾倒和海上焚烧废物或其它物质危害的预防办法，即在有理由认为进入海洋环境中的废物或其它物质可能造成损害时采取适当预防措施，即使在没有确凿证据证明在输入物与其影响间有因果关系时亦然。
- 2 根据原则上应由污染者承担防污费用的办法，每一缔约当事国应充分考虑到

公众利益,努力推行由经其批准进行倾倒或海上焚烧者承担为达到对经批准的活动的防止和控制污染的要求而引起的费用的做法。

- 3 在实施本议定书的规定时,各缔约当事国采取的行动不应使损害或损害的可能性直接或间接地从环境的一个部分转移到另一个部分或从一种污染转变为另一种污染。
- 4 本议定书的任何规定不得解释成阻止缔约当事国按照国际法单独或共同采取更严格的措施,防止、减轻和在切实可行时消除污染。

#### 第 4 条

##### 倾倒废物或其它物质

- 1 .1 缔约当事国应禁止倾倒任何废物或其它物质,但附件 1 中所列者除外。  
.2 倾倒附件 1 中所列废物或其它物质需有许可证。缔约当事国应采取行政或立法措施,确保许可证的颁发和许可证的条件符合附件 2。特别应注意使用对环境更可取的替代办法来避免倾倒的机会。
- 2 本议定书的任何规定不得解释成阻止缔约当事国在该缔约当事国的范围内禁止倾倒附件 1 中所列废物或其它物质。该缔约当事国应将此种措施通知本组织。

#### 第 5 条

##### 海上焚烧

缔约当事国应禁止海上焚烧废物或其它物质。

#### 第 6 条

##### 废物或其它物质的出口

缔约当事国不应允许将废物或其它物质出口到其它国家供倾倒或海上焚烧。

## 第 7 条

### 内 水

- 1 虽有本议定书的任何其它规定, 本议定书应仅在第 2 和 3 款中规定的范围内与内水有关。
- 2 每一缔约当事国应自主决定是应用本议定书的规定还是采取其它有效的许可和管理措施来控制如在海上进行则属于第 1 条定义范围内的“倾倒”或“海上焚烧”的废物或其它物质在海洋内水中的故意处置。
- 3 每一缔约当事国应向本组织提供有关在海洋内水中实施、遵守和执行的立法和组织机制的信息。缔约当事国还应尽力自愿提供有关在海洋内水中倾倒的物质种类和性质的摘要报告。

## 第 8 条

### 例 外

- 1 当在恶劣天气造成的不可抗力的情况下或在对人命构成危险或对船舶、航空器、平台或其它海上人造结构物构成真实威胁的任何情况下需要确保人命安全或船舶、航空器、平台或其它海上人造结构物的安全时, 如果倾倒可能是避免威胁的唯一办法并且此种倾倒引起的损害很有可能要小于其它办法, 则第 4.1 和 5 条的规定不应适用。进行此种倾倒应最大程度地减轻对人或海洋生物造成损害的可能性并应被立即报告本组织。
- 2 在对人体健康、安全或海洋环境构成不可接受的威胁并且没有任何其它可行解决办法的紧急情况下, 缔约当事国可作为第 4.1 和 5 条的例外颁发许可证。在此之前, 该缔约当事国应与有可能受到影响的任何其它国家和本组织进行磋商; 本组织在视情与其它缔约当事国和主管国际组织进行磋商后, 应按第 18.6 条迅速向该缔约当事国建议应采用的最适当程序。该缔约当事国应根据必须采取行动的期间和避免对海洋环境造成损害的一般义务, 在可行的最大程度上遵循这些建议并将其采取的行动通知本组织。缔约当事国保证在此类情况下互相帮助。
- 3 任何缔约当事国在批准或加入本议定书之时或之后, 可放弃第 2 款中规定的权利。

## 第 9 条

### 许可证的颁发和报告

- 1 每一缔约当事国应指定一个或多个适当当局：
  - .1 按本议定书颁发许可证；
  - .2 记录已被颁发倾倒许可证的所有废物或其它物质的性质和数量和，在可行时，被实际倾倒的数量、倾倒地点、时间和方法；和
  - .3 单独或与其它缔约当事国和主管国际组织合作，就本议定书而言，对海洋状况进行监测。
- 2 缔约当事国的一个或多个适当当局应按本议定书对下列拟予倾倒或拟予按第 8.2 条规定在海上焚烧的废物或其它物质颁发许可证：
  - .1 在其领土中装载者；
  - .2 在装载发生于非本议定书缔约当事国的国家领土中时：由在其领土中登记的或悬挂其国旗的船舶或航空器所装载者。
- 3 在颁发许可证时，一个或多个适当当局应遵守第 4 条要求以及它们可能认为有关的附加标准、措施和要求。
- 4 每一缔约当事国应直接地或通过根据区域协议设立的秘书处将下列事项报告本组织和在适当时报告其它缔约当事国：
  - .1 第 1.2 和 1.3 款中规定的信息；
  - .2 为实施本议定书的规定而采取的行政和立法措施，包括执行措施的摘要，和
  - .3 第 4.2 款中所述措施的有效性及其应用时遇到的困难。

第 1.2 和 1.3 款中所述信息应每年提交。第 4.2 和 4.3 款中所述信息应定期提交。
- 5 根据第 4.2 和 4.3 款提交的报告应由缔约当事国确定的某一适当下属机构作出评价。该机构将其结论报告适当的缔约当事国会议或特别会议。

## 第 10 条

### 应用和执行

- 1 每一缔约当事国应将实施本议定书所需的措施应用于所有：
  - .1 在其领土中登记或悬挂其国旗的船舶和航空器；
  - .2 在其领土中装载要被倾倒入海上焚烧的废物或其它物质的船舶和航空器；和
  - .3 据知在其按国际法有权行使管辖权的地区中进行倾倒入海上焚烧的船舶、航空器、平台或其它人造结构物。
- 2 每一缔约当事国应按国际法采取适当措施防止和在必要时处罚违犯本议定书规定的行为。
- 3 缔约当事国同意合作制定在任何国家管辖范围外的区域有效应用本议定书的程序，包括对观察到的进行违犯本议定书的倾倒入海上焚烧的船舶和航空器作出报告的程序。
- 4 本议定书不应适用于根据国际法享有主权豁免的船舶和航空器。但每一缔约国应采取适当措施确保由其拥有或经营的此种船舶和航空器以符合本议定书宗旨和目的的方式行事并应向本组织作出相应通知。
- 5 一国可以在表示同意受本议定书约束时或在此后任何时候声明它将把本议定书的规定应用于第 4 款中所述船舶和航空器，鉴于只有该国可对此类船舶和航空器执行这些规定。

## 第 11 条

### 遵守程序

- 1 在不迟于本议定书生效后二年，缔约当事国会议应制定评定和促进遵守本议定书所必需的程序和机制。制定此种程序和机制应考虑到以建设性方式进行充分和开放的信息交流。
- 2 在对按本议定书提交的任何信息和根据第 1 款制定的程序和机制作出的任何建议进行充分审议后，缔约当事国会议可向缔约当事国和非缔约当事国提供建议、援助或合作。

## 第 12 条

### 区域合作

为促进本议定书之目标,对保护某一特定地理区域内的海洋环境具有共同利益的缔约当事国应根据该区域特点努力加强区域合作,包括缔结符合本议定书的、有关防止、减轻和在切实可行时消除倾倒或海上焚烧废物或其它物质造成的污染的区域协议。缔约当事国应寻求与区域协议的当事国进行合作,以便制定不同有关公约的缔约当事国应遵循的一致程序。

## 第 13 条

### 技术合作和援助

- 1 缔约当事国应通过本组织内的合作和与其它主管国际组织的协调,为达到本议定书中规定的防止、减轻和在切实可行时消除倾倒和海上焚烧造成的污染之目的,向要求援助的缔约当事国提供下述方面的双边和多边支持:
  - .1 培训研究、监测和执行方面的科学和技术人员,包括视情提供必要设备和设施,以加强国家能力;
  - .2 有关实施本议定书的建议;
  - .3 有关废物最少化和清洁生产工艺的信息和技术合作;
  - .4 有关废物的处置和处理及防止、减轻和在切实可行时消除倾倒造成的污染的其他措施的信息和技术合作; 和
  - .5 以彼此同意的有利条件,包括减让和优惠条件,根据保护知识产权的需要及发展中国家和向市场经济过渡的国家的特别需要,提供和转让无害环境技术和相应专门知识,特别是对发展中国家和向市场经济过渡的国家。
- 2 本组织应履行下列职责:
  - .1 根据技术能力之类的因素,将缔约当事国的技术合作请求转达其它缔约当事国;
  - .2 视情与其它主管国际组织一起对援助请求进行协调; 和
  - .3 在具有适当资源的前提下,帮助表明要成为本议定书当事国意图的发展中国家和向市场经济过渡的国家检查实现充分实施所需的手段。

## 第 14 条

### 科学和技术研究

- 1 缔约当事国应采取适当措施推动和促进与本议定书有关的防止、减轻和在切实可行时消除倾倒和其它海洋污染源造成的污染的科学研究。特别是此种研究应包括以科学方法来观察、测定、评估和分析污染。
- 2 为实现本议定书的目标, 缔约当事国应促进有此要求的其它缔约当事国获得下列有关信息:
  - .1 按本议定书进行的科学和技术活动和采取的措施;
  - .2 海洋科学和技术方案及其目标; 和
  - .3 按第 9.1.3 条进行监测和评定时观察到的影响。

## 第 15 条

### 责任和赔偿责任

缔约当事国应按照有关对损害它国环境或损害任何其它环境区域的国家责任的国际法原则, 承诺制定有关倾倒或海上焚烧废物或其它物质产生的赔偿责任的程序。

## 第 16 条

### 争端的解决

- 1 有关解释或应用本议定书的任何争端, 首先应通过谈判、调停或调解或以争端各方选择的其它和平方式予以解决。
- 2 如在一缔约当事国向另一缔约当事国作出它们之间存在争端的通知后十二个月内不能解决争端, 除非争端各方同意使用《1982 年联合国海洋法公约》第 287 条 1 款中所列的某一程序, 否则在争端的一方作出请求后应使用附件 3 中所列的仲裁程序解决争端。争端各方, 不论是否也属《1982 年联合国海洋法公约》的当事国, 可以同意使用该公约的上述程序。
- 3 在达成使用《1982 年联合国海洋法公约》第 287 条 1 款中所列的某一程序的协议时, 该公约第 XV 部分有关所选程序的规定在作必要细节修改后也可适用。



- 4 经有关各方彼此同意，可将第 2 款中所述的十二个月期限延长十二个月。
- 5 虽有第 2 款的规定，任何国家在表示同意受本议定书约束时可以通知秘书长：当其为有关解释和应用第 3.1 或 3.2 条的争端的一方时，先要征求其同意才能以附件 3 中所列仲裁程序解决争端。

### 第 17 条

#### 国际合作

缔约当事国应在各主管国际组织内促进本议定书的目标。

### 第 18 条

#### 缔约当事国会议

- 1 缔约当事国会议或缔约当事国特别会议应不断检查本议定书的实施和评估其有效性，以便在必要时确定强化旨在防止、减轻和在切实可行时消除倾倒和海上焚烧废物或其它物质造成的污染的行动的办法。为此，缔约当事国会议或缔约当事国特别会议可以：
  - 1 按第 21 和 22 条检查和通过本议定书的修正案，
  - 2 在需要时设立下属机构审议任何事项，以促进本议定书的有效实施；
  - 3 邀请适当专家机构就与本议定书有关的事项向缔约当事国或本组织提出建议；
  - 4 促进与防止和控制污染有关的主管国际组织的合作；
  - 5 审议按第 9.4 条提供的信息；
  - 6 经与主管国际组织磋商，制定或通过第 8.2 条中所述程序，包括确定例外和紧急情况的基本标准和在此种情况下的咨询建议和海上安全处置物质的程序。
  - 7 审议和通过决议；和
  - 8 审议可能需要的任何其它行动。
- 2 缔约当事国在第一次会议上应制定必要的议事规则。

## 第 19 条

### 本组织的职责

- 1 本组织应负责本议定书的秘书处职责。非本组织会员的任何本议定书缔约当事国应对本组织履行此种职责产生的费用支付适当摊款。
- 2 管理本议定书所必需的秘书处职责包括：
  - 1 除缔约当事国另有决定者外，每年召开一次缔约当事国会议；在三分之二缔约当事国作出要求时，随时召开缔约当事国特别会议；
  - 2 应要求对实施本议定书和对根据本议定书制定的指南和程序提供意见；
  - 3 审议缔约当事国的查询和信息，与缔约当事国和主管国际组织进行磋商，对与本议定书有关但未由其作出具体规定的问题向缔约当事国提出建议；
  - 4 与缔约当事国和主管国际组织磋商，为制定和实施第 18.6 条中所述程序进行准备和提供帮助；
  - 5 向有关缔约当事国转达本组织按本议定书收到的所有通知；
  - 6 每两年准备一份管理本议定书的预算和财务报表，分发给所有缔约当事国。
- 3 在有适当资源的前提下，除第 13.2.3 条所列要求外，本组织还应：
  - 1 在评定海洋环境状况的工作中进行协作；
  - 2 与有关防止和控制海洋污染的主管国际组织进行合作。

## 第 20 条

### 附 件

本议定书的附件构成本议定书的组成部分。

## 第 21 条

### 本议定书的修正

- 1 任何缔约当事国均可提议本议定书条款的修正案。提议修正案的条文应在缔约当事国会议或缔约当事国特别会议对其作出审议前至少六个月由本组织送交各缔约当事国。
- 2 本议定书条款的修正案应由在专为该目的召开的缔约当事国会议或缔约当事国特别会议上出席并参加表决的缔约当事国的三分之二多数票通过。
- 3 修正案应在三分之二缔约当事国向本组织交存接受该修正案的文件后第六十天对已对其作出接受的缔约当事国生效。此后该修正案应在任何其它缔约当事国交存该修正案的接受文件之日后第六十天对该缔约当事国生效。
- 4 秘书长应将缔约当事国会议上通过的任何修正案及此种修正案的普遍生效日期和对每一缔约当事国的生效日期通知各缔约当事国。
- 5 除在通过某一修正案的缔约当事国会议或特别会议上出席并参加表决的三分之二缔约当事国另有协议者外，在本议定书修正案生效后成为本议定书当事国的任何国家应成为经修正的本议定书的当事国。

## 第 22 条

### 附件的修正

- 1 任何当事国可提议本议定书附件的修正案。提议修正案的条文应在缔约当事国会议或特别会议对其作出审议前至少六个月由本组织送交各缔约当事国。
- 2 除附件 3 以外的其它附件的修正案将依据科学或技术理由并且可以视情计及法律、社会和经济因素。此种修正案应由在专为此目的召开的缔约当事国会议或特别会议上出席并参加表决的缔约当事国的三分之二多数票通过。
- 3 本组织应将在缔约当事国会议或特别会议上通过的附件修正案及时送交各缔约当事国。
- 4 除第 7 款规定者外，附件修正案应在每一缔约当事国向本组织作出接受通知后对其立即生效或在该修正案于缔约当事国会议被通过之日后 100 天(如此日期为较晚者)对其生效，但在该 100 天结束前声明在当时不能接受该修正案的缔约当事国除外。缔约当事国可随时以接受来取代先前的反对声明，因此其先前反对的修正案应对该缔约当事国生效。

- 5 秘书长应将向本组织交存的接受或反对文件及时通知各缔约当事国。
- 6 与本议定书条款的修正案有关的新附件或附件修正案,不应在本议定书条款的该修正案生效前生效。
- 7 有关本议定书条款修正案的程序,应适用于有关仲裁程序的附件 3 的修正案和适用于新附件的通过和生效。

### 第 23 条

#### 本议定书与本公约的关系

在亦属本公约当事国的本议定书缔约当事国间,本议定书将取代本公约。

### 第 24 条

#### 签署、批准、接受、核准和加入

- 1 本议定书应从 1997 年 4 月 1 日至 1998 年 3 月 31 日在本组织总部开放供任何国家签署,此后仍应开放供任何国家加入。
- 2 各国可以下列方式成为本议定书当事国:
  - .1 签署并对批准、接受或核准无保留;
  - .2 签署而有待批准、接受或核准,随后予以批准、接受或核准;或
  - .3 加入。
- 3 批准、接受、核准或加入,应向秘书长交存相应文件。

### 第 25 条

#### 生效

- 1 本议定书应在下列日期后第三十天生效:
  - .1 至少 26 个国家已按第 24 条表示同意受本议定书的约束;和
  - .2 第 1.1 款中所述国家数目中包括至少 15 个本公约缔约当事国。
- 2 对于在第 1 款所述日期后按第 24 条表示同意受本议定书约束的每一国家,

本议定书应在此种国家表示同意之日后第三十天生效。

## 第 26 条

### 过渡期

- 1 在 1996 年 12 月 31 日前为非本公约缔约当事国并在本议定书生效前或在其生效后五年内表示同意受其约束的任何国家，在表示同意时，可通知秘书长：鉴于通知中所述理由，在不超过第 4 款中规定者的某一过渡期内它不能遵守除第 2 款中规定者外的本议定书的具体规定。
- 2 根据第 1 款作出的通知不应影响本议定书缔约当事国在海上焚烧或倾倒放射性废物或其它放射性物质方面负有的义务。
- 3 根据第 1 款通知秘书长它在规定的过渡期内不能部分或全部遵守第 4.1 条或第 9 条的任何本议定书当事国，在该时期内仍应禁止它对之未颁发许可证的废物或其它物质的倾倒，应作出最大努力采用行政或立法措施确保许可证的颁发和许可证的条件符合附件 2 的规定并将颁发的任何许可证向秘书长作出通知。
- 4 根据第 1 款所作通知中载明的任何过渡期不应超过提交此种通知后五年。
- 5 根据第 1 款作出通知的缔约当事国应向在其交存批准、接受、核准或加入文件后举行的首次缔约当事国会议提交一份实现充分遵守本议定书的方案和时间表以及按本议定书第 13 条作出的对有关技术合作和援助的任何请求。
- 6 根据第 1 款作出通知的缔约当事国应制定在过渡期内实施和监督所提交的旨在实现充分遵守本议定书的方案的程序和机制。此种缔约当事国应向在其过渡期内举行的每一次缔约当事国会议提交一份关于遵守的进展报告供采取适当行动。

## 第 27 条

### 退 出

- 1 任何缔约当事国可在自本议定书对其生效之日起两年期满后随时退出本议定书。
- 2 退出应向秘书长交存一份退出文件。
- 3 退出应在秘书长收到退出文件后一年或文件中可能指明的更长时间生效。

## 第 28 条

### 保管人

- 1 本议定书应由秘书长保管。
- 2 除第 10.5、16.5、21.4、22.5 和 26.5 条中规定的职责外，秘书长还应：
  - .1 将下列事项通知签署或加入了本议定书的所有国家：
    - .1 每一新的签署或批准、接受、核准或加入文件的交存及其日期；
    - .2 本议定书的生效日期；和
    - .3 任何退出本议定书文件的交存及其收到日期和退出生效日期；
  - .2 将本议定书的核证副本交送签署或加入本议定书的所有国家。
- 3 本议定书一经生效，秘书长即应按《联合国宪章》第 102 条将其核证无误副本交送联合国秘书处供登记和公布。

## 第 29 条

### 语 文

本议定书正本一份，以阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文写成，每一文本具有同等效力。

下列署名者经其各自政府正式授权，特签署本议定书，以昭信守。

一九九六年十一月七日订于伦敦。

## 附件 1

### 可考虑倾倒的废物或其它物质

- 1 下列废物或其它物质系可考虑倾倒者，但应注意到第 2 和 3 条中所载的本议定书的目标和一般义务：
  - 1 疏浚挖出物；
  - 2 污水污泥；
  - 3 鱼类废物或工业性鱼类加工作业产生的物质；
  - 4 船舶、平台或其它海上人造结构物
  - 5 惰性、无机地质材料；
  - 6 自然起源的有机物；和
  - 7 主要由铁、钢、混凝土和对其的关切是物理影响的类似无害物质构成的大块物体，并且限于这些情况：此类废物产生于除倾倒外无法使用其它实际可行的处置选择的地点，如与外界隔绝的小岛。
- 2 第 1.4 和 1.7 款中所列的废物或其它物质，如已最大程度地去除了能产生漂浮碎片或以其它方式促成海洋环境污染的物质并且被倾倒的物质不对渔业或航行构成严重妨碍，则可被考虑倾倒。
- 3 虽有上述规定，所含放射水平大于由原子能机构规定并由缔约当事国采用的最低（豁免）浓度的第 1.1 至 1.7 款所列物质不应视为适于倾倒；但在从 1994 年 2 月 20 日起的 25 年内和在此后每隔 25 年，缔约当事国应根据缔约当事国认为适当的其它因素，完成一项除高放射水平废物或物质外的所有放射性废物和其它放射性物质的科学研究，并按照第 22 条中规定的程序检查对倾倒此种物质的禁令。

## 附件 2

### 对可考虑倾倒的废物或其它物质的评定

#### 总 则

- 1 在某些情况下接受倾倒, 不应免除本附件规定的作出进一步努力减少倾倒必要性的义务。

#### 防止废物的检查

- 2 评定倾倒的替代办法的最初阶段应视情包括评估:
  - .1 生成废物的类型、数量和相对危害;
  - .2 生产工艺和该工艺范围内的废物源的详细资料;
  - .3 下列减少 / 防止废物技术的可行性:
    - .1 产品改造;
    - .2 清洁生产技术;
    - .3 工艺改良;
    - .4 原辅材料的替代; 和
    - .5 现场、闭路再循环。
- 3 一般而言, 如果规定的检查表明具有在源处防止废物的机会, 则申请人应与有关地方或国家机构合作, 制定和实施某种废物防止战略, 包括具体的废物减少目标和对用以确保达到这些目标的进一步的防废检查的规定。许可证的颁发和更新决定应确保符合任何由此产生的减少和防止废物的要求。
- 4 疏浚挖出物和污水污泥的废物管理目标应是查明和控制污染源。该目标应通过实施防废战略来实现并需要控制点污染源和非点污染源的有关地方和国家机构间的协作。在实现这一目标前, 可使用海上或陆上处置管理技术来处理被玷污的疏浚挖出物问题。

#### 对废物管理选择方案的考虑

- 5 倾倒废物或其它物质的申请书应表明已对按环境影响的递增顺序排列的下列废物管理选择方案等级系统作出了适当考虑:
  - .1 再利用;



- .2 异地再循环;
  - .3 破坏有害成份;
  - .4 减少或消除有害成份的处理; 和
  - .5 陆上、空中和水中处置。
- 6 颁发许可证的当局如确定存在对废物进行再利用、再循环或处理废物而不会对人体健康或环境造成不适当的风险或产生过度费用的机会, 则不应颁发倾倒地废物或其它物质的许可证。应根据对倾倒地和替代办法所作的比较风险评定来考虑是否实际具备其它的处置办法。

#### 化学、物理和生物特性

- 7 对废物的详尽陈述和定性是审议替代办法的必要前提和决定废物是否可被倾倒的依据。如果因未作好某一废物的定性而不能对其对人体健康和环境的潜在影响作出正确评定, 则不应倾倒地该废物。
- 8 对废物及其成份的定性应计及:
- .1 起源、总量、形态和一般组成;
  - .2 特性: 物理、化学、生物化学和生物特性;
  - .3 毒性;
  - .4 持久性: 物理、化学和生物持久性; 和
  - .5 生物物质或沉积物的累积和生物转化作用。

#### 行动清单

- 9 每一缔约当事国应制定国家行动清单, 为根据其对人体健康和海洋环境的潜在影响对备选的废物及其成份作出筛选提供机制。在选择行动清单中予以考虑的物质时, 对人类起源的有毒、持久和生物累积物质(如镉、汞、有机卤化物、石油烃类以及, 在有关时, 砷、铅、铜、锌、铍、铬、镍和钒、有机硅化合物、氧化物、萤石和非卤化有机物的杀虫剂及其副产品) 应给予优先。行动清单还可被用作为进一步的废物防止措施的启动机制。
- 10 行动清单应指明上限水平, 也可指明下限水平。确定的上限水平应能避免对人体健康或对海洋生态系统中有代表性的敏感海洋生物的急性或慢性影响。行动清单的应用将形成三类可能的废物:
- .1 含有特定物质的废物或造成生物反应的废物如超过有关上限水平, 则不

应被倾倒，但通过使用管理技术或方法可使其成为可被接受倾倒者除外；

2. 含有特定物质的废物或造成生物反应的废物如低于有关下限水平，则其倾倒应视为环境影响极小；和
3. 含有特定物质的废物或造成生物反应的废物如低于上限水平但高于下限水平，则在确定其是否适于倾倒前需作出详细评定。

#### 倾倒区的选择

11 选择倾倒区所需信息应包括：

1. 水柱和海床的物理、化学和生物特性；
2. 所考虑区域中的休闲场所的位置、海洋的价值和其它利用；
3. 对与倾倒相关的、相对于海洋环境中现有物质通量的成份通量的评价；和
4. 经济和作业的可行性。

#### 潜在影响的评定

- 12 对潜在影响的评定应导致对海上或陆上处置选择方案的预期后果的简明陈述（即影响假设）。它为决定批准或拒绝拟议的处置选择方案和确定环境监测要求提供了基础。
- 13 倾倒评定应综合有关废物特性、拟议的倾倒区的状况、通量和拟议的处置技术的信息，指明对人体健康、生物资源、休闲场所和对海洋的其它合法利用的潜在影响。它应根据合理的保守假设确定预期影响的性质、时间和空间范围和持续时间。
- 14 应根据对下列事项的比较评定考虑对每一处置选择方案的分析：人体健康风险、环境代价、危害、（包括事故）、经济学和对今后利用的排斥。如果该评定表明没有足够资料来确定拟议的处置选择方案的可能影响，则应对该选择方案作进一步考虑。此外，如果对比较分析的解释表明倾倒选择方案是较差选择方案，则不应颁发倾倒许可证。
- 15 每一评定最后应对颁发或拒绝颁发倾倒许可证的决定作出论证的说明。

#### 监 测

- 16 监测用于验证许可证的条件是否得到符合（符合监测）、在许可证检查和倾倒区选择过程中作出的假设是否正确并足以保护环境和人体健康（现场监

测)。此种监测方案必须具有明确规定的目标。

#### 许可证和许可证的条件

- 17 颁发许可证的决定只能在所有的影响评估均已完成、监测要求已被确定后作出。许可证的规定应尽可能确保对环境的干扰和损害被减至最小程度，其好处增至最大程度。颁发的任何许可证应载有说明下述者的数据和信息：
  - .1 拟倾倒的物质的类型和来源；
  - .2 倾倒区的位置；
  - .3 倾倒方法；和
  - .4 监测和报告要求。
- 18 应根据监测结果和监测方案的目标对许可证作出定期检查。对监测结果的检查应指明现场方案是否需要继续、修改或终止，并会有助于对许可证的继续、修改或废止一事作出知情的决定。它对保护人体健康和海洋环境提供了一种重要的反馈机制。

### 附件 3

#### 仲裁程序

##### 第 1 条

- 1 在一缔约当事国为应用本议定书第 16 条而向另一缔约当事国提出请求时，应设立仲裁法庭（此后称为“仲裁庭”）。仲裁请求应包括案情陈述和任何证明文件。
- 2 请求仲裁的缔约当事国应将下述事项通知秘书长：
  - 1 其仲裁请求；和
  - 2 它认为对其解释或应用有不同意见的本议定书的规定。
- 3 秘书长应将该信息转交所有缔约国。

##### 第 2 条

- 1 如经争端各方在收到仲裁请求之日起的 30 天内达成此种协议，则仲裁庭应由一位仲裁员组成。
- 2 在仲裁员死亡、丧失行为能力或缺席时，争端各方可在此种死亡、丧失行为能力或缺席后的 30 天内就更换仲裁员一事达成协议。

##### 第 3 条

- 1 在争端各方未按本附件第 2 条对仲裁庭达成协议时，仲裁庭应由三位成员组成：
  - 1 由争端各方各指定一位仲裁员；和
  - 2 由上述两位仲裁员协议指定的第三位仲裁员。该仲裁员应任主席。
- 2 如在指定第二位仲裁员后的 30 天内未指定仲裁庭主席，则争端各方应在一方提出请求时在另一个 30 天的期限里向秘书长提交一份议定的合格人员名单。秘书长应尽早从该名单中选择主席。除非经争端另一方的同意，否则秘书长不应选择是或曾经是争端一方的国民的人员为主席。
- 3 如争端一方未按本条第 1.1 款规定在从收到仲裁请求之日起的 60 天内指定一位仲裁员，则另一方可要求在 30 天期限内向秘书长提交一份议定的合格人员名单。秘书长应尽早从该名单中选择仲裁庭主席。然后主席应要求未指定仲裁员的一方指定仲裁员。如该方在作出此种要求后的 15 天内未指定仲裁员，则经主席要求，秘书长应从该议定合格人员名单中选择仲裁员。

- 4 在仲裁员死亡、丧失行为能力或缺席时，指定其为仲裁员的争端方应在此种死亡、丧失行为能力或缺席后 30 天内指定一位接替者。如果该方未指定接替者，则仲裁应由其余仲裁员进行。在主席死亡、丧失行为能力或缺席时，应按本条第 1.2 款和 2 款的规定在此种死亡、丧失行为能力或缺席后 90 天内指定一位接替者。
- 5 仲裁员名单应由秘书长保管，应由各当事国指定的合格人员组成。每一当事国可指定四位不一定是其国民的人员列入名单。如果争端各方未在规定的时限内按本条第 2、3 和 4 款向秘书长提交议定的合格人员名单，则秘书长应从自己保管的名单中选择尚未指定的一位或多位仲裁员。

#### 第 4 条

仲裁庭可以审理和裁决争端标的物直接产生的反诉。

#### 第 5 条

争端各方应负责准备各自诉讼引起的费用。仲裁庭人员的报酬和仲裁引起的所有一般开支的补偿应由争端各方平均分担。仲裁庭应对其所有开支作出记录并向各方提供一份此种开支的最后报表。

#### 第 6 条

案件判决可能影响其合法利益的任何缔约当事国，在向最早提起程序的争端各方发出书面通知后，经仲裁庭同意并在自己承担开支的情况下可参与仲裁程序。任何此种参与者应有权按根据本附件第 7 条制定的程序就引起其参与的事项提供证据、案情摘要和进行口头辩论，但对仲裁庭的组成没有任何权利。

#### 第 7 条

根据本附件的规定设立的仲裁庭应确定自己的议事规则。

#### 第 8 条

- 1 除非仲裁庭系由一位仲裁员构成，否则仲裁庭对其程序、会议地点和与由其审理的争端有关的任何问题所作决定应由其成员的多数票作出，但争端某方指定的任何成员的缺席或弃权不应妨碍仲裁庭达成决定。在票数相等时，主席的投票具有决定性。
- 2 争端各方应便利仲裁庭的工作，特别是应按照其立法和使用由其支配的一切手段：
  - 1 向仲裁庭提供一切必要文件和信息；和

- 2 允许仲裁庭进入其领土听取证人或专家的证词和走访现场。
- 3 争端一方不遵守第 2 款的规定不应妨碍仲裁庭作出决定和裁决。

#### 第 9 条

仲裁庭应在从其设立之时起的五个月内作出裁决，除非它查明有必要将该时限延长一个不超过五个月的期限。仲裁庭的裁决应伴有一份对该决定的理由的陈述。裁决应是最终的并且不允许上诉。它应被交送秘书长，由秘书长通知各缔约当事国。争端各方应立即遵守该裁决。

**1996 PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE PREVENTION OF MARINE  
POLLUTION BY DUMPING OF WASTES AND OTHER MATTER, 1972**

**THE CONTRACTING PARTIES TO THIS PROTOCOL,**

STRESSING the need to protect the marine environment and to promote the sustainable use and conservation of marine resources,

NOTING in this regard the achievements within the framework of the Convention on the Prevention of Marine Pollution by Dumping of Wastes and Other Matter, 1972 and especially the evolution towards approaches based on precaution and prevention,

NOTING FURTHER the contribution in this regard by complementary regional and national instruments which aim to protect the marine environment and which take account of specific circumstances and needs of those regions and States,

REAFFIRMING the value of a global approach to these matters and in particular the importance of continuing co-operation and collaboration between Contracting Parties in implementing the Convention and the Protocol,

RECOGNIZING that it may be desirable to adopt, on a national or regional level, more stringent measures with respect to prevention and elimination of pollution of the marine environment from dumping at sea than are provided for in international conventions or other types of agreements with a global scope,

TAKING INTO ACCOUNT relevant international agreements and actions, especially the United Nations Convention on the Law of the Sea, 1982, the Rio Declaration on Environment and Development and Agenda 21,

RECOGNIZING ALSO the interests and capacities of developing States and in particular small island developing States,

BEING CONVINCED that further international action to prevent, reduce and where practicable eliminate pollution of the sea caused by dumping can and must be taken without delay to protect and preserve the marine environment and to manage human activities in such a manner that the marine ecosystem will continue to sustain the legitimate uses of the sea and will continue to meet the needs of present and future generations,

HAVE AGREED as follows:

**ARTICLE 1**

## DEFINITIONS

For the purposes of this Protocol:

- 1 "Convention" means the Convention on the Prevention of Marine Pollution by Dumping of Wastes and Other Matter, 1972, as amended.
- 2 "Organization" means the International Maritime Organization.
- 3 "Secretary-General" means the Secretary-General of the Organization.
- 4 .1 "Dumping" means:
  - .1 any deliberate disposal into the sea of wastes or other matter from vessels, aircraft, platforms or other man-made structures at sea;
  - .2 any deliberate disposal into the sea of vessels, aircraft, platforms or other man-made structures at sea;
  - .3 any storage of wastes or other matter in the seabed and the subsoil thereof from vessels, aircraft, platforms or other man-made structures at sea; and
  - .4 any abandonment or toppling at site of platforms or other man-made structures at sea, for the sole purpose of deliberate disposal.
- .2 "Dumping" does not include:
  - .1 the disposal into the sea of wastes or other matter incidental to, or derived from the normal operations of vessels, aircraft, platforms or other man-made structures at sea and their equipment, other than wastes or other matter transported by or to vessels, aircraft, platforms or other man-made structures at sea, operating for the purpose of disposal of such matter or derived from the treatment of such wastes or other matter on such vessels, aircraft, platforms or other man-made structures;
  - .2 placement of matter for a purpose other than the mere disposal thereof, provided that such placement is not contrary to the aims of this Protocol; and
  - .3 notwithstanding paragraph 4.1.4, abandonment in the sea of matter (e.g., cables, pipelines and marine research devices) placed for a purpose other than the mere disposal thereof.
- 3 The disposal or storage of wastes or other matter directly arising from, or related to the exploration, exploitation and associated off-shore processing of seabed mineral resources is not covered by the provisions of this Protocol.
- 5 .1 "Incineration at sea" means the combustion on board a vessel, platform or other man-made structure at sea of wastes or other matter for the purpose of their deliberate disposal by thermal destruction.



- .2 "Incineration at sea" does not include the incineration of wastes or other matter on board a vessel, platform, or other man-made structure at sea if such wastes or other matter were generated during the normal operation of that vessel, platform or other man-made structure at sea.
- 6 "Vessels and aircraft" means waterborne or airborne craft of any type whatsoever. This expression includes air-cushioned craft and floating craft, whether self-propelled or not.
- 7 "Sea" means all marine waters other than the internal waters of States, as well as the seabed and the subsoil thereof; it does not include sub-seabed repositories accessed only from land.
- 8 "Wastes or other matter" means material and substance of any kind, form or description.
- 9 "Permit" means permission granted in advance and in accordance with relevant measures adopted pursuant to article 4.1.2 or 8.2.
- 10 "Pollution" means the introduction, directly or indirectly, by human activity, of wastes or other matter into the sea which results or is likely to result in such deleterious effects as harm to living resources and marine ecosystems, hazards to human health, hindrance to marine activities, including fishing and other legitimate uses of the sea, impairment of quality for use of sea water and reduction of amenities.

## ARTICLE 2

### OBJECTIVES

Contracting Parties shall individually and collectively protect and preserve the marine environment from all sources of pollution and take effective measures, according to their scientific, technical and economic capabilities, to prevent, reduce and where practicable eliminate pollution caused by dumping or incineration at sea of wastes or other matter. Where appropriate, they shall harmonize their policies in this regard.

## ARTICLE 3

### GENERAL OBLIGATIONS

- 1 In implementing this Protocol, Contracting Parties shall apply a precautionary approach to environmental protection from dumping of wastes or other matter whereby appropriate preventative measures are taken when there is reason to believe that wastes or other matter introduced into the marine environment are likely to cause harm even when there is no conclusive evidence to prove a causal relation between inputs and their effects.
- 2 Taking into account the approach that the polluter should, in principle, bear the cost of pollution, each Contracting Party shall endeavour to promote practices whereby those it has authorized to engage in dumping or incineration at sea bear the cost of meeting the pollution prevention and control requirements for the authorized activities, having due regard to the public interest.

- 3 In implementing the provisions of this Protocol, Contracting Parties shall act so as not to transfer, directly or indirectly, damage or likelihood of damage from one part of the environment to another or transform one type of pollution into another.
- 4 No provision of this Protocol shall be interpreted as preventing Contracting Parties from taking, individually or jointly, more stringent measures in accordance with international law with respect to the prevention, reduction and where practicable elimination of pollution.

#### **ARTICLE 4**

##### **DUMPING OF WASTES OR OTHER MATTER**

- 1
  - .1 Contracting Parties shall prohibit the dumping of any wastes or other matter with the exception of those listed in Annex 1.
  - .2 The dumping of wastes or other matter listed in Annex 1 shall require a permit. Contracting Parties shall adopt administrative or legislative measures to ensure that issuance of permits and permit conditions comply with provisions of Annex 2. Particular attention shall be paid to opportunities to avoid dumping in favour of environmentally preferable alternatives.
- 2 No provision of this Protocol shall be interpreted as preventing a Contracting Party from prohibiting, insofar as that Contracting Party is concerned, the dumping of wastes or other matter mentioned in Annex 1. That Contracting Party shall notify the Organization of such measures.

#### **ARTICLE 5**

##### **INCINERATION AT SEA**

Contracting Parties shall prohibit incineration at sea of wastes or other matter.

#### **ARTICLE 6**

##### **EXPORT OF WASTES OR OTHER MATTER**

Contracting Parties shall not allow the export of wastes or other matter to other countries for dumping or incineration at sea.

#### **ARTICLE 7**

##### **INTERNAL WATERS**

- 1 Notwithstanding any other provision of this Protocol, this Protocol shall relate to internal waters only to the extent provided for in paragraphs 2 and 3.

- 2 Each Contracting Party shall at its discretion either apply the provisions of this Protocol or adopt other effective permitting and regulatory measures to control the deliberate disposal of wastes or other matter in marine internal waters where such disposal would be "dumping" or "incineration at sea" within the meaning of article 1, if conducted at sea.
- 3 Each Contracting Party should provide the Organization with information on legislation and institutional mechanisms regarding implementation, compliance and enforcement in marine internal waters. Contracting Parties should also use their best efforts to provide on a voluntary basis summary reports on the type and nature of the materials dumped in marine internal waters.

## **ARTICLE 8**

### **EXCEPTIONS**

- 1 The provisions of articles 4.1 and 5 shall not apply when it is necessary to secure the safety of human life or of vessels, aircraft, platforms or other man-made structures at sea in cases of force majeure caused by stress of weather, or in any case which constitutes a danger to human life or a real threat to vessels, aircraft, platforms or other man-made structures at sea, if dumping or incineration at sea appears to be the only way of averting the threat and if there is every probability that the damage consequent upon such dumping or incineration at sea will be less than would otherwise occur. Such dumping or incineration at sea shall be conducted so as to minimize the likelihood of damage to human or marine life and shall be reported forthwith to the Organization.
- 2 A Contracting Party may issue a permit as an exception to articles 4.1 and 5, in emergencies posing an unacceptable threat to human health, safety, or the marine environment and admitting of no other feasible solution. Before doing so the Contracting Party shall consult any other country or countries that are likely to be affected and the Organization which, after consulting other Contracting Parties, and competent international organizations as appropriate, shall, in accordance with article 18.6 promptly recommend to the Contracting Party the most appropriate procedures to adopt. The Contracting Party shall follow these recommendations to the maximum extent feasible consistent with the time within which action must be taken and with the general obligation to avoid damage to the marine environment and shall inform the Organization of the action it takes. The Contracting Parties pledge themselves to assist one another in such situations.
- 3 Any Contracting Party may waive its rights under paragraph 2 at the time of, or subsequent to ratification of, or accession to this Protocol.

## **ARTICLE 9**

### **ISSUANCE OF PERMITS AND REPORTING**

- 1 Each Contracting Party shall designate an appropriate authority or authorities to:
  - .1 issue permits in accordance with this Protocol;

- .2 keep records of the nature and quantities of all wastes or other matter for which dumping permits have been issued and where practicable the quantities actually dumped and the location, time and method of dumping; and
  - .3 monitor individually, or in collaboration with other Contracting Parties and competent international organizations, the condition of the sea for the purposes of this Protocol.
- 2 The appropriate authority or authorities of a Contracting Party shall issue permits in accordance with this Protocol in respect of wastes or other matter intended for dumping or, as provided for in article 8.2, incineration at sea:
  - .1 loaded in its territory; and
  - .2 loaded onto a vessel or aircraft registered in its territory or flying its flag, when the loading occurs in the territory of a State not a Contracting Party to this Protocol.
- 3 In issuing permits, the appropriate authority or authorities shall comply with the requirements of article 4, together with such additional criteria, measures and requirements as they may consider relevant.
- 4 Each Contracting Party, directly or through a secretariat established under a regional agreement, shall report to the Organization and where appropriate to other Contracting Parties:
  - .1 the information specified in paragraphs 1.2 and 1.3;
  - .2 the administrative and legislative measures taken to implement the provisions of this Protocol, including a summary of enforcement measures; and
  - .3 the effectiveness of the measures referred to in paragraph 4.2 and any problems encountered in their application.

The information referred to in paragraphs 1.2 and 1.3 shall be submitted on an annual basis. The information referred to in paragraphs 4.2 and 4.3 shall be submitted on a regular basis.
- 5 Reports submitted under paragraphs 4.2 and 4.3 shall be evaluated by an appropriate subsidiary body as determined by the Meeting of Contracting Parties. This body will report its conclusions to an appropriate Meeting or Special Meeting of Contracting Parties.

## ARTICLE 10

### APPLICATION AND ENFORCEMENT

- 1 Each Contracting Party shall apply the measures required to implement this Protocol to all:
  - .1 vessels and aircraft registered in its territory or flying its flag;
  - .2 vessels and aircraft loading in its territory the wastes or other matter which are to be dumped or incinerated at sea; and

- .3 vessels, aircraft and platforms or other man-made structures believed to be engaged in dumping or incineration at sea in areas within which it is entitled to exercise jurisdiction in accordance with international law.
- 2 Each Contracting Party shall take appropriate measures in accordance with international law to prevent and if necessary punish acts contrary to the provisions of this Protocol.
- 3 Contracting Parties agree to co-operate in the development of procedures for the effective application of this Protocol in areas beyond the jurisdiction of any State, including procedures for the reporting of vessels and aircraft observed dumping or incinerating at sea in contravention of this Protocol.
- 4 This Protocol shall not apply to those vessels and aircraft entitled to sovereign immunity under international law. However, each Contracting Party shall ensure by the adoption of appropriate measures that such vessels and aircraft owned or operated by it act in a manner consistent with the object and purpose of this Protocol and shall inform the Organization accordingly.
- 5 A State may, at the time it expresses its consent to be bound by this Protocol, or at any time thereafter, declare that it shall apply the provisions of this Protocol to its vessels and aircraft referred to in paragraph 4, recognising that only that State may enforce those provisions against such vessels and aircraft.

## ARTICLE 11

### COMPLIANCE PROCEDURES

- 1 No later than two years after the entry into force of this Protocol, the Meeting of Contracting Parties shall establish those procedures and mechanisms necessary to assess and promote compliance with this Protocol. Such procedures and mechanisms shall be developed with a view to allowing for the full and open exchange of information, in a constructive manner.
- 2 After full consideration of any information submitted pursuant to this Protocol and any recommendations made through procedures or mechanisms established under paragraph 1, the Meeting of Contracting Parties may offer advice, assistance or co-operation to Contracting Parties and non-Contracting Parties.

## ARTICLE 12

### REGIONAL CO-OPERATION

In order to further the objectives of this Protocol, Contracting Parties with common interests to protect the marine environment in a given geographical area shall endeavour, taking into account characteristic regional features, to enhance regional co-operation including the conclusion of regional agreements consistent with this Protocol for the prevention, reduction and where practicable elimination of pollution caused by dumping or incineration at sea of wastes or other matter. Contracting Parties shall seek to co-operate with the parties to regional

agreements in order to develop harmonized procedures to be followed by Contracting Parties to the different conventions concerned.

## ARTICLE 13

### TECHNICAL CO-OPERATION AND ASSISTANCE

- 1 Contracting Parties shall, through collaboration within the Organization and in co-ordination with other competent international organizations, promote bilateral and multilateral support for the prevention, reduction and where practicable elimination of pollution caused by dumping as provided for in this Protocol to those Contracting Parties that request it for:
  - .1 training of scientific and technical personnel for research, monitoring and enforcement, including as appropriate the supply of necessary equipment and facilities, with a view to strengthening national capabilities;
  - .2 advice on implementation of this Protocol;
  - .3 information and technical co-operation relating to waste minimization and clean production processes;
  - .4 information and technical co-operation relating to the disposal and treatment of waste and other measures to prevent, reduce and where practicable eliminate pollution caused by dumping; and
  - .5 access to and transfer of environmentally sound technologies and corresponding know-how, in particular to developing countries and countries in transition to market economies, on favourable terms, including on concessional and preferential terms, as mutually agreed, taking into account the need to protect intellectual property rights as well as the special needs of developing countries and countries in transition to market economies.
- 2 The Organization shall perform the following functions:
  - .1 forward requests from Contracting Parties for technical co-operation to other Contracting Parties, taking into account such factors as technical capabilities;
  - .2 co-ordinate requests for assistance with other competent international organizations, as appropriate; and
  - .3 subject to the availability of adequate resources, assist developing countries and those in transition to market economies, which have declared their intention to become Contracting Parties to this Protocol, to examine the means necessary to achieve full implementation.

## ARTICLE 14

### SCIENTIFIC AND TECHNICAL RESEARCH

- 1 Contracting Parties shall take appropriate measures to promote and facilitate scientific and technical research on the prevention, reduction and where practicable elimination of pollution by dumping and other sources of marine pollution relevant to this Protocol. In particular, such research should include observation, measurement, evaluation and analysis of pollution by scientific methods.
- 2 Contracting Parties shall, to achieve the objectives of this Protocol, promote the availability of relevant information to other Contracting Parties who request it on:
  - .1 scientific and technical activities and measures undertaken in accordance with this Protocol;
  - .2 marine scientific and technological programmes and their objectives; and
  - .3 the impacts observed from the monitoring and assessment conducted pursuant to article 9.1.3.

## ARTICLE 15

### RESPONSIBILITY AND LIABILITY

In accordance with the principles of international law regarding State responsibility for damage to the environment of other States or to any other area of the environment, the Contracting Parties undertake to develop procedures regarding liability arising from the dumping or incineration at sea of wastes or other matter.

## ARTICLE 16

### SETTLEMENT OF DISPUTES

- 1 Any disputes regarding the interpretation or application of this Protocol shall be resolved in the first instance through negotiation, mediation or conciliation, or other peaceful means chosen by parties to the dispute.
- 2 If no resolution is possible within twelve months after one Contracting Party has notified another that a dispute exists between them, the dispute shall be settled, at the request of a party to the dispute, by means of the Arbitral Procedure set forth in Annex 3, unless the parties to the dispute agree to use one of the procedures listed in paragraph 1 of Article 287 of the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea. The parties to the dispute may so agree, whether or not they are also States Parties to the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea.
- 3 In the event an agreement to use one of the procedures listed in paragraph 1 of Article 287 of the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea is reached, the provisions set forth in Part XV of that Convention that are related to the chosen procedure would also apply, *mutatis mutandis*.

- 4 The twelve month period referred to in paragraph 2 may be extended for another twelve months by mutual consent of the parties concerned.
- 5 Notwithstanding paragraph 2, any State may, at the time it expresses its consent to be bound by this Protocol, notify the Secretary-General that, when it is a party to a dispute about the interpretation or application of article 3.1 or 3.2, its consent will be required before the dispute may be settled by means of the Arbitral Procedure set forth in Annex 3.

#### **ARTICLE 17**

##### **INTERNATIONAL CO-OPERATION**

Contracting Parties shall promote the objectives of this Protocol within the competent international organizations.

#### **ARTICLE 18**

##### **MEETINGS OF CONTRACTING PARTIES**

- 1 Meetings of Contracting Parties or Special Meetings of Contracting Parties shall keep under continuing review the implementation of this Protocol and evaluate its effectiveness with a view to identifying means of strengthening action, where necessary, to prevent, reduce and where practicable eliminate pollution caused by dumping and incineration at sea of wastes or other matter. To these ends, Meetings of Contracting Parties or Special Meetings of Contracting Parties may:
- .1 review and adopt amendments to this Protocol in accordance with articles 21 and 22;
  - .2 establish subsidiary bodies, as required, to consider any matter with a view to facilitating the effective implementation of this Protocol;
  - .3 invite appropriate expert bodies to advise the Contracting Parties or the Organization on matters relevant to this Protocol;
  - .4 promote co-operation with competent international organizations concerned with the prevention and control of pollution;
  - .5 consider the information made available pursuant to article 9.4;
  - .6 develop or adopt, in consultation with competent international organizations, procedures referred to in article 8.2, including basic criteria for determining exceptional and emergency situations, and procedures for consultative advice and the safe disposal of matter at sea in such circumstances;
  - .7 consider and adopt resolutions; and
  - .8 consider any additional action that may be required.
- 2 The Contracting Parties at their first Meeting shall establish rules of procedure as necessary.



## ARTICLE 19

### DUTIES OF THE ORGANIZATION

- 1 The Organization shall be responsible for Secretariat duties in relation to this Protocol. Any Contracting Party to this Protocol not being a member of this Organization shall make an appropriate contribution to the expenses incurred by the Organization in performing these duties.
- 2 Secretariat duties necessary for the administration of this Protocol include:
  - .1 convening Meetings of Contracting Parties once per year, unless otherwise decided by Contracting Parties, and Special Meetings of Contracting Parties at any time on the request of two-thirds of the Contracting Parties;
  - .2 providing advice on request on the implementation of this Protocol and on guidance and procedures developed thereunder;
  - .3 considering enquiries by, and information from Contracting Parties, consulting with them and with the competent international organizations, and providing recommendations to Contracting Parties on questions related to, but not specifically covered by, this Protocol;
  - .4 preparing and assisting, in consultation with Contracting Parties and the competent international organizations, in the development and implementation of procedures referred to in article 18.6.;
  - .5 conveying to the Contracting Parties concerned all notifications received by the Organization in accordance with this Protocol; and
  - .6 preparing, every two years, a budget and a financial account for the administration of this Protocol which shall be distributed to all Contracting Parties.
- 3 The Organization shall, subject to the availability of adequate resources, in addition to the requirements set out in article 13.2.3.
  - .1 collaborate in assessments of the state of the marine environment; and
  - .2 co-operate with competent international organizations concerned with the prevention and control of pollution.

## ARTICLE 20

### ANNEXES

Annexes to this Protocol form an integral part of this Protocol.

## ARTICLE 21

### AMENDMENT OF THE PROTOCOL

- 1 Any Contracting Party may propose amendments to the articles of this Protocol. The text of a proposed amendment shall be communicated to Contracting Parties by the Organization at least six months prior to its consideration at a Meeting of Contracting Parties or a Special Meeting of Contracting Parties.
- 2 Amendments to the articles of this Protocol shall be adopted by a two-thirds majority vote of the Contracting Parties which are present and voting at the Meeting of Contracting Parties or Special Meeting of Contracting Parties designated for this purpose.
- 3 An amendment shall enter into force for the Contracting Parties which have accepted it on the sixtieth day after two-thirds of the Contracting Parties shall have deposited an instrument of acceptance of the amendment with the Organization. Thereafter the amendment shall enter into force for any other Contracting Party on the sixtieth day after the date on which that Contracting Party has deposited its instrument of acceptance of the amendment.
- 4 The Secretary-General shall inform Contracting Parties of any amendments adopted at Meetings of Contracting Parties and of the date on which such amendments enter into force generally and for each Contracting Party.
- 5 After entry into force of an amendment to this Protocol, any State that becomes a Contracting Party to this Protocol shall become a Contracting Party to this Protocol as amended, unless two-thirds of the Contracting Parties present and voting at the Meeting or Special Meeting of Contracting Parties adopting the amendment agree otherwise.

## ARTICLE 22

### AMENDMENT OF THE ANNEXES

- 1 Any Contracting Party may propose amendments to the Annexes to this Protocol. The text of a proposed amendment shall be communicated to Contracting Parties by the Organization at least six months prior to its consideration at a Meeting of Contracting Parties or Special Meeting of Contracting Parties.
- 2 Amendments to the Annexes other than Annex 3 will be based on scientific or technical considerations and may take into account legal, social and economic factors as appropriate. Such amendments shall be adopted by a two-thirds majority vote of the Contracting Parties present and voting at a Meeting of Contracting Parties or Special Meeting of Contracting Parties designated for this purpose.
- 3 The Organization shall without delay communicate to Contracting Parties amendments to the Annexes that have been adopted at a Meeting of Contracting Parties or Special Meeting of Contracting Parties.

- 4 Except as provided in paragraph 7, amendments to the Annexes shall enter into force for each Contracting Party immediately on notification of its acceptance to the Organization or 100 days after the date of their adoption at a Meeting of Contracting Parties, if that is later, except for those Contracting Parties which before the end of the 100 days make a declaration that they are not able to accept the amendment at that time. A Contracting Party may at any time substitute an acceptance for a previous declaration of objection and the amendment previously objected to shall thereupon enter into force for that Contracting Party.
- 5 The Secretary-General shall without delay notify Contracting Parties of instruments of acceptance or objection deposited with the Organization.
- 6 A new Annex or an amendment to an Annex which is related to an amendment to the articles of this Protocol shall not enter into force until such time as the amendment to the articles of this Protocol enters into force.
- 7 With regard to amendments to Annex 3 concerning the Arbitral Procedure and with regard to the adoption and entry into force of new Annexes the procedures on amendments to the articles of this Protocol shall apply.

### **ARTICLE 23**

#### **RELATIONSHIP BETWEEN THE PROTOCOL AND THE CONVENTION**

This Protocol will supersede the Convention as between Contracting Parties to this Protocol which are also Parties to the Convention.

### **ARTICLE 24**

#### **SIGNATURE, RATIFICATION, ACCEPTANCE, APPROVAL AND ACCESSION**

- 1 This Protocol shall be open for signature by any State at the Headquarters of the Organization from 1 April 1997 to 31 March 1998 and shall thereafter remain open for accession by any State.
- 2 States may become Contracting Parties to this Protocol by:
  - .1 signature not subject to ratification, acceptance or approval; or
  - .2 signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval; or
  - .3 accession.
- 3 Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of an instrument to that effect with the Secretary-General.

## ARTICLE 25

### ENTRY INTO FORCE

- 1 This Protocol shall enter into force on the thirtieth day following the date on which:
  - .1 at least 26 States have expressed their consent to be bound by this Protocol in accordance with article 24; and
  - .2 at least 15 Contracting Parties to the Convention are included in the number of States referred to in paragraph 1.1.
- 2 For each State that has expressed its consent to be bound by this Protocol in accordance with article 24 following the date referred to in paragraph 1, this Protocol shall enter into force on the thirtieth day after the date on which such State expressed its consent.

## ARTICLE 26

### TRANSITIONAL PERIOD

- 1 Any State that was not a Contracting Party to the Convention before 31 December 1996 and that expresses its consent to be bound by this Protocol prior to its entry into force or within five years after its entry into force may, at the time it expresses its consent, notify the Secretary-General that, for reasons described in the notification, it will not be able to comply with specific provisions of this Protocol other than those provided in paragraph 2, for a transitional period that shall not exceed that described in paragraph 4.
- 2 No notification made under paragraph 1 shall affect the obligations of a Contracting Party to this Protocol with respect to incineration at sea or the dumping of radioactive wastes or other radioactive matter.
- 3 Any Contracting Party to this Protocol that has notified the Secretary-General under paragraph 1 that, for the specified transitional period, it will not be able to comply, in part or in whole, with article 4.1 or article 9 shall nonetheless during that period prohibit the dumping of wastes or other matter for which it has not issued a permit, use its best efforts to adopt administrative or legislative measures to ensure that issuance of permits and permit conditions comply with the provisions of Annex 2, and notify the Secretary-General of any permits issued.
- 4 Any transitional period specified in a notification made under paragraph 1 shall not extend beyond five years after such notification is submitted.
- 5 Contracting Parties that have made a notification under paragraph 1 shall submit to the first Meeting of Contracting Parties occurring after deposit of their instrument of ratification, acceptance, approval or accession a programme and timetable to achieve full compliance with this Protocol, together with any requests for relevant technical co-operation and assistance in accordance with article 13 of this Protocol.
- 6 Contracting Parties that have made a notification under paragraph 1 shall establish procedures and mechanisms for the transitional period to implement and monitor submitted programmes designed to achieve full compliance with this Protocol. A report on progress toward

compliance shall be submitted by such Contracting Parties to each Meeting of Contracting Parties held during their transitional period for appropriate action.

#### **ARTICLE 27**

#### **WITHDRAWAL**

- 1 Any Contracting Party may withdraw from this Protocol at any time after the expiry of two years from the date on which this Protocol enters into force for that Contracting Party.
- 2 Withdrawal shall be effected by the deposit of an instrument of withdrawal with the Secretary-General.
- 3 A withdrawal shall take effect one year after receipt by the Secretary-General of the instrument of withdrawal or such longer period as may be specified in that instrument.

#### **ARTICLE 28**

#### **DEPOSITARY**

- 1 This Protocol shall be deposited with the Secretary-General.
- 2 In addition to the functions specified in articles 10.5, 16.5, 21.4, 22.5 and 26.5, the Secretary-General shall:
  - .1 inform all States which have signed this Protocol or acceded thereto of:
    - .1 each new signature or deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession, together with the date thereof;
    - .2 the date of entry into force of this Protocol; and
    - .3 the deposit of any instrument of withdrawal from this Protocol together with the date on which it was received and the date on which the withdrawal takes effect;
  - .2 transmit certified copies of this Protocol to all States which have signed this Protocol or acceded thereto.
- 3 As soon as this Protocol enters into force, a certified true copy thereof shall be transmitted by the Secretary-General to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

#### **ARTICLE 29**

#### **AUTHENTIC TEXTS**

This Protocol is established in a single original in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized by their respective Governments for that purpose have signed this Protocol.

DONE AT LONDON, this seventh day of November, one thousand nine hundred and ninety-six.

## ANNEX 1

### WASTES OR OTHER MATTER THAT MAY BE CONSIDERED FOR DUMPING

- 1 The following wastes or other matter are those that may be considered for dumping being mindful of the Objectives and General Obligations of this Protocol set out in articles 2 and 3:
  - .1 dredged material;
  - .2 sewage sludge;
  - .3 fish waste, or material resulting from industrial fish processing operations;
  - .4 vessels and platforms or other man-made structures at sea;
  - .5 inert, inorganic geological material;
  - .6 organic material of natural origin; and
  - .7 bulky items primarily comprising iron, steel, concrete and similarly unarmful materials for which the concern is physical impact, and limited to those circumstances where such wastes are generated at locations, such as small islands with isolated communities, having no practicable access to disposal options other than dumping.
- 2 The wastes or other matter listed in paragraphs 1.4 and 1.7 may be considered for dumping, provided that material capable of creating floating debris or otherwise contributing to pollution of the marine environment has been removed to the maximum extent and provided that the material dumped poses no serious obstacle to fishing or navigation.
- 3 Notwithstanding the above, materials listed in paragraphs 1.1 to 1.7 containing levels of radioactivity greater than *de minimis* (exempt) concentrations as defined by the IAEA and adopted by Contracting Parties, shall not be considered eligible for dumping; provided further that within 25 years of 20 February 1994, and at each 25 year interval thereafter, Contracting Parties shall complete a scientific study relating to all radioactive wastes and other radioactive matter other than high level wastes or matter, taking into account such other factors as Contracting Parties consider appropriate and shall review the prohibition on dumping of such substances in accordance with the procedures set forth in article 22.

## ANNEX 2

### ASSESSMENT OF WASTES OR OTHER MATTER THAT MAY BE CONSIDERED FOR DUMPING

#### GENERAL

- 1 The acceptance of dumping under certain circumstances shall not remove the obligations under this Annex to make further attempts to reduce the necessity for dumping.

#### WASTE PREVENTION AUDIT

- 2 The initial stages in assessing alternatives to dumping should, as appropriate, include an evaluation of:
  - .1 types, amounts and relative hazard of wastes generated;
  - .2 details of the production process and the sources of wastes within that process; and
  - .3 feasibility of the following waste reduction/prevention techniques:
    - .1 product reformulation;
    - .2 clean production technologies;
    - .3 process modification;
    - .4 input substitution; and
    - .5 on-site, closed-loop recycling.
- 3 In general terms, if the required audit reveals that opportunities exist for waste prevention at source, an applicant is expected to formulate and implement a waste prevention strategy, in collaboration with relevant local and national agencies, which includes specific waste reduction targets and provision for further waste prevention audits to ensure that these targets are being met. Permit issuance or renewal decisions shall assure compliance with any resulting waste reduction and prevention requirements.
- 4 For dredged material and sewage sludge, the goal of waste management should be to identify and control the sources of contamination. This should be achieved through implementation of waste prevention strategies and requires collaboration between the relevant local and national agencies involved with the control of point and non-point sources of pollution. Until this objective is met, the problems of contaminated dredged material may be addressed by using disposal management techniques at sea or on land.



## CONSIDERATION OF WASTE MANAGEMENT OPTIONS

- 5 Applications to dump wastes or other matter shall demonstrate that appropriate consideration has been given to the following hierarchy of waste management options, which implies an order of increasing environmental impact:
  - .1 re-use;
  - .2 off-site recycling;
  - .3 destruction of hazardous constituents;
  - .4 treatment to reduce or remove the hazardous constituents; and
  - .5 disposal on land, into air and in water.
- 6 A permit to dump wastes or other matter shall be refused if the permitting authority determines that appropriate opportunities exist to re-use, recycle or treat the waste without undue risks to human health or the environment or disproportionate costs. The practical availability of other means of disposal should be considered in the light of a comparative risk assessment involving both dumping and the alternatives.

## CHEMICAL, PHYSICAL AND BIOLOGICAL PROPERTIES

- 7 A detailed description and characterization of the waste is an essential precondition for the consideration of alternatives and the basis for a decision as to whether a waste may be dumped. If a waste is so poorly characterized that proper assessment cannot be made of its potential impacts on human health and the environment, that waste shall not be dumped.
- 8 Characterization of the wastes and their constituents shall take into account:
  - .1 origin, total amount, form and average composition;
  - .2 properties: physical, chemical, biochemical and biological;
  - .3 toxicity;
  - .4 persistence: physical, chemical and biological; and
  - .5 accumulation and biotransformation in biological materials or sediments.

## ACTION LIST

- 9 Each Contracting Party shall develop a national Action List to provide a mechanism for screening candidate wastes and their constituents on the basis of their potential effects on human health and the marine environment. In selecting substances for consideration in an Action List, priority shall be given to toxic, persistent and bioaccumulative substances from anthropogenic sources (e.g., cadmium, mercury, organohalogenes, petroleum hydrocarbons, and,

whenever relevant, arsenic, lead, copper, zinc, beryllium, chromium, nickel and vanadium, organosilicon compounds, cyanides, fluorides and pesticides or their by-products other than organohalogens). An Action List can also be used as a trigger mechanism for further waste prevention considerations.

- 10 An Action List shall specify an upper level and may also specify a lower level. The upper level should be set so as to avoid acute or chronic effects on human health or on sensitive marine organisms representative of the marine ecosystem. Application of an Action List will result in three possible categories of waste:
- .1 wastes which contain specified substances, or which cause biological responses, exceeding the relevant upper level shall not be dumped, unless made acceptable for dumping through the use of management techniques or processes;
  - .2 wastes which contain specified substances, or which cause biological responses, below the relevant lower levels should be considered to be of little environmental concern in relation to dumping; and
  - .3 wastes which contain specified substances, or which cause biological responses, below the upper level but above the lower level require more detailed assessment before their suitability for dumping can be determined.

#### DUMP-SITE SELECTION

- 11 Information required to select a dump-site shall include:
- .1 physical, chemical and biological characteristics of the water-column and the seabed;
  - .2 location of amenities, values and other uses of the sea in the area under consideration;
  - .3 assessment of the constituent fluxes associated with dumping in relation to existing fluxes of substances in the marine environment; and
  - .4 economic and operational feasibility.

#### ASSESSMENT OF POTENTIAL EFFECTS

- 12 Assessment of potential effects should lead to a concise statement of the expected consequences of the sea or land disposal options, i.e., the "Impact Hypothesis". It provides a basis for deciding whether to approve or reject the proposed disposal option and for defining environmental monitoring requirements.
- 13 The assessment for dumping should integrate information on waste characteristics, conditions at the proposed dump-site(s), fluxes, and proposed disposal techniques and specify the potential effects on human health, living resources, amenities and other legitimate uses of the sea. It should define the nature, temporal and spatial scales and duration of expected impacts based on reasonably conservative assumptions.

- 14 An analysis of each disposal option should be considered in the light of a comparative assessment of the following concerns: human health risks, environmental costs, hazards, (including accidents), economics and exclusion of future uses. If this assessment reveals that adequate information is not available to determine the likely effects of the proposed disposal option then this option should not be considered further. In addition, if the interpretation of the comparative assessment shows the dumping option to be less preferable, a permit for dumping should not be given.
- 15 Each assessment should conclude with a statement supporting a decision to issue or refuse a permit for dumping.

#### MONITORING

- 16 Monitoring is used to verify that permit conditions are met - compliance monitoring - and that the assumptions made during the permit review and site selection process were correct and sufficient to protect the environment and human health - field monitoring. It is essential that such monitoring programmes have clearly defined objectives.

#### PERMIT AND PERMIT CONDITIONS

- 17 A decision to issue a permit should only be made if all impact evaluations are completed and the monitoring requirements are determined. The provisions of the permit shall ensure, as far as practicable, that environmental disturbance and detriment are minimized and the benefits maximized. Any permit issued shall contain data and information specifying:
- .1 the types and sources of materials to be dumped;
  - .2 the location of the dump-site(s);
  - .3 the method of dumping; and
  - .4 monitoring and reporting requirements.
- 18 Permits should be reviewed at regular intervals, taking into account the results of monitoring and the objectives of monitoring programmes. Review of monitoring results will indicate whether field programmes need to be continued, revised or terminated and will contribute to informed decisions regarding the continuance, modification or revocation of permits. This provides an important feedback mechanism for the protection of human health and the marine environment.

### ANNEX 3

#### ARBITRAL PROCEDURE

##### Article 1

- 1 An Arbitral Tribunal (hereinafter referred to as the "Tribunal") shall be established upon the request of a Contracting Party addressed to another Contracting Party in application of article 16 of this Protocol. The request for arbitration shall consist of a statement of the case together with any supporting documents.
- 2 The requesting Contracting Party shall inform the Secretary-General of:
  - .1 its request for arbitration; and
  - .2 the provisions of this Protocol the interpretation or application of which is, in its opinion, the subject of disagreement.
- 3 The Secretary-General shall transmit this information to all Contracting States.

##### Article 2

- 1 The Tribunal shall consist of a single arbitrator if so agreed between the parties to the dispute within 30 days from the date of receipt of the request for arbitration.
- 2 In the case of the death, disability or default of the arbitrator, the parties to a dispute may agree upon a replacement within 30 days of such death, disability or default.

##### Article 3

- 1 Where the parties to a dispute do not agree upon a Tribunal in accordance with article 2 of this Annex, the Tribunal shall consist of three members:
  - .1 one arbitrator nominated by each party to the dispute; and
  - .2 a third arbitrator who shall be nominated by agreement between the two first named and who shall act as its Chairman.
- 2 If the Chairman of a Tribunal is not nominated within 30 days of nomination of the second arbitrator, the parties to a dispute shall, upon the request of one party, submit to the Secretary-General within a further period of 30 days an agreed list of qualified persons. The Secretary-General shall select the Chairman from such list as soon as possible. He shall not select a Chairman who is or has been a national of one party to the dispute except with the consent of the other party to the dispute.

- 3 If one party to a dispute fails to nominate an arbitrator as provided in paragraph 1.1 within 60 days from the date of receipt of the request for arbitration, the other party may request the submission to the Secretary-General within a period of 30 days of an agreed list of qualified persons. The Secretary-General shall select the Chairman of the Tribunal from such list as soon as possible. The Chairman shall then request the party which has not nominated an arbitrator to do so. If this party does not nominate an arbitrator within 15 days of such request, the Secretary-General shall, upon request of the Chairman, nominate the arbitrator from the agreed list of qualified persons.
- 4 In the case of the death, disability or default of an arbitrator, the party to the dispute who nominated him shall nominate a replacement within 30 days of such death, disability or default. If the party does not nominate a replacement, the arbitration shall proceed with the remaining arbitrators. In the case of the death, disability or default of the Chairman, a replacement shall be nominated in accordance with the provision of paragraphs 1.2 and 2 within 90 days of such death, disability or default.
- 5 A list of arbitrators shall be maintained by the Secretary-General and composed of qualified persons nominated by the Contracting Parties. Each Contracting Party may designate for inclusion in the list four persons who shall not necessarily be its nationals. If the parties to the dispute have failed within the specified time limits to submit to the Secretary-General an agreed list of qualified persons as provided for in paragraphs 2, 3 and 4, the Secretary-General shall select from the list maintained by him the arbitrator or arbitrators not yet nominated.

#### **Article 4**

The Tribunal may hear and determine counter-claims arising directly out of the subject matter of the dispute.

#### **Article 5**

Each party to the dispute shall be responsible for the costs entailed by the preparation of its own case. The remuneration of the members of the Tribunal and of all general expenses incurred by the arbitration shall be borne equally by the parties to the dispute. The Tribunal shall keep a record of all its expenses and shall furnish a final statement thereof to the parties.

#### **Article 6**

Any Contracting Party which has an interest of a legal nature which may be affected by the decision in the case may, after giving written notice to the parties to the dispute which have originally initiated the procedure, intervene in the arbitration procedure with the consent of the Tribunal and at its own expense. Any such intervenor shall have the right to present evidence, briefs and oral argument on the matters giving rise to its intervention, in accordance with procedures established pursuant to article 7 of this Annex, but shall have no rights with respect to the composition of the Tribunal.

#### **Article 7**

A Tribunal established under the provisions of this Annex shall decide its own rules of procedure.

#### **Article 8**

- 1 Unless a Tribunal consists of a single arbitrator, decisions of the Tribunal as to its procedure, its place of meeting, and any question related to the dispute laid before it, shall be taken by majority vote of its members. However, the absence or abstention of any member of the Tribunal who was nominated by a party to the dispute shall not constitute an impediment to the Tribunal reaching a decision. In case of equal voting, the vote of the Chairman shall be decisive.
- 2 The parties to the dispute shall facilitate the work of the Tribunal and in particular shall, in accordance with their legislation and using all means at their disposal:
  - .1 provide the Tribunal with all necessary documents and information; and
  - .2 enable the Tribunal to enter their territory, to hear witnesses or experts, and to visit the scene.
- 3 The failure of a party to the dispute to comply with the provisions of paragraph 2 shall not preclude the Tribunal from reaching a decision and rendering an award.

#### **Article 9**

The Tribunal shall render its award within five months from the time it is established unless it finds it necessary to extend that time limit for a period not to exceed five months. The award of the Tribunal shall be accompanied by a statement of reasons for the decision. It shall be final and without appeal and shall be communicated to the Secretary-General who shall inform the Contracting Parties. The parties to the dispute shall immediately comply with the award.

**PROTOCOLE DE 1996 A LA CONVENTION DE 1972 SUR LA PREVENTION  
DE LA POLLUTION DES MERS RESULTANT DE L'IMMERSION  
DE DECHETS**

**LES PARTIES CONTRACTANTES AU PRESENT PROTOCOLE,**

SOULIGNANT la nécessité de protéger le milieu marin et de promouvoir l'utilisation et la conservation durables des ressources marines,

NOTANT à cet égard les résultats obtenus dans le cadre de la Convention de 1972 sur la prévention de la pollution des mers résultant de l'immersion de déchets, et en particulier l'évolution vers des approches fondées sur la précaution et la prévention,

NOTANT EGALEMENT le rôle joué à cet égard par les instruments complémentaires régionaux et nationaux qui visent à protéger l'environnement marin et qui tiennent compte des circonstances et des besoins particuliers de ces régions et Etats,

REAFFIRMANT l'utilité d'une approche mondiale de ces questions et en particulier l'importance pour les Parties contractantes de coopérer et collaborer en permanence pour mettre en oeuvre la Convention et le Protocole,

RECONNAISSANT qu'il peut être souhaitable de prendre, au niveau national ou régional, des mesures plus rigoureuses pour prévenir et éliminer la pollution du milieu marin résultant de l'immersion que celles que prévoient les conventions internationales ou autres types d'accords de portée mondiale,

PRENANT EN CONSIDERATION les actions et accords internationaux pertinents, et notamment la Convention des Nations Unies de 1982 sur le droit de la mer, la Déclaration de Rio sur l'environnement et le développement et Action 21,

CONSCIENTES AUSSI des intérêts et capacités des Etats en développement, et en particulier, des petits Etats insulaires en développement,

CONVAINCUES que de nouvelles dispositions internationales visant à prévenir, réduire et, lorsque cela est possible dans la pratique, éliminer la pollution des mers résultant de l'immersion peuvent et doivent être prises sans tarder en vue de protéger et préserver le milieu marin et de gérer les activités humaines de manière que l'écosystème marin continue à supporter les utilisations légitimes de la mer et à répondre aux besoins des générations actuelle et futures,

SONT CONVENUES de ce qui suit :

## ARTICLE 1

### DEFINITIONS

Aux fins du présent Protocole :

- 1 "Convention" désigne la Convention de 1972 sur la prévention de la pollution des mers résultant de l'immersion de déchets, telle que modifiée.
- 2 "Organisation" désigne l'Organisation maritime internationale.
- 3 "Secrétaire général" désigne le Secrétaire général de l'Organisation.
- 4 .1 "Immersion" désigne :
  - .1 toute élimination délibérée dans la mer de déchets ou autres matières à partir de navires, aéronefs, plates-formes ou autres ouvrages artificiels en mer;
  - .2 tout sabordage en mer de navires, aéronefs, plates-formes ou autres ouvrages artificiels en mer;
  - .3 tout entreposage de déchets ou autres matières sur le fond des mers, ainsi que dans leur sous-sol, à partir de navires, aéronefs, plates-formes ou autres ouvrages artificiels en mer; et
  - .4 tout abandon ou renversement sur place de plates-formes ou autres ouvrages artificiels en mer, dans le seul but de leur élimination délibérée.
- .2 Le terme "immersion" ne vise pas :
  - .1 l'élimination dans la mer de déchets ou autres matières résultant ou provenant de l'exploitation normale de navires, aéronefs, plates-formes ou autres ouvrages artificiels en mer ainsi que leur équipement, à l'exception des déchets ou autres matières transportés par ou transbordés sur des navires, aéronefs, plates-formes ou autres ouvrages artificiels en mer qui sont utilisés pour l'élimination de ces matières, ou provenant du traitement de tels déchets ou autres matières à bord desdits navires, aéronefs, plates-formes ou autres ouvrages artificiels;
  - .2 le dépôt de matières à des fins autres que leur simple élimination sous réserve qu'un tel dépôt ne soit pas incompatible avec l'objet du présent Protocole; et
  - .3 nonobstant les dispositions du paragraphe 4.1.4, l'abandon dans la mer de matières (par exemple des câbles, des pipelines ou des appareils de recherche marine) déposées à des fins autres que leur simple élimination.
- .3 L'élimination ou l'entreposage de déchets ou autres matières résultant directement ou indirectement de l'exploration, de l'exploitation et du traitement offshore des ressources minérales du fond des mers ne relève pas des dispositions du présent Protocole.



- 5 .1 "Incinération en mer" désigne la combustion à bord d'un navire, d'une plate-forme ou autre ouvrage artificiel en mer de déchets ou autres matières aux fins de leur élimination délibérée par destruction thermique.
- .2 L'expression "incinération en mer" ne vise pas l'incinération de déchets ou autres matières à bord d'un navire, d'une plate-forme ou autre ouvrage artificiel en mer si de tels déchets ou autres matières résultent de l'exploitation normale de ce navire, de cette plate-forme ou autre ouvrage artificiel en mer.
- 6 "Navires et aéronefs" désigne les véhicules circulant sur l'eau, dans l'eau ou dans les airs, quel qu'en soit le type. Cette expression englobe les véhicules sur coussin d'air et les engins flottants, qu'ils soient autopropulsés ou non.
- 7 "Mer" désigne toutes les eaux marines autres que les eaux intérieures des Etats, ainsi que les fonds marins et leur sous-sol; ce terme ne comprend pas les dépôts dans le sous-sol marin auxquels on accède uniquement à partir de la terre.
- 8 "Déchets ou autres matières" désigne les matériaux et substances de tout type, de toute forme et de toute nature.
- 9 "Permis" désigne l'autorisation accordée préalablement et conformément aux mesures pertinentes adoptées en application de l'article 4.1.2 ou de l'article 8.2.
- 10 "Pollution" désigne l'introduction, résultant directement ou indirectement d'activités humaines, de déchets ou autres matières dans la mer, lorsqu'elle a ou peut avoir des effets nuisibles tels que dommages aux ressources biologiques et aux écosystèmes marins, risques pour la santé de l'homme, entrave aux activités maritimes, y compris la pêche et les autres utilisations légitimes de la mer, altération de la qualité d'utilisation de l'eau de mer et dégradation des valeurs d'agrément.

## **ARTICLE 2**

### **OBJECTIFS**

Les Parties contractantes protègent et préservent, individuellement et collectivement, le milieu marin de toutes les sources de pollution et prennent des mesures efficaces, selon leurs capacités scientifiques, techniques et économiques, pour prévenir, réduire et, lorsque cela est possible dans la pratique, éliminer la pollution causée par l'immersion ou l'incinération en mer de déchets ou autres matières. Au besoin, elles harmonisent leurs politiques à cet égard.

## **ARTICLE 3**

### **OBLIGATIONS GENERALES**

- 1 Dans la mise en oeuvre du présent Protocole, les Parties contractantes appliquent une approche de précaution en matière de protection de l'environnement contre l'immersion de déchets ou autres matières, cette approche consistant à prendre les mesures préventives appropriées lorsqu'il y a des raisons de penser que des déchets ou autres matières introduits dans le milieu marin risquent de causer un préjudice, et ce, même en l'absence de preuves concluantes de l'existence d'un lien causal entre les apports et leurs effets.

- 2 Compte tenu de l'approche selon laquelle le pollueur devrait, en principe, assumer le coût de la pollution, chaque Partie contractante s'efforce d'encourager des pratiques selon lesquelles les personnes qu'elle autorise à se livrer à l'immersion ou à l'incinération en mer assument les coûts liés au respect des prescriptions relatives à la prévention et à la maîtrise de la pollution imposées pour les activités ainsi autorisées, compte dûment tenu de l'intérêt public.
- 3 Lorsqu'elles appliquent les dispositions du présent Protocole, les Parties contractantes agissent de manière à ne pas déplacer, directement ou indirectement, les dommages ou la probabilité de dommages d'un secteur de l'environnement à un autre et à ne pas remplacer un type de pollution par un autre.
- 4 Aucune des dispositions du présent Protocole ne doit être interprétée comme empêchant les Parties contractantes de prendre, individuellement ou conjointement, des mesures plus strictes conformes au droit international pour ce qui est de prévenir, de réduire et, lorsque cela est possible dans la pratique, d'éliminer la pollution.

#### **ARTICLE 4**

##### **IMMERSION DE DECHETS OU AUTRES MATIERES**

- 1.1 Les Parties contractantes interdisent l'immersion de tous déchets ou autres matières à l'exception de ceux qui sont énumérés à l'Annexe 1.
- 1.2 L'immersion de déchets ou autres matières énumérés à l'Annexe 1 est subordonnée à la délivrance d'un permis. Les Parties contractantes adoptent des mesures administratives ou législatives visant à garantir que la délivrance des permis et les conditions dont ils sont assortis respectent les dispositions de l'Annexe 2. Il convient d'accorder une attention particulière aux possibilités d'éviter l'immersion en privilégiant les solutions préférables du point de vue de l'environnement.
- 2 Aucune des dispositions du présent Protocole ne doit être interprétée comme empêchant une Partie contractante d'interdire, en ce qui la concerne, l'immersion de déchets ou autres matières mentionnés à l'Annexe 1. Ladite Partie notifie de telles mesures d'interdiction à l'Organisation.

#### **ARTICLE 5**

##### **INCINERATION EN MER**

Les Parties contractantes interdisent l'incinération en mer de déchets ou autres matières.

#### **ARTICLE 6**

##### **EXPORTATION DE DECHETS OU AUTRES MATIERES**

Les Parties contractantes n'autorisent pas l'exportation de déchets ou autres matières vers d'autres pays aux fins d'immersion ou d'incinération en mer.

## ARTICLE 7

### EAUX INTERIEURES

- 1 Nonobstant toute autre disposition du présent Protocole, le présent Protocole ne s'applique aux eaux intérieures que dans la mesure prévue aux paragraphes 2 et 3.
- 2 Chaque Partie contractante choisit soit d'appliquer les dispositions du présent Protocole soit d'adopter d'autres mesures efficaces d'octroi de permis et de réglementation afin de contrôler l'élimination délibérée de déchets ou autres matières dans des eaux marines intérieures lorsque cette élimination constituerait une "immersion" ou une "incinération en mer" au sens de l'article 1, si elle était effectuée en mer.
- 3 Chaque Partie contractante devrait fournir à l'Organisation des renseignements sur la législation et les mécanismes institutionnels concernant la mise en oeuvre, le respect et la mise en application des dispositions dans les eaux marines intérieures. Les Parties contractantes devraient également s'efforcer autant que possible de fournir, à titre facultatif, des rapports récapitulatifs sur le type et la nature des matières immergées dans des eaux marines intérieures.

## ARTICLE 8

### DEROGATIONS

- 1 Les dispositions des articles 4.1 et 5 ne s'appliquent pas lorsqu'il est nécessaire d'assurer la sauvegarde de la vie humaine ou la sécurité des navires, aéronefs, plates-formes ou autres ouvrages artificiels en mer dans les cas de force majeure dus à des intempéries ou dans tout autre cas qui met en péril la vie humaine ou qui constitue une menace réelle pour les navires, aéronefs et plates-formes ou autres ouvrages artificiels en mer, sous réserve que l'immersion ou l'incinération en mer apparaisse comme le seul moyen de faire face à la menace et qu'elle entraîne, selon toute probabilité, des dommages moins graves qu'ils ne le seraient sans le recours à ladite immersion ou incinération en mer. L'immersion ou l'incinération en mer se fait de façon à réduire au minimum les risques d'atteinte à la vie humaine ainsi qu'à la faune et à la flore marines et elle est signalée sans délai à l'Organisation.
- 2 Une Partie contractante peut délivrer un permis par dérogation aux articles 4.1 et 5 dans des cas d'urgence qui présentent une menace inacceptable pour la santé de l'homme, la sécurité ou le milieu marin et pour lesquels aucune autre solution n'est possible. Avant de ce faire, la Partie contractante consulte tout autre ou tous autres pays qui pourraient en être affectés ainsi que l'Organisation qui, après avoir consulté les autres Parties contractantes et, s'il y a lieu, les organisations internationales compétentes, recommande dans les meilleurs délais à la Partie contractante les procédures les plus appropriées à adopter, conformément à l'article 18.6. La Partie contractante suit ces recommandations dans toute la mesure du possible en fonction du temps dont elle dispose pour prendre les mesures nécessaires et compte tenu de l'obligation générale d'éviter de causer des dommages au milieu marin; elle informe l'Organisation des mesures qu'elle aura prises. Les Parties contractantes s'engagent à se prêter mutuellement assistance en de telles circonstances.
- 3 Une Partie contractante peut renoncer à ses droits aux termes du paragraphe 2 au moment de la ratification ou de l'adhésion au présent Protocole ou postérieurement.

## ARTICLE 9

### DELIVRANCE DES PERMIS ET NOTIFICATION

- 1 Chaque Partie contractante désigne une ou plusieurs autorités compétentes pour :
  - .1 délivrer des permis conformément au présent Protocole;
  - .2 enregistrer la nature et les quantités de tous les déchets ou autres matières pour lesquels des permis d'immersion ont été délivrés et, lorsque cela est possible dans la pratique, les quantités qui ont été effectivement immergées, ainsi que le lieu, la date et la méthode d'immersion; et
  - .3 surveiller individuellement ou en collaboration avec d'autres Parties contractantes et les organisations internationales compétentes l'état des mers aux fins du présent Protocole.
- 2 La ou les autorités compétentes d'une Partie contractante délivrent des permis conformément au présent Protocole pour les déchets ou autres matières destinés à l'immersion ou, comme il est prévu à l'article 8.2, à l'incinération en mer :
  - .1 chargés sur son territoire; et
  - .2 chargés à bord d'un navire ou d'un aéronef immatriculé sur son territoire ou battant son pavillon, lorsque ce chargement a lieu sur le territoire d'un Etat qui n'est pas Partie contractante au présent Protocole.
- 3 Lors de la délivrance des permis, la ou les autorités compétentes se conforment aux dispositions de l'article 4, ainsi qu'aux critères, mesures et conditions supplémentaires qu'elles peuvent juger pertinents.
- 4 Chaque Partie contractante communique, directement ou par l'intermédiaire d'un secrétariat établi en vertu d'un accord régional, à l'Organisation et, le cas échéant, aux autres Parties contractantes :
  - .1 les renseignements visés aux paragraphes 1.2 et 1.3;
  - .2 les mesures administratives et législatives prises pour appliquer les dispositions du présent Protocole, y compris un résumé des mesures d'exécution; et
  - .3 des renseignements sur l'efficacité des mesures visées au paragraphe 4.2 et tous problèmes rencontrés dans leur application.

Les renseignements visés aux paragraphes 1.2 et 1.3 doivent être soumis annuellement. Les renseignements visés aux paragraphes 4.2 et 4.3 doivent être soumis régulièrement.
- 5 Les rapports soumis en application des paragraphes 4.2 et 4.3 sont évalués par un organe subsidiaire approprié tel que désigné par la Réunion des Parties contractantes. Cet organe rendra compte de ses conclusions à une Réunion appropriée ou à une Réunion spéciale des Parties contractantes.

## ARTICLE 10

### MISE EN APPLICATION

- 1 Chaque Partie contractante applique les mesures requises pour la mise en oeuvre du présent Protocole à tous :
  - 1 les navires et aéronefs immatriculés sur son territoire ou battant son pavillon;
  - 2 les navires et aéronefs chargeant sur son territoire des déchets ou autres matières destinés à être immergés ou incinérés en mer; et
  - 3 les navires, aéronefs et plates-formes ou autres ouvrages artificiels présumés effectuer des opérations d'immersion ou d'incinération en mer dans les zones dans lesquelles elle est habilitée à exercer sa juridiction conformément au droit international.
- 2 Chaque Partie contractante prend des mesures appropriées conformément au droit international pour prévenir et, si nécessaire, réprimer les actes contraires aux dispositions du présent Protocole.
- 3 Les Parties contractantes conviennent de coopérer à l'élaboration de procédures en vue de l'application effective du présent Protocole dans les zones au-delà de la juridiction d'un Etat quelconque, y compris de procédures pour signaler des navires et aéronefs observés alors qu'ils se livrent à des opérations d'immersion ou d'incinération en mer en contravention des dispositions du présent Protocole.
- 4 Le présent Protocole ne s'applique pas aux navires et aéronefs jouissant de l'immunité souveraine qui leur est conférée par le droit international. Néanmoins, chaque Partie contractante veille, par l'adoption de mesures appropriées, à ce que de tels navires et aéronefs lui appartenant ou exploités par elle agissent de manière conforme aux buts et objectifs du présent Protocole et informe l'Organisation en conséquence.
- 5 Un Etat peut, au moment où il exprime son consentement à être lié par le présent Protocole, ou à tout moment ultérieur, déclarer qu'il en applique les dispositions à ses navires et aéronefs visés au paragraphe 4, étant entendu que seul cet Etat peut mettre en application ces dispositions à l'encontre de tels navires et aéronefs.

## ARTICLE 11

### PROCEDURES RELATIVES AU RESPECT DES DISPOSITIONS

- 1 Au plus tard deux ans après l'entrée en vigueur du présent Protocole, la Réunion des Parties contractantes établit les procédures et les mécanismes nécessaires pour évaluer et encourager le respect des dispositions du présent Protocole. De tels procédures et mécanismes sont mis au point de manière à faciliter un échange de renseignements entier et sans réserve, qui soit mené de manière constructive.
- 2 Après avoir pleinement examiné tous les renseignements soumis en application du présent Protocole et toutes les recommandations faites par l'intermédiaire des procédures et mécanismes établis en vertu

du paragraphe 1, la Réunion des Parties contractantes peut fournir les avis, l'assistance ou la coopération nécessaires aux Parties contractantes et aux Parties non contractantes.

## ARTICLE 12

### COOPERATION REGIONALE

Afin de promouvoir les objectifs du présent Protocole, les Parties contractantes ayant des intérêts communs à protéger le milieu marin d'une région géographique donnée s'efforcent, compte tenu des caractéristiques régionales, de renforcer la coopération régionale en concluant, notamment, des accords régionaux compatibles avec le présent Protocole en vue de prévenir, de réduire et, lorsque cela est possible dans la pratique, d'éliminer la pollution causée par l'immersion ou l'incinération en mer de déchets ou autres matières. Les Parties contractantes s'emploient à coopérer avec les parties aux accords régionaux en vue d'harmoniser les procédures destinées à être suivies par les Parties contractantes aux diverses conventions concernées.

## ARTICLE 13

### COOPERATION ET ASSISTANCE TECHNIQUES

- 1 Les Parties contractantes, par leur collaboration au sein de l'Organisation et en coordination avec d'autres organisations internationales compétentes, facilitent l'appui bilatéral et multilatéral en matière de prévention, de réduction et, lorsque cela est possible dans la pratique, d'élimination de la pollution causée par l'immersion, conformément aux dispositions du présent Protocole, aux Parties contractantes qui en font la demande en ce qui concerne :
  - .1 la formation du personnel technique et scientifique aux fins de la recherche, de la surveillance et de la mise en application, y compris, selon qu'il convient, la fourniture des équipements et moyens nécessaires, dans le but de renforcer les capacités nationales;
  - .2 les conseils sur la mise en oeuvre du présent Protocole;
  - .3 l'information et la coopération technique relatives à la réduction de la production de déchets et aux procédés de production propres;
  - .4 l'information et la coopération technique relatives à l'élimination et au traitement des déchets et à d'autres mesures visant à prévenir, réduire et, lorsque cela est possible dans la pratique, éliminer la pollution causée par l'immersion; et
  - .5 l'accès aux écotecnologies et au savoir-faire correspondant, ainsi que leur transfert, en particulier pour les pays en développement et les pays en transition vers l'économie de marché, à des conditions favorables, y compris à des conditions libérales et préférentielles, telles qu'approuvées d'un commun accord, compte tenu de la nécessité de protéger les droits de propriété intellectuelle ainsi que des besoins spéciaux des pays en développement et des pays en transition vers l'économie de marché.
- 2 L'Organisation s'acquitte des fonctions suivantes :
  - .1 transmission des demandes de coopération technique de Parties contractantes à d'autres Parties contractantes, compte tenu de considérations telles que les capacités techniques;

- .2 coordination des demandes d'assistance avec d'autres organisations internationales compétentes, selon qu'il convient; et
- .3 sous réserve de la disponibilité de ressources suffisantes, assistance aux pays en développement et aux pays en transition vers l'économie de marché qui ont fait connaître leur intention de devenir Parties contractantes au présent Protocole, pour l'examen des moyens nécessaires à sa mise en oeuvre intégrale.

#### **ARTICLE 14**

##### **RECHERCHE SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE**

- 1 Les Parties contractantes prennent des mesures propres à promouvoir et faciliter la recherche scientifique et technique sur la prévention, la réduction et, lorsque cela est possible dans la pratique, l'élimination de la pollution résultant de l'immersion et d'autres sources de pollution des mers relevant du présent Protocole. Ces travaux de recherche devraient, notamment, consister à observer, mesurer, évaluer et analyser la pollution au moyen de méthodes scientifiques.
- 2 Pour réaliser les objectifs du présent Protocole, les Parties contractantes encouragent la communication aux autres Parties contractantes qui en font la demande de renseignements pertinents sur :
  - .1 les activités scientifiques et techniques et les mesures entreprises conformément au présent Protocole;
  - .2 les programmes scientifiques et techniques marins et leurs objectifs; et
  - .3 l'impact observé lors des activités de surveillance et d'évaluation menées en application de l'article 9.1.3.

#### **ARTICLE 15**

##### **RESPONSABILITE**

En accord avec les principes du droit international relatif à la responsabilité des Etats pour les dommages causés à l'environnement d'autres Etats ou à tout autre secteur de l'environnement, les Parties contractantes s'engagent à élaborer des procédures concernant la responsabilité naissant de l'immersion ou de l'incinération en mer de déchets ou autres matières.

#### **ARTICLE 16**

##### **REGLEMENT DES DIFFERENDS**

- 1 Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Protocole sont réglés en premier lieu par la négociation, la médiation ou la conciliation, ou par d'autres moyens pacifiques choisis par les parties au différend.
- 2 S'il ne peut être résolu dans les douze mois suivant la date à laquelle une Partie contractante a notifié à une autre l'existence d'un différend entre elles, le différend est réglé, à la requête d'une partie au différend, au moyen de la procédure d'arbitrage prévue à l'Annexe 3, à moins que les parties au

différend ne conviennent d'avoir recours à l'une des procédures énumérées au paragraphe 1 de l'article 287 de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer (1982). Les parties au différend peuvent en convenir ainsi, qu'elles soient ou non également Etats Parties à la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer (1982).

- 3 En cas d'accord portant sur le recours à l'une des procédures énumérées au paragraphe 1 de l'article 287 de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer (1982), les dispositions énoncées dans la partie XV de cette convention qui se rapportent à la procédure choisie s'appliqueraient également *mutatis mutandis*.
- 4 Le délai de douze mois visé au paragraphe 2 peut être prorogé de douze mois d'un commun accord entre les parties intéressées.
- 5 Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, tout Etat peut, au moment où il exprime son consentement à être lié par le Protocole, notifier au Secrétaire général que, lorsqu'il est partie à un différend au sujet de l'interprétation ou de l'application de l'article 3.1 ou 3.2, son consentement sera requis avant que le différend puisse être réglé au moyen de la procédure d'arbitrage prévue à l'Annexe 3.

## ARTICLE 17

### COOPERATION INTERNATIONALE

Les Parties contractantes font prévaloir les objectifs du présent Protocole au sein des organisations internationales compétentes.

## ARTICLE 18

### REUNIONS DES PARTIES CONTRACTANTES

- 1 Lors de leurs Réunions ou de Réunions spéciales, les Parties contractantes procèdent à un examen suivi de la mise en oeuvre du présent Protocole et évaluent son efficacité en vue d'identifier les moyens de renforcer, s'il y a lieu, les mesures destinées à prévenir, réduire et, lorsque cela est possible dans la pratique, éliminer la pollution causée par l'immersion et l'incinération en mer de déchets ou autres matières. A ces fins, lors de leurs Réunions ou de Réunions spéciales, les Parties contractantes peuvent notamment :
  - .1 examiner et adopter des amendements au présent Protocole, conformément aux dispositions des articles 21 et 22;
  - .2 selon les besoins, créer des organes subsidiaires chargés d'examiner toute question afin de faciliter la mise en oeuvre effective du présent Protocole;
  - .3 inviter des organismes spécialisés compétents à fournir aux Parties contractantes ou à l'Organisation des conseils sur des questions ayant trait au présent Protocole;
  - .4 favoriser la coopération avec les organisations internationales compétentes intéressées par la prévention et la maîtrise de la pollution;
  - .5 examiner les renseignements communiqués en application de l'article 9.4;



- 6 élaborer ou adopter, en consultation avec les organisations internationales compétentes, les procédures visées à l'article 8.2, y compris les critères fondamentaux relatifs à la définition des cas exceptionnels et d'urgence ainsi que les procédures d'avis consultatif et d'élimination en toute sûreté des matières en mer dans de tels cas;
  - 7 examiner et adopter des résolutions; et
  - 8 étudier toute mesure supplémentaire éventuellement requise.
- 2 A leur première Réunion, les Parties contractantes établissent le règlement intérieur qu'elles jugent nécessaire.

## ARTICLE 19

### FONCTIONS DE L'ORGANISATION

- 1 L'Organisation est chargée des fonctions de secrétariat relatives au présent Protocole. Toute Partie contractante au présent Protocole qui n'est pas Membre de l'Organisation participe dans une mesure appropriée aux frais encourus par l'Organisation dans l'exercice de ces fonctions.
- 2 Les fonctions de secrétariat nécessaires à l'administration du présent Protocole consistent, notamment à :
  - 1 convoquer des Réunions des Parties contractantes une fois par an, à moins qu'il n'en soit décidé autrement par les Parties contractantes, et des Réunions spéciales des Parties contractantes à tout moment, à la demande des deux tiers des Parties contractantes;
  - 2 fournir, sur demande, des avis sur la mise en oeuvre du présent Protocole et sur les directives et procédures élaborées en application du présent Protocole;
  - 3 examiner les demandes d'information et les renseignements émanant des Parties contractantes, consulter lesdites Parties et les organisations internationales compétentes et fournir aux Parties contractantes des recommandations sur les questions qui sont liées au présent Protocole sans être spécifiquement visées par lui;
  - 4 assurer la préparation et l'assistance, en consultation avec les Parties contractantes et les organisations internationales compétentes, pour l'élaboration et la mise en oeuvre des procédures visées à l'article 18.6;
  - 5 communiquer aux Parties contractantes toutes les notifications reçues par l'Organisation conformément au présent Protocole; et
  - 6 établir, tous les deux ans, un budget et un compte financier aux fins de l'administration du présent Protocole qui seront diffusés à toutes les Parties contractantes.
- 3 Outre les fonctions prescrites à l'article 13.2.3 et sous réserve de la disponibilité de ressources suffisantes, l'Organisation :
  - 1 collabore aux évaluations de l'état du milieu marin; et

- 2 collabore avec les organisations internationales compétentes intéressées par la prévention et la maîtrise de la pollution.

## **ARTICLE 20**

### **ANNEXES**

Les Annexes du présent Protocole font partie intégrante du présent Protocole.

## **ARTICLE 21**

### **AMENDEMENTS AU PROTOCOLE**

- 1 Toute Partie contractante peut proposer des amendements aux articles du présent Protocole. Le texte d'une proposition d'amendement est diffusé par l'Organisation aux Parties contractantes six mois au moins avant d'être examiné lors d'une Réunion des Parties contractantes ou d'une Réunion spéciale des Parties contractantes.
- 2 Les amendements aux articles du présent Protocole sont adoptés à la majorité des deux tiers des voix des Parties contractantes présentes et votantes à la Réunion des Parties contractantes ou à la Réunion spéciale des Parties contractantes désignée à cet effet.
- 3 Un amendement entre en vigueur à l'égard des Parties contractantes qui l'ont accepté le soixantième jour après que les deux tiers des Parties contractantes ont déposé un instrument d'acceptation de l'amendement auprès de l'Organisation. Par la suite, l'amendement entre en vigueur à l'égard de toute autre Partie contractante le soixantième jour qui suit la date à laquelle cette Partie contractante aura déposé son instrument d'acceptation dudit amendement.
- 4 Le Secrétaire général informe les Parties contractantes de tout amendement adopté lors de Réunions des Parties contractantes ainsi que de la date à laquelle cet amendement entre en vigueur de manière générale et à l'égard de chaque Partie contractante.
- 5 Après l'entrée en vigueur d'un amendement au présent Protocole, tout Etat qui devient Partie contractante au présent Protocole devient Partie contractante au présent Protocole tel que modifié, à moins que les deux tiers des Parties contractantes présentes et votantes à la Réunion ou à la Réunion spéciale des Parties contractantes adoptant l'amendement n'en décident autrement.

## **ARTICLE 22**

### **AMENDEMENTS AUX ANNEXES**

- 1 Toute Partie contractante peut proposer des amendements aux Annexes du présent Protocole. Le texte d'une proposition d'amendement est diffusé par l'Organisation aux Parties contractantes six mois au moins avant d'être examiné lors d'une Réunion des Parties contractantes ou d'une Réunion spéciale des Parties contractantes.
- 2 Les amendements aux Annexes autres que l'Annexe 3 seront fondés sur des considérations scientifiques ou techniques et pourront tenir compte des facteurs juridiques et socio-économiques, selon que de besoin. Ces amendements sont adoptés à la majorité des deux tiers des voix des Parties

contractantes présentes et votantes à la Réunion des Parties contractantes ou à la Réunion spéciale des Parties contractantes désignée à cet effet.

- 3 L'Organisation diffuse sans tarder aux Parties contractantes les amendements aux Annexes qui ont été adoptés lors d'une Réunion des Parties contractantes ou d'une Réunion spéciale des Parties contractantes.
- 4 Sous réserve des dispositions du paragraphe 7, les amendements aux Annexes prennent immédiatement effet pour chaque Partie contractante lors de la notification de son acceptation à l'Organisation ou 100 jours après la date de leur adoption lors d'une Réunion des Parties contractantes, si cette dernière date est postérieure, sauf pour les Parties contractantes qui auront déclaré avant le terme de ce délai de 100 jours n'être pas en mesure d'accepter l'amendement à ce moment. Une Partie contractante peut à tout moment remplacer une déclaration d'opposition par une déclaration d'acceptation et l'amendement qui faisait antérieurement l'objet de ladite opposition entre alors en vigueur à l'égard de cette Partie contractante.
- 5 Le Secrétaire général notifie sans tarder aux Parties contractantes les instruments d'acceptation ou d'opposition qui ont été déposés auprès de l'Organisation.
- 6 Une nouvelle Annexe ou un amendement à une Annexe qui est en rapport avec un amendement aux articles du présent Protocole n'entre pas en vigueur avant que l'amendement aux articles du présent Protocole soit entré en vigueur.
- 7 Pour ce qui est des amendements à l'Annexe 3 concernant la procédure d'arbitrage et pour ce qui est de l'adoption et de l'entrée en vigueur de nouvelles annexes, les procédures d'amendement aux articles du présent Protocole s'appliquent.

### **ARTICLE 23**

#### **RAPPORT ENTRE LE PROTOCOLE ET LA CONVENTION**

Le présent Protocole remplacera la Convention entre les Parties contractantes au présent Protocole qui sont également Parties à la Convention.

### **ARTICLE 24**

#### **SIGNATURE, RATIFICATION, ACCEPTATION, APPROBATION ET ADHESION**

- 1 Le présent Protocole est ouvert à la signature de tout Etat, au Siège de l'Organisation, du 1er avril 1997 au 31 mars 1998 et reste ensuite ouvert à l'adhésion de tout Etat.
- 2 Les Etats peuvent devenir Parties contractantes au présent Protocole par :
  - .1 signature non soumise à ratification, acceptation ou approbation; ou
  - .2 signature soumise à ratification, acceptation ou approbation suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation; ou
  - .3 adhésion.

- 3 La ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion s'effectuent par le dépôt d'un instrument à cet effet auprès du Secrétaire général.

## ARTICLE 25

### ENTREE EN VIGUEUR

- 1 Le présent Protocole entre en vigueur le trentième jour qui suit la date à laquelle :
- 1.1 au moins vingt-six Etats ont exprimé leur consentement à être liés par le présent Protocole conformément à l'article 24; et
  - 1.2 au moins quinze Parties contractantes à la Convention sont comprises dans le nombre d'Etats indiqué au paragraphe 1.1.
- 2 Pour chacun des Etats qui ont exprimé leur consentement à être liés par le présent Protocole conformément à l'article 24 après la date mentionnée au paragraphe 1, le présent Protocole entre en vigueur le trentième jour après la date à laquelle cet Etat a exprimé son consentement.

## ARTICLE 26

### PERIODE TRANSITOIRE

- 1 Tout Etat qui n'était pas Partie contractante à la Convention avant le 31 décembre 1996 et qui exprime son consentement à être lié par le présent Protocole avant son entrée en vigueur ou dans un délai de cinq ans après son entrée en vigueur peut, au moment où il exprime son consentement, notifier au Secrétaire général que, pour les raisons décrites dans la notification, il ne sera pas en mesure de respecter des dispositions particulières du présent Protocole autres que celles qui sont visées au paragraphe 2, pendant une période transitoire qui ne dépasse pas le délai indiqué au paragraphe 4.
- 2 Aucune notification faite en vertu du paragraphe 1 ne porte atteinte aux obligations d'une Partie contractante au présent Protocole en ce qui concerne l'incinération en mer ou l'immersion de déchets radioactifs ou autres matières radioactives.
- 3 Toute Partie contractante au présent Protocole qui a notifié au Secrétaire général en vertu du paragraphe 1 que, pendant la période transitoire spécifiée, elle ne sera pas en mesure de respecter, en tout ou en partie, l'article 4.1 ou l'article 9, doit néanmoins interdire pendant cette période l'immersion de déchets ou autres matières pour lesquels elle n'a pas délivré de permis, faire de son mieux pour adopter des mesures administratives ou législatives visant à garantir que la délivrance des permis et les conditions dont ils sont assortis respectent les dispositions de l'Annexe 2 et notifier au Secrétaire général la délivrance de tout permis.
- 4 Toute période transitoire spécifiée dans une notification faite en vertu du paragraphe 1 ne doit pas dépasser un délai de cinq ans à compter de la soumission de la notification.
- 5 Les Parties contractantes qui ont fait une notification en vertu du paragraphe 1 soumettent à la première Réunion des Parties contractantes survenant après le dépôt de leur instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, un programme et un calendrier pour parvenir au respect intégral du présent Protocole, ainsi que toute demande pertinente de coopération et d'assistance techniques conformément à l'article 13 du présent Protocole.

- 6 Les Parties contractantes qui ont fait une notification en vertu du paragraphe 1 établissent des procédures et des mécanismes pour la période transitoire aux fins de la mise en oeuvre et du suivi des programmes soumis et conçus en vue de parvenir au respect intégral du présent Protocole. Ces Parties contractantes soumettent un rapport sur les progrès accomplis à cette fin à chaque Réunion des Parties contractantes tenue pendant la période transitoire considérée, en vue de l'adoption de toutes mesures appropriées.

## **ARTICLE 27**

### **RETRAIT**

- 1 Toute Partie contractante peut se retirer du présent Protocole à tout moment après l'expiration d'une période de deux ans à compter de la date à laquelle le présent Protocole entre en vigueur à l'égard de cette Partie contractante.
- 2 Le retrait s'effectue par le dépôt d'un instrument de retrait auprès du Secrétaire général.
- 3 Le retrait prend effet un an après la date à laquelle le Secrétaire général de l'Organisation a reçu l'instrument de retrait ou à l'expiration de toute autre période plus longue spécifiée dans cet instrument.

## **ARTICLE 28**

### **DEPOSITAIRE**

- 1 Le présent Protocole est déposé auprès du Secrétaire général.
- 2 Outre les fonctions spécifiées aux articles 10.5, 16.5, 21.4, 22.5 et 26.5, le Secrétaire général :
- .1 informe tous les Etats qui ont signé le présent Protocole ou y ont adhéré :
    - .1 de toute nouvelle signature ou de tout nouveau dépôt d'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion et de la date de cette signature ou de ce dépôt;
    - .2 de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole; et
    - .3 du dépôt de tout instrument de retrait, de la date à laquelle cet instrument a été reçu et de la date à laquelle le retrait prend effet;
  - .2 transmet des copies certifiées conformes du présent Protocole à tous les Etats qui ont signé le présent Protocole ou qui y ont adhéré.
- 3 Dès l'entrée en vigueur du présent Protocole, le Secrétaire général en transmet une copie certifiée conforme au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies en vue de son enregistrement et de sa publication conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

**ARTICLE 29**

**TEXTES AUTHENTIQUES**

Le présent Protocole est établi en un seul exemplaire original en langues anglaise, arabe, chinoise, espagnole, française et russe, tous les textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT A LONDRES, ce sept novembre mil neuf cent quatre-vingt-seize.

## ANNEXE 1

### DECHETS OU AUTRES MATIERES DONT L'IMMERSION PEUT ETRE ENVISAGEE

- 1 Les déchets ou autres matières dont la liste figure ci-après sont ceux dont on peut envisager l'immersion, en ayant conscience des objectifs et des obligations générales du présent Protocole énoncés aux articles 2 et 3 :
  - .1 déblais de dragage;
  - .2 boues d'épuration;
  - .3 déchets de poisson ou matières résultant d'opérations de traitement industriel du poisson;
  - .4 navires et plates-formes ou autres ouvrages artificiels en mer;
  - .5 matières géologiques inertes, inorganiques;
  - .6 matières organiques d'origine naturelle; et
  - .7 objets volumineux constitués principalement de fer, d'acier, de béton et de matériaux également non nuisibles dont l'impact physique suscite des préoccupations, et seulement dans les cas où ces déchets sont produits en des lieux tels que des petites îles dont les communautés sont isolées et qui n'ont pas d'accès pratique à d'autres options d'élimination que l'immersion.
- 2 L'immersion des déchets ou autres matières énumérés aux paragraphes 1.4 et 1.7 peut être envisagée à condition que les matériaux risquant de produire des débris flottants ou de contribuer d'une autre manière à la pollution du milieu marin aient été retirés dans toute la mesure du possible, et à condition que les matériaux immergés en mer ne constituent pas un sérieux obstacle à la pêche ou à la navigation.
- 3 Nonobstant ce qui précède, les matières énumérées aux paragraphes 1.1 à 1.7 dont les niveaux de radioactivité sont supérieurs aux concentrations minima (faisant l'objet d'exemptions) définies par l'AIEA et adoptées par les Parties contractantes ne doivent pas être considérées comme pouvant faire l'objet d'une immersion; étant entendu en outre que dans un délai de 25 ans à compter du 20 février 1994, puis à des intervalles réguliers de 25 ans, les Parties contractantes effectuent une étude scientifique ayant trait à tous les déchets radioactifs et à toutes les autres matières radioactives autres que les déchets et matières fortement radioactifs, en tenant compte des autres facteurs qu'elles jugent utiles, et qu'elles réexaminent l'interdiction d'immerger de telles substances conformément aux procédures énoncées à l'article 22.

## ANNEXE 2

### EVALUATION DES DECHETS OU AUTRES MATIERES DONT L'IMMERSION PEUT ETRE ENVISAGEE

#### GENERALITES

- 1 L'autorisation d'immerger dans certaines circonstances ne supprime pas l'obligation, en vertu de la présente Annexe, de poursuivre les efforts visant à limiter la nécessité de recourir à cette pratique.

#### AUDIT RELATIF A LA PREVENTION DE LA PRODUCTION DE DECHETS

- 2 Les phases initiales de l'évaluation des méthodes autres que l'immersion devraient, en tant que de besoin, inclure une évaluation des facteurs suivants :
  - .1 types, quantités et dangers relatifs des déchets produits;
  - .2 précisions se rapportant au procédé de production et à l'origine des déchets dans le cadre de ce procédé; et
  - .3 possibilité de recourir aux techniques de réduction/prévention de la production de déchets suivantes :
    - .1 nouvelle formulation des produits;
    - .2 techniques de production propres;
    - .3 modification du procédé de production;
    - .4 substitution d'apports; et
    - .5 recyclage *in situ* en circuit fermé.
- 3 D'une façon générale, si l'audit prescrit permet de constater qu'il existe des possibilités d'éviter la production de déchets à la source, le demandeur de permis devrait formuler et mettre en oeuvre, en collaboration avec les organismes locaux et nationaux compétents, une stratégie de prévention de la production de déchets comportant des objectifs précis en matière de réduction de la production de déchets et prévoyant des contrôles supplémentaires de la prévention de la production de déchets en vue de garantir la réalisation de ces objectifs. La décision de délivrer ou de renouveler le permis doit garantir que toutes les prescriptions en matière de réduction et de prévention de la production de déchets qui en résultent sont satisfaites.
- 4 En ce qui concerne les déblais de dragage et les boues d'épuration, l'objectif de la gestion des déchets devrait être d'identifier puis de maîtriser les sources de contamination. Cet objectif devrait être réalisé en mettant en oeuvre des stratégies visant à prévenir la production de déchets et, à cette fin, il faut qu'il y ait collaboration entre les organismes locaux et nationaux compétents concernés par la maîtrise des sources de pollution ponctuelles et autres. Jusqu'à ce que cet objectif ait été atteint, les problèmes posés par les déblais de dragage contaminés pourront être réglés par des techniques de gestion des évacuations en mer ou à terre.



## EXAMEN DES OPTIONS EN MATIERE DE GESTION DES DECHETS

- 5 Les demandes de permis d'immersion de déchets doivent apporter la preuve que la hiérarchie ci-après des options en matière de gestion des déchets a dûment été prise en considération, hiérarchie établie selon un ordre croissant d'impact sur l'environnement :
- .1 réutilisation;
  - .2 recyclage hors site;
  - .3 destruction des constituants dangereux;
  - .4 traitement visant à réduire ou à éliminer les constituants dangereux; et
  - .5 évacuation à terre, dans l'air et dans l'eau.
- 6 L'octroi d'un permis d'immersion de déchets doit être refusé si l'autorité chargée de la délivrance du permis considère qu'il existe des possibilités appropriées de les réutiliser, de les recycler ou de les traiter sans risques excessifs pour la santé de l'homme ou pour l'environnement ou sans frais disproportionnés. Il conviendrait d'examiner la question de savoir s'il existe, dans la pratique, d'autres moyens d'évacuation en se fondant sur une évaluation comparative des risques respectifs que présentent l'immersion en mer et les autres méthodes.

## PROPRIETES CHIMIQUES, PHYSIQUES ET BIOLOGIQUES

- 7 Une description et une caractérisation détaillées des déchets sont un préalable essentiel à l'examen des autres méthodes et constituent les bases de la décision d'autoriser ou non l'immersion d'un déchet. Si un déchet est si mal caractérisé qu'il serait impossible d'évaluer convenablement les impacts qu'il est susceptible d'avoir sur la santé de l'homme et sur l'environnement, le déchet en cause ne devrait pas être immergé.
- 8 Il conviendrait de caractériser les déchets et leurs constituants en tenant compte des éléments suivants :
- .1 origine, quantité totale, forme et composition moyenne;
  - .2 propriétés : physiques, chimiques, biochimiques et biologiques;
  - .3 toxicité;
  - .4 persistance : physique, chimique et biologique; et
  - .5 accumulation et biotransformation dans des matières ou des sédiments biologiques.

## LISTE D'INTERVENTION

- 9 Chaque Partie contractante doit établir une liste d'intervention nationale destinée à constituer un mécanisme de sélection des déchets et de leurs substances constituantes qui font l'objet d'une demande, en fonction des effets qu'ils sont susceptibles d'avoir sur la santé de l'homme et sur le milieu marin. Lors de la sélection des substances à inscrire sur une liste d'intervention, la priorité doit être donnée aux substances toxiques, persistantes et bioaccumulatives d'origine anthropique (par exemple, cadmium, mercure, organohalogénés, hydrocarbures de pétrole et, lorsqu'il y a lieu, arsenic, plomb, cuivre, zinc, béryllium, chrome, nickel, vanadium, composés organosiliciés, cyanures, fluorures et pesticides ou leurs dérivés autres que les organohalogénés). Une liste d'intervention peut aussi servir de mécanisme de déclenchement de réflexions plus poussées sur la prévention de la production de déchets.

- 10 Une liste d'intervention doit spécifier un niveau supérieur et peut également spécifier un niveau inférieur. Le niveau supérieur serait fixé de façon à éviter les effets aigus ou chroniques sur la santé de l'homme ou sur les organismes marins sensibles représentatifs de l'écosystème marin. L'application d'une liste d'intervention aboutira à la création de trois catégories éventuelles de déchets :
- .1 les déchets contenant des substances déterminées, ou suscitant des réactions biologiques, qui dépassent le niveau supérieur applicable ne doivent pas être immergés, à moins que des techniques ou des procédés de gestion ne les rendent acceptables aux fins d'immersion;
  - .2 les déchets contenant des substances déterminées, ou suscitant des réactions biologiques, qui se situent en deçà des niveaux inférieurs applicables devraient être considérés comme peu dangereux pour l'environnement dans la perspective d'une immersion; et
  - .3 les déchets contenant des substances déterminées, ou suscitant des réactions biologiques, qui se situent au-dessous du niveau supérieur mais au-dessus du niveau inférieur exigent une évaluation plus détaillée avant que l'on puisse déterminer s'ils peuvent être immergés.

#### CHOIX DU LIEU D'IMMERSION

- 11 Les renseignements requis pour choisir un lieu d'immersion doivent inclure :
- .1 les caractéristiques physiques, chimiques et biologiques de la colonne d'eau et des fonds marins;
  - .2 l'emplacement des agréments, valeurs et autres utilisations de la mer dans la zone considérée;
  - .3 l'évaluation des flux de constituants liés à l'immersion par rapport aux flux de substances préexistants dans le milieu marin; et
  - .4 la viabilité économique et opérationnelle.

#### EVALUATION DES EFFETS POTENTIELS

- 12 L'évaluation des effets potentiels devrait conduire à un exposé concis sur les conséquences probables des options d'évacuation en mer ou d'évacuation à terre, autrement dit, "l'hypothèse d'impact". Elle fournit une base sur laquelle on s'appuiera pour décider s'il convient d'approuver ou non l'option d'évacuation proposée, ainsi que pour arrêter les dispositions requises en matière de surveillance de l'environnement.
- 13 L'évaluation concernant l'immersion devrait comporter des renseignements sur les caractéristiques des déchets, les conditions qui existent au(x) lieu(x) d'immersion proposé(s), les flux et les techniques d'évacuation proposées, et préciser les effets potentiels sur la santé de l'homme, sur les ressources vivantes, sur les agréments et sur les autres utilisations légitimes de la mer. Elle devrait définir la nature, les échelles temporelles et géographiques ainsi que la durée des impacts probables en se fondant sur des hypothèses raisonnablement prudentes.
- 14 Il conviendrait d'analyser chacune des options d'évacuation à la lumière d'une évaluation comparative des éléments suivants : risques pour la santé de l'homme, coûts pour l'environnement, dangers (y compris les accidents), aspects économiques et exclusion des utilisations futures. Si cette évaluation révélait que l'on ne dispose pas d'éléments d'information suffisants pour déterminer les effets probables de l'option d'évacuation proposée, cette option ne devrait pas être examinée plus avant. De plus, si l'interprétation de l'évaluation comparative démontre que l'option d'immersion est moins favorable, aucun permis d'immersion ne devrait être accordé.

- 15 Chacune des évaluations devrait se terminer par une déclaration finale appuyant la décision qui aura été prise de délivrer ou de refuser un permis d'immersion.

#### SURVEILLANCE

- 16 La surveillance a pour but de vérifier que les conditions dont le permis est assorti sont bien satisfaites - contrôle de conformité, et que les hypothèses adoptées pendant l'examen du permis ainsi que pendant le processus de sélection du site étaient correctes et suffisantes pour protéger l'environnement et la santé de l'homme - surveillance sur le terrain. Il est indispensable que les objectifs des programmes de surveillance soient clairement définis.

#### PERMIS ET CONDITIONS DONT LE PERMIS EST ASSORTI

- 17 La décision de délivrer un permis devrait seulement être prise après que toutes les évaluations d'impact ont été menées à bien et que les mesures requises en matière de surveillance ont été déterminées. Dans la mesure où cela est possible dans la pratique, les dispositions du permis doivent être de nature à réduire au minimum les conséquences perturbantes ou préjudiciables pour l'environnement et à maximiser les avantages. Le permis doit notamment comporter les données et les renseignements ci-après :

- .1 les types et l'origine des matières qui doivent être immergées;
- .2 l'emplacement du (des) lieu(x) d'immersion;
- .3 la méthode d'immersion; et
- .4 les dispositions requises en matière de surveillance et de notification.

- 18 Il conviendrait de revoir les permis à intervalles réguliers, en tenant compte des résultats de la surveillance et des objectifs des programmes de surveillance. L'examen des résultats de la surveillance permettra de savoir si les programmes sur le terrain doivent être poursuivis, remaniés ou abandonnés, et contribuera à la prise de décisions bien fondées s'agissant du renouvellement, de la modification ou de l'annulation des permis. On disposera ainsi d'un mécanisme d'information en retour important pour la protection de la santé de l'homme et du milieu marin.

### ANNEXE 3

#### PROCEDURE D'ARBITRAGE

##### Article 1

- 1 Sur requête adressée par une Partie contractante à une autre Partie contractante, en application de l'article 16 du présent Protocole, il est constitué un tribunal arbitral (ci-après dénommé le "tribunal"). La requête d'arbitrage contient l'objet de la demande ainsi que toute pièce justificative à l'appui de l'exposé du cas.
- 2 La Partie contractante requérante informe le Secrétaire général de l'Organisation :
  - .1 de sa demande d'arbitrage;
  - .2 des dispositions du présent Protocole dont l'interprétation ou l'application donnent lieu, à son avis, au litige.
- 3 Le Secrétaire général transmet ces renseignements à tous les Etats contractants.

##### Article 2

- 1 Le tribunal est composé d'un seul arbitre s'il en est décidé ainsi par les parties au différend dans un délai de 30 jours à compter de la date de réception de la requête d'arbitrage.
- 2 En cas de décès, d'incapacité ou de défaut de l'arbitre, les parties au différend peuvent désigner un remplaçant dans un délai de 30 jours à compter du décès, de l'incapacité ou du défaut.

##### Article 3

- 1 Si les parties à un différend ne conviennent d'un tribunal composé dans les conditions prévues à l'article 2 de la présente Annexe, le tribunal est alors composé de trois membres :
  - .1 un arbitre nommé par chaque partie au différend; et
  - .2 un troisième arbitre, désigné d'un commun accord par les deux premiers, qui assume la présidence du tribunal.
- 2 Si le président du tribunal n'est pas désigné au terme d'un délai de 30 jours à compter de la désignation du deuxième arbitre, les parties au différend soumettent au Secrétaire général de l'Organisation, dans un nouveau délai de 30 jours, sur la demande de l'une des parties, une liste de personnes qualifiées arrêtée d'un commun accord. Le Secrétaire général choisit dès que possible le président sur cette liste. Il ne peut choisir un président qui a été ou qui est de la nationalité d'une des parties au différend, sauf si l'autre partie y consent.
- 3 Si l'une des parties à un différend n'a pas procédé, dans un délai de 60 jours à compter de la date de réception de la requête d'arbitrage, à la désignation d'un arbitre qui lui incombe en vertu du paragraphe 1.1, l'autre partie peut demander de soumettre au Secrétaire général de l'Organisation dans un délai de 30 jours une liste de personnes qualifiées arrêtée d'un commun accord. Le Secrétaire général choisit dès que possible le président du tribunal sur cette liste. Le président demande alors à la partie

qui n'a pas désigné d'arbitre de le faire. Si cette partie ne désigne pas d'arbitre dans les 15 jours qui suivent cette demande, le Secrétaire général, à la demande du président, choisit l'arbitre sur la liste des personnes qualifiées arrêtée d'un commun accord.

- 4 En cas de décès, d'incapacité ou de défaut d'un arbitre, la partie au différend qui l'a désigné, désigne son remplaçant dans un délai de 30 jours à compter du décès, de l'incapacité ou du défaut. Si elle ne le fait pas, la procédure se poursuit avec les arbitres restants. En cas de décès, d'incapacité ou de défaut du président, son remplaçant est désigné dans les conditions prévues aux paragraphes 1.2 et 2, dans les 90 jours du décès, de l'incapacité ou du défaut.
- 5 Le Secrétaire général de l'Organisation détient une liste d'arbitres composée de personnes qualifiées désignées par les Parties contractantes. Chaque Partie contractante peut désigner, pour inclusion dans la liste, quatre personnes qui n'ont pas nécessairement sa nationalité. Si les parties au différend ne soumettent pas au Secrétaire général dans les délais prescrits une liste de personnes qualifiées arrêtée d'un commun accord en vertu des dispositions des paragraphes 2, 3 et 4, le Secrétaire général choisit sur la liste qu'il détient l'arbitre ou les arbitres non désignés.

#### **Article 4**

Le tribunal peut connaître et décider des demandes reconventionnelles directement liées à l'objet du différend.

#### **Article 5**

Chaque partie au différend prend à sa charge les frais entraînés par la préparation de son propre dossier. Le coût de la rémunération des membres du tribunal ainsi que toutes les dépenses d'ordre général entraînés par l'arbitrage sont partagés également entre les parties au différend. Le tribunal consigne toutes ses dépenses et en fournit un décompte final aux parties.

#### **Article 6**

Toute Partie contractante dont un intérêt d'ordre juridique est en cause peut, après avoir avisé par écrit les parties au différend qui ont engagé cette procédure, intervenir dans la procédure d'arbitrage, avec l'accord du tribunal et à ses propres frais. Toute Partie intervenant de la sorte peut présenter des preuves, des dossiers ou faire connaître oralement ses arguments sur les questions donnant lieu à l'intervention, conformément aux procédures établies en application de l'article 7 de la présente Annexe, mais aucun droit ne lui est conféré quant à la composition du tribunal.

#### **Article 7**

Le tribunal constitué aux termes de la présente Annexe établit ses propres règles de procédure.

### Article 8

- 1 A l'exception des cas où le tribunal est composé d'un seul arbitre, les décisions du tribunal, tant sur sa procédure et le lieu de ses réunions que sur toutes questions liées au différend qui lui est soumis, sont prises à la majorité des voix de ses membres. Toutefois, l'absence ou l'abstention d'un membre du tribunal désigné par l'une des parties au différend n'empêche pas le tribunal de statuer. En cas de partage égal des voix, la voix du président est prépondérante.
- 2 Les parties au différend facilitent les travaux du tribunal; à cette fin, conformément à leur législation et en usant de tous les moyens dont elles disposent, les parties :
  - .1 fournissent au tribunal tous documents et informations utiles; et
  - .2 donnent au tribunal la possibilité d'entrer sur leur territoire, d'entendre des témoins ou des experts et d'examiner les lieux.
- 3 Le fait qu'une partie au différend ne se conforme pas aux dispositions du paragraphe 2 n'empêche pas le tribunal de statuer ou de rendre sa sentence.

### Article 9

Le tribunal rend sa sentence dans un délai de cinq mois à dater de sa constitution, sauf s'il juge nécessaire de proroger ce délai, le nouveau délai étant de cinq mois au maximum. La sentence du tribunal est motivée. Elle est définitive et sans appel et elle est communiquée au Secrétaire général de l'Organisation qui en informe les Parties contractantes. Les parties au différend doivent s'y conformer sans délai.

ПРОТОКОЛ 1996 ГОДА К КОНВЕНЦИИ ПО ПРЕДОТВРАЩЕНИЮ ЗАГРЯЗНЕНИЯ  
МОРЯ СБРОСАМИ ОТХОДОВ И ДРУГИХ МАТЕРИАЛОВ 1972 ГОДА

ДОГОВАРИВАЮЩИЕСЯ СТОРОНЫ НАСТОЯЩЕГО ПРОТОКОЛА,

ПОДЧЕРКИВАЯ необходимость защиты морской среды, а также содействия устойчивому использованию и сохранению морских ресурсов,

ОТМЕЧАЯ в этом отношении результаты, достигнутые в рамках Конвенции по предотвращению загрязнения моря сбросами отходов и других материалов 1972 года, в особенности развитие подходов, основанных на принципах предосторожности и предотвращения,

ОТМЕЧАЯ ДАЛЕЕ вклад в этом отношении дополнительных региональных и национальных документов, которые направлены на защиту морской среды и в которых учитываются конкретные обстоятельства и потребности этих регионов и государств,

ПОДТВЕРЖДАЯ важное значение глобального подхода к этим вопросам, и в частности важность продолжения взаимодействия и сотрудничества между Договаривающимися сторонами в осуществлении Конвенции и Протокола,

ПРИЗНАВАЯ, что в отношении предотвращения и ликвидации загрязнения морской среды в результате сбросов в море может быть целесообразным принятие на национальном или региональном уровне более строгих мер, чем меры, предусмотренные в международных конвенциях или других видах соглашений глобального масштаба,

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ соответствующие международные соглашения и мероприятия, особенно Конвенцию Организации Объединенных Наций по морскому праву 1982 года, Рио-де-Жанейскую декларацию по окружающей среде и развитию и Повестку дня на XXI век,

ПРИЗНАВАЯ ТАКЖЕ интересы и возможности развивающихся государств, и в частности малых островных развивающихся государств,

БУДУЧИ УБЕЖДЕНЫ в том, что могут и должны быть безотлагательно предприняты дальнейшие действия на международном уровне для предотвращения, сокращения и, если это практически возможно, ликвидации загрязнения моря, вызываемого сбросами, с целью защиты и сохранения морской среды, а также управления деятельностью человека таким образом, чтобы морская экосистема продолжала поддерживать правомерные виды использования моря и отвечать потребностям нынешнего и будущего поколений,

СОГЛАСИЛИСЬ о нижеследующем:

СТАТЬЯ 1  
ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Для целей настоящего Протокола:

- 1 "Конвенция" означает Конвенцию по предотвращению загрязнения моря сбросами отходов и других материалов 1972 года с поправками.
- 2 "Организация" означает Международную морскую организацию.
- 3 "Генеральный секретарь" означает Генерального секретаря Организации.
- 4 .1 "Сброс" означает:
  - .1 любое преднамеренное удаление в море отходов или других материалов с судов, летательных аппаратов, платформ или других искусственно сооруженных в море конструкций;
  - .2 любое преднамеренное захоронение в море судов, летательных аппаратов, платформ или других искусственно сооруженных в море конструкций;
  - .3 любое помещение на хранение на морском дне и в его недрах отходов или других материалов с судов, летательных аппаратов, платформ или других искусственно сооруженных в море конструкций; и
  - .4 любое оставление или опрокидывание на месте платформ или других искусственно сооруженных в море конструкций с единственной целью преднамеренного удаления.
- .2 "Сброс" не включает:
  - .1 удаление в море отходов или других материалов, присущих или являющихся результатом нормальной эксплуатации судов, летательных аппаратов, платформ или других искусственно сооруженных в море конструкций и их оборудования, кроме отходов или других материалов, транспортируемых судами, летательными аппаратами, платформами или другими искусственно сооруженными в море конструкциями, которые эксплуатируются в целях удаления таких материалов, или подвозимых к таким судам, летательным аппаратам, платформам или другим искусственно сооруженным в море конструкциям, а также кроме тех, которые являются результатом обработки таких отходов или других материалов на таких судах, летательных аппаратах, платформах или других искусственно сооруженных конструкциях;
  - .2 помещение материалов для целей иных, чем их простое удаление, при условии, что это не противоречит целям настоящего Протокола; и
  - .3 несмотря на пункт 4.1.4, оставление в море материалов (например кабелей, трубопроводов и устройств для исследования моря), помещенных для целей иных, чем их простое удаление.



- 3 Удаление или помещение на хранение отходов или других материалов, непосредственно получаемых или возникающих в связи с разведкой, разработкой и связанной с ними переработкой в море минеральных ресурсов морского дна, положениями настоящего Протокола не регулируются.
- 5 .1 "Сжигание в море" означает сжигание на судне, платформе или другой искусственно сооруженной в море конструкции отходов или других материалов с целью их преднамеренного удаления посредством термического разрушения.
- .2 "Сжигание в море" не включает сжигание отходов или других материалов на судне, платформе или другой искусственно сооруженной в море конструкции, если такие отходы или другие материалы образовались в ходе обычной эксплуатации этого судна, платформы или другой искусственно сооруженной в море конструкции.
- 6 "Суда и летательные аппараты" означают водные или воздушные суда любого типа. Это выражение включает суда на воздушной подушке и плавучие средства, независимо от того, являются ли они самоходными или нет.
- 7 "Море" означает все морские воды, за исключением внутренних вод государств, а также морское дно и его недра; оно не включает хранилища под морским дном, доступ к которым имеется только с суши.
- 8 "Отходы или другие материалы" означают материалы и вещества любого рода, формы или описания.
- 9 "Разрешение" означает разрешение, выданное заранее и согласно соответствующим мерам, принятым на основании статьи 4.1.2 или 8.2.
- 10 "Загрязнение" означает привнесение, прямо или косвенно, в результате деятельности человека отходов или других материалов в море, которое приводит или может привести к таким пагубным последствиям, как вред живым ресурсам и морским экосистемам, опасность для здоровья человека, создание помех для деятельности на море, в том числе для рыболовства и других правомерных видов использования моря, снижение качества используемой морской воды и ухудшение условий отдыха.

## СТАТЬЯ 2

### ЦЕЛИ

Договаривающиеся стороны индивидуально и коллективно защищают и сохраняют морскую среду от загрязнения из всех источников и принимают эффективные меры в соответствии со своими научными, техническими и экономическими возможностями в целях предотвращения, сокращения и, если это практически возможно, ликвидации загрязнения, вызываемого сбросом или сжиганием в море отходов или других материалов. При необходимости, они согласовывают свою политику в этом отношении.

### СТАТЬЯ 3

#### ОБЩИЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА

- 1 При осуществлении настоящего Протокола Договаривающиеся стороны в части защиты окружающей среды от сброса отходов или других материалов применяют подход, основанный на принципе предосторожности, посредством которого принимаются соответствующие предупредительные меры, если есть основания полагать, что отходы или другие материалы, приносимые в морскую среду, могут причинить вред, даже если нет неопровержимых доказательств наличия причинной связи между исходными компонентами загрязнения и их последствиями.
- 2 Принимая во внимание подход, согласно которому загрязнитель должен, в принципе, покрывать издержки, связанные с загрязнением, каждая Договаривающаяся сторона стремится поощрять практику, посредством которой лица, уполномоченные ею производить сбросы или сжигание в море, несут расходы, связанные с выполнением требований по предотвращению и сохранению под контролем загрязнения в отношении санкционированной деятельности, должным образом учитывая общественные интересы.
- 3 При осуществлении положений настоящего Протокола Договаривающиеся стороны действуют таким образом, чтобы не переносить, прямо или косвенно, ущерб или вероятность ущерба из одной части окружающей среды в другую или не превращать один вид загрязнения в другой.
- 4 Никакое положение настоящего Протокола не должно толковаться как препятствующее Договаривающимся сторонам принимать индивидуально или совместно более строгие меры в соответствии с международным правом в отношении предотвращения, сокращения и, если это практически возможно, ликвидации загрязнения.

### СТАТЬЯ 4

#### СБРОС ОТХОДОВ ИЛИ ДРУГИХ МАТЕРИАЛОВ

- 1.1 Договаривающиеся стороны запрещают сброс любых отходов или других материалов, за исключением перечисленных в Приложении 1.
- 1.2 Для сброса отходов или других материалов, перечисленных в Приложении 1, требуется разрешение. Договаривающиеся стороны принимают административные или законодательные меры для обеспечения того, чтобы выдача разрешений и их условия соответствовали положениям Приложения 2. Особое внимание обращается на возможности избежания сброса в пользу экологически предпочтительных альтернатив.
- 2 Никакое положение настоящего Протокола не должно толковаться как препятствующее Договаривающейся стороне запрещать, в том что касается этой Договаривающейся стороны, сброс отходов или других материалов, указанных в Приложении 1. О таких мерах эта Договаривающаяся сторона уведомляет Организацию.

## СТАТЬЯ 5

### СЖИГАНИЕ В МОРЕ

Договаривающиеся стороны запрещают сжигание в море отходов или других материалов.

## СТАТЬЯ 6

### ЭКСПОРТ ОТХОДОВ ИЛИ ДРУГИХ МАТЕРИАЛОВ

Договаривающиеся стороны не допускают экспорт отходов или других материалов в другие страны для сброса или сжигания в море.

## СТАТЬЯ 7

### ВНУТРЕННИЕ ВОДЫ

- 1 Несмотря на любое другое положение настоящего Протокола, настоящий Протокол относится к внутренним водам лишь в степени, предусмотренной в пунктах 2 и 3.
- 2 Каждая Договаривающаяся сторона по своему усмотрению либо применяет положения настоящего Протокола, либо принимает другие эффективные разрешительные и регулирующие меры для борьбы с преднамеренным удалением отходов или других материалов в морских внутренних водах, когда такое удаление, если оно производится в море, является "сбросом" или "сжиганием в море" в смысле статьи 1.
- 3 Каждой Договаривающейся стороне следует предоставлять Организации информацию о законодательстве и организационных механизмах, касающихся осуществления, соблюдения и обеспечения выполнения в морских внутренних водах. Договаривающимся сторонам следует также прилагать все усилия к тому, чтобы на добровольной основе представлять краткие доклады о виде и характере материалов, сброшенных в морских внутренних водах.

## СТАТЬЯ 8

### ИСКЛЮЧЕНИЯ

- 1 Положения статей 4.1 и 5 не применяются, когда это необходимо для обеспечения безопасности человеческой жизни или судов, летательных аппаратов, платформ или других искусственно сооруженных в море конструкций в случае форс-мажорных обстоятельств, вызванных непогодой, или в любом случае, когда создается опасность для человеческой жизни или реальная угроза судам, летательным аппаратам, платформам или другим искусственно сооруженным в море конструкциям, если сброс или сжигание в море представляется единственным способом предотвращения угрозы и если имеется полная вероятность того, что ущерб, причиненный таким сбросом или сжиганием в море, будет меньше того, который был бы причиной, если бы сброса или сжигания в море не производилось. Сброс или сжигание в море должны осуществляться таким образом, чтобы

был сведен к минимуму возможный ущерб жизни людей или жизни в море; о таком сбросе или сжигании в море незамедлительно ставится в известность Организация.

- 2 Договаривающаяся сторона может выдать разрешение в отступление от статей 4.1 и 5 в чрезвычайных ситуациях, когда создается неприемлемая угроза для здоровья людей, безопасности или морской среды и нет другого осуществимого решения. До выдачи такого разрешения Договаривающаяся сторона консультируется с той страной или странами, которых это может затронуть, и с Организацией, которая после консультаций с другими Договаривающимися сторонами и соответствующими компетентными международными организациями немедленно рекомендует Договаривающейся стороне, в соответствии со статьей 18.6, каких наиболее приемлемых процедур следует придерживаться. Договаривающаяся сторона следует этим рекомендациям в максимально осуществимой мере, совместимой со временем, в течение которого должны быть предприняты действия, и с общей обязанностью избегать причинения ущерба морской среде; о предпринимаемых действиях она сообщает Организации. Договаривающиеся стороны обязуются оказывать помощь друг другу в таких ситуациях.
- 3 Любая Договаривающаяся сторона может отказаться от своих прав по пункту 2 во время ратификации настоящего Протокола или присоединения к нему либо в последующем.

## СТАТЬЯ 9

### ВЫДАЧА РАЗРЕШЕНИЙ И ПРЕДСТАВЛЕНИЕ ИНФОРМАЦИИ

- 1 Каждая Договаривающаяся сторона назначает надлежащий орган или органы для:
  - 1 выдачи разрешений в соответствии с настоящим Протоколом;
  - 2 регистрации характеристик и количества всех отходов или других материалов, на сброс которых выданы разрешения, и, если это практически возможно, количества фактически сброшенных, а также места, времени и метода сброса; и
  - 3 осуществления, индивидуально или в сотрудничестве с другими Договаривающимися сторонами и компетентными международными организациями, мониторинга за состоянием морей с точки зрения целей настоящего Протокола.
- 2 Надлежащий орган или органы Договаривающейся стороны выдают разрешения в соответствии с настоящим Протоколом в отношении предназначенных для сброса или, как предусмотрено в статье 8.2, сжигания в море отходов или других материалов:
  - 1 погружаемых на ее территории; и
  - 2 погружаемых на суда или летательные аппараты, зарегистрированные на ее территории или несущие ее флаг, если погрузка осуществляется на территории государства, не являющегося Договаривающейся стороной настоящего Протокола.

- 3 При выдаче разрешений надлежащий орган или органы соблюдают требования статьи 4 с учетом таких дополнительных критериев, мер и условий, которые они могут считать относящимися к делу.
- 4 Каждая Договаривающаяся сторона непосредственно или через секретариат, созданный по региональному соглашению, представляет Организации и, где это необходимо, другим Договаривающимся сторонам:

- 1 информацию, указанную в пунктах 1.2 и 1.3;
- 2 сведения о принятых административных и законодательных мерах по осуществлению положений настоящего Протокола, включая краткое изложение мер по обеспечению выполнения; и
- 3 сведения об эффективности мер, упомянутых в пункте 4.2, и о любых проблемах, связанных с их применением.

Информация, упомянутая в пунктах 1.2 и 1.3, представляется на ежегодной основе. Информация, упомянутая в пунктах 4.2 и 4.3, представляется на регулярной основе.

- 5 Доклады, представляемые согласно пунктам 4.2 и 4.3, оцениваются соответствующим вспомогательным органом, определенным Советанием Договаривающихся сторон. Этот орган будет сообщать о своих выводах соответствующему Советанию или Специальному советанию Договаривающихся сторон.

## СТАТЬЯ 10

### ПРИМЕНЕНИЕ И ОБЕСПЕЧЕНИЕ ВЫПОЛНЕНИЯ

- 1 Каждая Договаривающаяся сторона применяет меры, требуемые для осуществления настоящего Протокола, в отношении всех:
- 1 судов и летательных аппаратов, зарегистрированных на ее территории или несущих ее флаг;
  - 2 судов и летательных аппаратов, загруженных на ее территории отходами или другими материалами, предназначенными для сброса или сжигания в море; и
  - 3 судов, летательных аппаратов и платформ или других искусственно сооруженных конструкций, которые, как предполагается, занимают сбросом или сжиганием в море в районах, в которых она имеет право осуществлять юрисдикцию в соответствии с международным правом.
- 2 Каждая Договаривающаяся сторона принимает в соответствии с международным правом надлежащие меры для предотвращения действий, противоречащих положениям настоящего Протокола, и, если необходимо, для наказания за такие действия.
- 3 Договаривающиеся стороны соглашаются сотрудничать при разработке процедур для эффективного применения настоящего Протокола в районах за пределами юрисдикции какого-либо государства, включая процедуры для передачи информации о судах и

летательных аппаратах, замеченных в осуществлении сброса или сжигания в море в нарушение настоящего Протокола.

- 4 Настоящий Протокол не применяется к тем судам и летательным аппаратам, которые обладают суверенным иммунитетом в соответствии с международным правом. Однако каждая Договаривающаяся сторона обеспечивает путем принятия надлежащих мер, чтобы такие суда и летательные аппараты, принадлежащие ей или эксплуатируемые ею, действовали таким образом, который совместим с объектом и целями настоящего Протокола, и о принятых мерах сообщает Организации.
- 5 Государство может во время выражения своего согласия на обязательность для него настоящего Протокола или в любое время после этого заявить, что оно применяет положения настоящего Протокола к своим судам и летательным аппаратам, упомянутым в пункте 4, учитывая, что только это государство может обеспечивать выполнение этих положений в отношении таких судов и летательных аппаратов.

## СТАТЬЯ 11

### ПРОЦЕДУРЫ СОБЛЮДЕНИЯ

- 1 Не позднее чем через два года после вступления настоящего Протокола в силу Сопредседатели Договаривающихся сторон устанавливают процедуры и механизмы, необходимые для оценки и содействия соблюдению настоящего Протокола. Такие процедуры и механизмы разрабатываются с целью обеспечения возможности для полного и открытого обмена информацией конструктивным образом.
- 2 После полного рассмотрения любой информации, представленной в соответствии с настоящим Протоколом, и любых рекомендаций, сделанных посредством процедур или механизмов, установленных согласно пункту 1, Сопредседатели Договаривающихся сторон может предложить Договаривающимся сторонам и государствам, не являющимся Договаривающимися сторонами, консультативные услуги, помощь или сотрудничество.

## СТАТЬЯ 12

### РЕГИОНАЛЬНОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО

Для содействия достижению целей настоящего Протокола Договаривающиеся стороны, имеющие общие интересы по защите морской среды в определенном географическом районе, прилагают усилия, с учетом характерных региональных особенностей, для укрепления регионального сотрудничества, в том числе заключения региональных соглашений, совместимых с настоящим Протоколом, в целях предотвращения, сокращения и, если это практически возможно, ликвидации загрязнения, вызываемого сбросом или сжиганием в море отходов или других материалов. Договаривающиеся стороны стремятся к сотрудничеству с участниками региональных соглашений в целях разработки согласованных процедур, которых необходимо придерживаться Договаривающимся сторонам различных соответствующих конвенций.

## СТАТЬЯ 13

### ТЕХНИЧЕСКОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО И ПОМОЩЬ

- 1 Договаривающиеся стороны, путем сотрудничества в рамках Организации и координации с другими компетентными международными организациями, способствуют оказанию двусторонней и многосторонней поддержки в предотвращении, сокращении и, если это практически возможно, ликвидации загрязнения, вызываемого сбросами, как предусмотрено в настоящем Протоколе, тем Договаривающимся сторонам, которые просят об этом, в следующих целях:
  - 1 подготовка научных и технических кадров для научных исследований, мониторинга и обеспечения выполнения, включая, в случае надобности, предоставление необходимого оборудования и средств обслуживания, с целью расширения национальных возможностей;
  - 2 предоставление консультативных услуг относительно осуществления настоящего Протокола;
  - 3 информация и техническое сотрудничество, относящиеся к минимизации отходов и экологически чистым производственным процессам;
  - 4 информация и техническое сотрудничество, относящиеся к удалению и переработке отходов, и другие меры по предотвращению, сокращению и, если это практически возможно, ликвидации загрязнения, вызываемого сбросами; и
  - 5 доступ к экологически безопасным технологиям и соответствующим практическим знаниям и их передача, в частности развивающимся странам и странам, переходящим к рыночной экономике, на благоприятных условиях, в том числе на льготных и преференциальных условиях, по взаимной договоренности, принимая во внимание необходимость охраны интеллектуальной собственности, а также особые потребности развивающихся стран и стран, переходящих к рыночной экономике.
- 2 Организация выполняет следующие функции:
  - 1 передаст просьбы Договаривающихся сторон, касающиеся технического сотрудничества, другим Договаривающимся сторонам, принимая во внимание такие факторы, как технические возможности;
  - 2 координирует просьбы об оказании помощи с другими соответствующими компетентными международными организациями; и
  - 3 при условии наличия достаточных ресурсов оказывает помощь развивающимся странам и странам, переходящим к рыночной экономике, которые заявили о своем намерении стать Договаривающимися сторонами настоящего Протокола, в изучении средств, необходимых для обеспечения его полного осуществления.

## СТАТЬЯ 14

### НАУЧНЫЕ И ТЕХНИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

- 1 Договаривающиеся стороны принимают надлежащие меры для поощрения и облегчения научно-технических исследований по предотвращению, сокращению и, если это практически возможно, ликвидации загрязнения моря сбросами и из других источников, имеющих отношение к настоящему Протоколу. В частности, такие исследования должны включать наблюдение, измерение, оценку и анализ загрязнения с помощью научных методов.
- 2 Для достижения целей настоящего Протокола Договаривающиеся стороны содействуют предоставлению другим Договаривающимся сторонам, которые просят об этом, соответствующей информации о:
  - 1 научно-технической деятельности и мерах, принимаемых в соответствии с настоящим Протоколом;
  - 2 морских научно-технических программах и их целях; и
  - 3 воздействии, наблюдаемом в результате мониторинга и оценки, осуществляемых в соответствии со статьей 9.1.3,

## СТАТЬЯ 15

### ОТВЕТСТВЕННОСТЬ

В соответствии с принципами международного права, касающимися ответственности государств за нанесение ущерба окружающей среде других государств или любому другому району окружающей среды, Договаривающиеся стороны обязуются разработать процедуры, касающиеся ответственности в связи со сбросом или сжиганием в море отходов или других материалов.

## СТАТЬЯ 16

### УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ

- 1 Любые споры относительно толкования или применения настоящего Протокола урегулируются в первую очередь путем переговоров, посредничества или примирения либо другими мирными средствами, выбранными сторонами в споре.
- 2 Если невозможно достичь урегулирования в течение двенадцати месяцев после того, как одна Договаривающаяся сторона уведомила другую о наличии спора между ними, спор урегулируется, по просьбе одной из сторон в споре, посредством арбитражной процедуры, предусмотренной в Приложении 3, если стороны в споре не согласятся использовать одну из процедур, перечисленных в пункте 1 статьи 287 Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву 1982 года. Стороны в споре могут достичь такого согласия независимо от того, являются ли они также государствами-участниками Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву 1982 года.



- 3 В случае достижения согласия использовать одну из процедур, перечисленных в пункте 1 статьи 287 Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву 1982 года, будут также применяться *mutatis mutandis* изложенные в части XV этой Конвенции положения, относящиеся к выбранной процедуре.
- 4 Двенадцатимесячный период, упомянутый в пункте 2, может быть продлен еще на двенадцать месяцев по взаимному согласию заинтересованных сторон.
- 5 Несмотря на положения пункта 2, любое государство во время выражения своего согласия на обязательность для него настоящего Протокола может уведомить Генерального секретаря о том, что когда оно является стороной в споре о толковании или применении статьи 3.1 или 3.2, потребуются его согласие на возможное урегулирование спора посредством арбитражной процедуры, предусмотренной в Приложении 3.

## СТАТЬЯ 17

### МЕЖДУНАРОДНОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО

Договаривающиеся стороны содействуют достижению целей настоящего Протокола в рамках компетентных международных организаций.

## СТАТЬЯ 18

### СОВЕЩАНИЯ ДОГОВАРИВАЮЩИХСЯ СТОРОН

- 1 Сопещания Договаривающихся сторон или Специальные совещания Договаривающихся сторон регулярно проводят обзор осуществления настоящего Протокола и оценивают его эффективность с целью определения средств для усиления, где это необходимо, мер по предотвращению, сокращению и, если это практически возможно, ликвидации загрязнения, вызываемого сбросом и сжиганием в море отходов или других материалов. В этих целях Сопещания Договаривающихся сторон или Специальные совещания Договаривающихся сторон могут:
  - 1 рассматривать и одобрять поправки к настоящему Протоколу в соответствии со статьями 21 и 22;
  - 2 учреждать вспомогательные органы, необходимые для рассмотрения любого вопроса, с тем чтобы облегчить эффективное осуществление настоящего Протокола;
  - 3 приглашать соответствующие специализированные органы для предоставления Договаривающимся сторонам или Организации консультативных услуг по вопросам, относящимся к настоящему Протоколу;
  - 4 содействовать сотрудничеству с компетентными международными организациями, заинтересованными в предотвращении и сохранении под контролем загрязнения;
  - 5 рассматривать информацию, предоставляемую в соответствии со статьей 9.4;

- 6 разрабатывать или принимать, по консультации с компетентными международными организациями, процедуры, упомянутые в статье 8.2, в том числе основные критерии для определения исключительных и чрезвычайных ситуаций, а также процедуры для консультативных рекомендаций и для безопасного удаления материалов в море при таких обстоятельствах;
  - 7 рассматривать и принимать резолюции; и
  - 8 рассматривать любые дополнительные меры, которые могут потребоваться.
- 2 Договаривающиеся стороны на своем первом Совещании устанавливают необходимые правила процедуры.

## СТАТЬЯ 19

### ФУНКЦИИ ОРГАНИЗАЦИИ

- 1 На Организацию возлагается выполнение функций секретариата в отношении настоящего Протокола. Любая Договаривающаяся сторона настоящего Протокола, не являющаяся членом Организации, делает соответствующие взносы на покрытие расходов, понесенных Организацией при выполнении этих функций.
- 2 Функции секретариата, необходимые для ведения дел по настоящему Протоколу, включают:
  - 1 созыв Совещаний Договаривающихся сторон один раз в год, если Договаривающиеся стороны не примут иного решения, и Специальных совещаний Договаривающихся сторон в любое время по просьбе двух третей Договаривающихся сторон;
  - 2 предоставление, по просьбе, консультативных услуг относительно осуществления настоящего Протокола, а также относительно разработанных в соответствии с ним руководств и процедур;
  - 3 рассмотрение запросов и информации, поступающих от Договаривающихся сторон, проведение консультаций с ними и компетентными международными организациями, а также предоставление Договаривающимся сторонам рекомендаций по вопросам, относящимся к настоящему Протоколу, но специально не предусмотренным в нем;
  - 4 подготовка и помощь, по консультации с Договаривающимися сторонами и компетентными международными организациями, в разработке и применении процедур, упомянутых в статье 18.6;
  - 5 передача заинтересованным Договаривающимся сторонам всех сообщений, полученных Организацией в соответствии с настоящим Протоколом; и
  - 6 подготовка каждые два года бюджета и финансового отчета для ведения дел по настоящему Протоколу, которые рассылаются всем Договаривающимся сторонам.

- 3 Организация, при условии наличия достаточных ресурсов, в дополнение к функциям, изложенным в статье 13.2.3:
- 1 сотрудничает в проведении оценок состояния морской среды; и
  - 2 сотрудничает с компетентными международными организациями, заинтересованными в предотвращении и сохранении под контролем загрязнения.

## СТАТЬЯ 20

### ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложения к настоящему Протоколу составляют неотъемлемую часть настоящего Протокола.

## СТАТЬЯ 21

### ПОПРАВКИ К ПРОТОКОЛУ

- 1 Любая Договаривающаяся сторона может предложить поправки к статьям настоящего Протокола. Организация направляет текст предложенной поправки Договаривающимся сторонам по меньшей мере за шесть месяцев до ее рассмотрения на Совещании Договаривающихся сторон или Специальном совещании Договаривающихся сторон.
- 2 Поправки к статьям настоящего Протокола одобряются большинством в две трети Договаривающихся сторон, присутствующих и участвующих в голосовании на Совещании Договаривающихся сторон или Специальном совещании Договаривающихся сторон, созванном с этой целью.
- 3 Поправка вступает в силу для Договаривающихся сторон, принявших ее, на шестидесятый день после того, как две трети Договаривающихся сторон сдадут на хранение Организации документ о принятии поправки. После этого поправка вступает в силу для любой другой Договаривающейся стороны на шестидесятый день после даты, в которую эта Договаривающаяся сторона сдаст на хранение свой документ о принятии поправки.
- 4 Генеральный секретарь уведомляет Договаривающиеся стороны о любых поправках, одобренных на Совещаниях Договаривающихся сторон, а также о датах, в которые такие поправки вступают в силу в целом и для каждой Договаривающейся стороны.
- 5 После вступления в силу поправки к настоящему Протоколу любое государство, которое становится Договаривающейся стороной настоящего Протокола, становится Договаривающейся стороной Протокола с внесенной в него поправкой, если две трети Договаривающихся сторон, присутствующих и участвующих в голосовании на Совещании или Специальном совещании Договаривающихся сторон, на котором одобряется поправка, не примут иного решения.

## СТАТЬЯ 22

### ПОПРАВКИ К ПРИЛОЖЕНИЯМ

- 1 Любая Договаривающаяся сторона может предложить поправки к Приложениям к настоящему Протоколу. Организация направляет текст предложенной поправки Договаривающимся сторонам по меньшей мере за шесть месяцев до ее рассмотрения на Совещании Договаривающихся сторон или Специальном совещании Договаривающихся сторон.
- 2 Поправки к Приложениям, за исключением Приложения 3, будут основываться на научных или технических соображениях и могут учитывать соответствующие юридические, социальные и экономические факторы. Такие поправки одобряются большинством в две трети Договаривающихся сторон, присутствующих и участвующих в голосовании на Совещании Договаривающихся сторон или Специальном совещании Договаривающихся сторон, созванном с этой целью.
- 3 Организация незамедлительно сообщает Договаривающимся сторонам о поправках к Приложениям, одобренных на Совещании Договаривающихся сторон или Специальном совещании Договаривающихся сторон.
- 4 За исключением, предусмотренным в пункте 7, поправки к Приложениям вступают в силу для каждой Договаривающейся стороны немедленно по уведомлении ею Организации о принятии поправок или через 100 дней после даты их одобрения на Совещании Договаривающихся сторон, если эта дата наступит позже, за исключением тех Договаривающихся сторон, которые до истечения 100 дней сделали заявление, что они в данный момент не могут принять поправку. Договаривающаяся сторона может в любое время заменить ранее сделанное заявление о возражении заявлением о принятии поправки, после чего данная поправка вступает в силу для этой Договаривающейся стороны.
- 5 Генеральный секретарь незамедлительно уведомляет все Договаривающиеся стороны относительно документов о принятии или возражении, сданных на хранение Организации.
- 6 Новое Приложение или поправка к Приложению, которые связаны с поправкой к статьям настоящего Протокола, не вступают в силу до тех пор, пока не вступит в силу поправка к статьям настоящего Протокола.
- 7 В отношении поправок к Приложению 3, касающемуся арбитражной процедуры, и в отношении одобрения и вступления в силу новых Приложений применяются процедуры внесения поправок в статьи настоящего Протокола.

## СТАТЬЯ 23

### ВЗАИМОСВЯЗЬ МЕЖДУ ПРОТОКОЛОМ И КОНВЕНЦИЕЙ

Настоящий Протокол заменит Конвенцию в отношениях между Договаривающимися сторонами настоящего Протокола, которые являются также Сторонами Конвенции.

## СТАТЬЯ 24

### ПОДПИСАНИЕ, РАТИФИКАЦИЯ, ПРИНЯТИЕ, УТВЕРЖДЕНИЕ И ПРИСОЕДИНЕНИЕ

- 1 Настоящий Протокол открыт для подписания любым государством в штаб-квартире Организации с 1 апреля 1997 года по 31 марта 1998 года и после этого остается открытым для присоединения любого государства.
- 2 Государства могут стать Договаривающимися сторонами настоящего Протокола путем:
  - 1 подписания без оговорки относительно ратификации, принятия или утверждения; или
  - 2 подписания с оговоркой относительно ратификации, принятия или утверждения с последующей ратификацией, принятием или утверждением; или
  - 3 присоединения.
- 2 Ратификация, принятие, утверждение или присоединение осуществляются путем сдачи на хранение соответствующего документа Генеральному секретарю

## СТАТЬЯ 25

### ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

- 1 Настоящий Протокол вступает в силу на тридцатый день после даты, на которую:
  - 1 по меньшей мере 26 государств выразили согласие на обязательность для них настоящего Протокола в соответствии со статьей 24 ; и
  - 2 по меньшей мере 15 Договаривающихся сторон Конвенции входят в число государств, указанное в пункте 1.1.
- 2 Для каждого государства, выразившего свое согласие на обязательность для него настоящего Протокола в соответствии со статьей 24 после даты, упомянутой в пункте 1, настоящий Протокол вступает в силу на тридцатый день после даты, в которую такое государство выразило свое согласие.

## СТАТЬЯ 26

### ПЕРЕХОДНЫЙ ПЕРИОД

- 1 Любое государство, которое до 31 декабря 1996 года не являлось Договаривающейся стороной Конвенции и которое выражает свое согласие на обязательность для него настоящего Протокола до его вступления в силу или в течение пяти лет после его вступления в силу, может во время выражения своего согласия уведомить Генерального секретаря о том, что по указанным в уведомлении причинам оно не сможет соблюдать

конкретные положения настоящего Протокола, иные чем предусмотренные в пункте 2, в течение переходного периода, не превышающего указанного в пункте 4 срока.

- 2 Никакое уведомление, сделанное согласно пункту 1, не затрагивает обязательств Договаривающейся стороны настоящего Протокола в отношении сжигания в море или сброса радиоактивных отходов или других радиоактивных материалов.
- 3 Любая Договаривающаяся сторона настоящего Протокола, которая уведомила Генерального секретаря согласно пункту 1 о том, что в течение установленного переходного периода она не сможет соблюдать, частично или полностью, статью 4.1 или статью 9, тем не менее запрещает в течение этого периода сброс отходов или других материалов, на которые она не выдала разрешения, прилагает все усилия для принятия административных или законодательных мер, обеспечивающих, чтобы выдача разрешений и их условия соответствовали положениям Приложения 2, а также уведомляет Генерального секретаря о любых выданных разрешениях.
- 4 Любой переходный период, указанный в уведомлении, сделанном согласно пункту 1, не должен превышать пяти лет после представления такого уведомления.
- 5 Договаривающиеся стороны, которые сделали уведомление согласно пункту 1, представляют первому Советанию Договаривающихся сторон, проводимому после сдачи на хранение их документов о ратификации, принятии, утверждении или присоединении, программу и расписание по обеспечению полного соблюдения настоящего Протокола, а также любые просьбы о соответствующем техническом сотрудничестве и помощи в соответствии со статьей 13 настоящего Протокола.
- 6 Договаривающиеся стороны, которые сделали уведомление согласно пункту 1, устанавливают на переходный период процедуры и механизмы для осуществления и мониторинга представленных программ, направленных на обеспечение полного соблюдения настоящего Протокола. Такие Договаривающиеся стороны представляют каждому Советанию Договаривающихся сторон, проводимому в течение их переходного периода, доклад о прогрессе, достигнутом в обеспечении соблюдения, для принятия надлежащих мер.

## СТАТЬЯ 27

### ВЫХОД ИЗ ПРОТОКОЛА

- 1 Любая Договаривающаяся сторона может выйти из настоящего Протокола в любое время по истечении двух лет с даты вступления настоящего Протокола в силу для этой Договаривающейся стороны.
- 2 Выход осуществляется путем сдачи на хранение документа о выходе Генеральному секретарю.
- 3 Выход вступает в силу через один год после получения Генеральным секретарем документа о выходе или по истечении такого большего срока, который может быть указан в этом документе.

## СТАТЬЯ 28

### ДЕПОЗИТАРИЙ

- 1 Настоящий Протокол сдается на хранение Генеральному секретарю.
- 2 В дополнение к функциям, указанным в статьях 10.5, 16.5, 21.4, 22.5 и 26.5, Генеральный секретарь:
  - 1 информирует все государства, подписавшие настоящий Протокол или присоединившиеся к нему, о:
    - 1 каждом новом подписании или сдаче на хранение документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении с указанием их даты;
    - 2 дате вступления настоящего Протокола в силу; и
    - 3 сдаче на хранение любого документа о выходе из настоящего Протокола с указанием даты его получения и даты вступления выхода в силу;
  - 2 направляет заверенные копии настоящего Протокола всем государствам, подписавшим Протокол или присоединившимся к нему.
- 3 Как только настоящий Протокол вступит в силу, его заверенная копия направляется Генеральным секретарем Секретариату Организации Объединенных Наций для регистрации и опубликования в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций.

## СТАТЬЯ 29

### АУТЕНТИЧНЫЕ ТЕКСТЫ

Настоящий Протокол составлен в одном подлинном экземпляре на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках, причем все тексты являются равно аутентичными.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные своими соответствующими правительствами, подписали настоящий Протокол.

СОВЕРШЕНО В ЛОНДОНЕ седьмого ноября тысяча девятьсот девяносто шестого года.

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

ОТХОДЫ ИЛИ ДРУГИЕ МАТЕРИАЛЫ, КОТОРЫЕ МОГУТ  
СЧИТАТЬСЯ ДОПУСТИМЫМИ ДЛЯ СБРОСА

1. Принимая во внимание цели настоящего Протокола и общие обязательства по нему, изложенные в статьях 2 и 3, следующие отходы или другие материалы могут считаться допустимыми для сброса:
  1. извлеченные при дноуглубительных работах материалы;
  2. осадки сточных вод;
  3. рыбные отходы или материалы, являющиеся результатом операций по промышленной переработке рыбы;
  4. суда и платформы или другие искусственно сооруженные в море конструкции;
  5. инертные геологические материалы неорганического происхождения;
  6. органические материалы естественного происхождения; и
  7. крупные предметы, состоящие в основном из железа, стали, бетона и подобных безвредных материалов, в связи с которыми возникает проблема их физического воздействия, и только в случаях, когда такие отходы образуются в таких местах, как малые острова с обособленными общинами, где не имеется практического доступа к иным вариантам удаления, помимо сброса.
2. Отходы или другие материалы, перечисленные в пунктах 1.4 и 1.7, могут считаться допустимыми для сброса при условии, что материалы, способные создавать плавучий мусор или иным образом способствующие загрязнению морской среды, изъяты в максимальной степени, а также при условии, что сброшенные материалы не создают серьезных препятствий для рыболовства или судоходства.
3. Независимо от вышележащего, перечисленные в пунктах 1.1-1.7 материалы, содержащие более высокие уровни радиоактивности, чем концентрации *de minimis* (изъятия), определенные МАГАТЭ и одобренные Договаривающимися сторонами, считаются не допустимыми для сброса; при этом в течение 25 лет после 20 февраля 1994 года и впоследствии через каждые 25 лет Договаривающиеся стороны выполняют научное исследование, относящееся ко всем радиоактивным отходам и другим радиоактивным материалам, за исключением высокоактивных отходов или материалов, принимая во внимание такие другие факторы, как Договаривающиеся стороны сочтут уместными, а также вновь рассматривают вопрос о запрете сброса таких веществ в соответствии с процедурами, установленными в статье 22.



## ПРИЛОЖЕНИЕ 2

### ОЦЕНКА ОТХОДОВ ИЛИ ДРУГИХ МАТЕРИАЛОВ, КОТОРЫЕ МОГУТ СЧИТАТЬСЯ ДОПУСТИМЫМИ ДЛЯ СБРОСА

#### ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1. Согласие со сбросом при некоторых обстоятельствах не снимает обязательств согласно настоящему Приложению предпринимать дополнительные усилия для уменьшения необходимости прибегать к сбросу.

#### ПРОВЕРКА МЕР ПО ПРЕДОТВРАЩЕНИЮ ОБРАЗОВАНИЯ ОТХОДОВ

2. Начальные стадии оценки альтернативных сбросу вариантов должны, по мере необходимости, включать оценку:
  - .1 видов, количества и относительной опасности образующихся отходов;
  - .2 подробных сведений о производственном процессе и источниках отходов в рамках этого процесса; и
  - .3 осуществимости следующих методов сокращения/предотвращения образования отходов:
    - .1 изменение состава продуктов;
    - .2 экологически чистые производственные технологии;
    - .3 изменение производственного процесса;
    - .4 замена исходных компонентов; и
    - .5 замкнутая рециркуляция на месте.
3. В общих чертах, если требуемая проверка вскрывает, что существуют возможности предотвращения образования отходов в источнике, заявителю следует сформулировать и осуществлять, в сотрудничестве с соответствующими местными и национальными органами, стратегию предотвращения образования отходов, которая включает конкретные задачи по сокращению отходов и предусматривает дальнейшие проверки мер по предотвращению образования отходов с целью убедиться, что эти задачи выполняются. Решения о выдаче или возобновлении разрешений должны обеспечивать соблюдение любых вытекающих из этого требований относительно сокращения и предотвращения образования отходов.
4. В отношении извлеченных при дноуглубительных работах материалов и осадков сточных вод цель обращения с отходами должна состоять в выявлении и контроле источников загрязнения. Эта цель должна достигаться путем осуществления стратегий предотвращения образования отходов и требует сотрудничества между соответствующими местными и национальными органами, осуществляющими контроль за точечными и неточечными источниками загрязнения. До достижения этой цели проблемы, связанные с загрязненными материалами, извлеченными при дноуглубительных работах, могут решаться путем применения методов удаления в море или на суше.

#### РАССМОТРЕНИЕ ВАРИАНТОВ УДАЛЕНИЯ ОТХОДОВ

- 5 В заявках на сброс отходов или других материалов должно быть показано, что должным образом рассмотрены варианты удаления отходов, перечисленные ниже в порядке возрастания воздействия на окружающую среду:
- 1 повторное использование;
  - 2 рециркуляция за пределами данного места;
  - 3 уничтожение опасных компонентов;
  - 4 обработка в целях сокращения или устранения опасных компонентов; и
  - 5 удаление на суше, в воздушную и водную среду.
- 6 Сброс отходов или других материалов не разрешается, если выдающий разрешения орган определит, что существуют соответствующие возможности повторного использования, рециркуляции или обработки отходов без чрезмерной опасности для здоровья человека или окружающей среды либо без несоразмерных расходов. Практическое наличие других средств удаления следует рассматривать в свете сравнительного анализа риска, связанного как со сбросом, так и с альтернативными вариантами.

#### ХИМИЧЕСКИЕ, ФИЗИЧЕСКИЕ И БИОЛОГИЧЕСКИЕ СВОЙСТВА

- 7 Детальное описание и характеристика отходов являются неизменным условием для рассмотрения альтернативных вариантов и основой для принятия решений относительно того, можно ли сбрасывать данные отходы. Если отходы охарактеризованы настолько плохо, что правильная оценка их потенциального воздействия на здоровье человека и окружающую среду не представляется возможной, то данные отходы сбросу не подлежат.
- 8 При характеристике отходов и их компонентов учитываются:
- 1 происхождение, общее количество, форма и средние показатели состава;
  - 2 свойства: физические, химические, биохимические и биологические;
  - 3 токсичность;
  - 4 стойкость: физическая, химическая и биологическая; и
  - 5 аккумуляция и биотрансформация в биологических материалах или осадках.

#### ПЕРЕЧЕНЬ ДЕЙСТВИЙ

- 9 Каждая Договаривающаяся сторона разрабатывает национальный перечень действий для обеспечения механизма тщательной оценки заявленных для сброса отходов и их компонентов на основе их потенциального воздействия на здоровье человека и морскую среду. При выборе веществ для рассмотрения в перечне действий в первую очередь

учитываются токсичные, стойкие и биоаккумулируемые вещества из антропогенных источников (например, кадмий, ртуть, галогенсодержащие органические соединения, углеводороды нефти и, где это уместно, мышьяк, свинец, медь, цинк, бериллий, хром, никель и ванадий, кремнийорганические соединения, цианиды, фториды и пестициды или их побочные продукты, не являющиеся галогенсодержащими органическими соединениями). Перечень действий может также использоваться в качестве механизма, способствующего выработке новых идей относительно предотвращения образования отходов.

- 10 В перечне действий устанавливается верхний уровень, а также может устанавливаться нижний уровень. Верхний уровень должен устанавливаться с тем, чтобы избежать сильного или хронического воздействия на здоровье человека или на уязвимые морские организмы, типичные для морской экосистемы. Применение перечня действий приведет к разделению отходов на три возможные категории:
- 1 отходы, которые содержат установленные вещества или которые вызывают биологические реакции, превышающие соответствующий верхний уровень, не должны сбрасываться, если они не будут приведены в пригодное для сброса состояние посредством применения методов или процессов их обработки;
  - 2 отходы, которые содержат установленные вещества или которые вызывают биологические реакции ниже соответствующих нижних уровней, должны рассматриваться как представляющие незначительную экологическую проблему с точки зрения сброса; и
  - 3 отходы, которые содержат установленные вещества или которые вызывают биологические реакции ниже верхнего уровня, но выше нижнего уровня, требуют более тщательной оценки для определения их допустимости для сброса.

#### ВЫБОР МЕСТА СБРОСА

- 11 Информация, требуемая для выбора места сброса, включает:
- 1 физические, химические и биологические характеристики водяного столба и морского дна;
  - 2 расположение зон отдыха, зон экологической ценности и мест иного использования моря в рассматриваемом районе;
  - 3 оценку потоков компонентов, связанных со сбросом, по отношению к существующим потокам веществ в морской среде; и
  - 4 экономическую и эксплуатационную осуществимость.

#### ОЦЕНКА ПОТЕНЦИАЛЬНОГО ВОЗДЕЙСТВИЯ

- 12 Результатом оценки потенциального воздействия должно быть краткое заключение о предполагаемых последствиях вариантов удаления в море или на суше, т.е. "гипотеза воздействия". Она обеспечивает основу для принятия решения о том, следует ли одобрить или отклонить предлагаемый вариант удаления, а также для определения требований по мониторингу окружающей среды.

- 13 Оценка сброса должна включать информацию о характеристиках отходов, условиях в районе предполагаемого места (мест) сброса, потоках и предлагаемых методах удаления, а также устанавливать потенциальное воздействие на здоровье человека, живые ресурсы, зоны отдыха и другие правомерные виды использования моря. Она должна определять характер, временные и пространственные масштабы и продолжительность предполагаемого воздействия на основе достаточно умеренных предположений.
- 14 Анализ каждого варианта удаления следует рассматривать в свете сравнительной оценки следующих проблем: риск для здоровья человека, затраты на охрану окружающей среды, опасности (включая аварии), экономические аспекты и невозможность использования в будущем. Если эта оценка устанавливает, что нет достаточной информации для определения вероятного воздействия предполагаемого варианта удаления, то этот вариант не следует рассматривать далее. Кроме того, если толкование сравнительной оценки показывает, что вариант сброса менее предпочтителен, разрешение на сброс выдавать не следует.
- 15 Каждая оценка должна завершаться заключением в поддержку решения о выдаче или отказе в выдаче разрешения на сброс.

#### МОНИТОРИНГ

- 16 Мониторинг используется для проверки того, что условия разрешения выполнены (мониторинг соблюдения) и что предположения, сделанные в процессе рассмотрения разрешения и выбора места сброса, были правильными и достаточными для защиты окружающей среды и здоровья человека (мониторинг на местах). Необходимо, чтобы цели таких программ мониторинга были четко определены.

#### РАЗРЕШЕНИЕ И ЕГО УСЛОВИЯ

- 17 Решение о выдаче разрешения следует принимать лишь в том случае, если выполнены все оценки воздействия и определены требования по мониторингу. Условия разрешения должны обеспечивать, насколько это практически возможно, сведение к минимуму нарушений экологического баланса, ущерба для окружающей среды и максимальное увеличение выгод. Любое выданное разрешение должно содержать данные и информацию, устанавливающие:
  - 1 виды и источники материалов, подлежащих сбросу;
  - 2 расположение места (мест) сброса;
  - 3 метод сброса; и
  - 4 требования по мониторингу и представлению информации.
- 18 Разрешения следует рассматривать через регулярные промежутки времени, принимая во внимание результаты мониторинга и цели программ мониторинга. Изучение результатов мониторинга позволит определять, следует ли продолжить, пересмотреть или прекратить выполнение программ на местах, и будет способствовать принятию обоснованных решений относительно продления, изменения или отмены разрешений. Это является важным механизмом обратной связи для защиты здоровья человека и морской среды.

### ПРИЛОЖЕНИЕ 3

#### АРБИТРАЖНАЯ ПРОЦЕДУРА

##### Статья 1

- 1 Арбитражный суд (далее называемый "арбитраж") учреждается по просьбе Договаривающейся стороны, направленной другой Договаривающейся стороной, в порядке применения статьи 16 настоящего Протокола. Просьба о передаче спора на арбитраж содержит описание существа спора с приложением любых подтверждающих документов.
- 2 Договаривающаяся сторона, возбуждающая разбирательство, извещает Генерального секретаря о:
  - 1 своей просьбе передать спор на арбитраж; и
  - 2 положениях настоящего Протокола, толкование или применение которых, по ее мнению, является предметом разногласия.
- 3 Генеральный секретарь рассылает эту информацию всем Договаривающимся государствам.

##### Статья 2

- 1 Арбитраж состоит из одного арбитра в том случае, если в течение 30 дней с даты получения просьбы об арбитраже достигнуто согласие на это сторон в споре.
- 2 В случае смерти, нетрудоспособности или неявки арбитра стороны в споре могут в течение 30 дней со дня смерти, нетрудоспособности или неявки договориться о назначении другого арбитра.

##### Статья 3

- 1 Если стороны в споре не приходят к соглашению о составе арбитража в соответствии со статьей 2 настоящего Приложения, арбитраж состоит из трех членов, а именно:
  - 1 двух арбитров, назначенных по одному каждой стороной в споре; и
  - 2 третьего арбитра, назначенного по соглашению между первыми двумя арбитрами, который выступает в качестве председателя.
- 2 Если в течение 30 дней после назначения второго арбитра председатель арбитража не назначен, стороны в споре, по просьбе одной из них, представляют Генеральному секретарю в течение дополнительных 30 дней согласованный сторонами список квалифицированных специалистов. Генеральный секретарь выбирает председателя из этого списка в возможно короткий срок. Он не должен выбирать председателя, который является или являлся гражданином одной из сторон в споре, если на это нет согласия другой стороны в споре.
- 3 Если одна из сторон в споре не назначает арбитра, как это предусмотрено в пункте 1.1, в течение 60 дней с даты получения просьбы об арбитраже, другая сторона может

потребовать представления Генеральному секретарю согласованного сторонами списка квалифицированных специалистов в течение 30 дней. Генеральный секретарь выбирает председателя арбитража из этого списка в возможно короткий срок. Председатель затем просит сторону, которая не назначила арбитра, назначить такового. Если эта сторона не назначает арбитра в течение 15 дней после получения такой просьбы, Генеральный секретарь, по просьбе председателя, назначает арбитра из согласованного сторонами списка квалифицированных специалистов.

- 4 В случае смерти, нетрудоспособности или неявки арбитра сторона в споре, которая назначила его, назначает другого арбитра в 30-дневный срок со дня смерти, нетрудоспособности или неявки назначенного ранее. Если сторона не назначает другого арбитра, арбитраж рассматривает дело в составе оставшихся арбитров. В случае смерти, нетрудоспособности или неявки председателя другой председатель назначается в соответствии с положениями пунктов 1.1 и 2 в 90-дневный срок со дня смерти, нетрудоспособности или неявки назначенного ранее.
- 5 Список арбитров ведется Генеральным секретарем и составляется из квалифицированных специалистов, назначенных Договаривающимися сторонами. Каждая Договаривающаяся сторона может назначить для включения в список четырех лиц, которые могут не быть ее гражданами. Если стороны в споре в течение предписанного срока не представляют Генеральному секретарю согласованный ими список квалифицированных специалистов, как это предусмотрено в пунктах 2, 3 и 4, Генеральный секретарь сам выбирает арбитра или арбитров, которые не были назначены, из списка, который он ведет.

#### Статья 4

Арбитраж может рассматривать встречные требования, возникающие непосредственно из существа спора, и выносить решения по ним.

#### Статья 5

Каждая сторона в споре несет расходы, связанные с подготовкой своего дела. Вознаграждение членам арбитража и все прочие расходы по арбитражу оплачиваются поровну сторонами в споре. Арбитраж ведет запись всех своих расходов и представляет сторонам окончательный расчет по ним.

#### Статья 6

Любая Договаривающаяся сторона, интересы правового характера которой могут быть затронуты решением по делу, может, после направления письменного уведомления сторонам в споре, первоначально возбуждившим дело, принять участие в арбитражной процедуре с согласия арбитража и за свой счет. Любая такая вступившая в дело сторона имеет право представлять доказательства, записки по делу и устные доводы по вопросам, явившимся причиной ее вступления в дело, в соответствии с процедурой, установленной на основании статьи 7 настоящего Приложения, но не имеет права выбора состава арбитража.

#### Статья 7

Арбитраж, учрежденный на основании положений настоящего Приложения, устанавливает свои процессуальные нормы.

#### Статья 8

- 1 Если арбитраж состоит не из одного арбитра, решения арбитража, касающиеся его процедуры, места проведения заседаний и любых представленных ему вопросов, связанных со спором, принимаются большинством голосов его членов. Однако отсутствие или воздержание от голосования какого-либо члена арбитража, который был назначен стороной в споре, не является препятствием к вынесению решения арбитражем. В случае разделения голосов поровну голос председателя является решающим.
- 2 Стороны в споре должны облегчать работу арбитража и, в частности, в соответствии со своим законодательством и используя все имеющиеся в их распоряжении средства
  - 1 предоставлять арбитражу все необходимые документы и информацию; и
  - 2 давать арбитражу возможность въезжать на свою территорию, заслушивать показания свидетелей или экспертов и посещать места, которые имеют отношение к делу.
- 3 Невыполнение стороной в споре положений пункта 2 не является препятствием к рассмотрению дела и вынесению решения арбитражем.

#### Статья 9

Арбитраж выносит решение в течение пяти месяцев со времени его учреждения, если только он не сочтет необходимым продлить этот срок на период, не превышающий пяти месяцев. Решение арбитража сопровождается изложением его мотивов. Решение является окончательным и обжалованию не подлежит; оно сообщается Генеральному секретарю, который уведомляет Договаривающиеся стороны. Стороны в споре незамедлительно выполняют решение арбитража.

**PROTOCOLO DE 1996 RELATIVO AL CONVENIO SOBRE LA PREVENCIÓN  
DE LA CONTAMINACIÓN DEL MAR POR VERTIMIENTO  
DE DESECHOS Y OTRAS OTRAS MATERIAS, 1972**

**LAS PARTES CONTRATANTES DEL PRESENTE PROTOCOLO,**

SUBRAYANDO la necesidad de proteger el medio marino y de fomentar el uso sostenible y la conservación de los recursos marinos,

TOMANDO NOTA a ese respecto de los resultados obtenidos en el marco del Convenio sobre la prevención de la contaminación del mar por vertimiento de desechos y otras materias, 1972, y especialmente de la evolución hacia planteamientos basados en la precaución y la prevención,

TOMANDO NOTA ADEMÁS de la contribución a este respecto de los instrumentos complementarios regionales y nacionales cuya finalidad es proteger el medio marino y que tienen en cuenta las circunstancias y necesidades específicas de esas regiones y Estados,

REAFIRMANDO el valor de un planteamiento mundial de estas cuestiones y, en particular, la importancia de que las Partes Contratantes sigan cooperando y colaborando para implantar el Convenio y el Protocolo,

RECONOCIENDO que puede resultar deseable adoptar, en el ámbito nacional o regional, medidas para prevenir y eliminar la contaminación del medio marino causada por el vertimiento en el mar más rigurosas que las que se prevén en los convenios internacionales o en acuerdos de otro tipo de ámbito mundial,

TENIENDO EN CUENTA los acuerdos y medidas internacionales pertinentes, especialmente la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar, 1982, la Declaración de Río sobre el Medio Ambiente y el Desarrollo y el Programa 21,

RECONOCIENDO TAMBIÉN los intereses de los Estados en desarrollo y, en particular, de los pequeños Estados insulares en desarrollo, y los medios de que disponen,

CONVENCIDAS de que pueden y deben tomarse sin demora nuevas medidas internacionales para prevenir, reducir y, cuando sea factible, eliminar la contaminación del mar causada por vertimiento, con el fin de proteger y preservar el medio marino y de organizar las actividades humanas de modo que el ecosistema marino siga sustentando los usos legítimos del mar y satisfaciendo las necesidades de las generaciones actuales y futuras,



CONVIENEN:

## ARTÍCULO 1

### DEFINICIONES

A los efectos del presente Protocolo:

- 1 Por "Convenio" se entiende el Convenio sobre la prevención de la contaminación del mar por vertimiento de desechos y otras materias, 1972, enmendado.
- 2 Por "Organización" se entiende la Organización Marítima Internacional.
- 3 Por "Secretario General" se entiende el Secretario General de la Organización.
- 4 .1 Por "vertimiento" se entiende:
  - .1 toda evacuación deliberada en el mar de desechos u otras materias desde buques, aeronaves, plataformas u otras construcciones en el mar;
  - .2 todo hundimiento deliberado en el mar de buques, aeronaves, plataformas u otras construcciones en el mar;
  - .3 todo almacenamiento de desechos u otras materias en el lecho del mar o en el subsuelo de éste desde buques, aeronaves, plataformas u otras construcciones en el mar; y
  - .4 todo abandono o derribo *in situ* de plataformas u otras construcciones en el mar, con el único objeto de deshacerse deliberadamente de ellas.
- .2 El "vertimiento" no incluye:
  - .1 la evacuación en el mar de desechos u otras materias resultante, directa o indirectamente, de las operaciones normales de buques, aeronaves, plataformas u otras construcciones en el mar y de su equipo, salvo los desechos u otras materias que se transporten en buques, aeronaves, plataformas u otras construcciones en el mar destinados a la evacuación de tales materias, o se transborden a ellos, o que resulten del tratamiento de tales desechos u otras materias en esos buques, aeronaves, plataformas o construcciones;
  - .2 la colocación de materias para un fin distinto del de su mera evacuación, siempre que dicha colocación no sea contraria a los objetivos del presente Protocolo; y
  - .3 no obstante lo dispuesto en el apartado 4.1.4, el abandono en el mar, de materias (por ejemplo, cables, tuberías y dispositivos de investigación marina) colocadas para un fin distinto del de su mera evacuación.
- .3 Las disposiciones del presente Protocolo no se aplican a la evacuación o el almacenamiento de desechos u otras materias que resulten directamente de la exploración, explotación y consiguiente tratamiento mar adentro de los recursos minerales del lecho del mar, o que estén relacionadas con dichas actividades.

- 5 .1 Por "incineración en el mar" se entiende la quema de desechos u otras materias a bordo de un buque, una plataforma u otra construcción en el mar para su eliminación deliberada por destrucción térmica.
- .2 La "incineración en el mar" no incluye la incineración de desechos u otras materias a bordo de un buque, una plataforma u otra construcción en el mar si tales desechos u otras materias se generaron durante la explotación normal de dicho buque, plataforma o construcción en el mar.
- 6 Por "buques y aeronaves" se entiende los vehículos que se mueven por el agua o por el aire, de cualquier tipo que sean. Esta expresión incluye los vehículos que se desplazan sobre un colchón de aire y los vehículos flotantes, sean o no autopropulsados.
- 7 Por "mar" se entiende todas las aguas marinas, que no sean las aguas interiores de los Estados, así como el lecho del mar y el subsuelo de éste. Este término no incluye los depósitos en el subsuelo del mar a los que sólo se tiene acceso desde tierra.
- 8 Por "desechos u otras materias" se entienden los materiales y sustancias de cualquier clase, forma o naturaleza.
- 9 Por "permiso" se entiende el permiso concedido previamente y de conformidad con las medidas pertinentes adoptadas de acuerdo con los artículos 4.1.2 ó 8.2
- 10 Por "contaminación" se entiende la introducción de desechos u otras materias en el mar, resultante directa o indirectamente de actividades humanas, que tenga o pueda tener efectos perjudiciales tales como causar daños a los recursos vivos y a los ecosistemas marinos, entrañar peligros para la salud del hombre, entorpecer las actividades marítimas, incluidas la pesca y otros usos legítimos del mar, deteriorar la calidad del agua del mar en lo que se refiere a su utilización y menoscabar las posibilidades de esparcimiento.

## ARTÍCULO 2

### OBJETIVOS

Las Partes Contratantes, individual y colectivamente, protegerán y preservarán el medio marino contra todas las fuentes de contaminación y adoptarán medidas eficaces, según su capacidad científica, técnica y económica, para prevenir, reducir y, cuando sea factible, eliminar la contaminación causada por el vertimiento o la incineración en el mar de desechos u otras materias. Cuando proceda, las Partes Contratantes armonizarán sus políticas a este respecto.

## ARTÍCULO 3

### OBLIGACIONES GENERALES

- 1 Al implantar el presente Protocolo, las Partes Contratantes aplicarán un planteamiento preventivo de la protección del medio ambiente contra el vertimiento de desechos u otras materias, en virtud del cual se adoptarán las medidas preventivas procedentes cuando haya motivos para creer que los desechos u otras materias introducidos en el medio marino pueden ocasionar daños aun cuando no haya pruebas definitivas que demuestren una relación causal entre los aportes y sus efectos.

- 2 Teniendo en cuenta el planteamiento de que quien contamina debería, en principio, sufragar los costes de la contaminación, cada Parte Contratante tratará de fomentar prácticas en virtud de las cuales aquellos a quienes haya autorizado a realizar actividades de vertimiento o incineración en el mar sufragarán los costes ocasionados por el cumplimiento de las prescripciones sobre prevención y control de la contaminación de las actividades autorizadas, teniendo debidamente en cuenta el interés público.
- 3 Al implantar las disposiciones del presente Protocolo, las Partes Contratantes actuarán de modo que no transferan, directa o indirectamente, los daños o la probabilidad de causar daños de una parte del medio ambiente a otra ni transformen un tipo de contaminación en otro.
- 4 Nada de lo dispuesto en el presente Protocolo se interpretará en el sentido de impedir que las Partes Contratantes tomen, por separado o conjuntamente, medidas más rigurosas de conformidad con el derecho internacional en lo que respecta a la prevención, la reducción y, cuando sea factible, la eliminación de la contaminación.

#### **ARTÍCULO 4**

##### **VERTIMIENTO DE DESECHOS U OTRAS MATERIAS**

- 1.1 Las Partes Contratantes prohibirán el vertimiento de cualesquiera desechos u otras materias, con excepción de los que se enumeran en el Anexo 1.
- 1.2 Para el vertimiento de desechos u otras materias enumerados en el Anexo 1 será necesario un permiso. Las Partes Contratantes adoptarán medidas administrativas o legislativas a fin de garantizar que la expedición de los permisos y las condiciones de éstos cumplen las disposiciones del Anexo 2. Se prestará particular atención a las posibilidades de evitar el vertimiento en favor de alternativas preferibles desde el punto de vista ambiental.
- 2 Nada de lo dispuesto en el presente Protocolo se interpretará en el sentido de impedir que una Parte Contratante prohíba, en lo que a esa Parte concierne, el vertimiento de los desechos u otras materias mencionados en el anexo 1. La Parte en cuestión notificará tales medidas a la Organización.

#### **ARTÍCULO 5**

##### **INCINERACIÓN EN EL MAR**

Las Partes Contratantes prohibirán la incineración en el mar de cualesquiera desechos u otras materias.

#### **ARTÍCULO 6**

##### **EXPORTACIÓN DE DESECHOS U OTRAS MATERIAS**

Las Partes Contratantes no permitirán la exportación de desechos u otras materias a otros países para su vertimiento o incineración en el mar.

## ARTÍCULO 7

### AGUAS INTERIORES

- 1 No obstante cualquier otra disposición del presente Protocolo, éste se referirá a las aguas interiores solamente en la medida prevista en los apartados 2 y 3.
- 2 Cada Parte Contratante, a discreción suya, aplicará las disposiciones del presente Protocolo o adoptará otras medidas efectivas de concesión de permisos y de reglamentación para controlar la evacuación deliberada de desechos u otras materias en aguas marinas interiores en los casos en que tal evacuación constituiría "vertimiento" o "incineración en el mar" en el sentido del artículo 1 si se realizara en el mar.
- 3 Cada Parte Contratante debería facilitar a la Organización información sobre la legislación y los mecanismos institucionales relativos a la implantación, el cumplimiento y la ejecución en aguas marinas interiores. Las Partes Contratantes deberían también hacer todo lo posible por facilitar con carácter voluntario informes resumidos sobre el tipo y la naturaleza de los materiales que se viertan en las aguas marinas interiores.

## ARTÍCULO 8

### EXCEPCIONES

- 1 Las disposiciones de los artículos 4.1 y 5 no se aplicarán cuando sea necesario salvaguardar la seguridad de la vida humana o de buques, aeronaves, plataformas u otras construcciones en el mar, en casos de fuerza mayor debidos a las inclemencias del tiempo o en cualquier otro caso que constituya un peligro para la vida humana o una amenaza real para buques, aeronaves, plataformas u otras construcciones en el mar, si el vertimiento o la incineración parecen ser el único medio para evitar la amenaza y si existe toda probabilidad de que los daños resultantes de dicho vertimiento o de dicha incineración sean menores que los que ocurrirían de otro modo. Dicho vertimiento o dicha incineración se llevarán a cabo de forma que se reduzca al mínimo la probabilidad de causar daños a los seres humanos o a la flora y fauna marinas y se pondrán inmediatamente en conocimiento de la Organización.
- 2 Una Parte Contratante podrá expedir un permiso como excepción a lo dispuesto en los artículos 4.1 y 5, en casos de emergencia que constituyen una amenaza inaceptable para la salud del hombre, la seguridad o el medio marino y en los que no quepa otra solución factible. Antes de expedirlo, la Parte Contratante consultará con cualquier otro país o países que pudieran verse afectados y con la Organización, la cual, después de consultar con las otras Partes Contratantes y con las organizaciones internacionales competentes que estime pertinente, recomendará sin demora a la Parte Contratante, de conformidad con el artículo 18.6, los procedimientos más adecuados que deban ser adoptados. La Parte Contratante seguirá estas recomendaciones en la máxima medida factible de acuerdo con el plazo dentro del cual deba tomar las medidas y con la obligación general de evitar causar daños al medio marino y notificará a la Organización las medidas que adopte. Las Partes Contratantes se comprometen a ayudarse mutuamente en tales situaciones.
- 3 Cualquier Parte Contratante podrá renunciar al derecho reconocido en el apartado 2 del presente artículo en el momento de ratificar el presente Protocolo o de adherirse al mismo, o en cualquier otro momento ulterior.

## ARTÍCULO 9

### EXPEDICIÓN DE PERMISOS Y NOTIFICACIÓN

- 1 Cada Parte Contratante designará a la autoridad o autoridades competentes para:
  - .1 expedir permisos de conformidad con el presente Protocolo;
  - .2 llevar registros de la naturaleza y las cantidades de todos los desechos u otras materias para los cuales se hayan expedido permisos de vertimiento y, cuando sea factible, de las cantidades que se hayan efectivamente vertido, así como del lugar, fecha y método de vertimiento; y
  - .3 vigilar individualmente o en colaboración con otras Partes Contratantes y con organizaciones internacionales competentes el estado del mar para los fines del presente Protocolo.
- 2 La autoridad o autoridades competentes de una Parte Contratante expedirán permisos de conformidad con el presente Protocolo respecto a los desechos u otras materias destinados a ser vertidos o, según lo previsto en el artículo 8.2, incinerados en el mar:
  - .1 que se carguen en su territorio; y
  - .2 que se carguen en un buque o aeronave registrado o abanderado en su territorio, cuando la carga tenga lugar en el territorio de un Estado que no sea parte contratante del presente Protocolo.
- 3 Para la expedición de permisos, la autoridad o autoridades competentes observarán las prescripciones del artículo 4, así como los criterios, medidas y requisitos adicionales que se consideren pertinentes.
- 4 Cada Parte Contratante notificará a la Organización y, cuando proceda, a las otras Partes Contratantes, directamente o a través de una secretaría establecida con arreglo a un acuerdo regional:
  - .1 la información especificada en los apartados 1.2 y 1.3;
  - .2 las medidas administrativas y legislativas tomadas para implantar las disposiciones del presente Protocolo, incluido un resumen de las medidas de ejecución; y
  - .3 la eficacia de las medidas a que se hace referencia en el apartado 4.2, así como cualquier problema que plantee su aplicación.

La información mencionada en los apartados 1.2 y 1.3 se facilitará anualmente. La información mencionada en los apartados 4.2 y 4.3 se facilitará con regularidad.
- 5 Los informes presentados con arreglo a los apartados 4.2 y 4.3 serán evaluados por un órgano auxiliar adecuado según lo decida la Reunión de las Partes Contratantes. Ese órgano dará parte de sus conclusiones a la oportuna Reunión o Reunión especial de las Partes Contratantes.

## ARTÍCULO 10

### APLICACIÓN Y EJECUCIÓN

- 1 Cada Parte Contratante adoptará las medidas necesarias para la aplicación del presente Protocolo a todos los:
  - 1 buques y aeronaves registrados o abanderados en su territorio;
  - 2 buques y aeronaves que carguen en su territorio los desechos u otras materias que están destinados a ser vertidos o incinerados en el mar; y
  - 3 buques, aeronaves y plataformas u otras construcciones que a su juicio se dediquen a operaciones de vertimiento o incineración en el mar en las zonas respecto de las cuales tenga derecho a ejercer jurisdicción con arreglo al derecho internacional.
- 2 Cada Parte Contratante tomará las medidas apropiadas con arreglo al derecho internacional para prevenir y, si es necesario, castigar los actos contrarios a las disposiciones del presente Protocolo.
- 3 Las Partes Contratantes acuerdan cooperar en la elaboración de procedimientos para la aplicación efectiva del presente Protocolo, en las zonas situadas más allá de la jurisdicción de cualquier Estado, incluidos los procedimientos para informar sobre los buques y aeronaves que hayan sido vistos mientras realizaban operaciones de vertimiento o incineración en el mar, contraviniendo lo dispuesto en el presente Protocolo.
- 4 El presente Protocolo no se aplicará a los buques y aeronaves que tengan derecho a inmunidad soberana con arreglo al derecho internacional. No obstante, cada Parte Contratante garantizará, mediante la adopción de medidas apropiadas, que los buques y aeronaves que tenga en propiedad o en explotación operen de forma compatible con el objeto y fines del presente Protocolo, e informará a la Organización en consecuencia.
- 5 Todo Estado podrá, cuando manifieste su consentimiento en obligarse por el presente Protocolo o en cualquier momento posterior, declarar que aplicará las disposiciones del presente Protocolo a sus buques y aeronaves a los que se hace mención en el apartado 4, reconociendo que sólo será ese Estado el que podrá aplicar tales disposiciones a dichos buques y aeronaves.

## ARTÍCULO 11

### PROCEDIMIENTOS PARA EL CUMPLIMIENTO

- 1 A más tardar dos años después de la entrada en vigor del presente Protocolo, la Reunión de las Partes Contratantes habilitará los procedimientos y mecanismos necesarios para evaluar y fomentar el cumplimiento del presente Protocolo. Dichos procedimientos y mecanismos se elaborarán con miras a facilitar el intercambio pleno y abierto de información de manera constructiva.
- 2 Después de examinar atentamente toda la información presentada de acuerdo con el presente Protocolo y toda recomendación formulada mediante los procedimientos y mecanismos establecidos con arreglo al apartado 1, la Reunión de las Partes Contratantes podrá ofrecer asesoramiento, asistencia o cooperación a las Partes Contratantes y a los Estados que no son Partes Contratantes.

## ARTÍCULO 12

### COOPERACIÓN REGIONAL

Para facilitar el logro de los objetivos del presente Protocolo, las Partes Contratantes que tengan intereses comunes que proteger en el medio marino de una zona geográfica determinada se esforzarán por fomentar la cooperación regional, incluida la concertación de acuerdos regionales compatibles con el presente Protocolo, para la prevención, la reducción y, cuando sea factible, la eliminación de la contaminación causada por el vertimiento o la incineración en el mar de desechos u otras materias, teniendo en cuenta los aspectos característicos de la región. Las Partes Contratantes procurarán cooperar con las partes en acuerdos regionales para elaborar procedimientos armonizados que deberán ser observados por las Partes Contratantes de los diversos convenios en cuestión.

## ARTÍCULO 13

### COOPERACIÓN Y ASISTENCIA TÉCNICA

- 1 Las Partes Contratantes fomentarán, mediante la colaboración en el seno de la Organización y la coordinación con otras organizaciones internacionales competentes, el apoyo bilateral y multilateral para la prevención, la reducción y, cuando sea factible, la eliminación de la contaminación causada por vertimiento, según lo dispuesto en el presente Protocolo, a las Partes Contratantes que lo soliciten para:
  - 1 la capacitación de personal científico y técnico para las actividades de investigación, vigilancia y ejecución, incluido, según proceda, el suministro del equipo e instalaciones y servicios necesarios, con miras a reforzar los medios nacionales;
  - 2 la obtención de asesoramiento sobre la aplicación del presente Protocolo;
  - 3 la obtención de información y cooperación técnica relativas a los procedimientos para reducir al mínimo los desechos y a los procesos de producción limpios;
  - 4 la obtención de información y cooperación técnica relativas a la evacuación y el tratamiento de desechos, y otras medidas para prevenir, reducir y, cuando sea factible, eliminar la contaminación causada por vertimiento; y
  - 5 la obtención de acceso a tecnologías racionales desde el punto de vista ambiental y a los conocimientos prácticos correspondientes, y la transferencia de éstos, particularmente a los países en desarrollo y a los países en transición hacia economías de mercado, en condiciones favorables mutuamente acordadas, incluidas las concesionarias y preferenciales, teniendo en cuenta la necesidad de proteger los derechos de propiedad intelectual, así como las necesidades específicas de los países en desarrollo y de los países en transición hacia economías de mercado.
- 2 La Organización desempeñará las funciones siguientes:
  - 1 transmitir las peticiones de cooperación técnica de las Partes Contratantes a otras Partes Contratantes, teniendo en cuenta factores tales como la capacidad técnica;

- 2 coordinar las peticiones de asistencia con otras organizaciones internacionales competentes, según proceda; y
- 3 a reserva de la disponibilidad de recursos adecuados, ayudar a los países en desarrollo y a los que están en transición hacia economías de mercado, que hayan declarado su intención de constituirse en Partes Contratantes del presente Protocolo, a que examinen los medios necesarios para conseguir su plena implantación.

#### **ARTÍCULO 14**

##### **INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS Y TÉCNICAS**

- 1 Las Partes Contratantes tomarán las medidas adecuadas para promover y facilitar las investigaciones científicas y técnicas sobre la prevención, la reducción y, cuando sea factible, la eliminación de la contaminación procedente del vertimiento y de otras fuentes de contaminación del mar que guardan relación con el presente Protocolo. Estas investigaciones deberían incluir, en particular, la observación, la medición, la evaluación y el análisis de la contaminación mediante métodos científicos.
- 2 Las Partes Contratantes, para alcanzar los objetivos del presente Protocolo, promoverán la disponibilidad de información pertinente para otras Partes Contratantes que la soliciten sobre:
  - 1 las actividades y medidas de carácter científico y técnico emprendidas de conformidad con el presente Protocolo;
  - 2 los programas científicos y tecnológicos marinos y sus objetivos; y
  - 3 los impactos observados mediante la vigilancia y la evaluación llevadas a cabo con arreglo al artículo 9.1.3.

#### **ARTÍCULO 15**

##### **RESPONSABILIDAD E INDEMNIZACIÓN**

De conformidad con los principios del derecho internacional relativos a la responsabilidad de los Estados por los daños causados al medio ambiente de otros Estados o a cualquier otra zona del medio ambiente, las Partes Contratantes se comprometen a elaborar procedimientos relativos a la responsabilidad por vertimiento o incineración en el mar de desechos u otras materias.

#### **ARTÍCULO 16**

##### **ARREGLO DE CONTROVERSIAS**

- 1 Toda controversia relativa a la interpretación o aplicación del presente Protocolo se resolverá en primera instancia mediante negociación, mediación o conciliación, o por otros medios pacíficos elegidos por las partes en la controversia.



- 2 Si no se ha podido encontrar una solución doce meses después de que una Parte Contratante haya notificado a otra que existe una controversia entre ellas, la controversia se resolverá, a petición de una de las partes en la controversia, mediante el procedimiento arbitral que figura en el Anexo 3, a menos que las partes interesadas estén de acuerdo en utilizar uno de los procedimientos enumerados en el párrafo 1 del artículo 287 de la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar de 1982. Las partes en la controversia podrán así decidirlo, sean o no Estados Partes en la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar de 1982.
- 3 En el caso de que se llegue a un acuerdo para utilizar uno de los procedimientos enumerados en el párrafo 1 del artículo 287 de la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar de 1982, las disposiciones de la parte XV de dicha Convención que estén relacionadas con el procedimiento elegido también se aplicarán *mutatis mutandis*.
- 4 El periodo de doce meses a que se hace referencia en el apartado 2 se podrá prolongar otros doce meses por acuerdo mutuo de las partes interesadas.
- 5 No obstante lo dispuesto en el apartado 2, todo Estado podrá notificar al Secretario General, en el momento de manifestar su consentimiento en obligarse por el presente Protocolo, que cuando sea parte en una controversia sobre la interpretación o la aplicación de los artículos 3.1 ó 3.2 se requerirá su consentimiento para poder arreglar la controversia mediante el procedimiento arbitral expuesto en el Anexo 3.

## ARTÍCULO 17

### COOPERACIÓN INTERNACIONAL

Las Partes Contratantes promoverán los objetivos del presente Protocolo en el seno de las organizaciones internacionales competentes.

## ARTÍCULO 18

### REUNIONES DE LAS PARTES CONTRATANTES

- 1 Las Reuniones de las Partes Contratantes o las Reuniones especiales de las Partes Contratantes examinarán regularmente la aplicación del presente Protocolo y evaluarán su eficacia con objeto de determinar medios para fortalecer, cuando sea necesario, las medidas encaminadas a prevenir, reducir y, cuando sea factible, eliminar la contaminación causada por vertimiento e incineración en el mar de desechos u otras materias. Para ello, las Reuniones de las Partes Contratantes o las Reuniones especiales de las Partes Contratantes podrán:
  - 1 examinar y adoptar enmiendas al presente Protocolo con arreglo a los artículos 21 y 22;
  - 2 crear los órganos auxiliares necesarios para examinar cualquier cuestión que pueda plantearse, con objeto de facilitar la implantación efectiva del presente Protocolo;
  - 3 invitar a los órganos especializados apropiados a que asesoren a las Partes Contratantes o a la Organización en cuestiones relacionadas con el presente Protocolo;

- .4 fomentar la colaboración con las organizaciones internacionales competentes interesadas en la prevención y contención de la contaminación;
  - .5 examinar la información facilitada de acuerdo con el artículo 9.4;
  - .6 elaborar o adoptar, en consulta con las organizaciones internacionales competentes, los procedimientos mencionados en el artículo 8.2, incluidos los criterios básicos para determinar cuáles son las situaciones excepcionales y de emergencia, y procedimientos de consulta y asesoramiento y de evacuación sin riesgos de materias en el mar en tales circunstancias;
  - .7 considerar y aprobar resoluciones; y
  - .8 considerar cualquier otra medida que pudiera ser necesaria.
- 2 En su primera Reunión, las Partes Contratantes establecerán el reglamento interior, según sea necesario.

## ARTÍCULO 19

### FUNCIONES DE LA ORGANIZACIÓN

- 1 La Organización tendrá a cargo las funciones de Secretaría en relación con el presente Protocolo. Toda Parte Contratante del presente Protocolo que no sea miembro de la Organización hará una contribución apropiada a los gastos que tenga la Organización por el cumplimiento de tales funciones.
- 2 Entre las funciones de Secretaría que son necesarias para la administración del presente Protocolo se incluyen las siguientes:
  - .1 convocar Reuniones de las Partes Contratantes una vez al año, a menos que las Partes Contratantes decidan otra cosa, y Reuniones especiales de las Partes Contratantes siempre que lo soliciten dos tercios de las Partes Contratantes;
  - .2 prestar asesoramiento, previa solicitud, sobre la aplicación del presente Protocolo y sobre las directrices y procedimientos que se hayan elaborado en el ámbito del mismo;
  - .3 considerar las solicitudes de información, así como la información procedente de las Partes Contratantes, consultar con éstas y con las organizaciones internacionales competentes, y hacer recomendaciones a las Partes Contratantes respecto a cuestiones relacionadas con el presente Protocolo pero no específicamente tratadas en él;
  - .4 preparar, en consulta con las Partes Contratantes y las organizaciones internacionales competentes, la elaboración y aplicación de los procedimientos mencionados en el artículo 18.6, y prestar ayuda a ese efecto;
  - .5 hacer llegar a las Partes Contratantes interesadas todas las notificaciones recibidas por la Organización de conformidad con el presente Protocolo; y
  - .6 preparar, cada dos años, un presupuesto y un estado de cuentas para la administración del presente Protocolo, que serán distribuidos a todas las Partes Contratantes.

- 3 Además de lo prescrito en el artículo 13.2.3 y a reserva de la disponibilidad de recursos adecuados, la Organización:
  - .1 colaborará en la realización de evaluaciones del estado del medio marino; y
  - .2 cooperará con las organizaciones internacionales competentes interesadas en la prevención y contención de la contaminación.

## ARTÍCULO 20

### ANEXOS

Los anexos del presente Protocolo forman parte integrante del mismo.

## ARTÍCULO 21

### ENMIENDA DEL PROTOCOLO

- 1 Toda Parte Contratante podrá proponer enmiendas de los artículos del presente Protocolo. El texto de una propuesta de enmienda será comunicado por la Organización a las Partes Contratantes por lo menos seis meses antes de su examen en una Reunión de las Partes Contratantes o en una Reunión especial de las Partes Contratantes.
- 2 Las enmiendas de los artículos del presente Protocolo se adoptarán por una mayoría de dos tercios de los votos de las Partes Contratantes presentes y votantes que estén representadas en la Reunión o Reunión especial de las Partes Contratantes designada para ese propósito.
- 3 Las enmiendas entrarán en vigor para las Partes Contratantes que las hayan aceptado el sexagésimo día después de que dos tercios de las Partes Contratantes hayan depositado en la Organización el instrumento de aceptación de la enmienda. Con posterioridad, las enmiendas entrarán en vigor para cualquier Parte Contratante el sexagésimo día después de la fecha en que tal Parte Contratante haya depositado su instrumento de aceptación de la enmienda en cuestión.
- 4 El Secretario General informará a las Partes Contratantes de cualquier enmienda adoptada en las Reuniones de las Partes Contratantes, así como de la fecha en que cada una de dichas enmiendas entre en vigor en general y para cada Parte Contratante.
- 5 Después de la entrada en vigor de una enmienda del presente Protocolo, todo Estado que se constituya en Parte Contratante del presente Protocolo pasará a ser Parte Contratante del presente Protocolo enmendado, a menos que dos tercios de las Partes Contratantes presentes y votantes en la Reunión o Reunión especial de las Partes Contratantes que apruebe la enmienda decida lo contrario.

## ARTÍCULO 22

### ENMIENDA DE LOS ANEXOS

- 1 Toda Parte Contratante podrá proponer enmiendas de los anexos del Protocolo. El texto de una propuesta de enmienda será comunicado por la Organización a las Partes Contratantes por lo menos seis meses antes de su examen en una Reunión de las Partes Contratantes o en una Reunión especial de las Partes Contratantes.
- 2 Las enmiendas de los anexos que no sean al Anexo 3 estarán basadas en consideraciones científicas o técnicas y podrán tener en cuenta factores jurídicos, sociales y económicos, según proceda. Tales enmiendas serán adoptadas por una mayoría de dos tercios de los votos de las Partes Contratantes presentes y votantes que estén representadas en la Reunión o Reunión especial de las Partes Contratantes designada para ese propósito.
- 3 La Organización comunicará sin demora a las Partes Contratantes las enmiendas que se hayan adoptado en una Reunión de las Partes Contratantes o en una Reunión especial de las Partes Contratantes.
- 4 Salvo por lo dispuesto en el apartado 7, las enmiendas de los anexos entrarán en vigor para cada Parte Contratante inmediatamente después de que haya notificado su aceptación a la Organización ó 100 días después de la fecha de su aprobación en una Reunión de las Partes Contratantes, si esta fecha es posterior, salvo para aquellas Partes Contratantes que, antes de haber transcurrido los 100 días, hagan una declaración de que por el momento no pueden aceptar la enmienda. Cualquier Parte Contratante podrá en todo momento sustituir su declaración previa de objeción por una de aceptación, con lo cual la enmienda anteriormente objetada entrará en vigor para dicha Parte Contratante.
- 5 El Secretario General notificará sin demora a las Partes Contratantes los instrumentos de aceptación u objeción que se hayan depositado en poder de la Organización.
- 6 Un nuevo anexo o una enmienda de un anexo que tenga relación con una enmienda de los artículos del presente Protocolo no entrará en vigor hasta el momento en que entre en vigor la enmienda de los artículos del presente Protocolo.
- 7 Con respecto a las enmiendas del Anexo 3, relativo al procedimiento arbitral, y con respecto a la adopción y entrada en vigor de anexos nuevos, se aplicarán los procedimientos de enmienda de los artículos del presente Protocolo.

## ARTÍCULO 23

### RELACIÓN ENTRE EL PROTOCOLO Y EL CONVENIO

El presente Protocolo deroga el Convenio por lo que respecta a las Partes Contratantes del presente Protocolo que también son Partes en el Convenio.

## ARTÍCULO 24

### FIRMA, RATIFICACIÓN, ACEPTACIÓN, APROBACIÓN Y ADHESIÓN

- 1 El presente Protocolo estará abierto a la firma de cualquier Estado en la sede de la Organización desde el 1 de abril de 1997 hasta el 31 de marzo de 1998 y después de ese plazo seguirá abierto a la adhesión de cualquier Estado.
- 2 Los Estados podrán constituirse en Partes Contratantes del presente Protocolo mediante:
  - .1 firma no sujeta a ratificación, aceptación o aprobación; o
  - .2 firma sujeta a ratificación, aceptación o aprobación, seguida de ratificación, aceptación o aprobación; o
  - .3 adhesión.
- 3 La ratificación, aceptación, aprobación o adhesión se efectuará mediante el depósito del oportuno instrumento en poder del Secretario General.

## ARTÍCULO 25

### ENTRADA EN VIGOR

- 1 El presente Protocolo entrará en vigor el trigésimo día siguiente a la fecha en que:
  - .1 al menos 26 Estados hayan manifestado su consentimiento en obligarse por el presente Protocolo de conformidad con el artículo 24; y
  - .2 el número de Estados a que se hace referencia en el apartado 1.1 incluya al menos 15 Partes Contratantes del Convenio.
- 2 Para cada Estado que haya manifestado su consentimiento en obligarse por el presente Protocolo de conformidad con el artículo 24 después de la fecha a que se hace referencia en el apartado 1, el presente Protocolo entrará en vigor el trigésimo día después de la fecha en que dicho Estado haya manifestado su consentimiento.

## ARTÍCULO 26

### PERIODO DE TRANSICIÓN

- 1 Todo Estado que no fuese una Parte Contratante del Convenio antes del 31 de diciembre de 1996 y que manifieste su consentimiento en obligarse por el presente Protocolo antes de que entre en vigor o en los cinco años siguientes a su entrada en vigor podrá, en el momento de manifestar su consentimiento, notificar al Secretario General que, por razones expuestas en la notificación, no podrá cumplir determinadas disposiciones del presente Protocolo distintas de las indicadas en el apartado 2, durante un periodo de transición que no excederá el indicado en el apartado 4.

- 2 Ninguna notificación que se haga en virtud de lo dispuesto en el apartado 1 afectará a las obligaciones de una Parte Contratante del presente Protocolo por lo que respecta a la incineración en el mar o el vertimiento de desechos radiactivos u otras materias radiactivas.
- 3 Toda Parte Contratante del presente Protocolo que haya notificado al Secretario General en virtud de lo dispuesto en el apartado 1 que durante el periodo de transición especificado no podrá cumplir, parcial o totalmente, lo dispuesto en el artículo 4.1 o en el artículo 9, prohibirá, sin embargo, durante ese periodo el vertimiento de desechos u otras materias para los cuales no haya expedido un permiso, hará todo lo posible por adoptar medidas administrativas o legislativas a fin de garantizar que la expedición de los permisos y las condiciones de éstos cumplen lo dispuesto en el Anexo 2 y notificará al Secretario General cualquier permiso expedido.
- 4 El periodo de transición especificado en una notificación hecha en virtud de lo dispuesto en el apartado 1 no se extenderá más de cinco años después de la fecha en que se presente dicha notificación.
- 5 Las Partes Contratantes que hayan hecho una notificación en virtud de lo dispuesto en el apartado 1 presentarán a la primera Reunión de las Partes Contratantes que se celebre tras haber depositado su instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, un programa y un calendario para lograr el pleno cumplimiento del Protocolo, junto con las oportunas solicitudes de cooperación y asistencia técnica de conformidad con el artículo 13 del presente Protocolo.
- 6 Las Partes Contratantes que hayan hecho una notificación en virtud de lo dispuesto en el apartado 1 establecerán procedimientos y mecanismos para la implantación y supervisión, durante el periodo de transición, de los programas que se hayan presentado destinados a conseguir el pleno cumplimiento del presente Protocolo. Dichas Partes Contratantes presentarán en cada Reunión de las Partes Contratantes que se celebre durante ese periodo de transición un informe sobre los progresos realizados con respecto al cumplimiento, con el fin de que se adopten las medidas oportunas.

## ARTÍCULO 27

### RETIRO

- 1 Cualquiera de las Partes Contratantes puede retirarse del presente Protocolo en cualquier momento posterior a la expiración de un plazo de dos años, a contar de la fecha en que el presente Protocolo entre en vigor para dicha Parte Contratante.
- 2 El retiro se efectuará depositando un instrumento de retiro en poder del Secretario General.
- 3 El retiro surtirá efecto un año después de la recepción por el Secretario General del instrumento de retiro, o transcurrido cualquier otro plazo más largo que se haga constar en dicho instrumento.

## ARTÍCULO 28

### DEPOSITARIO

- 1 El presente Protocolo será depositado en poder del Secretario General.
- 2 Además de desempeñar las funciones especificadas en los artículos 10.5, 16.5, 21.4, 22.5 y 26.5, el Secretario General:
  - .1 informará a todos los Estados que hayan firmado el presente Protocolo o se hayan adherido al mismo de:
    - .1 toda nueva firma o depósito de un instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, así como de la fecha en que se produzca;
    - .2 la fecha de entrada en vigor del presente Protocolo; y
    - .3 todo instrumento de retiro del presente Protocolo que se deposite, así como de la fecha en que se recibió dicho instrumento y la fecha en que el retiro surtirá efecto;
  - .2 remitirá copias certificadas del presente Protocolo a todos los Estados que lo hayan firmado o se hayan adherido al mismo.
- 3 Tan pronto como el presente Protocolo entre en vigor, el Secretario General remitirá a la Secretaría de las Naciones Unidas una copia auténtica certificada del mismo para que se registre y publique conforme a lo dispuesto en el artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

## ARTÍCULO 29

### TEXTOS AUTÉNTICOS

El presente Protocolo está redactado en un solo original en los idiomas árabe, chino, español, francés, inglés y ruso, y cada uno de los textos tendrá la misma autenticidad.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos, debidamente autorizados al efecto por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Protocolo.

HECHO EN LONDRES el día siete de noviembre de mil novecientos noventa y seis.

## ANEXO 1

### DESECHOS U OTRAS MATERIAS CUYO VERTIMIENTO PODRÁ CONSIDERARSE

- 1 Los siguientes desechos u otras materias son aquellos cuyo vertimiento en el mar podrá considerarse teniendo presentes los Objetivos y las Obligaciones generales del presente Protocolo expuestos en los artículos 2 y 3:
  - 1 materiales de dragado;
  - 2 fangos cloacales;
  - 3 desechos de pescado o materiales resultantes de las operaciones de elaboración del pescado;
  - 4 buques y plataformas u otras construcciones en el mar;
  - 5 materiales geológicos inorgánicos inertes;
  - 6 materiales orgánicos de origen natural; y
  - 7 objetos voluminosos constituidos principalmente por hierro, acero, hormigón y materiales igualmente no perjudiciales en relación con los cuales el impacto físico sea el motivo de preocupación, y solamente en aquellas circunstancias en que esos desechos se produzcan en lugares, tales como islas pequeñas con comunidades aisladas, en que no haya acceso práctico a otras opciones de evacuación que no sean el vertimiento.
- 2 El vertimiento de los desechos u otras materias indicados en los apartados 1.4 y 1.7 podrá considerarse, a condición de que se haya retirado la mayor cantidad posible de materiales que puedan producir residuos flotantes o contribuir de otra manera a la contaminación del medio marino y a condición de que los materiales vertidos en el mar no constituyan un obstáculo grave para la pesca o la navegación.
- 3 No obstante lo anterior, no se considerará aceptable el vertimiento en el mar de materiales enumerados en los apartados 1.1 a 1.7 que contengan niveles de radiactividad mayores que las concentraciones *de minimis* (exentas) definidas por el OIEA y aprobadas por las Partes Contratantes, a reserva además de que en un plazo de 25 años a partir del 20 de febrero de 1994, y después a intervalos de 25 años, las Partes Contratantes realicen un estudio científico relativo a todos los desechos radiactivos y otras materias radiactivas que no sean desechos o materias de alta actividad, teniendo en cuenta aquellos otros factores que las Partes Contratantes consideren pertinentes, y examinen la oportunidad de mantener la prohibición del vertimiento de tales sustancias de conformidad con los procedimientos establecidos en el artículo 22.



## ANEXO 2

### EVALUACIÓN DE LOS DESECHOS U OTRAS MATERIAS CUYO VERTIMIENTO PODRÁ CONSIDERARSE

#### GENERALIDADES

- 1 La aceptación del vertimiento en el mar en determinados casos no eximirá de la obligación con arreglo al presente anexo de proseguir los esfuerzos para reducir la necesidad de efectuar tales operaciones.

#### FISCALIZACIÓN DE LA PRODUCCIÓN DE DESECHOS

- 2 La etapa inicial de la evaluación de alternativas al vertimiento debería incluir, según proceda, una evaluación de los siguientes factores:
  - 1 tipo, cantidad, y peligro relativo de los desechos producidos;
  - 2 pormenores del proceso de producción y de las fuentes de desechos en dicho proceso; y
  - 3 viabilidad de cada una de las siguientes técnicas para reducir o evitar la producción de desechos:
    - .1 reformulación del producto;
    - .2 tecnologías de producción limpias;
    - .3 modificación del proceso;
    - .4 sustitución de insumos; y
    - .5 reutilización en ciclo cerrado *in situ*.
- 3 En términos generales, cuando la fiscalización exigida ponga de manifiesto que existen posibilidades de evitar en la fuente la producción de desechos, el solicitante debería formular e implantar una estrategia para evitar la producción de desechos, en colaboración con los organismos locales y nacionales competentes, que incluya determinados objetivos de reducción de desechos y prevea fiscalizaciones ulteriores de la producción de desechos para garantizar que se van logrando dichos objetivos. Las decisiones relativas a la expedición o renovación de los permisos garantizarán el cumplimiento de toda prescripción encaminada a reducir y evitar la producción de desechos.
- 4 En cuanto a los materiales de dragado y fangos cloacales, el objetivo de la gestión de desechos debería consistir en determinar y controlar las fuentes de contaminación. Esto debería lograrse aplicando estrategias para evitar la producción de desechos, lo cual exige la colaboración de los distintos organismos nacionales y locales competentes encargados de controlar las fuentes localizadas y dispersas de contaminación. Hasta tanto se logre este objetivo, se puede hacer frente al problema que plantean los materiales de dragado contaminados mediante técnicas de gestión de la evacuación de desechos en tierra o en el mar.

#### EXAMEN DE LAS OPCIONES DE GESTIÓN DE DESECHOS

- 5 Al presentar las solicitudes para el vertimiento de desechos u otras materias se demostrará que se ha prestado la debida atención a la siguiente jerarquía de opciones de gestión de desechos, la cual supone un impacto ambiental creciente:
- .1 reutilización;
  - .2 reciclaje *ex situ*;
  - .3 destrucción de los componentes peligrosos;
  - .4 tratamiento para reducir o retirar los componentes peligrosos; y
  - .5 evacuación en tierra, en la atmósfera y en el mar.
- 6 El permiso para el vertimiento de desechos u otras materias se rechazará cuando la autoridad que expide el permiso determine que existen posibilidades adecuadas de reutilización, reciclaje o tratamiento de los desechos sin que ello entrañe riesgos indebidos para la salud del hombre o el medio ambiente, o costes desmesurados. Se debería considerar la posibilidad práctica de recurrir a otros medios de evacuación teniendo en cuenta la evaluación comparada del riesgo que entrañen tanto el vertimiento como las otras alternativas.

#### PROPIEDADES QUÍMICAS, FÍSICAS Y BIOLÓGICAS

- 7 La descripción y caracterización detallada de los desechos es un requisito previo esencial para considerar las alternativas y una base para decidir si pueden verterse los desechos. Cuando la caracterización de los desechos sea tan insuficiente que no pueda evaluarse adecuadamente su posible impacto sobre la salud del hombre y el medio ambiente, los desechos no deberán verterse.
- 8 Al caracterizar los desechos y sus componentes se tendrán en cuenta los siguientes factores:
- .1 origen, cantidad total, forma y composición media;
  - .2 propiedades físicas, químicas, bioquímicas y biológicas;
  - .3 toxicidad;
  - .4 persistencia física, química y biológica; y
  - .5 acumulación y biotransformación en materiales o sedimentos biológicos.

#### LISTA DE CRITERIOS DE ACTUACIÓN

- 9 Cada Parte Contratante elaborará una lista nacional de criterios de actuación que constituirá un mecanismo para seleccionar los desechos que son objeto de una solicitud de vertimiento y sus componentes a partir de sus posibles efectos sobre la salud del hombre y el medio marino. Al seleccionar las sustancias que hay que incluir en una lista de criterios de actuación, se concederá prioridad a las sustancias tóxicas, persistentes y bioacumulables de origen humano (por ejemplo, cadmio, mercurio, organohalógenos, hidrocarburos de petróleo y, cuando proceda, arsénico,

plomo, cobre, cinc, berilio, cromo, níquel, vanadio, compuestos orgánicos de silicio, cianuros, fluoruros y plaguicidas o sus subproductos distintos de los organohalógenos). Una lista de criterios de actuación también podrá utilizarse como mecanismo para iniciar nuevas reflexiones encaminadas a evitar la producción de desechos.

- 10 En la lista de criterios de actuación se especificará un límite superior y también se podrá especificar un límite inferior. El límite superior se debería establecer con el fin de evitar los efectos agudos o crónicos sobre la salud del hombre o sobre los organismos marinos sensibles representativos del ecosistema marino. La aplicación de una lista de criterios de actuación determinará la clasificación de los desechos en tres categorías posibles:
- .1 los desechos que contengan determinadas sustancias, o sustancias que causen reacciones biológicas, que excedan del límite superior pertinente, no se verterán en el mar, a menos que su vertimiento resulte aceptable tras haberlos sometido a técnicas o procedimientos de gestión;
  - .2 los desechos u otras materias que contengan determinadas sustancias, o sustancias que causen reacciones biológicas, que no excedan del límite inferior pertinente, se deberían considerar de escasa incidencia ambiental desde el punto de vista de su vertimiento; y
  - .3 los desechos que contengan determinadas sustancias, o sustancias que causen reacciones biológicas, que no excedan del límite superior pero excedan del inferior, requerirán una evaluación más detallada antes de que pueda determinarse si es aceptable su vertimiento.

#### SELECCIÓN DEL LUGAR DE VERTIMIENTO

- 11 La información necesaria para elegir un lugar de vertimiento incluirá:
- .1 las características físicas, químicas y biológicas de la columna de agua y del lecho del mar;
  - .2 los lugares de esparcimiento, valores y demás usos del mar en la zona de que se trate;
  - .3 la evaluación de los flujos de componentes debidos al vertimiento en relación con los flujos existentes de sustancias en el medio marino; y
  - .4 la viabilidad económica y operacional.

#### EVALUACIÓN DE LOS POSIBLES EFECTOS

- 12 La evaluación de los posibles efectos debería conducir a una declaración concisa de las consecuencias previstas de las opciones de evacuación en el mar o en tierra, también llamada "hipótesis de impacto". Constituirá una base para decidir si conviene aprobar o rechazar la opción propuesta de evacuación y para definir los requisitos de vigilancia ambiental.
- 13 La evaluación para el vertimiento debería integrar información sobre las características de los desechos, las condiciones del lugar o los lugares de vertimiento propuestos, los flujos y las técnicas de evacuación propuestas, y especificar los posibles efectos sobre la salud del hombre, los recursos vivos, las posibilidades de esparcimiento y otros usos legítimos del mar. Debería indicar la naturaleza, las escalas temporal y espacial y la duración de los impactos previstos, basándose en hipótesis razonablemente moderadas.

- 14 El análisis de cada una de las opciones de evacuación debería efectuarse teniendo en cuenta la evaluación comparada de las siguientes repercusiones: los riesgos para la salud del hombre, los costos ambientales, los peligros (incluidos los accidentes), los aspectos económicos y la exclusión de usos futuros. Si la evaluación pone de manifiesto que no se dispone de información suficiente para determinar los efectos probables de la opción de evacuación propuesta, ésta no se debería seguir examinando. Además, si la interpretación de la evaluación comparada indica que la opción de vertimiento constituye una solución menos preferible, no se debería conceder un permiso de vertimiento.
- 15 Toda evaluación debería concluir con una declaración a favor de la decisión de expedir o rechazar un permiso de vertimiento.

#### VIGILANCIA

- 16 La vigilancia se ejerce para verificar que se cumplen las condiciones del permiso -vigilancia del cumplimiento- y que las hipótesis formuladas durante los trámites de examen del permiso y de elección del lugar eran correctas y suficientes para proteger el medio marino y la salud del hombre -vigilancia del lugar. Es fundamental que tales programas de vigilancia tengan objetivos claramente establecidos.

#### EL PERMISO Y SUS CONDICIONES

- 17 La decisión de expedir un permiso sólo se debería tomar una vez que se hayan concluido todas las evaluaciones del impacto y determinado los requisitos de vigilancia. Las disposiciones del permiso garantizarán, en la medida de lo posible, que sean mínimas las perturbaciones y perjuicios causados al medio ambiente y máximos los beneficios. Todo permiso expedido incluirá los datos e informaciones siguientes:
  - .1 el tipo y origen de los materiales que han de verterse;
  - .2 el emplazamiento del lugar o de los lugares de vertimiento;
  - .3 el método de vertimiento; y
  - .4 los requisitos de vigilancia y notificación.
- 18 Los permisos deberían volver a considerarse a intervalos regulares, teniendo en cuenta los resultados de la vigilancia y los objetivos de los programas de vigilancia. El examen de los resultados de la vigilancia indicará si es necesario continuar, revisar o dar por terminados los programas de vigilancia del lugar y contribuirá a fundamentar las decisiones de renovación, modificación o revocación de los permisos. De este modo, se contará con un importante mecanismo de información para la protección de la salud del hombre y del medio marino.

### ANEXO 3

#### PROCEDIMIENTO ARBITRAL

##### Artículo 1

- 1 Previa petición de una Parte Contratante a otra Parte Contratante, se constituirá un Tribunal de arbitraje (en adelante llamado el "Tribunal"), con arreglo a lo dispuesto en el artículo 16 del presente Protocolo. La petición de arbitraje consistirá en una exposición de la controversia, acompañada de los documentos justificativos pertinentes.
- 2 La Parte Contratante demandante informará al Secretario General de:
  - .1 la petición de arbitraje; y
  - .2 las disposiciones del presente Protocolo respecto de cuya interpretación o aplicación existe, en opinión de esa Parte, desacuerdo.
- 3 El Secretario General transmitirá esta información a todos los Estados Contratantes.

##### Artículo 2

- 1 El Tribunal estará constituido por un solo árbitro si así lo acuerdan los litigantes en un plazo de 30 días a partir de la fecha de recepción de la petición de arbitraje.
- 2 En caso de fallecimiento, incapacidad o incomparecencia del árbitro, los litigantes podrán acordar el nombramiento de un sustituto en un plazo de 30 días a partir de la fecha de tal fallecimiento, incapacidad o incomparecencia.

##### Artículo 3

- 1 Cuando no haya acuerdo entre los litigantes para constituir un Tribunal de conformidad con lo dispuesto en el artículo 2 del presente anexo, el Tribunal estará constituido por tres miembros:
  - .1 un árbitro nombrado por cada uno de los litigantes; y
  - .2 un tercer árbitro que será nombrado de común acuerdo por los dos primeros y asumirá la presidencia del Tribunal.
- 2 Si en los 30 días siguientes al nombramiento del segundo árbitro no ha sido nombrado el Presidente del Tribunal, los litigantes, a petición de uno de ellos, presentarán al Secretario General, en un nuevo plazo de 30 días, una lista convenida de personas competentes. El Secretario General seleccionará al Presidente entre los componentes de esa lista lo antes posible. Sin embargo, a menos que medie el consentimiento del otro litigante, no podrá seleccionar como Presidente a una persona que tenga o haya tenido la nacionalidad de uno de los litigantes.
- 3 Si en los 60 días siguientes a la fecha de recepción de la petición de arbitraje uno de los litigantes no ha nombrado árbitro de conformidad con lo dispuesto en el apartado 1.1, el otro litigante podrá pedir que se presente al Secretario General, en un plazo de 30 días, una lista convenida de

personas competentes. El Secretario General seleccionará al Presidente del Tribunal entre los componentes de esa lista lo antes posible. El Presidente requerirá entonces al litigante que no haya nombrado árbitro para que lo haga. Si ese litigante no nombra árbitro en los 15 días siguientes a ese requerimiento, el Secretario General, a petición del Presidente, nombrará a un árbitro seleccionándolo entre los componentes de la lista convenida de personas competentes.

- 4 En caso de fallecimiento, incapacidad o incomparecencia de un árbitro, el litigante que lo nombró designará sustituto en los 30 días siguientes a la fecha de tal fallecimiento, incapacidad o incomparecencia. Si dicho litigante no nombra sustituto, continuará el arbitraje con los árbitros restantes. En caso de fallecimiento, incapacidad o incomparecencia del Presidente, se nombrará sustituto de conformidad con lo dispuesto en los apartados 1.2 y 2 en los 90 días siguientes a la fecha de tal fallecimiento, incapacidad o incomparecencia.
- 5 El Secretario General establecerá una lista de árbitros en la que figurarán las personas competentes que nombren las Partes Contratantes. Cada Parte Contratante podrá designar para que sean incluidas en la lista a cuatro personas, las cuales no tendrán que ser necesariamente nacionales de dicha Parte. Si en el plazo indicado los litigantes no presentan al Secretario General una lista convenida de personas competentes, tal como se dispone en los apartados 2, 3 y 4, el Secretario General seleccionará al árbitro o árbitros todavía no nombrados entre las personas que figuren en la lista establecida por él.

#### **Artículo 4**

El Tribunal podrá oír y dirimir reconveniones promovidas directamente por cuestiones que toquen el fondo de la controversia.

#### **Artículo 5**

Cada uno de los litigantes costeará los gastos de preparación de su causa. La remuneración de los miembros del Tribunal y todos los gastos generales del arbitraje correrán por mitades a cargo de los litigantes. El Tribunal llevará una cuenta de todos sus gastos y presentará un estado definitivo de éstos a los litigantes.

#### **Artículo 6**

Toda Parte Contratante que tenga un interés de índole jurídica que pudiera ser afectado por el laudo podrá, con el consentimiento del Tribunal y costeando los gastos, intervenir en el procedimiento de arbitraje previa notificación escrita dirigida a los litigantes que incoaron el procedimiento. La Parte que así intervenga tendrá derecho a presentar pruebas, alegatos y argumentos orales sobre los asuntos que hayan dado lugar a su intervención, de conformidad con los procedimientos establecidos en virtud de lo dispuesto en el artículo 7 del presente anexo, pero no tendrá derechos respecto de la composición del Tribunal.

#### **Artículo 7**

Todo Tribunal constituido en virtud de lo dispuesto en el presente anexo establecerá su propio reglamento.

#### **Artículo 8**

- 1 Salvo cuando esté constituido por un solo árbitro, el Tribunal tomará las decisiones de orden procesal o las relativas al lugar de sus sesiones y a cualquier cuestión relacionada con la causa que tenga que dirimir, por voto mayoritario de sus miembros. No obstante, la ausencia o abstención de uno de los miembros nombrado por un litigante no incapacitará al Tribunal para tomar decisiones. En caso de empate, el Presidente tendrá voto de calidad.
- 2 Los litigantes tienen el deber de facilitar las tareas del Tribunal. En particular, de conformidad con su legislación y utilizando todos los medios de que dispongan, deberán:
  - .1 proporcionar al Tribunal todos los documentos e información necesarios; y
  - .2 permitir que el Tribunal entre en sus respectivos territorios para oír a testigos o a expertos y para visitar los lugares que interesen.
- 3 El hecho de que un litigante no cumpla lo dispuesto en el apartado 2, no impedirá que el Tribunal decida y dicte laudo.

#### **Artículo 9**

El Tribunal dictará el laudo en un plazo de cinco meses a partir de la fecha de su constitución, a menos que considere necesario ampliar ese plazo. Tal ampliación no excederá de cinco meses. El laudo del Tribunal irá acompañado de una exposición de motivos. Será definitivo e inapelable y se comunicará al Secretario General, quien informará a las Partes Contratantes. Los litigantes acatarán inmediatamente lo dispuesto en el laudo.

此件系于1996年11月7日在伦敦签订的《1972年防止倾倒废物和其他物质污染海洋公约1996年议定书》的核正无误的副本；其正本由国际海事组织秘书长保存。

CERTIFIED TRUE COPY of the 1996 Protocol to the Convention on the Prevention of Marine Pollution by Dumping of Wastes and Other Matter, 1972, done at London on 7 November 1996, the original of which is deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization.

COPIE CERTIFIÉE CONFORME du Protocole de 1996 à la Convention de 1972 sur la prévention de la pollution des mers résultant de l'immersion de déchets, fait à Londres le 7 novembre 1996, dont l'exemplaire original est déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale.

ЗАВЕРЕННАЯ КОПИЯ Протокола 1996 года к Конвенции по предотвращению загрязнения моря сбросами отходов и других материалов 1972 года, принятого в Лондоне 7 ноября 1996 года, подлинник которого сдан на хранение Генеральному секретарю Международной морской организации.

COPIA AUTÉNTICA CERTIFICADA del Protocolo de 1996 relativo al Convenio sobre la prevención de la contaminación del mar por vertimiento de desechos y otras materias, 1972, hecho en Londres el 7 de noviembre de 1996, cuyo original se ha depositado ante el Secretario General de la Organización Marítima Internacional.

国际海事组织秘书长代表：

For the Secretary-General of the International Maritime Organization

Pour le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale :

За Генерального секретаря Международной морской организации:

Por el Secretario General de la Organización Marítima Internacional:

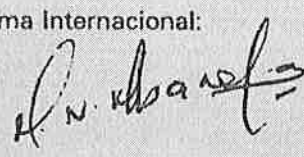
伦敦，

London,

Londres, le

Лондон,

Londres,



28. 11. 1997



تعديلات عام 2006 على بروتوكول عام 1996  
لاتفاقية منع التلوث البحري الناجم عن قلب النفايات والمواد الأخرى  
لعام 1972

تعديلات لإدراج احتجاز ثاني أكسيد الكربون في الطبقات الجيولوجية لقاع البحر  
في المرفق 1 لبروتوكول لندن

(القرار LP.1(1))

---

《1972 年防止倾倒废物和其它物质造成海洋污染公约 1996 议定书》  
2006 年修正案

将海床下地质构造中封存二氧化碳纳入  
《伦敦议定书》附则 1 的修正案

(第 LP.1(1)号决议)

---

2006 AMENDMENT TO THE 1996 PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE  
PREVENTION OF MARINE POLLUTION BY DUMPING OF WASTES  
AND OTHER MATTER, 1972

Amendment to include CO<sub>2</sub> sequestration in sub-seabed geological formations in  
Annex 1 to the London Protocol

(Resolution LP.1(1))

---

AMENDEMENT DE 2006 AU PROTOCOLE DE 1996 À LA CONVENTION DE 1972  
SUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION DES MERS RÉSULTANT  
DE L'IMMERSION DE DÉCHETS

AMENDEMENTS VISANT À INCLURE LA SÉQUESTRATION DU CO<sub>2</sub>  
DANS LES FORMATIONS GÉOLOGIQUES DU SOUS-SOL MARIN  
À L'ANNEXE 1 DU PROTOCOLE DE LONDRES

(Résolution LP.1(1))

---

ПОПРАВКА 2006 ГОДА К ПРОТОКОЛУ 1996 ГОДА К КОНВЕНЦИИ ПО  
ПРЕДОТВРАЩЕНИЮ ЗАГРЯЗНЕНИЯ МОРЯ СБРОСАМИ ОТХОДОВ И ДРУГИХ  
МАТЕРИАЛОВ 1972 ГОДА

Поправка, касающаяся включения в Приложение 1 к Лондонскому протоколу  
вопроса о связывании CO<sub>2</sub> в геологических структурах под морским дном

(Резолюция LP.1(1))

---

ENMIENDA DE 2006 AL PROTOCOLO DE 1996 RELATIVO AL CONVENIO SOBRE LA  
PREVENCIÓN DE LA CONTAMINACIÓN DEL MAR POR VERTIMIENTO  
DE DESECHOS Y OTRAS MATERIAS, 1972

ENMIENDA PARA INCLUIR EN EL ANEXO 1 DEL PROTOCOLO DE  
LONDRES EL SECUESTRO DE CO<sub>2</sub> EN LAS FORMACIONES  
GEOLOGICAS DEL SUBFONDO MARINO

(Resolución LP.1(1))



## 第 LP.1(1)号决议

### 将海床下地质结构中封存二氧化碳纳入 《伦敦议定书》附则 1 的修正案

(2006 年 11 月 2 日通过)

《1972 年防止倾倒废物和其它物质造成海洋污染公约 1996 年议定书》缔约国第一次会议，

忆及《伦敦公约 1996 年议定书》（《伦敦议定书》）的目标包括保护和维护海洋环境以使其免受任何污染源的危害；

对大气中二氧化碳浓度增加而导致的气候变化和海洋酸化对海洋环境的影响感到严重关切；

强调需要进一步开发低碳式能源；

考虑到收集和封存二氧化碳是减少大气二氧化碳水平的一系列选项之一；

认识到收集和封存二氧化碳是一个重要的临时办法；

还认识到不应将收集和封存二氧化碳视为其它二氧化碳减排措施的替代办法；

注意到管理此种行动是在《伦敦议定书》的范围内；

还注意到，自通过《伦敦议定书》以来，技术的发展使人们能够收集来自工业和能源相关源头的二氧化碳，将其运输并注入到海床下的地质结构中，使其长期与大气隔离；

进一步注意到本决议仅限于海床下地质结构中封存二氧化碳；

欢迎协商会议关于二氧化碳封存的法律和相关事项会间工作组的工作及其报告 LC/CM-CO2 1/5 号文件中所载的结论；

还欢迎科学组二氧化碳封存技术会间工作组的工作及其报告 LC/SG-CO2 1/7 号文件中所载的结论；

进一步欢迎政府间气候变化委员会的工作，特别是关于碳收集和储存的专门报告；

希望对所收集二氧化碳流在海床下地质结构中封存加以管理，以确保对海洋环境的保护；

还希望根据这些目标更新《伦敦议定书》；

强调本修正案不可被解释为，出于处置其它废物或物质的目的，将处置这些废物或物质合法化；

**认识到**应尽早制定指导文件，向缔约国通报在长期和短期里以对海洋环境安全的方式在海床下地质结构中封存二氧化碳的办法，而且在完成后，它应成为二氧化碳海床下地质结构中封存规定的一个重要部分。

- 1 按照《伦敦议定书》第 22 条，**通过**本决议附件所载的下列《伦敦议定书》附则 1 修正案；
- 2 **要求**《伦敦议定书》科学组拟定将《伦敦议定书》附则 2 应用于海床下地质结构中封存二氧化碳的具体指南，以供审议，以期在第 2 次缔约国会议上通过，及与《伦敦公约》科学组合作；和
- 3 **请**签发许可证的缔约国，在具体指南完成前，在认识到《伦敦议定书》附则 2 要求的同时，使用有关海床下地质结构中封存二氧化碳的最佳现有指南，以确保对海洋环境的保护。

附件

《伦敦议定书》附则 1 修正案

1.8 来自二氧化碳收集过程的为作封存的二氧化碳流。

.....

4 第 1.8 款所述二氧化碳流仅在下述情况下才能考虑倾倒：

- .1 在海床下地质结构中处置；和
- .2 二氧化碳占其成份的绝大部分。它们可含有来自源物质和收集与封存过程中的意外缔合物；和
- .3 没有为处置那些废物或其它物质而添加任何废物或其它物质。

在第 3 款中，将“1.7”改为“1.8”以计及新的第 1.8 款。



## **RESOLUTION LP.1(1)**

### **ON THE AMENDMENT TO INCLUDE CO<sub>2</sub> SEQUESTRATION IN SUB-SEABED GEOLOGICAL FORMATIONS IN ANNEX 1 TO THE LONDON PROTOCOL**

**(Adopted on 2 November 2006)**

THE FIRST MEETING OF CONTRACTING PARTIES TO THE 1996 PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE PREVENTION OF MARINE POLLUTION BY DUMPING OF WASTES AND OTHER MATTER 1972,

RECALLING the objectives of the 1996 Protocol to the London Convention ("London Protocol") that include the protection and preservation of the marine environment from all sources of pollution;

BEING SERIOUSLY CONCERNED by the implications for the marine environment of climate change and ocean acidification due to elevated concentrations of carbon dioxide in the atmosphere;

EMPHASIZING the need to further develop low carbon forms of energy;

CONSIDERING that carbon dioxide capture and sequestration is one of a portfolio of options to reduce levels of atmospheric carbon dioxide;

RECOGNIZING that carbon dioxide capture and sequestration represents an important interim solution;

RECOGNIZING ALSO that carbon dioxide capture and sequestration should not be considered as a substitute to other measures to reduce carbon dioxide emissions;

NOTING that regulating such action is within the scope of the London Protocol;

NOTING ALSO that, since the adoption of the London Protocol, developments in technology have made it possible to capture carbon dioxide from industrial and energy-related sources, transport it and inject it into sub-seabed geological formations for long-term isolation from the atmosphere;

NOTING FURTHER that this resolution is restricted solely to carbon dioxide sequestration in sub-seabed geological formations;

WELCOMING the work of the Consultative Meeting's Intersessional Legal and Related Issues Working Group on CO<sub>2</sub> Sequestration and its conclusions, as set out in its report LC/CM-CO<sub>2</sub> 1/5;

WELCOMING ALSO the work of the Scientific Group's Intersessional Technical Working Group on CO<sub>2</sub> Sequestration and its conclusions, as set out in its report LC/SG-CO<sub>2</sub> 1/7;

WELCOMING FURTHER the work of the Intergovernmental Panel on Climate Change and in particular its Special Report on Carbon Capture and Storage;

DESIRING to regulate the sequestration of captured carbon dioxide streams into sub-seabed geological formations to seek to ensure protection of the marine environment

DESIRING ALSO, to update the London Protocol in light of these objectives;

STRESSING that this amendment may not be interpreted as legitimizing the disposal of any other waste or other matter for the purpose of disposing of those other wastes or other matter;

RECOGNIZING that guidance informing Parties on the means by which sub-seabed geological sequestration of carbon dioxide can be conducted in a manner that is safe for the marine environment, over the long and short term, should be developed as soon as possible, and will, when finalized form an important part of the regulation of sub-seabed geological sequestration of carbon dioxide.

- 1 ADOPTS the following amendment to Annex 1 to the London Protocol, in accordance with Article 22 of the Protocol, as set out in the Annex to this resolution;
- 2 REQUESTS the Scientific Group of the London Protocol to develop specific guidance on the application of Annex 2 to the Protocol to carbon dioxide sequestration in sub-seabed geological formations for consideration, with a view to adopting it, at the 2nd Meeting of Contracting Parties, and to collaborate with the Scientific Group of the London Convention; and
- 3 INVITES Parties that issue permits to use, until specific guidance is completed, the best available guidance relevant to carbon dioxide sequestration in sub-seabed geological formations to ensure the protection of the marine environment, while also recognizing the requirements of Annex 2 to the London Protocol.



ANNEX

**AMENDMENT TO ANNEX 1 TO THE LONDON PROTOCOL**

1.8 Carbon dioxide streams from carbon dioxide capture processes for sequestration.

.....

4 Carbon dioxide streams referred to in paragraph 1.8 may only be considered for dumping, if:

- .1 disposal is into a sub-seabed geological formation; and
- .2 they consist overwhelmingly of carbon dioxide. They may contain incidental associated substances derived from the source material and the capture and sequestration processes used; and
- .3 no wastes or other matter are added for the purpose of disposing of those wastes or other matter.

In paragraph 3, replace "1.7" with "1.8", to take account of the new subparagraph 1.8.



## RÉSOLUTION LP.1(1)

### PORTANT ADOPTION DE L'AMENDEMENT VISANT À INCLURE LA SÉQUESTRATION DU CO<sub>2</sub> DANS LES FORMATIONS GÉOLOGIQUES DU SOUS-SOL MARIN À L'ANNEXE 1 DU PROTOCOLE DE LONDRES

(adoptée le 2 novembre 2006)

#### LA PREMIÈRE RÉUNION DES PARTIES CONTRACTANTES AU PROTOCOLE DE 1996 À LA CONVENTION DE LONDRES DE 1972 SUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION DES MERS RÉSULTANT DE L'IMMERSION DE DÉCHETS,

**RAPPELANT** les objectifs du Protocole de 1996 à la Convention de Londres ("Protocole de Londres"), qui visent notamment à protéger et préserver le milieu marin contre toutes les sources de pollution,

**GRAVEMENT PRÉOCCUPÉE** par les répercussions sur le milieu marin des changements climatiques et de l'acidification des océans, dus aux concentrations élevées de dioxyde de carbone dans l'atmosphère,

**SOULIGNANT** la nécessité de mettre au point des formes d'énergie à faible émission de carbone,

**CONSIDÉRANT** que la capture et la séquestration du dioxyde de carbone font partie d'un éventail d'options permettant de réduire les concentrations de dioxyde de carbone dans l'atmosphère,

**RECONNAISSANT** que la capture et la séquestration du dioxyde de carbone constituent une solution intérimaire importante,

**RECONNAISSANT AUSSI** que la capture et la séquestration du dioxyde de carbone ne devraient pas être considérés comme remplaçant d'autres mesures visant à réduire les émissions de dioxyde de carbone,

**NOTANT** que la réglementation de ces mesures relève du champ d'application du Protocole de Londres,

**NOTANT ÉGALEMENT** que, depuis l'adoption du Protocole de Londres, il est devenu possible, grâce aux innovations technologiques, de capturer le dioxyde de carbone provenant de sources industrielles et énergétiques, de le transporter et de l'injecter dans des formations géologiques du sous-sol marin afin de l'isoler durablement de l'atmosphère,

**NOTANT EN OUTRE** que la présente résolution s'applique exclusivement à la séquestration du dioxyde de carbone dans les formations géologiques du sous-sol marin,

**SE FÉLICITANT** des travaux accomplis par le Groupe de travail intersessions de la Réunion consultative (aspects juridiques et questions connexes) sur la séquestration du CO<sub>2</sub>, ainsi que de ses conclusions, telles qu'elles figurent dans le rapport LC/CM-CO<sub>2</sub> 1/5,

**SE FÉLICITANT ÉGALEMENT** des travaux accomplis par le Groupe de travail technique intersessions du Groupe scientifique sur la séquestration du CO<sub>2</sub>, ainsi que de ses conclusions, telles qu'elles figurent dans le rapport LC/SG-CO<sub>2</sub> 1/7,

**SE FÉLICITANT EN OUTRE** des travaux accomplis par le Groupe intergouvernemental d'experts sur les changements climatiques, en particulier de son rapport spécial sur la capture et le stockage du dioxyde de carbone,

**DÉSIREUSE** de réglementer la séquestration des flux de dioxyde de carbone capturés dans les formations géologiques du sous-sol marin afin de garantir la protection du milieu marin,

**DÉSIREUSE ÉGALEMENT** d'actualiser le Protocole de Londres compte tenu de ces objectifs,

**SOULIGNANT** que le présent amendement ne peut pas être interprété comme justifiant l'évacuation d'autres déchets ou matières, aux fins de leur élimination,

**RECONNAISSANT** qu'il conviendrait d'élaborer dans les meilleurs délais des directives visant à informer les Parties des moyens permettant de procéder à la séquestration du dioxyde de carbone dans les formations géologiques du sous-sol marin d'une manière qui soit sans danger pour le milieu marin, à court et à long terme, et que lorsqu'elles seront mises au point ces directives constitueront un élément important de la réglementation relative à la séquestration du dioxyde de carbone dans les formations géologiques du sous-sol marin,

1. **ADOPTE**, conformément à l'article 22 du Protocole de Londres, l'amendement à l'Annexe 1 du Protocole dont le texte figure en annexe à la présente résolution;

2. **PRIE** le Groupe scientifique du Protocole de Londres d'élaborer des directives spécifiques sur l'application de l'Annexe 2 du Protocole à la séquestration du dioxyde de carbone dans les formations géologiques du sous-sol marin, en vue de leur examen et de leur adoption à la deuxième Réunion des Parties contractantes, et de collaborer avec le Groupe scientifique de la Convention de Londres; et

3. **INVITE** les Parties qui délivrent des permis à appliquer, en attendant la mise au point des directives spécifiques, les meilleurs critères disponibles en matière de séquestration du dioxyde de carbone dans les formations géologiques du sous-sol marin afin de garantir la protection du milieu marin, tout en tenant compte des prescriptions de l'Annexe 2 du Protocole de Londres.

ANNEXE

**AMENDEMENT À L'ANNEXE 1 DU PROTOCOLE DE LONDRES**

"1.8 flux de dioxyde de carbone issus des processus de capture du dioxyde de carbone aux fins de sa séquestration.

.....

4 L'immersion des flux de dioxyde de carbone visés au paragraphe 1.8 ne peut être envisagée que si :

- .1 ces flux sont évacués dans une formation géologique du sous-sol marin; et
- .2 ils sont composés presque exclusivement de dioxyde de carbone. Ils peuvent contenir des substances associées imprévues provenant de la matière d'origine et des processus de capture et de séquestration utilisés; et
- .3 aucun déchet ni autre matière n'est ajouté aux fins de l'évacuation."

Au paragraphe 3, la référence au paragraphe "1.7" est remplacée par "1.8" afin de tenir compte du nouvel alinéa .8 du paragraphe 1.



## **РЕЗОЛЮЦИЯ LP.1(1)**

### **О ПОПРАВКЕ, КАСАЮЩЕЙСЯ ВКЛЮЧЕНИЯ В ПРИЛОЖЕНИЕ 1 К ЛОНДОНСКОМУ ПРОТОКОЛУ ВОПРОСА О СВЯЗЫВАНИИ CO<sub>2</sub> В ГЕОЛОГИЧЕСКИХ СТРУКТУРАХ ПОД МОРСКИМ ДНОМ**

**(принята 2 ноября 2006 года)**

ПЕРВОЕ СОВЕЩАНИЕ ДОГОВАРИВАЮЩИХСЯ СТОРОН ПРОТОКОЛА 1996 ГОДА К КОНВЕНЦИИ ПО ПРЕДОТВРАЩЕНИЮ ЗАГРЯЗНЕНИЯ МОРЯ СБРОСАМИ ОТХОДОВ И ДРУГИХ МАТЕРИАЛОВ 1972 ГОДА,

ССЫЛАЯСЬ на цели Протокола 1996 года к Лондонской конвенции («Лондонской протокол»), которые включают защиту и сохранение морской среды от загрязнения из всех источников;

БУДУЧИ СЕРЬЕЗНО ОБЕСПОКОЕНО последствиями для морской среды изменения климата и подкисления океана вследствие повышенных концентраций диоксида углерода в атмосфере;

ПОДЧЕРКИВАЯ необходимость дальнейшей разработки низкоуглеродных видов энергии;

СЧИТАЯ, что улавливание и связывание диоксида углерода является одним из ряда вариантов для сокращения уровней атмосферного диоксида углерода;

ПРИЗНАВАЯ, что улавливание и связывание диоксида углерода представляет собой важное временное решение;

ПРИЗНАВАЯ ТАКЖЕ, что улавливание и связывание диоксида углерода не должны рассматриваться в качестве замены других мер по сокращению выбросов диоксида углерода;

ОТМЕЧАЯ, что регулирование таких действий входит в сферу действия Лондонского протокола;

ОТМЕЧАЯ ТАКЖЕ, что со времени принятия Лондонского протокола технические разработки создали возможность улавливания диоксида углерода, происходящего из промышленных и энергетических источников, его перевозки и закачивания в геологические структуры под морским дном в целях длительной изоляции от атмосферы;

ОТМЕЧАЯ ДАЛЕЕ, что настоящая резолюция ограничивается только связыванием диоксида углерода в геологических структурах под морским дном;

ПРИВЕТСТВУЯ работу Межсессионной рабочей группы Консультативного совещания по юридическим и соответствующим вопросам связывания CO<sub>2</sub>, а также ее выводы, изложенные в ее докладе LC/CM-CO2 1/5;

ПРИВЕТСТВУЯ ТАКЖЕ работу Межсессионной технической рабочей группы по связыванию CO<sub>2</sub> в рамках Научной группы, а также ее выводы, изложенные в ее докладе LC/SG-CO2 1/7;

ПРИВЕТСТВУЯ ДАЛЕЕ работу Межправительственной группы по изменению климата, и в частности ее специальный доклад по улавливанию и хранению углерода;

ЖЕЛАЯ регулировать связывание уловленных потоков диоксида углерода в геологических структурах под морским дном в стремлении обеспечить защиту морской среды;

ЖЕЛАЯ ТАКЖЕ откорректировать Лондонский протокол в свете этих задач;

ПОДЧЕРКИВАЯ, что настоящая поправка не может интерпретироваться как узаконивающая удаление любых других отходов или других материалов для целей удаления этих других отходов или других материалов;

ПРИЗНАВАЯ, что как можно скорее должны быть разработаны рекомендации, информирующие стороны о средствах, с помощью которых связывание диоксида углерода в геологических структурах под морским дном может осуществляться безопасным для морской среды образом в долгосрочном и краткосрочном плане, и после окончательного оформления они составят важную часть процесса регулирования связывания диоксида углерода в геологических структурах под морским дном.

- 1 ПРИНИМАЕТ следующую поправку к Приложению 1 к Лондонскому протоколу в соответствии со статьей 22 Протокола, изложенную в приложении к настоящей резолюции;
- 2 ПРОСИТ Научную группу в рамках Лондонского протокола разработать конкретные рекомендации по применению Приложения 2 к Протоколу при связывании диоксида углерода в геологических структурах под морским дном для рассмотрения с целью их принятия на 2-м Совещании договаривающихся сторон, а также сотрудничать с Научной группой в рамках Лондонской конвенции; и
- 3 ПРЕДЛАГАЕТ сторонам, которые выдают разрешения, до завершения конкретных рекомендаций использовать наилучшие имеющиеся в распоряжении рекомендации, относящиеся к связыванию диоксида углерода в геологических структурах под морским дном, для обеспечения защиты морской среды, признавая при этом также требования Приложения 2 к Лондонскому протоколу.



ПРИЛОЖЕНИЕ

**ПОПРАВКА К ПРИЛОЖЕНИЮ 1 К ЛОНДОНСКОМУ ПРОТОКОЛУ**

1.8 Потоки диоксида углерода, образующиеся в результате процессов улавливания диоксида углерода для связывания

.....

4 Потоки диоксида углерода, упомянутые в пункте 1.8, могут считаться допустимыми для сброса только в том случае, если:

- .1 удаление осуществляется в геологические структуры под морским дном; и
- .2 они состоят всецело из диоксида углерода. Они могут содержать случайные попутные вещества, возникающие из исходных материалов и в результате применяемых процессов улавливания и связывания; и
- .3 не добавляются никакие отходы или другие материалы для целей удаления этих отходов или других материалов.

С учетом нового подпункта 1.8 в пункте 3 «1.7» заменяется на «1.8».



## **RESOLUCIÓN LP.1(1)**

### **SOBRE LA ENMIENDA PARA INCLUIR EN EL ANEXO 1 DEL PROTOCOLO DE LONDRES EL SECUESTRO DE CO<sub>2</sub> EN LAS FORMACIONES GEOLÓGICAS DEL SUBFONDO MARINO**

**(Adoptada el 2 de noviembre de 2006)**

#### **LA PRIMERA REUNIÓN DE LAS PARTES CONTRATANTES DEL PROTOCOLO DE 1996 RELATIVO AL CONVENIO SOBRE LA PREVENCIÓN DE LA CONTAMINACIÓN DEL MAR POR VERTIMIENTO DE DESECHOS Y OTRAS MATERIAS, 1972**

RECORDANDO los objetivos del Protocolo de 1996 relativo al Convenio de Londres ("Protocolo de Londres"), que incluyen proteger y preservar el medio marino de todas las fuentes de contaminación,

GRAVEMENTE PREOCUPADA por las repercusiones que tienen para el medio marino el cambio climático y la acidificación de los océanos debido a las elevadas concentraciones de dióxido de carbono en la atmósfera,

DESTACANDO la necesidad de seguir desarrollando formas de energía con bajo contenido de carbono,

CONSIDERANDO que la captura y secuestro del dióxido de carbono es una de las opciones posibles para reducir los niveles de dióxido de carbono en la atmósfera,

RECONOCIENDO que la captura y secuestro del dióxido de carbono representa una importante solución provisional,

RECONOCIENDO TAMBIÉN que la captura y secuestro del dióxido de carbono no debería considerarse como sustituto de otras medidas para reducir las emisiones de dióxido de carbono,

OBSERVANDO que la reglamentación de dicha medida está dentro del ámbito del Protocolo de Londres,

OBSERVANDO ASIMISMO que, desde la adopción del Protocolo de Londres, los adelantos en la tecnología han permitido capturar el dióxido de carbono procedente de fuentes industriales y relacionadas con la energía, transportarlo e inyectarlo en las formaciones geológicas del subfondo marino para su aislamiento a largo plazo de la atmósfera,

OBSERVANDO ADEMÁS que la presente resolución se limita exclusivamente al secuestro del dióxido de carbono en las formaciones geológicas del subfondo marino,

ACOGIENDO FAVORABLEMENTE la labor del Grupo de trabajo interperiodos de la Reunión consultiva sobre los aspectos jurídicos y cuestiones conexas del secuestro de CO<sub>2</sub> y sus conclusiones, que figuran en el informe LC/CM-CO<sub>2</sub> 1/5,

ACOGIENDO FAVORABLEMENTE TAMBIÉN la labor del Grupo de trabajo técnico interperiodos del Grupo científico sobre el secuestro de CO<sub>2</sub> y sus conclusiones, que se recogen en el informe LC/SG-CO<sub>2</sub> 1/7,

ACOGIENDO FAVORABLEMENTE ADEMÁS la labor del Grupo Intergubernamental de Expertos sobre Cambios Climáticos y, en particular, su informe especial sobre la captura y almacenamiento de carbono,

DESEANDO reglamentar el secuestro en las formaciones geológicas del subfondo marino de los flujos de dióxido de carbono capturados para garantizar la protección del medio marino,

DESEANDO TAMBIÉN actualizar el Protocolo de Londres a la luz de estos objetivos,

SUBRAYANDO que esta enmienda no podrá interpretarse como un modo de legitimar la evacuación de otros desechos u otras materias con el propósito de eliminarlos,

RECONOCIENDO que deberían elaborarse a la mayor brevedad posible orientaciones para informar a las Partes sobre los medios a través de los cuales puede realizarse el secuestro de dióxido de carbono en las formaciones geológicas del subfondo marino de un modo que sea seguro para el medio marino, a corto y largo plazo, y que tales orientaciones, una vez finalizadas, constituirán una parte importante de la reglamentación del secuestro de dióxido de carbono en las formaciones geológicas del subfondo marino,

1 ADOPTA la enmienda al anexo 1 del Protocolo de Londres, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 22 del Protocolo, que figura en el anexo de la presente resolución;

2 PIDE al Grupo científico del Protocolo de Londres que elabore orientaciones específicas sobre la aplicación del anexo 2 del Protocolo al secuestro de dióxido de carbono en las formaciones geológicas del subfondo marino a fin de que la segunda Reunión de las Partes Contratantes las examine con miras a su adopción, y que colabore con el Grupo científico del Convenio de Londres;

3 INVITA a las Partes que expiden permisos a que utilicen, hasta que se elaboren las orientaciones específicas, las mejores orientaciones disponibles sobre el secuestro de dióxido de carbono en las formaciones geológicas del subfondo marino para garantizar la protección del medio marino, al tiempo que reconozcan también las prescripciones del anexo 2 del Protocolo de Londres.

ANEXO

ENMIENDA AL ANEXO 1 DEL PROTOCOLO DE LONDRES

1.8 Flujos de dióxido de carbono resultantes de los procesos de captura de dióxido de carbono para su secuestro

.....

4 Sólo podrá considerarse el vertimiento de los flujos de dióxido de carbono mencionados en el apartado 1.8 si:

- .1 la evacuación se hace en una formación geológica del subfondo marino;
- .2 los flujos están constituidos principalmente de dióxido de carbono. Los flujos podrán contener algunas sustancias asociadas secundarias procedentes del material de origen y de los procesos de captura y secuestro utilizados; y
- .3 no se añaden desechos u otras materias con el propósito de eliminar dichos desechos o materias.

En el apartado 3 se sustituye "1.7" por "1.8" para tener en cuenta el nuevo apartado 1.8.



مرفق

تعديل المرفق 1 لبروتوكول لندن

8.1 تدفقات ثاني أكسيد الكربون الناجمة عن عمليات ضبطه من أجل احتجازه .

.....

4 يجوز اعتبار تدفقات ثاني أكسيد الكربون المشار إليها في الفقرة 8.1 على أنها عمليات قلب في إحدى الحالات التالية فقط :

1. إذا تم التخلص منها في إحدى الطبقات الجيولوجية لقاع البحر ؛
2. إذا كانت تتألف في أكثريتها الساحقة من ثاني أكسيد الكربون . ويمكن أن تتضمن عرضاً مواد مرتبطة بالمادة الأساسية أو مشتقة منها أو من العملية المستخدمة لضبطها واحتجازها ؛
3. لا توجد فضلات أو مواد أخرى مضافة بغرض التخلص من هذه الفضلات أو المواد الأخرى .

وفي الفقرة 3 ، يُستعاض عن الرقم "7.1" بالرقم "8.1" لكي تؤخذ الفقرة الفرعية الجديدة 8.1 بالحسبان .

ورغبةً منه أيضاً في تحديث بروتوكول لندن استناداً إلى هذه الأهداف ؛

وإذ يشدد على أنه لا يجوز تفسير هذا التعديل بوصفه تشريعاً للتخلص من أيّ نفايات أو مواد أخرى بغرض تصريف تلك النفايات أو المواد الأخرى ؛

وإذ يُقرّ بأن الإرشادات التي تُطلع الأطراف على الوسائل التي يمكن بواسطتها احتجاز ثاني أكسيد الكربون في الطبقات الجيولوجية لقاع البحر بطريقة آمنة للبيئة البحرية على الأمدين القريب والبعيد ينبغي وضعها في أسرع وقت ممكن ، وأنها ستشكّل ، عند إنجازها ، جزءاً مهماً من لوائح احتجاز ثاني أكسيد الكربون في الطبقات الجيولوجية لقاع البحر ؛

1 يعتمد التعديل الوارد أدناه على المرفق 1 لبروتوكول لندن وفقاً للمادة 22 من البروتوكول ، على نحو ما يرد في مرفق هذا القرار ؛

2 يطلب من الفريق العلمي التابع لبروتوكول لندن إعداد إرشادات خاصة بشأن تطبيق المرفق 2 للبروتوكول عن احتجاز ثاني أكسيد الكربون في الطبقات الجيولوجية لقاع البحر للنظر فيها أثناء الاجتماع الثاني للأطراف المتعاقدة من أجل اعتمادها ، وللتعاون مع الفريق العلمي التابع لاتفاقية لندن ؛

3 يدعو الأطراف التي تُصدر أدونات ، وإلى حين إنجاز إرشادات محدّدة ، إلى استخدام أفضل الإرشادات المتوافرة بشأن احتجاز ثاني أكسيد الكربون في الطبقات الجيولوجية لقاع البحر لضمان حماية البيئة البحرية ، والاعتراف في الوقت نفسه بمتطلبات المرفق 2 لبروتوكول لندن .



## القرار LP.1(1)

### بشأن التعديل لإدراج احتجاز ثاني أكسيد الكربون في الطبقات الجيولوجية لقاع البحر في المرفق 1 لبروتوكول لندن

(المعتمد في 2 تشرين الثاني/نوفمبر 2006)

إن الاجتماع الأول للأطراف المتعاقدة في بروتوكول عام 1996 لاتفاقية منع التلوث البحري الناجم عن قلب النفايات والمواد الأخرى لعام 1972 ،

إذ يشير إلى أهداف بروتوكول اتفاقية لندن لعام 1996 ("بروتوكول لندن") التي تشمل المحافظة على البيئة البحرية وحمايتها من جميع مصادر التلوث البحري ؛

وإذ يشعر بقلق شديد جراء آثار تغير المناخ وارتفاع مستوى حموضة البحار بسبب ارتفاع مستوى تركيز ثاني أكسيد الكربون في الجو على البيئة البحرية ؛

وإذ يشدد على ضرورة إيجاد أنواع جديدة من الطاقة ذات مستويات منخفضة من الكربون ؛

وإذ يرى أن ضبط ثاني أكسيد الكربون واحتجازه يشكّل خياراً من ضمن مجموعة خيارات لتقليص مستوى ثاني أكسيد الكربون في الهواء ؛

وإذ يقرّ بأن ضبط ثاني أكسيد الكربون واحتجازه يمثل حلاً مؤقتاً مهماً ؛

وإذ يقرّ أيضاً بأنه لا ينبغي اعتبار أن ضبط ثاني أكسيد الكربون واحتجازه يشكّل بديلاً من ضرورة اتخاذ تدابير أخرى للحدّ من مستوى انبعاثات ثاني أكسيد الكربون ؛

وإذ يلاحظ أن تنظيم نشاط من هذا النوع يقع ضمن نطاق بروتوكول لندن ؛

وإذ يلاحظ أيضاً أنه منذ اعتماد بروتوكول لندن سمحت التطورات التكنولوجية بضبط ثاني أكسيد الكربون المنبعث من مصادر صناعية أو تتصل بالطاقة ونقله وحرقه في الطبقات الجيولوجية لقاع البحر بغية عزله عن الجو لأمد طويل ؛

وإذ يلاحظ كذلك أن هذا القرار يقتصر فقط على احتجاز ثاني أكسيد الكربون في الطبقات الجيولوجية لقاع البحر ؛

وإذ يرحّب بنتائج الاجتماع التشاوري لفريق العمل بين الدورات لبروتوكول لندن المعني بالجوانب القانونية والمسائل ذات الصلة باحتجاز ثاني أكسيد الكربون ، على نحو ما يرد في تقرير الفريق LC/CM-CO2 1/5 ؛

وإذ يرحّب أيضاً بنتائج اجتماع الفريق التقني العامل بين الدورات التابع للفريق العلمي والمعني باحتجاز ثاني أكسيد الكربون ، على نحو ما يرد في تقرير الفريق LC/SG-CO2 1/7 ؛

وإذ يرحّب كذلك بأعمال الهيئة المشتركة بين الحكومات المعنية بتغير المناخ ولا سيّما تقريرها الخاص عن ضبط الكربون واحتجازه ؛

ورغبةً منه في تنظيم عملية ضبط واحتجاز تدفّقات ثاني أكسيد الكربون في الطبقات الجيولوجية لقاع البحر بغية ضمان حماية البيئة البحرية ؛

نسخة صادقة مصدقة من نصّ التعديل لإدراج احتجاز ثاني أكسيد الكربون في الطبقات الجيولوجية لقاع البحر في المرفق 1 لبروتوكول لندن ، الذي اعتمده الاجتماع الأول للأطراف المتعاقدة في بروتوكول عام 1996 لاتفاقية منع التلوث البحري الناتج عن قلب النفايات والمواد الأخرى لعام 1972 ، وذلك في 2 تشرين الثاني/نوفمبر 2006 ، ويرد هذا النصّ في مرفق القرار LP.1(1) ، وقد أودع النصّ الأصلي لدى الأمين العام للمنظمة البحرية الدولية .

此件系《1972年防止倾倒废物和其他物质造成海洋污染公约1996年议定书》缔约国第一次会议在2006年11月2日通过并载于第LP.1(1)号决议附件中的《将海床下地质构造中封存二氧化碳纳入伦敦议定书附则1的修正案》之核证无误副本，其原件由国际海事组织秘书长保存。

CERTIFIED TRUE COPY of the text of the amendment to include CO<sub>2</sub> Sequestration in Sub-Seabed Geological Formations in Annex 1 to the London Protocol, adopted by the First Meeting of Contracting Parties to the 1996 Protocol to the Convention on the Prevention of Marine Pollution by Dumping of Wastes and Other Matter 1972, on 2 November 2006 and set out in the annex to resolution LP.1(1), the original text of which is deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization.

COPIE CERTIFIÉE CONFORME du texte de l'amendement visant à inclure la séquestration du CO<sub>2</sub> dans les formations géologiques du sous-sol marin à l'Annexe 1 du Protocole de Londres, adopté le 2 novembre 2006 par la première Réunion des Parties contractantes au Protocole de 1996 à la Convention de Londres de 1972 sur la prévention de la pollution des mers résultant de l'immersion de déchets et figurant à l'annexe de la résolution LP.1(1), dont l'original est déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale.

ЗАВЕРЕННАЯ КОПИЯ текста поправки, касающейся включения в Приложение 1 к Лондонскому протоколу вопроса о связывании CO<sub>2</sub> в геологических структурах под морским дном, принятой Первым совещанием договаривающихся сторон Протокола 1996 года к Конвенции по предотвращению загрязнения моря сбросами отходов и других материалов 1972 года 2 ноября 2006 года и изложенной в приложении к резолюции LP.1(1), подлинник которой сдан на хранение Генеральному секретарю Международной морской организации.

COPIA AUTÉNTICA CERTIFICADA del texto de la enmienda para incluir en el anexo 1 del Protocolo de Londres el secuestro de CO<sub>2</sub> en las formaciones geológicas del subfondo marino, adoptado el 2 de noviembre de 2006 por la primera Reunión de las Partes Contratantes del Protocolo de 1996 relativo al Convenio sobre la prevención de la contaminación del mar por vertimiento de desechos y otras materias, 1972, e incluido en el anexo de la resolución LP.1(1), y cuyo original ha sido depositado ante el Secretario General de la Organización Marítima Internacional.

عن الأمين العام للمنظمة البحرية الدولية :

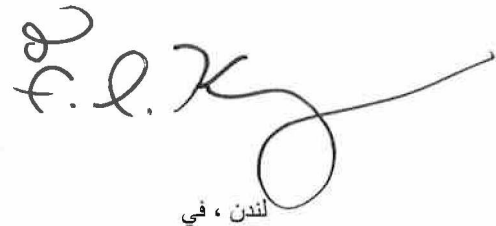
国际海事组织秘书长代表：

For the Secretary-General of the International Maritime Organization:

Pour le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale :

За Генерального секретаря Международной морской организации:

Por el Secretario General de la Organización Marítima Internacional:



لندن ، في

伦敦，

London，

Londres, le 17 JULY 2014

Лондон，

Londres，

J/10928 (A/C/E/F/R/S)

تعديلات عام 2009 على بروتوكول عام 1996 لاتفاقية منع التلوث البحري  
الناجم عن قلب النفايات والمواد الأخرى لعام 1972

تعديلات على المادة 6 من بروتوكول لندن

(القرار LP.3(4))

《1972年防止倾倒废物和其它物质造成海洋污染公约  
1996年议定书》的2009年修正案

《伦敦议定书》第6条修正案

(第LP.3(4)号决议)

**2009 AMENDMENT TO THE 1996 PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE PREVENTION  
OF MARINE POLLUTION BY DUMPING OF WASTES AND OTHER MATTER, 1972**

**Amendment to article 6 of the London Protocol**

**(Resolution LP.3(4))**

**AMENDEMENT DE 2009 AU PROTOCOLE DE 1996 À LA CONVENTION DE 1972  
SUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION DES MERS RÉSULTANT  
DE L'IMMERSION DE DÉCHETS**

**Amendement à l'article 6 du Protocole de Londres**

**(Résolution LP.3(4))**

**ПОПРАВКА 2009 ГОДА К ПРОТОКОЛУ 1996 ГОДА К КОНВЕНЦИИ ПО ПРЕДОТВРАЩЕНИЮ  
ЗАГРЯЗНЕНИЯ МОРЯ СБРОСАМИ ОТХОДОВ И ДРУГИХ МАТЕРИАЛОВ 1972 ГОДА**

**Поправка к статье 6 Лондонского протокола**

**(Резолюция LP.3(4))**

**ENMIENDA DE 2009 AL PROTOCOLO DE 1996 RELATIVO AL CONVENIO SOBRE  
LA PREVENCIÓN DE LA CONTAMINACIÓN DEL MAR POR VERTIMIENTO  
DE DESECHOS Y OTRAS MATERIAS, 1972**

**Enmienda al artículo 6 del Protocolo de Londres**

**(Resolución LP.3(4))**

## (القرار (LP.3(4))

### تعديلات على المادة 6 من بروتوكول لندن

(المعتمد في 30 تشرين الأول/أكتوبر 2009)

### الاجتماع الرابع للأطراف المتعاقدة في بروتوكول عام 1996 لاتفاقية منع التلوث البحري الناجم عن قلب النفايات والمواد الأخرى لعام 1972

إن الأطراف المتعاقدة ،

إذ تشير إلى أهداف بروتوكول عام 1996 لاتفاقية لندن (المشار إليه في ما بعد بـ"بروتوكول لندن") التي تشتمل على حماية البيئة البحرية وصونها من جميع مصادر التلوث ،

وإذ تعرب من جديد عن بالغ قلقها إزاء التبعات التي يخلفها تغيّر المناخ وازدياد مستوى حموضة البحار على البيئة البحرية والناجمان عن ارتفاع كميات ثاني أكسيد الكربون في الهواء ،

وإذ ترحب باعتماد وسريان مفعول التعديلات بحيث ترد في المرفق 1 من بروتوكول لندن مسألة خزن كميات ثاني أكسيد الكربون التي تدخل البحار في التكوّنات الجيولوجية تحت قاع البحار ، على نحو ورودها في القرار LP.1(1) ،

وإذ تشير إلى أن القرار LP.1(1) يشدد على أنه لا ينبغي اعتبار احتجاز ثاني أكسيد الكربون وخزنها بديلاً من تدابير أخرى لتقليل كميات الانبعاثات منه ، بل ينبغي اعتبار احتجازه خياراً واحداً من مجموعة خيارات يلزم تبنيها للتقليل من انبعاثه في الهواء وحلاً مؤقتاً هاماً ،

وإذ تذكر أن بعض البلدان لا تمتلك التكوّنات الجيولوجية المناسبة لخزن كميات ثاني أكسيد الكربون التي تدخل البحار ،

وإذ ترحب بالأعمال التي اضطلع بها فريق العمل القانوني والتقني المعني بمسائل احتجاز ثاني أكسيد الكربون العابر للحدود وبالاستنتاجات التي توصل إليها ، على نحو ورودها في التقرير الصادر عنه LC/CO2 1/8 ،

وإذ ترحب أيضاً بالأعمال التي اضطلع بها فريق العمل بالمراسلة بين الدورات والمعني بمسائل احتجاز ثاني أكسيد الكربون العابر للحدود وبالاستنتاجات التي توصل إليها ، على نحو ورودها في التقرير الصادر عنه LC 31/5 ،

وإذ تؤكد من جديد اتفاق الأطراف المتعاقدة في عام 2008 على أنه لا ينبغي أن يمثل بروتوكول لندن عائقاً يحول دون نقل كميات ثاني أكسيد الكربون التي تدخل البحار إلى بلدان أخرى للتخلص منها في سياق التدابير التي تتخذ للتخفيف من تبعات تغيّر المناخ وحدة حموضة البحار ،

وإذ تشدد على أنه لا يتعيّن تفسير هذا القرار على أنه يشرّع إرسال أي نفايات أو مواد أخرى إلى بلدان أخرى للتخلص منها ،

وإذ تشدد أيضاً على أنه ينبغي للأطراف المتعاقدة العمل على التقليل إلى الحد الأدنى من المسافات الطويلة التي يقتضي قطعها لنقل كميات ثاني أكسيد الكربون بين المناطق المشمولة بأنشطة الأمم المتحدة ، وذلك انسجاماً مع الهدف المنشود المتمثل في حماية البيئة البحرية وصونها من كل مصادر التلوث ، مع مراعاة الوضع الذي يميز البلدان النامية دون سواها ،

وإذ تؤكد أن مسؤولية التقيد بأحكام البروتوكول تقع على كاهل الطرف المتعاقد في حال أرسلت كميات ثاني أكسيد الكربون إلى بلدان أطراف غير متعاقدة فيه ،

وإذ تشير إلى أن نقل كميات ثاني أكسيد الكربون إلى بلدان أخرى بعد حقنه (نقله من مكانه الأصلي) لا يعني أنه يُنقل بغرض رميه في الطبيعة ونقله بالتالي لا تحظره المادة 6 ،

وإذ تؤكد أن إدارة الطبقات الجيولوجية المشتركة مسألة هامة ينبغي معالجتها بما يضمن حماية البيئة على النحو الواجب ،

1 تعتمد التعديلات أدناه على المادة 6 من بروتوكول لندن بما يتفق مع المادة 21 من البروتوكول ، على نحو ورودها في مرفق هذا القرار .

2 تدعو الفريق العلمي الذي أنشئ بموجب بروتوكول لندن إلى التعاون مع الفريق العلمي الذي أنشئ بموجب اتفاقية لندن للنظر في ما إذا كانت ثمة ضرورة لإدخال تعديلات على الخطوط التوجيهية المحددة بشأن تقييم تدفقات ثاني أكسيد الكربون من أجل تصريفها في تكوّنات جيولوجية تحت قاع البحار ، وإلى تقديم مزيد من التوصيات في حالات إرسال هذه التدفقات إلى بلدان أخرى للتخلص منها وبشأن مسائل تتصل بإدارة عملية نقلها بعد حقنها إلى بلدان أخرى .

## المرفق

### تعديلات على المادة 6 من بروتوكول لندن

يضاف "1" قبل ما يلي : لا تسمح الأطراف المتعاقدة بنقل النفايات أو سائر المواد إلى بلدان أخرى لرميها أو حرقها في البحر .

تضاف فقرة جديدة 2 في ما يلي نصها :

"2 على الرغم من الفقرة 1 أعلاه ، يجوز إرسال كميات ثاني أكسيد الكربون للتخلص منها وفقاً للمرفق 1 ، شريطة توصل البلدان المعنية إلى اتفاق أو ترتيب ما بهذا الشأن . وينبغي أن يتضمن هذا الاتفاق أو الترتيب ما يلي :

1.2 تأكيد وتوزيع المسؤوليات التي تتيح ذلك بين البلدان المرسله لثاني أكسيد الكربون والبلدان التي تتلقاها ، بما يتفق وأحكام هذا البروتوكول والقانوني الدولي الساري المفعول ؛

2.2 أحكام ، في حال إرساله إلى أطراف غير متعاقدة ، لا تقل مستوى عن أحكام هذا البروتوكول ، ولاسيما تلك المتصلة بإصدار التراخيص وشروط التراخيص للتقيّد بأحكام المرفق 2 ، للتأكد من أن الاتفاق أو الترتيب لا يعفي الأطراف المتعاقدة على الإطلاق مما عليها من واجبات بمقتضى هذا البروتوكول في مجال حماية البيئة البحرية وصونها .

ينبغي للطرف المتعاقد الذي يبرم اتفاقاً أو ترتيباً من هذا النوع أن يُبلغ المنظمة بذلك ."

**第 LP.3(4)号决议**  
**《伦敦议定书》第 6 条的修正案**  
**(2009 年 10 月 30 日通过)**

**《1972 年防止倾倒废物和其它物质造成海洋污染公约 1996 年议定书》**  
缔约国第四次会议，

**忆及**《伦敦公约 1996 年议定书》（“伦敦议定书”）的目标包括保护和维持海洋环境免受任何来源的污染；

**重申**对大气中二氧化碳水平上升导致的气候变化和海洋酸化对海洋环境的影响的严重关切；

**欢迎**载于第 LP.1(1)号决议中的将海床下地质构造中二氧化碳流封存列入《伦敦议定书》附则 1 的修正案得到通过并生效；

**忆及**，第 LP.1(1)号决议认识到，二氧化碳的捕获和封存不得被认为是其它二氧化碳减排措施的替代，而应被看作是减少大气中二氧化碳水平的多种选择组合中的一种选择，并是一个重要的临时办法；

**注意到**并非所有国家均具有适合于封存二氧化碳流的海床下地质构造；

**欢迎**二氧化碳跨界封存问题法律和技术工作组所做的工作及载于其报告 LP/CO2 1/8 号文件中的结论；

**并欢迎**二氧化碳跨界封存问题会间通信组所做的工作及载于其报告 LC 31/5 号文件中的结论；

**重申**，缔约国在 2008 年同意，对于作为减缓气候变化和海洋酸化的措施，将二氧化碳流跨境转移至其他国家处置，《伦敦议定书》不应成为其障碍；

**强调**此决议不得被解释为将任何其它废物或其它物质为处置目的向其他国家出口的合法化；

**还强调**各缔约国应确保尽可能减少各联合国区域之间的远距离二氧化碳流出口，以与防范所有污染源的海洋环境保护和维护相一致，并考虑到发展中国家的特殊情况；

**强调**在向非缔约国出口时，将由缔约国承担遵守议定书规定的责任；

**注意到**二氧化碳注入后的跨界转移（迁移）并非为倾倒而出口，并因而不受第 6 条禁止；及

**强调**对共有构造的管理是为确保适当的环境保护而应加以解决的一个重要问题，

1. 按照议定书第**21**条，**通过**下列载于本决议附件中的《伦敦议定书》第**6**条的修正案；  
及
2. **请**《伦敦议定书》科学组与《伦敦公约》科学组协作审议《*评估海床下地质构造中二氧化碳流处置的专门导则*》修正案的必要性，以对二氧化碳流为处置目的而向其他国家出口的案例及有关二氧化碳注入后跨境转移管理事宜提供进一步指导。



## 附 件

### 《伦敦议定书》第 6 条的修正案

在“缔约国不得允许将废物或其它物质出口到其他国家供海上倾倒或焚烧”之前，加上“1”。

加入下列新的第 2 款：

“2 尽管有第 1 款，可以按照附则 1 为处置而出口二氧化碳流，但相关国家应已达成协议或作出安排。此种协议或安排须包括：

- .1 按照本议定书和其它适用国际法的规定，明确并划分出口国和接收国之间的许可责任；及
- .2 如向非缔约国出口，至少与本议定书所含者相等的规定，包括关于签发许可证和符合附件 2 规定的许可条件的规定，以确保该协议或安排不致减低缔约国依照本议定书保护和维持海洋环境的义务。

达成此种协议或做出此种安排的缔约国须向本组织做出通报。”

## **RESOLUTION LP.3(4)**

### **ON THE AMENDMENT TO ARTICLE 6 OF THE LONDON PROTOCOL**

**(Adopted on 30 October 2009)**

#### **THE FOURTH MEETING OF CONTRACTING PARTIES TO THE 1996 PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE PREVENTION OF MARINE POLLUTION BY DUMPING OF WASTES AND OTHER MATTER, 1972**

RECALLING the objectives of the 1996 Protocol to the London Convention ("London Protocol") that include the protection and preservation of the marine environment from all sources of pollution;

REITERATING the serious concern regarding the implications for the marine environment of climate change and ocean acidification, as a result of elevated levels of carbon dioxide in the atmosphere;

WELCOMING the adoption and entry into force of the amendment to include the sequestration of carbon dioxide streams in sub-seabed geological formations in Annex 1 to the London Protocol, as set out in Resolution LP.1(1);

RECALLING that Resolution LP.1(1) recognized that carbon dioxide capture and sequestration should not be considered as a substitute to other measures to reduce carbon dioxide emissions, but considered such sequestration as one of a portfolio of options to reduce levels of atmospheric carbon dioxide and as an important interim solution;

NOTING that not all countries have suitable sub-seabed geological formations for the sequestration of carbon dioxide streams;

WELCOMING the work of the Legal and Technical Working Group on Transboundary CO<sub>2</sub> Sequestration Issues and its conclusions, as set out in its report LP/CO<sub>2</sub> 1/8;

WELCOMING FURTHER the work of the Intersessional Correspondence Group on Transboundary CO<sub>2</sub> Sequestration Issues and its conclusions, as set out in its report LC 31/5;

REITERATING the agreement of Contracting Parties in 2008 that the London Protocol should not constitute a barrier to the transboundary movement of carbon dioxide streams to other countries for disposal as a measure to mitigate climate change and ocean acidification;

EMPHASIZING that this resolution should not be interpreted as legitimizing the export of any other waste or other matter to other countries for disposal;

EMPHASIZING ALSO that Contracting Parties should ensure that the long distance export of carbon dioxide streams between UN regions is reduced to the minimum consistent with the protection and preservation of the marine environment from all sources of pollution, taking into account the special position of developing countries;

STRESSING that the accountability for compliance with the provisions of the Protocol will rest with the Contracting Party in the case of export to non-Contracting Parties;

NOTING that the transboundary movement of carbon dioxide after injection (migration) is not export for dumping and therefore not prohibited by Article 6; and

STRESSING that management of shared formations is an important issue that should be addressed to ensure appropriate environmental protection;

1 ADOPTS the following amendment to Article 6 of the London Protocol, in accordance with Article 21 of the Protocol, as set out in the Annex to this resolution; and

2 INVITES the Scientific Group under the London Protocol in collaboration with the Scientific Group under the London Convention to consider the need for amendments to the *Specific Guidelines for Assessment of Carbon Dioxide Streams for Disposal into Sub-seabed Geological Formations*, to provide further specific guidance in cases of export of such streams to other countries for disposal and issues related to the management of transboundary movement of carbon dioxide after injection.

ANNEX

**AMENDMENT TO ARTICLE 6 OF THE LONDON PROTOCOL**

Add "1" before: Contracting Parties shall not allow the export of wastes or other matter to other countries for dumping or incineration at sea.

Add a new paragraph 2 as follows:

"2 Notwithstanding paragraph 1, the export of carbon dioxide streams for disposal in accordance with annex 1 may occur, provided that an agreement or arrangement has been entered into by the countries concerned. Such an agreement or arrangement shall include:

- .1 confirmation and allocation of permitting responsibilities between the exporting and receiving countries, consistent with the provisions of this Protocol and other applicable international law; and
- .2 in the case of export to non-Contracting Parties, provisions at a minimum equivalent to those contained in this Protocol, including those relating to the issuance of permits and permit conditions for complying with the provisions of annex 2, to ensure that the agreement or arrangement does not derogate from the obligations of Contracting Parties under this Protocol to protect and preserve the marine environment.

A Contracting Party entering into such an agreement or arrangement shall notify it to the Organization."

## RÉSOLUTION LP.3(4)

### PORTANT AMENDEMENT DE L'ARTICLE 6 DU PROTOCOLE DE LONDRES (adoptée le 30 octobre 2009)

#### LA QUATRIÈME RÉUNION DES PARTIES CONTRACTANTES AU PROTOCOLE DE 1996 À LA CONVENTION DE 1972 SUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION DES MERS RÉSULTANT DE L'IMMERSION DE DÉCHETS,

**RAPPELANT** les objectifs du Protocole de 1996 à la Convention de Londres ("Protocole de Londres"), qui sont entre autres de protéger et de préserver le milieu marin contre toutes les sources de pollution,

**RÉAFFIRMANT** sa profonde préoccupation au sujet des répercussions qu'ont sur le milieu marin le changement climatique et l'acidification des océans, lesquels sont dus aux concentrations élevées de dioxyde de carbone dans l'atmosphère,

**SE FÉLICITANT** de l'adoption et de l'entrée en vigueur de l'amendement à l'Annexe 1 du Protocole de Londres qui vise à inclure la séquestration des flux de dioxyde de carbone dans les formations géologiques du sous-sol marin, tel qu'il figure en annexe à la résolution LP.1(1),

**RAPPELANT** que dans la résolution LP.1(1), il est reconnu que la capture et la séquestration du dioxyde de carbone ne devraient pas être considérées comme remplaçant d'autres mesures visant à réduire les émissions de dioxyde de carbone et il est estimé que la capture et la séquestration du dioxyde de carbone font partie d'un éventail d'options permettant de réduire les concentrations de dioxyde de carbone dans l'atmosphère et qu'elles représentent une solution intérimaire importante,

**NOTANT** que tous les pays ne disposent pas d'un sous-sol marin où il existe des formations géologiques se prêtant à la séquestration des flux de dioxyde de carbone,

**SE FÉLICITANT** des travaux qui ont été faits par le Groupe de travail juridique et technique sur les questions relatives à la séquestration transfrontière du CO<sub>2</sub>, ainsi que des conclusions auxquelles le Groupe est parvenu, telles qu'elles figurent dans son rapport diffusé sous la cote LP/CO<sub>2</sub> 1/8,

**SE FÉLICITANT ÉGALEMENT** des travaux qui ont été faits par le Groupe de travail intersessions sur les questions relatives à la séquestration transfrontière du CO<sub>2</sub>, ainsi que des conclusions auxquelles le Groupe est parvenu, telles qu'elles figurent dans son rapport diffusé sous la cote LC 31/5,

**RÉAFFIRMANT** la décision qui avait été prise par les Parties contractantes en 2008, lorsqu'elles étaient convenues que le Protocole de Londres ne devrait pas constituer un obstacle à l'exportation de flux de dioxyde de carbone vers d'autres pays aux fins de leur évacuation dans le cadre des mesures d'atténuation du changement climatique et de l'acidification des océans,

**SOULIGNANT** que la présente résolution ne devrait pas être interprétée comme justifiant l'exportation de tout autre déchet ou de toute autre matière vers d'autres pays aux fins de leur évacuation,

**SOULIGNANT AUSSI** que les Parties contractantes devraient s'assurer que l'exportation lointaine de flux de dioxyde de carbone entre régions du système des Nations Unies est réduite au minimum, afin de permettre de protéger et de préserver le milieu marin de toutes les sources de pollution, en tenant compte de la situation particulière des pays en développement;

**SOULIGNANT** que la responsabilité du respect des dispositions du Protocole incombera à la Partie contractante dans le cas d'une exportation vers des parties non contractantes,

**NOTANT** que le mouvement transfrontière des flux de dioxyde de carbone après injection (migration) ne constitue pas une exportation aux fins d'immersion et qu'il n'est donc pas interdit aux termes de l'article 6, et

**SOULIGNANT** que la gestion des formations partagées est une question importante qu'il faudrait aborder pour garantir une protection de l'environnement appropriée,

1. **ADOpte**, conformément à l'article 21 du Protocole, l'amendement à l'article 6 du Protocole de Londres dont le texte figure en annexe à la présente résolution; et

2. **INVITE** le Groupe scientifique du Protocole de Londres à étudier, en collaboration avec le Groupe scientifique de la Convention de Londres, les modifications qu'il pourrait être nécessaire d'apporter aux Directives spécifiques pour l'évaluation des flux de dioxyde de carbone en vue de leur évacuation dans les formations géologiques du sous-sol marin afin de donner de nouvelles directives spécifiques qui s'appliqueront lorsque ces flux seront exportés vers d'autres pays aux fins de leur évacuation, ainsi que les questions ayant trait à la gestion du mouvement transfrontière du dioxyde de carbone après injection.

ANNEXE

**AMENDEMENT À L'ARTICLE 6 DU PROTOCOLE DE LONDRES**

Le chiffre 1 est ajouté avant la phrase ci-après : "les Parties contractantes n'autorisent pas l'exportation de déchets ou autres matières vers d'autres pays aux fins d'immersion ou d'incinération en mer."

Un paragraphe 2 est ajouté comme suit :

"2 Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, l'exportation des flux de dioxyde de carbone à évacuer conformément à l'annexe 1 peut être effectuée, à condition qu'un accord ou arrangement ait été conclu par les pays intéressés. Cet accord ou arrangement prévoit :

- 2.1 la répartition des responsabilités en matière d'octroi de permis entre les pays qui exportent des déchets et ceux qui les reçoivent, conformément aux dispositions du présent Protocole et du droit international applicable; et
- 2.2 dans le cas d'une exportation vers des parties non contractantes, des dispositions au moins équivalentes à celles qui figurent dans le présent Protocole, y compris celles qui portent sur la délivrance des permis et les conditions dont le permis est assorti, en vue du respect des dispositions de l'annexe 2, afin de garantir que l'accord ou arrangement ne déroge pas aux obligations de protéger et de préserver le milieu marin, lesquelles incombent aux Parties contractantes en vertu du présent Protocole.

Une Partie contractante qui conclut un tel accord ou arrangement le notifie à l'Organisation."

## **РЕЗОЛЮЦИЯ LP.3(4)**

### **О ПОПРАВКЕ К СТАТЬЕ 6 ЛОНДОНСКОГО ПРОТОКОЛА**

**(Принята 30 октября 2009 года)**

#### **ЧЕТВЕРТОЕ СОВЕЩАНИЕ ДОГОВАРИВАЮЩИХСЯ СТОРОН ПРОТОКОЛА 1996 ГОДА К КОНВЕНЦИИ ПО ПРЕДОТВРАЩЕНИЮ ЗАГРЯЗНЕНИЯ МОРЯ СБРОСАМИ ОТХОДОВ И ДРУГИХ МАТЕРИАЛОВ 1972 ГОДА,**

ССЫЛАЯСЬ на цели Протокола 1996 года к Лондонской конвенции («Лондонский протокол»), которые включают защиту и сохранение морской среды от загрязнения из всех источников;

ВНОВЬ ПОДТВЕРЖДАЯ серьезную обеспокоенность относительно последствий для морской среды изменения климата и подкисления океана в результате повышенных уровней углекислого газа в атмосфере;

ПРИВЕТСТВУЯ принятие и вступление в силу поправки, касающейся включения в Приложение 1 к Лондонскому протоколу вопроса о связывании потоков углекислого газа в геологических структурах под морским дном, изложенной в резолюции LP.1(1);

НАПОМИНАЯ, что в резолюции LP.1(1) признается, что улавливание и связывание углекислого газа не должны рассматриваться в качестве замены других мер по сокращению выбросов углекислого газа, но считается, что такое связывание является одним из ряда вариантов для сокращения уровней атмосферного углекислого газа и представляет собой важное временное решение;

ОТМЕЧАЯ, что не у всех стран имеются пригодные геологические структуры под морским дном для связывания потоков углекислого газа;

ПРИВЕТСТВУЯ работу Юридической и технической рабочей группы по вопросам трансграничного связывания CO<sub>2</sub> и ее выводы, изложенные в ее докладе LP/CO2 1/8;

ПРИВЕТСТВУЯ ДАЛЕЕ работу Межсессионной корреспондентской группы по вопросам трансграничного связывания CO<sub>2</sub> и ее выводы, изложенные в ее докладе LC 31/5;

ВНОВЬ ПОДТВЕРЖДАЯ достигнутое Договаривающимися сторонами в 2008 году согласие с тем, что Лондонский протокол не должен являться препятствием для трансграничного перемещения потоков углекислого газа в другие страны для удаления в качестве меры по смягчению изменения климата и подкисления океана;

ПОДЧЕРКИВАЯ, что настоящую резолюцию не следует толковать как узаконивающую экспорт любых других отходов или других материалов в другие страны для удаления;

ПОДЧЕРКИВАЯ ТАКЖЕ, что Договаривающимся сторонам следует обеспечить, чтобы экспорт на дальние расстояния потоков углекислого газа между регионами ООН был сокращен до минимума в соответствии с принципом защиты и сохранения морской среды от загрязнения из всех источников, учитывая особое положение развивающихся стран;



ПОДЧЕРКИВАЯ, что отчетность за соблюдение положений Протокола будет возложена на Договаривающиеся стороны в отношении экспорта в государства, не являющиеся Договаривающимися сторонами;

ОТМЕЧАЯ, что трансграничное перемещение углекислого газа после закачки (миграция) не является экспортом для сброса и поэтому не запрещается статьей 6; и

ПОДЧЕРКИВАЯ, что управление общими структурами является важным вопросом, который должен учитываться для обеспечения надлежащей защиты окружающей среды;

1 ОДОБРЯЕТ следующую поправку к статье 6 Лондонского протокола в соответствии со статьей 21 Протокола, изложенную в приложении к настоящей резолюции; и

2 ПРЕДЛАГАЕТ научной группе в рамках Лондонского протокола в сотрудничестве с научной группой в рамках Лондонской конвенции рассмотреть необходимость поправок к *Специальному руководству по оценке потоков углекислого газа для удаления в геологических структурах под морским дном* для предоставления дополнительных конкретных рекомендаций в случаях экспорта таких потоков в другие страны для удаления, а также вопросы, относящиеся к управлению трансграничным перемещением углекислого газа после закачки.

ПРИЛОЖЕНИЕ

**ПОПРАВКА К СТАТЬЕ 6 ЛОНДОНСКОГО ПРОТОКОЛА**

Перед: «Договаривающиеся стороны не допускают экспорта отходов или других материалов в другие страны для сброса или сжигания в море» добавить «1».

Добавить следующий новый пункт 2:

«2 Несмотря на пункт 1, экспорт потоков углекислого газа для удаления в соответствии с Приложением 1 может осуществляться, при условии что заинтересованные страны заключили соглашение или договоренность. Такие соглашение или договоренность включают:

- .1 подтверждение и распределение между экспортирующими и принимающими странами обязанностей, касающихся выдачи разрешений, в соответствии с положениями настоящего Протокола и другого применимого международного права; и
- .2 в отношении экспорта в государства, не являющиеся Договаривающимися сторонами, положения, как минимум эквивалентные положениям, содержащимся в настоящем Протоколе, включая относящиеся к выдаче разрешений и условиям разрешений, для соблюдения положений Приложения 2 с целью обеспечить, чтобы соглашение или договоренность частично не отменяли обязательства Договаривающихся сторон согласно настоящему Протоколу защищать и сохранять морскую среду.

Договаривающаяся сторона, заключающая такое соглашение или договоренность, уведомляет об этом Организацию».

## **RESOLUCIÓN LP.3(4)**

### **SOBRE LA ENMIENDA AL ARTÍCULO 6 DEL PROTOCOLO DE LONDRES**

**(Adoptada el 30 de octubre de 2009)**

LA CUARTA REUNIÓN DE LAS PARTES CONTRATANTES DEL PROTOCOLO DE 1996 RELATIVO AL CONVENIO SOBRE LA PREVENCIÓN DE LA CONTAMINACIÓN DEL MAR POR VERTIMIENTO DE DESECHOS Y OTRAS MATERIAS, 1972,

RECORDANDO los objetivos del Protocolo de 1996 relativo al Convenio de Londres ("Protocolo de Londres"), que incluyen proteger y preservar el medio marino contra todas las fuentes de contaminación,

REITERANDO la grave preocupación por las repercusiones que tienen para el medio marino el cambio climático y la acidificación de los océanos debido a las elevadas concentraciones de dióxido de carbono en la atmósfera,

ACOGIENDO FAVORABLEMENTE la adopción y entrada en vigor de la enmienda para incluir en el anexo 1 del Protocolo de Londres el secuestro de flujos de dióxido de carbono en las formaciones geológicas del subfondo marino, que figura en la resolución LP.1(1),

RECORDANDO que en la resolución LP.1(1) se reconoce que la captura y secuestro del dióxido de carbono no debería considerarse como sustituto de otras medidas para reducir las emisiones de dióxido de carbono, pero se considera que dicho secuestro es una de las opciones posibles para reducir los niveles de dióxido de carbono en la atmósfera y representa una importante solución provisional,

OBSERVANDO que no todos los países disponen de formaciones geológicas del subfondo marino adecuadas para el secuestro de flujos de dióxido de carbono,

ACOGIENDO FAVORABLEMENTE la labor del Grupo de trabajo sobre aspectos jurídicos y técnicos relativos a las cuestiones transfronterizas del secuestro de CO<sub>2</sub> y sus conclusiones, que se recogen en su informe LP/CO<sub>2</sub> 1/8,

ACOGIENDO FAVORABLEMENTE ADEMÁS la labor del Grupo de trabajo por correspondencia interperiodos sobre las cuestiones transfronterizas relativas al secuestro de CO<sub>2</sub> y sus conclusiones, que se recogen en su informe LC 31/5,

REITERANDO el acuerdo alcanzado por las Partes Contratantes en 2008 de que el Protocolo de Londres no debería constituir un obstáculo para la exportación de flujos de dióxido de carbono a otros países para su evacuación como medida de mitigación del cambio climático y de la acidificación de los océanos,

SUBRAYANDO que esta resolución no debería interpretarse como un modo de legitimar la exportación de desechos u otras materias a otros países a efectos de su evacuación,

SUBRAYANDO TAMBIÉN que las Partes Contratantes deberían asegurarse de que la exportación a larga distancia de flujos de dióxido de carbono entre regiones de las Naciones Unidas se reduce al mínimo en consonancia con el objetivo de proteger y preservar el medio marino contra todas las fuentes de contaminación, teniendo en cuenta la situación especial de los países en desarrollo,

RECALCANDO que la responsabilidad del cumplimiento de las disposiciones del Protocolo recaerá en la Parte Contratante en caso de exportación a Estados que no son Partes Contratantes,

TOMANDO NOTA de que el movimiento transfronterizo del dióxido de carbono después de su inyección (migración) no se considera exportación para su vertimiento y por lo tanto no está prohibido en virtud de lo dispuesto en el artículo 6,

RECALCANDO que la gestión de las formaciones compartidas es una cuestión importante que debería abordarse para garantizar una protección ambiental adecuada,

1 ADOPTA la enmienda al artículo 6 del Protocolo de Londres, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 21 del Protocolo de Londres, que figura en el anexo de la presente resolución;

2 INVITA al Grupo científico del Protocolo de Londres, en colaboración con el Grupo científico del Convenio de Londres, a que examine la necesidad de introducir enmiendas a las Directrices específicas para la evaluación de flujos de dióxido de carbono a efectos de su evacuación en formaciones geológicas del subfondo marino, a fin de proporcionar más orientaciones específicas en los casos de exportación de dichos flujos a otros países a efectos de su evacuación y las cuestiones relacionadas con la gestión del movimiento transfronterizo del dióxido de carbono después de su inyección.

## ANEXO

### ENMIENDA AL ARTÍCULO 6 DEL PROTOCOLO DE LONDRES

1 Añádase el número "1" antes del texto que dice: "Las Partes Contratantes no permitirán la exportación de desechos u otras materias a otros países para su vertimiento o incineración en el mar".

2 Añádase el siguiente nuevo apartado 2:

"2 No obstante lo dispuesto en el apartado 1, los flujos de dióxido de carbono podrán exportarse para su evacuación de conformidad con lo dispuesto en el anexo 1 a condición de que los países interesados hayan concluido un acuerdo o concierto. Dicho acuerdo o concierto incluirá:

- .1 la confirmación y asignación de las responsabilidades del permiso entre los países exportadores y receptores, en consonancia con las disposiciones del presente Protocolo y otro derecho internacional aplicable; y
- .2 en el caso de exportaciones a Estados que no son Partes Contratantes, disposiciones equivalentes, como mínimo, a las recogidas en el presente Protocolo, incluidas las relativas a la expedición de permisos y a las condiciones de los permisos para el cumplimiento de las disposiciones del anexo 2, para garantizar que el acuerdo o concierto no menoscabe las obligaciones de las Partes Contratantes en virtud del presente Protocolo de proteger y preservar el medio marino.

Toda Parte Contratante que concluya tal acuerdo o concierto lo notificará a la Organización."

نسخة صادقة مصدقة من نصّ التعديلات على المادة 6 من بروتوكول لندن ، التي اعتمدها في 30 تشرين الأول/أكتوبر 2009 الاجتماع الرابع للأطراف المتعاقدة في بروتوكول عام 1996 لاتفاقية منع التلوث البحري الناجم عن قلب النفايات والمواد الأخرى لعام 1972 ، على نحو وروده في مرفق القرار LP.3(4) ، وقد أودع النصّ الأصلي لدى الأمين العام للمنظمة البحرية الدولية .

此件系《1972年防止倾倒废物和其它物质造成海洋污染公约1996年议定书》缔约国第四次会议在2009年10月30日通过的、载于第LP.3(4)号决议附件的《伦敦议定书》第6条修正案的核证无误副本，其原件由国际海事组织秘书长保存。

CERTIFIED TRUE COPY of the text of the amendment to article 6 of the London Protocol, adopted on 30 October 2009 by the Fourth Meeting of Contracting Parties to the 1996 Protocol to the Convention on the Prevention of Marine Pollution by Dumping of Wastes and Other Matter, 1972, as set out in the annex to resolution LP.3(4), the original text of which is deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization.

COPIE CERTIFIÉE CONFORME du texte de l'amendement à l'article 6 du Protocole de Londres, adopté par la quatrième Réunion des Parties contractantes au Protocole de 1996 à la Convention de 1972 sur la prévention de la pollution des mers résultant de l'immersion de déchets le 30 octobre 2009, qui figure en annexe à la résolution LP.3(4) et dont l'original est déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale.

ЗАВЕРЕННАЯ КОПИЯ текста поправки к статье 6 Лондонского протокола, одобренной 30 октября 2009 года Четвертым совещанием Договаривающихся сторон Протокола 1996 года к Конвенции по предотвращению загрязнения моря сбросами отходов и других материалов 1972 года, изложенной в приложении к резолюции LP.3(4), подлинник которой сдан на хранение Генеральному секретарю Международной морской организации.

COPIA AUTÉNTICA CERTIFICADA del texto de la enmienda al artículo 6 del Protocolo de Londres, adoptado el 30 de octubre de 2009 por la cuarta Reunión de las Partes Contratantes del Protocolo de 1996 relativo al Convenio sobre la prevención de la contaminación del mar por vertimiento de desechos y otras materias, 1972, e incluido en el anexo de la resolución LP.3(4), y cuyo original ha sido depositado ante el Secretario General de la Organización Marítima Internacional.

عن الأمين العام للمنظمة البحرية الدولية :

国际海事组织秘书长代表:

For the Secretary-General of the International Maritime Organization:  
Pour le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale :  
За Генерального секретаря Международной морской организации:  
Por el Secretario General de la Organización Marítima Internacional:

لندن ، في

于伦敦,  
London,  
Londres, le  
Лондон,  
Londres,

7 April 2018

تعديلات عام 2013 على بروتوكول عام 1996 لاتفاقية منع التلوث البحري  
الناجم عن قلب النفايات والمواد الأخرى لعام 1972

تعديلات على بروتوكول لندن الرامي إلى تنظيم عمليات رمي مواد معينة في البحار في سياق أنشطة تخصيبها  
وأنشطة هندسة جغرافية بحرية أخرى

(القرار (LP.4(8))

《1972年防止倾倒废物和其它物质造成海洋污染公约  
1996年议定书》的2013年修正案

关于规范海洋施肥和其它海洋地质工程活动的物质放置的  
《伦敦议定书》修正案

(第LP.4(8)号决议)

**2013 AMENDMENT TO THE 1996 PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE  
PREVENTION OF MARINE POLLUTION BY DUMPING OF WASTES AND  
OTHER MATTER, 1972**

**Amendments to the London Protocol to regulate the placement of matter for ocean fertilization  
and other marine geoengineering activities**

**(Resolution LP.4(8))**

**AMENDEMENT DE 2013 AU PROTOCOLE DE 1996 À LA CONVENTION DE 1972  
SUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION DES MERS  
RÉSULTANT DE L'IMMERSION DE DÉCHETS**

**Amendements au Protocole de Londres visant à réglementer le dépôt de matières  
effectué au titre d'activités de fertilisation des océans et  
d'autres activités de géo-ingénierie marine**

**(Résolution LP.4(8))**

**ПОПРАВКА 2013 ГОДА К ПРОТОКОЛУ 1996 ГОДА К КОНВЕНЦИИ  
ПО ПРЕДОТВРАЩЕНИЮ ЗАГРЯЗНЕНИЯ МОРЯ СБРОСАМИ ОТХОДОВ  
И ДРУГИХ МАТЕРИАЛОВ 1972 ГОДА**

**Поправки к Лондонскому протоколу для регулирования помещения материалов  
для удобрения океана и других видов деятельности в рамках  
морской инженерной геологии**

**(Резолюция LP.4(8))**

**ENMIENDAS DE 2013 AL PROTOCOLO DE 1996 RELATIVO AL CONVENIO  
SOBRE LA PREVENCIÓN DE LA CONTAMINACIÓN DEL MAR POR  
VERTIMIENTO DE DESECHOS Y OTRAS MATERIAS, 1972**

**Enmiendas al Protocolo de Londres para regular la colocación de materias a fines  
de fertilización de los océanos y otras actividades de geoingeniería marina**

**(Resolución LP.4(8))**

## القرار (8) LP.4

التعديلات على بروتوكول لندن الرامي إلى تنظيم عمليات رمي مواد معينة في البحار في سياق أنشطة تخصيبها وأنشطة هندسة جغرافية بحرية أخرى

(المعتمد في 18 تشرين الأول/أكتوبر 2013)

الاجتماع الثامن للأطراف المتعاقدة في بروتوكول عام 1996 لاتفاقية منع التلوث البحري الناجم عن قلب النفايات والمواد الأخرى لعام 1972 ،

وإذ تشير إلى أهداف بروتوكول عام 1996 لاتفاقية لندن (المشار إليه في ما بعد بـ"بروتوكول لندن") التي تشتمل على حماية البيئة البحرية وصونها من جميع مصادر التلوث ،

وإذ تشير إلى أنه يتعين على الأطراف المتعاقدة ، في سياق تطبيقها بروتوكول لندن ، اتباع نهج حذر يقوم على حماية البيئة ،

وإذ تدرك أن صون المحيطات والبحار ومواردها واستخدامها بشكل لا يستنفدها مهمان لتميتها المستدامة ، وأن البحار والمناطق الساحلية تشكل أحد المكونات الرئيسية بل والحيوية لنظام الأرض الإيكولوجي الذي بزوالها يزول ،

وإذ تشير إلى العمل المتعلق بالهندسة الجغرافية المضطلع به في سياق الهيئة المشتركة بين الحكومات المعنية بتغيير المناخ ، وإلى الجوانب ذات الصلة من التقرير الخامس المتعلق بالتقييم الصادر عن هذه الهيئة ، وإلى حصيلة اجتماع خبراءها المتعلق بالهندسة الجغرافية (ليما ، بيرو ، 2011) ،

وإذ تنوه إلى القرار A/RES/67/78 الصادر عن الجمعية العامة للأمم المتحدة والمعنون "المحيطات وقانون البحار" الذي يشدد على أهمية إجراء بحوث علمية بحرية لفهم طبيعة البيئة والموارد البحرية في العالم وحفظها ، وإلى القرار A/RES/62/215 الصادر عن الجمعية العامة للأمم المتحدة والمعنون "المحيطات وقانون البحار" الذي في الفقرة 98 منه "يشجع الدول على تقديم الدعم لمواصلة الدراسات الرامية إلى رفع مستوى فهم عملية تخصيب المحيطات بالحديد" ،

وإذ تشير إلى القرار LC-LP.1(2008) الذي تمت فيه الموافقة على إدراج مسألة تخصيب المحيطات في نطاق اتفاقية لندن وبروتوكول لندن ،

وإذ تشدد على المخاوف إزاء التبعات البيئية المحتمل أن يخلفها تخصيب البحار وتشير إلى المخاوف إزاء تخصيب البحار التي أبدتها عدة جهات منها الجمعية العامة للأمم المتحدة ومؤتمر الأمم المتحدة للتنمية المستدامة ومؤتمر الأطراف في اتفاقية التنوع البيولوجي ولجنة اليونسكو الأوقيانوغرافية المشتركة بين الحكومات ،

وإذ تشير إلى القرار LC-LP.2(2010) الذي أكد أنه ينبغي مواصلة العمل في سياق اتفاقية لندن وبروتوكول لندن لإنشاء آلية رقابية وتنظيمية وتكون عالمية وشفافة وفاعلة لتعالج مسألة تخصيب البحار وأنشطة أخرى مشمولة باتفاقية لندن وبروتوكول لندن يُحتمل أن تخلف أضرار على البيئة البحرية ،

وإذ تعرب عن توجسها من الأضرار الواسعة النطاق أو الطويلة الأجل أو البالغة المحتمل أن يخلفها على البيئة البحرية رمي مواد في سياق تنفيذ أنشطة تخصيب للبحار غير خاضعة لأي قواعد تنظيمية واستخدام وسائل مقترحة أخرى بشأن الهندسة الجغرافية البحرية ، وتصميماً منها على إنشاء آلية رقابية وتنظيمية تقوم على المبادئ العلمية وتكون عالمية وشفافة وفاعلة لضبط هذه الأنشطة ،



**وإذ تنوه إلى** القرارين X/33 و XI/20 اللذين اعتمدا في مؤتمر الأطراف في اتفاقية التنوع البيولوجي وطلبا من هذه الأطراف العمل ، وفقاً للنهج الحذر ، على عدم تنفيذ أي أنشطة هندسة جغرافية ذات صلة بالمناخ بدون توفر آلية رقابية وتنظيمية تقوم على المبادئ العلمية وتكون عالمية وشفافة وفاعلة لضبط هذه الأنشطة ، وإلى أن المؤتمر الحادي عشر للأطراف في اتفاقية التنوع البيولوجي خلصت إلى "أنه لا يوجد حالياً أي نهج في مجال الهندسة الجغرافية البحرية يستوفي المعايير الأساسية لكفالة الفعالية والسلامة وإمكانية تحمل تكاليفها ، وأنه قد يتبين أن من الصعب تطبيق النهج أو إدراتها" ،

**وتشديداً منها** على أن تخصيص البحار وسائر أنواع الهندسة الجغرافية البحرية لا ينبغي أن تُعتبر بديلاً من تدابير تخفيف آثار تغير المناخ لتقليص انبعاثات ثاني أكسيد الكربون ،

- 1 **تعتمد** التعديلات أدناه على بروتوكول لندن وفقاً للمادة 21 منه وذلك على نحو ورودها في مرفق هذا القرار ؛
- 2 **تعيد** التأكيد أن القرارين LC-LP.1(2008) و LC-LP.2(2010) ما زالا ساريين على كل الأطراف المتعاقدة ، بانتظار سريان مفعول التعديلات على بروتوكول لندن على نحو ورودها في مرفق هذا القرار بالنسبة للأطراف المتعاقدة التي توافق عليها ؛
- 3 **تؤكد** أن إطار التقييم للأبحاث العلمية بشأن تخصيص البحار والذي اعتمده الأطراف المتعاقدة في اتفاقية لندن وبروتوكول لندن في عام 2010 هو نفسه إطار التقييم المحدد المشار إليه في المرفق 4 بالنسبة لتخصيب البحار ، وأنه ينبغي المضي في استخدامه لكي يحدد بأقصى قدر من الدقة ما إذا كان نشاط مقترح ما لتخصيب البحار يشكل بحثاً علمياً مشروعاً لا يتنافى مع أهداف بروتوكول لندن ؛
- 4 **تعيد التأكيد** أنه ينبغي للأطراف المتعاقدة في بروتوكول لندن مواصلة النظر في المعلومات والمعارف الجديدة المتعلقة بتخصيب البحار وسائر أنشطة الهندسة الجغرافية البحرية وذلك في سياق التعديلات على البروتوكول ؛
- 5 **تقرر** أنه ينبغي للأطراف المتعاقدة في بروتوكول لندن المضي في إعداد الخطوط التوجيهية اللازمة لإدراج أنشطة إضافية من الهندسة الجغرافية البحرية<sup>1</sup> في المرفق 4 ، على أن تشمل نهجاً تشارك فيه جهات متعددة معنية بهذا الأمر وبما يتفق مع المادة 21 ؛
- 6 **تقرر أيضاً** أنه ينبغي للأطراف المتعاقدة في بروتوكول لندن الاضطلاع بمزيد من العمل لوضع الترتيبات التي يقتضيها التماس مشورة الخبراء المستقلين المشار إليها في الفقرة 12 من المرفق 5 .

1 انظر أيضاً النص التفسيري الوارد في التقرير الصادر عن اجتماع الأطراف المتعاقدة، الفقرة 12.4 .

مرفق

تعديلات على المادة 1 ومادة جديدة 6 مكرراً  
ومرفقان جديان 4 و 5

المادة 1

تعريف

تضاف فقرة جديدة في ما يلي نصها :

”5 مكرراً “ الهندسة الجغرافية البحرية “ هي التدخل العمد في البيئة البحرية لتغيير ظواهر طبيعية منها مثلاً مواجهة تغير المناخ الناجم عن أنشطة بشرية و/أو آثاره ، والذي يمكن أن يستتبع أضراراً وخصوصاً عندما تكون هذه الأضرار واسعة النطاق أو طويلة الأجل أو بالغة .“

تضاف مادة جديدة في ما يلي نصها :

”المادة 6 مكرراً“

أنشطة الهندسة الجغرافية البحرية

1 لا ينبغي أن تسمح الأطراف المتعاقدة بأن تُرمى في البحر أي مواد من السفن أو الطائرات أو المنصات أو أي منشآت بحرية يصنعها الإنسان لتنفيذ أنشطة الهندسة الجغرافية البحرية الواردة في المرفق 4 ، ما لم يرد في هذا المرفق أن النشاط أو جانب منه مخول تنفيذه بموجب رخصة .

2 ينبغي أن تتبنى الأطراف المتعاقدة إجراءات إدارية أو تشريعية لكفالة إصدار الرخص وشروطها بما يتفق وأحكام المرفق 5 مع مراعاة أي إطار تقييم يتعلق برمي مواد محددة يوضع لنشاط ما ويعتمده اجتماع الأطراف المتعاقدة . ولا ينبغي إصدار الرخصة إلا بعد خضوع النشاط للتقييم الذي يتبين منه أن تلوث البيئة البحرية الناجم عن النشاط المقترح هو على قدر الإمكان لن يحدث أو أنه سيقلص إلى الحد الأدنى . ولا يجوز إصدار الرخصة إلا إذا خلص التقييم إلى أن النشاط لا يتنافى مع أهداف البروتوكول .

3 لا تسري المادة 4 على الأنشطة الواردة في المرفق 4 .“

يضاف مرفقان جديان في ما يلي نصهما :

”المرفق 4“

أنشطة الهندسة الجغرافية البحرية

1 تخصيب البحار

1. تخصيب البحار هو النشاط الذي يضطلع به الإنسان لهدف رئيسي يتمثل في تحفيز الإنتاجية الأساسية في البحار . وهو لا يشمل الزراعة المائية التقليدية أو الاستنبات البحري أو تكوين شعاب اصطناعية .

2. لا يُسمح بتنفيذ أي نوع من أنشطة تخصيب البحار ما خلا تلك المشار إليها في الفقرة 3 .

3. لا يُنظر في إصدار رخصة بشأن نشاط ما لتخصيب البحار إلا إذا تبين بعد تقييمه أنه يشكل بحثاً علمياً مشروعاً مع مراعاة أي إطار تقييم يتعلق برمي مواد محددة في البحار .“

#### ”المرفق 5

#### إطار تقييم للمواد التي يُنظر في رميها في البحر بموجب المرفق 4

#### عموميات

- 1 إن الغرض من إطار التقييم هو تحقيق ما يلي :
1. بحث أنشطة رمي المواد في البحار والواردة في المرفق 4 ؛
2. استخدامه كأساس لاستحداث أطر التقييم المحددة الخاصة بأنشطة رمي المواد والواردة في المرفق 4 .
- 2 ينبغي لأطر التقييم المحددة الخاصة بأنشطة رمي المواد والواردة في المرفق 4 أن تستوفي الشروط المشمولة بهذا المرفق وأن توفر مزيداً من التوجيهات لتقييم الرخص وإصدارها .
- 3 إن الأطراف التي تستوفي شروط أي من أطر التقييم المحددة التي تعتمدها الأطراف ينبغي أن تتقيد بمضمون هذا المرفق .

#### مواصفات النشاط

- 4 يتعين أولاً تحديد ما إذا كان النشاط المقترح نشاطاً وارداً في المرفق 4 وما إذا كان تنفيذه مسموحاً بموجبه . ويجب في إطار عملية تحديد ذلك عرض كل مواصفات النشاط المقترح لرمي مواد في البحار ، مع عرض الهدف منه وجميع مراحلها . ويجب أيضاً الإشارة بالتفصيل إلى الأعمال التي سيُضطلع بها أثناء مختلف المراحل وإلى النفايات التي ستنج من كل مرحلة (إن صح هذا الأمر) .
- 5 ينبغي أن يبين الاقتراح ما يلي :
- أن الغرض من النشاط المقترح ليس التخلص من المواد فحسب ؛
- أن النشاط المقترح مصمّم بطريقة تفضي إلى بلوغ الهدف المتوخى منه ؛
- أن الأسباب التي تستدعي تنفيذ النشاط وأهدافه وطرائق تنفيذه وحجمه وأوقاته ومواقعه والفوائد المتوقع جنيهاً منه معروضة بشكل واضح لتبرير الاقتراح ؛
- أن النشاط المقترح حصل على الموارد المالية اللازمة للاضطلاع بالعمل وذلك قبل الشروع في تنفيذه .
- 6 إن توفير أوصاف ومعلومات مفصلة عن عملية رمي المواد وجوانبها يشكل شرطاً لا بد منه لتقييم النشاط المقترح والركيزة التي يقوم عليها بت ما إذا كان يمكن إصدار رخصة لتنفيذه . وإذا لم يوفّر القدر الكافي من الأوصاف والمعلومات عن النشاط المقترح لتقييمه بحسب الأصول ، لا ينبغي إصدار رخصة لتنفيذه .

## البحوث العلمية البحرية المتصلة بالهندسة الجغرافية البحرية

7 ثمة أساليب محتمل اتباعها في الهندسة الجغرافية البحرية تقتضي إجراء بحوث علمية بحرية محددة بشأنها لتحقيق أمور معينة منها ما يلي :

- الحصول على المزيد من الإيضاحات بشأن الظواهر الطبيعية التي ستتأثر ؛
- فهم ما يمكن أن يخلفه ذلك من تبعات على البيئة البحرية ؛
- إدراك مدى تأثيرها في بلوغ الأهداف المتوخاة من الهندسة الجغرافية البحرية ؛
- التمكن من تطبيق إطار (أطر) التقييم على الاقتراحات المتعلقة بالهندسة الجغرافية البحرية .

8 إذا تقرر إجراء بحث علمي بحري بشأن نشاط محدد ما ، ينبغي إيلاء الاعتبار لما يلي :

- أن النشاط المقترح مصمم خصيصاً لتقديم أجوبة على أسئلة يمكن أن تزيد المعارف العلمية . وينبغي أن تتضمن الاقتراحات الأسباب التي تستدعي تنفيذ النشاط والأهداف المنشودة من البحوث والفرضيات العلمية وطرائق تنفيذ النشاط وحجمه وأوقاته ومدته ومواقعه ، مع الإشارة بشكل واضح إلى الأسباب التي تبرر عدم إمكانية بلوغ النتائج نفسها لو نُفذ النشاط بطرائق أخرى .
- ينبغي أن تكون منهجية البحث المقرر اتباعها مناسبة ومستندة إلى أفضل المعارف والتكنولوجيا العلمية المتوفرة . وينبغي عرض المنهجية بما يكفي من تفاصيل بحيث يتسنى لجهة نظيرة بحثها .
- عرض النشاط المقترح على جهة علمية نظيرة لبحثه في المراحل المناسبة من عملية التقييم .
- عدم تأثير المصالح الاقتصادية في تصميم النشاط المقترح وتنفيذه و/أو في نتائجه . ولا ينبغي أن تدر التجربة أو نتائجها أي مكاسب مالية و/أو اقتصادية مباشرة . غير أن هذا الأمر يستثنى المبالغ التي تُدفع لقاء الخدمات التي تقدم دعماً لهذه التجربة ويستثنى أيضاً أي تبعات مالية مستقبلية متصلة بالحصول على براءة اختراع للتكنولوجيا .
- يتعهد مؤيدو النشاط المقترح بنشر نتائجه في مؤلفات علمية متخصصة في المجال نفسه وتضمن الاقتراح خطةً لنشر البيانات والنتائج على العموم في إطار زمني ملائم ومحدد .
- أن النشاط المقترح حصل على الموارد المالية اللازمة للاضطلاع بالعمل وذلك قبل الشروع في تنفيذه .

9 تسري الفقرتان 4 و6 أعلاه على البحوث العلمية البحرية .

## المشاورات

10 عندما يُعرض على طرف متعاقد ما اقتراح بشأن نشاط لرمي مواد في البحار يؤثر بأي شكل في أي منطقة بحرية يحق لدولة أخرى ممارستها سلطتها عليها بموجب القانون الدولي أو في أي منطقة بحرية تتخطى سلطتها ، ينبغي تبيان البلدان المعنية بذلك والاتفاقات والترتيبات الحكومية على الصعيد الإقليمي والإبلاغ بها وينبغي أيضاً إعداد خطة لإجراء مشاورات لبحث التبعات المحتملة أن يخلفها هذا النشاط والحث على التعاون في المجال العلمي .

11 ينبغي للأطراف المتعاقدة أن تحت مؤيدي الأنشطة الواردة في المرفق 4 على إطلاق مشاورات سريعة مع الجهات المعنية لمعالجة كل المشاكل قبل رفع الاقتراحات . وتجري الأطراف المتعاقدة مشاورات مع الجهات المعنية على الصعيد الوطني أو الدولي بعد تقديم الاقتراح . وينبغي إجراء هذه المشاورات أثناء عملية تقييم النشاط وقبل اتخاذ القرار النهائي بشأن إصدار رخصة بشأنه . وينبغي التماس موافقة كل البلدان التي لديها سلطة أو مصالح في المنطقة التي يمكن أن تتأثر بالنشاط ولكن دون المس بالقانون الدولي . وعندما يُحتمل أن يؤثر نشاط رمي المواد في منطقة ما مشمولة باتفاق أو ترتيب بين الحكومات على الصعيد الإقليمي ، ينبغي إجراء مشاورات أيضاً مع الهيئة الإقليمية المختصة بغرض ضمان التوافق على الأهداف والشروط الإقليمية السارية .

12 ينبغي للأطراف المتعاقدة طلب أي مشورة تعتبرها ضرورية بشأن الاقتراحات المتعلقة بالأنشطة الواردة في المرفق 4 من خبراء دوليين مستقلين أو مجموعة استشارية دولية مستقلة من الخبراء وخصوصاً في الحالات التي تسري عليها الفقرة 10 . ويمكن أن تشمل هذه المشورة جوانب الاقتراح العلمية أو التقنية أو الاجتماعية أو الاقتصادية . وينبغي عرض المعلومات والبيانات التي يقدمها مؤيدو الاقتراح على جهة متخصصة في المجال نفسه من أجل التحقق من طبيعته العلمية والتقنية . وفي الحالات التي تسري عليها الفقرة 10 ، في وسع البلدان المعنية التماس هذا النوع من المشورة من خبراء دوليين مستقلين أو مجموعة استشارية دولية مستقلة من الخبراء .

### المعلومات اللازمة للتقييم

13 يتعين توفير مجموعة عامة من المعلومات لكل جانب من جوانب إطار التقييم ، وهي :

- الموقع المختار لرمي المواد ؛
- تقييم المواد المقرر رميها في البيئة البحرية ؛
- بحث الآثار المحتمل أن يخلفها رميها بما في ذلك وضع فرضية متعلقة بالآثار ؛
- إدارة المخاطر ؛
- الرصد بما يشمل إجراء دراسات بيئية مرجعية .

### الموقع المختار لرمي المواد

14 بغية بحث مسألة الموقع المختار لرمي المواد ، ينبغي للأطراف المتعاقدة طلب المعلومات أدناه ، بحسب الحالة ، لتقييم العوامل التي حددت اختياره وتبرير هذا الاختيار :

- المواصفات الفيزيائية والجيولوجية والكيميائية والبيولوجية التي يتسم بها الموقع المختار والمنطقة التي يمكن أن تتأثر بالنشاط ، والجوانب غير الواضحة من هذه المواصفات التي يمكن أن تتأثر بالنشاط المقترح ؛
- أثر الموقع المختار للنشاط في ثروات البحر ومكوناته ووسائل استخدامه الأخرى والمنطقة التي يمكن أن تتأثر بالنشاط ؛
- أي مواد تتشكل جراء النشاط قياساً بالمواد الموجودة حالياً في البيئة البحرية ؛
- الجدوى الاقتصادية والعملية .

## تقييم المادة المقرر رميها في البيئة البحرية

15 عند تحديد مواصفات وتقييم المواد المقترح رميها في البيئة البحرية ، بما فيها المواد التي تتجم عنه ، ينبغي ؛ حسب الاقتضاء ، إيلاء الاعتبار لما يلي :

1. منشأ المواد وحجمها الإجمالي وشكلها والمعدل العام لمكوناتها ومآلها ؛
2. خصائصها : الفيزيائية والكيميائية والبيوكيميائية والبيولوجية ؛
3. مستوى سميتها ؛
4. فترة بقائها في البيئة : فيزيائياً وكيميائياً وبيولوجياً ؛
5. مدى التراكم والتحول البيولوجي في المواد أو الترسبات البيولوجية .

## تقييم الآثار المحتملة

16 ينبغي أن يفرض تقييم الآثار المحتملة إلى فرضية متعلقة بالآثار وهي كناية عن بيان دقيق بالتبعات المتوقع أن يخلفها رمي المواد على المنطقة التي تُلقى فيها وفي المنطقة المحتمل أن تتأثر به ، بما فيها التبعات العابرة للحدود . ويشكل هذا التقييم ركيزة لتحديد ما إذا كان ينبغي الموافقة على النشاط المقترح أو رفضه أو اقتراح تعديله ، ولتبيان تدابير إدارة المخاطر والتخفيف من أثرها ولوضع معايير التحقق من البيئة .

17 ينبغي أن يشتمل تقييم الآثار المحتملة على معلومات عن جوانب النشاط المقترح لرمي مواد وعن الظروف التي تميز الموقع المختار لرميها وعن أي مواد قد ينجم عنها رميها وعن أي منشآت مقترح إقامتها . وينبغي أن يحدد التقييم الآثار المحتملة على صحة الإنسان وبنية النظام الإيكولوجي البحري وديناميته ولاسيما حساسية الأجناس ، والأحياء البحرية ، والمواطن الطبيعية وتفاعلها ، والثروات البحرية وكل طرائق الاستخدام المشروعة الأخرى للبحر . وينبغي أن يحدد ، استناداً إلى فرضيات دنيا معقولة ، طبيعة الآثار المحتملة ومدىها الزمني والمكاني وفترة بقائها .

18 ينبغي تحليل نشاط رمي المواد المقترح في ضوء تقييم الجوانب الهامة التالية : الأضرار الصحية على الإنسان ، والتكاليف البيئية ، والمخاطر (بما فيها الحوادث) ، والنتائج الاقتصادية ، واستبعاد طرائق استخدام أخرى . وثمة اعتبار هام آخر وهو الآثار التي تترجم بفعل تكرار الأنشطة أو تنفيذ أنواع أخرى منها . وإذا تبين من التقييم أن المعلومات التي قُدمت غير وافية لمعرفة الآثار التي سيخلفها على الغالب نشاط رمي المواد ، يتوقف النظر في هذا النشاط .

19 بعد الانتهاء من كل تقييم للآثار المحتملة ، ينبغي إعداد بيان لدعم قرار الموافقة على النشاط المقترح لرمي مواد أو رفضه أو اقتراح تعديله .

## إدارة المخاطر

20 لا بد من اعتماد آليات إدارة المخاطر ليتسنى قدر الإمكان التخفيف إلى الحد الأدنى من الأضرار البيئية ، وذلك بوسائل عدة من بينها إعداد خطط لتقليصها وأخرى احتياطية لمواجهة الطوارئ ، ورفع فوائده إلى أقصى حد ممكن ، وتطبيق نهج يقوم على الحذر .

21 يلزم اتباع استراتيجيات لإدارة المخاطر أو تخفيفها تكون على مستوى المخاطر قيد البحث . ويجوز للطرف المتعاقد فرضها كشرط إضافي أو إدراجها كجزء لا يتجزأ من الاقتراح . ويمكن تضمينها قيوداً زمنية أو مكانية أو عملية .

22 يلزم أيضاً أن تكون الخطط الاحتياطية فاعلة من حيث تلبية متطلبات الرصد عندما يتضح أن الفرضية المتعلقة بالآثار غير دقيقة . ويمكن من ضمن إجراءات أخرى وقف نشاط رمي المواد .

### الرصد

23 يلزم استحداث نظام رصد حسن التصميم وينبغي أن يبحث الآثار القصيرة والبعيدة الأجل و، حيثما أمكن ، تحديد ما إذا كان النشاط قد بلغ حقيق غايته .

24 والغرض من الرصد هو التحقق مما إذا كانت شروط الحصول على رخصة قد استوفيت - شروط التقيد بالمعايير المطلوبة - ومن أن الفرضيات التي وُضعت خلال بحث مسألة الرخصة والمكان المختار صحيحة وكافية لحماية البيئة وصحة الإنسان . ومن الضروري أن تكون لبرامج الرصد أهداف واضحة . ويعتمد نوع الرصد ووتيرته ونطاقه على الفرضيات المتعلقة بالآثار وعلى التبعات المتوقعة على الصعيدين المحلي والإقليمي .

25 يُستخدم الرصد أيضاً لتحديد المنطقة التي ستتأثر بالنشاط وللتأكد من أن التغييرات الناجمة عنه لم تخرج عن نطاق التوقعات . ومن الضروري وضع شروط مرجعية قبل تنفيذ النشاط ورصد المواقع المعنية ، وذلك للتحقق من أي آثار تتخطى التوقعات والكشف عنها .

### الرخصة وشروطها

26 لا يجوز إصدار رخصة إلا إذا تحقق ما يلي :

1. إنجاز التقييم حسب الأصول وحسمه أن النشاط المقترح مشمول بالأنشطة الواردة في المرفق 4 ويجيزه هذا المرفق ؛
2. تصميم النشاط لبلوغ الهدف منه . ويتعين الإثبات أن الموارد المالية اللازمة للنشاط المقرر متوفرة وذلك قبل الشروع في تنفيذ برنامج العمل ، بما يشمل أحكام الرخصة التي تشترط ، على سبيل المثال ، التخفيف من آثاره ووجود خطط احتياطية ورصده ؛
3. إنجاز كل عمليات تقييم تبعات النشاط بحسب الأصول ؛
4. تحديد المتطلبات من حيث إدارة المخاطر والرصد ؛
5. توفر الشروط التي تكفل ، قدر الإمكان ، التخفيف إلى الحد الأدنى من الاضطرابات والأضرار البيئية والرفع إلى الحد الأقصى من الفوائد ؛
6. إجراء المشاورات المطلوبة في الفقرات 10 و 11 و 12 ؛
7. التأكيد أن تلوث البيئة البحرية الناجم عن النشاط المقترح لن يحدث أو سيخفف إلى الحد الأدنى ، على قدر الإمكان ، وبالتالي أنه لا يتنافى هذا النشاط مع أهداف بروتوكول لندن .

27 في حال عدم توفير كل المعلومات المطلوبة التي تؤكد ما ورد في الفقرة 26 ، ينبغي للسلطة المعنية بإصدار الرخصة طلب معلومات إضافية قبل اتخاذ قرار بشأن إصدار الرخصة .

28 ينبغي أن تكفل أحكام الرخصة ، على قدر الإمكان ، منع أي أخطار على صحة الإنسان والبيئة البحرية ، والتخفيف إلى الحد الأدنى من الاضطرابات والأضرار البيئية ، والرفع إلى الحد الأقصى من الفوائد . وينبغي لأي رخصة يصدر أن يتضمن بنوداً تحدد عدة أمور منها ما يلي :

1. أنواع ومصادر المواد المقرر رميها في البحر ؛
2. موقع (مواقع) رميها ؛
3. الوسائل التي سٌستخدم لرميها ؛
4. الأمور المطلوب الاضطلاع بها في مجالات إدارة المخاطر والرصد والتقارير ؛
5. القيام ، بحسب الحالة ، برفع الأجهزة و/أو التخلص منها/إعادة استخدامها/إعادة تصنيعها بعد انتهاء نشاط رمي المواد .

29 ينبغي مراجعة الرخص على فترات منتظمة مع مراعاة نتائج الرصد ، وأهداف برامج الرصد والبحوث ذات الصلة . ونتائج الرصد هي التي تحدد ما إذا كان يلزم مواصلة البرامج الميدانية أو تعديلها أو وقفها ، وتساعد على اتخاذ قرارات من موقع المطلع بشأن استمرارية الرخص أو تعديلها أو سحبها . ويشكل الرصد آلية هامة يُستند إليها لبت الرخص بغية حماية صحة الإنسان والبيئة البحرية .

### الإبلاغ

30 ينبغي إبلاغ الأمانة بنتائج كل عمليات التقييم وإطلاعها على كل الرخص التي تصدر ومن ثم نشرها عند اتخاذ القرار أو بُعيد اتخاذه . وبعدئذ تبلغ الأمانة الأطراف المتعاقدة برأيها .“



## تعديلات مستتبعه على البروتوكول

في ما يلي التعديلات التي يستتبعها ما تقدم :

**تعديل المادة 9.1 من البروتوكول ليصبح نصها كما يلي :** "الرخصة" : هي الرخصة الممنوحة مسبقاً وبموجب التدابير ذات الصلة المعتمدة عملاً بالمادة 2.1.4 ، 6 مكرراً أو المادة 2.8 .

**تعديل المادة 1.3 من البروتوكول ليصبح نصها كما يلي :** "تتبع الأطراف المتعاقدة ، لتنفيذ هذا البروتوكول ، نهجاً حذراً لحماية البيئة من نفايات أو مواد أخرى تُرمى فيها أو من وضع مواد لتنفيذ أنشطة هندسة جغرافية بحرية تُبحث طبيعتها بغرض إصدار رخص بشأنها وفقاً للمرفق 4 .

**تعديل المادة 2.1.9 من البروتوكول ليصبح نصها كما يلي :** "الاحتفاظ بسجلات عن طبيعة وكميات النفايات أو المواد الأخرى التي صدرت بشأنها رخص ، وحيثما أمكن ، الكميات التي رُميت فعلياً أو التي وُضعت وفقاً للمادة 6 مكرراً ، ومكان وزمان تاريخها والطريقة التي استُخدمت لرميها أو وضعها" ؛

**تعديل المادة 2.9 من البروتوكول ليصبح نصها كما يلي :** "تستند السلطة أو السلطات المختصة التابعة لطرف متعاقد إلى هذا البروتوكول لإصدار الرخص المتعلقة بالنفايات أو المواد الأخرى المقرر رميها ، أو ، على نحو ما تنص عليه المادة 6 مكرراً ، وضعها ، أو على نحو ما تنص عليه المادة 2.8 بالنسبة لترميدها في البحر .

**تعديل المادة 3.9 من البروتوكول ليصبح نصها كما يلي :** "عند إصدار الرخص ، يجب أن تقي السلطة أو السلطات المختصة بأحكام المادة 4 والمادة 6 مكرراً ، إلى جانب المعايير والتدابير والمتطلبات الإضافية التي تراها مناسبة" .

**تعديل المادة 2.1.10 من البروتوكول ليصبح نصها كما يلي :** "السفن والطائرات التي تحمل في أراضي الدولة التابعة لها بالنفايات أو سائر المواد المقرر رميها أو ترميدها أو وضعها في البحر وفقاً للمادة 6 مكرراً ؛

**تعديل المادة 3.1.10 من البروتوكول ليصبح نصها كما يلي :** "السفن أو الطائرات أو المنصات أو المنشآت الأخرى التي من صنع الإنسان ويُعتقد أنها مخصصة لرمي النفايات أو سائر المواد أو ترميدها أو وضعها في البحر وفقاً للمادة 6 مكرراً في مناطق يتمتع فيها الطرف المتعاقد المعني بممارسة ولايته القضائية بموجب القانون الدولي" .

**تعديل المادة 1.13 من البروتوكول ليصبح نصها كما يلي :** "تقوم الأطراف المتعاقدة ، بالتعاون مع المنظمة وبالتنسيق مع منظمات دولية مختصة أخرى ، بتعزيز الدعم الثنائي والمتعدد الأطراف للحيلولة دون حصول تلوث جراء رمي النفايات أو وضع مواد مخصصة لأنشطة الهندسة الجغرافية البحرية وللتخفيف منه وعند الإمكان إزالته على نحو ما ينص عليه هذا البروتوكول بالنسبة للأطراف المتعاقدة التي تطلب ذلك بشأن ..."

**تعديل المادة 1.18 من البروتوكول ليصبح نصها كما يلي :** "ينبغي للأطراف المتعاقدة أن تواصل ، في اجتماعاتها العادية أو اجتماعاتها الاستثنائية ، استعراض عملية تنفيذ هذا البروتوكول وتقييم مدى فعاليتها لتحديد ، عند الحاجة ، الوسائل الكفيلة بتعزيز الإجراءات اللازمة للحيلولة دون حصول تلوث جراء رمي النفايات أو مواد أخرى وترميدها أو وضعها في البحر وفقاً للمادة 6 مكرراً وللتخفيف منه وعند الإمكان إزالته . ولبلوغ هذه الغايات ، يجوز للأطراف المتعاقدة ، في اجتماعاتها العادية أو اجتماعاتها الاستثنائية ، القيام بما يلي :

## 第 LP.4(8)号决议

### 关于规范海洋施肥和其它海洋地质工程活动的物质放置的 《伦敦议定书》修正案

(2013年10月18日通过)

《1972年防止倾倒废物和其它物质造成海洋污染公约 1996年议定书》

缔约国第8次会议，

忆及《1996年伦敦公约议定书》(《伦敦议定书》)的目标包括保护和维持海洋环境免受任何来源的污染，

忆及在实施《伦敦议定书》时，缔约国有义务应用环境保护的预防措施，

认识到为可持续性发展而保护和可持续利用大洋和海及其资源的重要性，而且大洋、海和沿海区域形成一个地球生态系统整体和关键部分，对维持该系统至关重要，

注意到政府间气候变化专家委员会(IPCC)范围内正在开展的地质工程方面的工作和政府间气候变化专家委员会第5份评估报告以及政府间气候变化专家委员会地质工程专家会议(2011年，秘鲁利马)的结果，

注意到联合国大会关于“海洋和海洋法”的第A/RES/67/78号决议，该决议回顾到为了解和保护世界海洋环境和资源的海洋科学调查的重要性；联大关于“海洋和海洋法”的第62/215号决议于2007年12月22日通过，在其第98段中“鼓励各国支持进一步研究和加强对海洋施铁的了解”，

忆及第LC-LP.1(2008)号决议，该决议同意，《伦敦公约》和《伦敦议定书》的范围包括海洋施肥活动，

重申一直对海洋施肥的潜在环境影响的关切，并特别注意到联合国大会、联合国可持续发展会议和《生物多样性公约》缔约国大会以及教科文组织政府间海洋委员会对海洋施肥所表达的关切，

忆及第LC-LP.2(2010)号决议，该决议重申，《伦敦公约》和《伦敦议定书》应继续为海洋施肥和其它《伦敦公约》和《伦敦议定书》范围内的活动以及有可能对海洋环境造成危害的活动提供一个全球性、透明和有效的控制及规范机制而努力，

对由于非规范海洋施肥活动的物质放置和其它拟议海洋地质工程技术可能对海洋环境造成的潜在的大范围、持久性或严重影响表示关切，并决心为这些活动制定一个以科学为依据的全球性、透明、有效的控制和规范机制，

注意到《生物多样性公约》缔约国大会做出的第X/33和XI/20号决定，它们请各缔约

国按照预防方法，保证“在没有以科学为依据的全球性、透明、有效的地质工程控制和规范机制的情况下”，不能开展与气候相关的地质活动；第 11 次《生物多样性公约》缔约国大会的结论是，“目前没有一个地质工程的方法可以满足有效性、安全性和可承受性的基本标准，那些方法证明很难部署或管理”，

**强调**海洋施肥和其它类型的海洋地质工程不应被视为减少二氧化碳排放的减缓措施的一种替代，

1. 按照《伦敦议定书》第 21 条，**通过**载于本决议附件中的《伦敦议定书》的下列修正案；
2. **重申**，在本决议附件中所载的《伦敦议定书》修正案在对已接受它们的那些缔约国生效之前，第 LC-LP.1(2008)和 LC-LP.2(2010)号决议继续适用于所有缔约国；
3. **确认**《伦敦公约》和《伦敦议定书》缔约国于 2010 年通过的涉及海洋施肥的《科学研究评估框架》是关于海洋施肥的附则 4 提及的相关专门评估框架，而且应继续使用此框架，以极为谨慎地确定建议的海洋施肥活动是否构成不违背《伦敦议定书》宗旨的合法科学研究；
4. **重申**，海洋施肥和其它海洋地质工程活动新的和相关的科学信息和知识应该继续在该修正案的背景下，由《伦敦议定书》的缔约国进行审议；和
5. **决定**《伦敦议定书》缔约国应继续为在附则 4 中罗列附加的海洋地质工程<sup>1</sup> 活动制定一个包括与第 21 条相一致的多利益攸关方的方法的指南；
6. **还决定**《伦敦议定书》缔约国应进一步承担为寻求附则 5 第 12 款中所述的独立专家咨询做出安排。

---

<sup>1</sup> 亦见缔约国会议报告的解释性文本，第 4.12 段。

## 附件

### 第 1 条的修正案和新第 6bis 条以及新附则 4 和 5

#### 第 1 条

#### 定义

新增一款如下:

“5bis ‘海洋地质工程’系指是在海上环境中为操纵自然程序的有意干预,包括消除人类活动造成的气候变化和(或)其影响,而且它可能引起有害影响,特别是在那些影响可能是广泛的、持久的或严重的地方。”

新增条款如下:

#### “第 6bis 条

#### 海洋地质工程活动

- 1 缔约国不得允许为附则 4 所列的海洋地质工程活动从船上、飞行器上、平台上或海上人造结构向海里放置物质,除非列出的清单中规定活动或活动分类可根据许可证得到核准。
- 2 缔约国须通过行政或法律措施来确保许可证的签发和许可证条件符合附则 5 的条款,并考虑到为一项活动制定的任何《专用评估框架》,并由缔约国联席会议通过。只有在对活动的评估确定所建议的活动已尽实际可能地防止或尽量减少对环境造成的污染,方可在评估后签发许可证。如果评估的结果是该活动不违背本《议定书》的宗旨,方能签发许可证。
- 3 第 4 条不适用于附则 4 中列出的活动。”

新增附则如下:

#### “附则 4

#### 海洋地质工程活动

- 1 海洋施肥
  - .1 海洋施肥是人类主要为了刺激海洋初级繁殖能力所从事的任何活动。海洋施肥不包括传统的水产养殖,或海上养殖,或建造人工礁。
  - .2 除第.3项提及者外,一切海洋施肥活动概不得允许。
  - .3 如果评估证明,在考虑到任何专门放置评估框架后,它构成合法的科学研究,方能考虑为某一海洋施肥活动签发许可证。”

新增附则如下：

## “附则 5

### 根据附则4可考虑放置的物质的评估框架

#### 总 则

- 1 该框架的目的是：
  - .1 评估附则4所列的放置活动；和
  - .2 作为制定附则4所列的放置活动的《专用评估框架》的基础。
- 2 为附则4所列放置活动制定的《专用评估框架》须满足本附则的要求，并可以为评估和签发许可证提供进一步指导。
- 3 缔约国满足由缔约国通过的任何《专用评估框架》的条款，须视为符合本附则。

#### 对活动的描述

- 4 首先应确定所建议的活动是否属附则4列表中包含的而且可以按照该附则允许的活动。该确定要求对所建议的放置活动做一个全面的描述，包括其目的和涵盖所有阶段。它进一步要求对在不同阶段的工作方法和在相关阶段（如有）产生的废料做一个描述。
- 5 建议须证明：
  - 所建议的活动是为了处置以外的目的；
  - 它是为实现其目的而设计者；
  - 基本原理、目标、方法、规模、时间和地点以及预测的效益和风险得以说明，作为建议的明确理由；
  - 所建议的活动在开始之前具有完成工作计划的财务资源。
- 6 对放置及其组成部分的详细说明和特性描述是评估所建议活动的主要先决条件和决定是否为此活动签发许可证的依据。如所建议活动的特性描述太差而无法进行适当评估，则不能签发许可证。

#### *与海洋地质工程相关的海上科学研究*

- 7 潜在的海洋地质工程技术会要求专门海上科学研究，以便，特别是：
  - 更好地了解将受影响的自然过程；
  - 了解对海上环境的潜在影响；
  - 了解其对地质工程的潜在效能；

- 能够有效地将评估框架应用于海洋地质工程建议。

8 对此类专门海上科学研究活动，须作如下考虑：

- 所建议的活动是为了回答增加科学知识的问题。建议应说明其基本原理、调查目标、科学假设和方法、规模、时间、期限和地点，附带为何不能通过其它方法达到预期结果的明确理由。
- 所应用的调查方法应适当，并以最佳科学知识和技术为依据。对该方法的详细描述应足以进行同行评审。
- 所建议的活动应在评估过程的适当阶段经过同行科学评审。
- 经济利益不影响所建议活动的设计、开展和（或）结果。不应从试验或其结果直接得到任何财务和（或）经济收益。但这并不排除为支持试验或专利技术的未来财务影响而提供的服务支付费用。
- 所建议活动的倡议者承诺在经过同行评审的科学出版物上公布结果，并在建议中包括一个计划，以在一个适当和具体的时间段向公众公布数据和结果。
- 所建议的活动在工作开始之前具备完成工作计划的财务资源。

9 上述第4和第6款也适用于海上科学调查。

## 协 商

10 如建议一个缔约国考虑的放置活动会对另一国家按照国际法有权利行使管辖权的任何区域或超出任何国家的管辖权的区域有任何影响，应认定和通知可能受影响的国家和相关的地区性政府间协议和安排，还应为正在进行的关于潜在影响的协商制定一个计划，并鼓励科学合作。

11 缔约国应鼓励所列活动的倡议者启动与利益攸关方的早日协商，这样可以在提交建议之前处理任何问题。缔约国在提交建议时，须与国家或国际的所有利益攸关方建立一个协商程序。该协商程序须在评估过程中和在做出签发许可证的决定之前执行。在不影响国际法的情况下，应征得在可能受影响地区具有管辖权或利益的所有国家的同意。如放置活动对一个受地区性政府间协议或安排约束的地区有任何潜在影响，该程序应包括与相关地区性组织的协商，以期保证与适用的地区性宗旨和要求相一致。

12 缔约国应考虑独立的国际专家或一个独立的国际顾问专家组对附则 4 中所列活动建议给予的任何指导意见，特别是在第 10 款适用的情况下。该指导意见可针对该建议的科学、技术、社会或经济方面的问题。它须酌情包括倡议者提供的、关于其科学和技术质量方面的信息和数据的同行评审。在第 10 款适用的情形里，可能受影响的国家可征求独立的国际专家或一个独立的国际顾问专家组的指导意见。

## 供评估用的信息

13 对框架中以下每一评估内容需要一套共同信息，即：

- 选择放置场址
- 评估放置到海洋环境中的物质
- 评估潜在作用，包括影响假设
- 风险管理
- 监测，包括环境基准。

### 选择放置场址

14 为了解决放置场址的选择，缔约国须视情要求下列信息，以评估和论证场址的选择：

- 所建议场址的物理、地质、化学和生物状况和有潜在影响的区域，以及这些状况与所建议活动相关的不确定性；
- 在所建议场址和有潜在影响的区域，对福利设施、价值和其它海洋利用的影响；
- 与该活动有关的相对于海洋环境中现有物质通量的任何组分通量；和
- 经济和作业可行性。

### 对放置到海洋环境中的物质的评估

15 建议放置到海洋环境中的物质特性描述和评估，包括视情考虑到其组分：

- .1 来源、总量、形式和平均成分和结局；
- .2 特性：物理、化学、生物化学的和生物的；
- .3 毒性；
- .4 持久性：物理、化学和生物的；和
- .5 在生物材料或沉淀物中的积累和生物转化。

### 对潜在影响的评估

16 对潜在影响的评估须导致“影响假设” – 对活动区域和潜在影响区域内的放置活动预期后果的简要说明，包括跨境影响。该说明为决定是否批准、否决或提议修改所建议的放置活动以及为界定风险管理和减缓措施和环境监测要求提供一个基础。

17 潜在影响的评估应该整合所建议放置活动的特性描述、所建议场址的条件、任何相关的通量，和任何所建议的建造技术的信息。该评估须明确说明对人类健康、海洋生态系统结构和动态的潜在作用，包括物种、人口、社区、栖息地和过程、休憩设施和其它海洋合法利用等情况的敏感性。它须在合理的保护假设的基础上，界定自然、时间和空间规模和预期影响的持

续时间。

18 对所建议放置活动的分析，应鉴及对下列关切的一项评估加以考虑：人类健康风险、环境成本、危险（包括事故）、经济和排除未来利用。来自重复活动或来自其它活动的累积影响也是一个相关的考虑。如果该评估发现没有充分信息来确定所建议活动的可能影响，则不应进一步考虑该活动。

19 对潜在作用的每一评估须在结束时有一项声明来支持批准、否决或建议修改某一建议放置活动的决定。

## 风险管理

20 为确保尽实际可能地降低环境风险，特别是通过减缓措施和应急计划，和效益最大化，以及确保应用预防方法，风险管理程序是必要的。

21 对正在审议的风险，管理或减缓风险的战略需要得当。它们可作为缔约国施加的附加条件，或作为建议的固有部分列入其中。该战略可包括时间、空间或作业限制。

22 为应对在发现影响假设不正确时的监测，还需考虑应急计划。这可能包括停止放置活动。

## 监测

23 一个设计良好的监测机制是有必要的，并应该同时考虑到短期和长期影响，而且如可能，确定该活动是否已达到其目的。

24 监测的目的是验证许可证的条件得到满足 – 履约监测 – 而且在许可证审查和场址选择过程做出的假设是正确的，能充分保护环境和人类健康 – 实地监测。关键是这种监测计划具有清楚界定的目标。监测的类型、频度和范围将取决于影响假设以及取决于预测的局部和区域性后果。

25 监测也可用于确定影响的领域和弄清变化是在那些预测范围之内。在一项放置活动以及控制场址监测之前设定基本条件，对正在进行的监测和超出那些预测的任何影响的发现至关重要。

## 许可证和许可证条件

26 只有满足下列条件，方可决定签发许可证：

- .1 满意地完成了评估并已证明所建议的活动是附则4的列表涵盖的一项活动，而且可以按照该附则签发许可证；
- .2 该活动是为达到其目的而设计。它必须证明所建议活动在开始之前具有完成该项目计划的财务资源，包括要求减缓措施、应急计划和监测的任何许可证条件；



- .3 满意地完成了所有的影响评估；
- .4 已确定风险管理和监测要求；
- .5 为尽实际可能地降低对环境的干扰和危害以及效益最大化，已经具备条件；
- .6 根据第10、11和12条满足协商要求；
- .7 经确定，已尽实际可能地防止或减少由所建议活动造成的海上环境污染，所以，不违背《议定书》的目的。

27 如果没有足够信息做出第26款的确定，签发许可证的当局须在做出决定之前要求附加信息或者不签发许可证。

28 许可证的条款，须尽实际可能地确保避免对人类健康和海上环境的风险，尽量减少对环境的干扰和危害，以及效益最大化。所签发的任何许可证须包括说明以下等项的条件：

- .1 放置物质的类型和来源；
- .2 放置场址的位置；
- .3 为实现放置活动所使用的方法；
- .4 风险管理、监测和报告要求；和
- .5 在放置活动结束后，对物项酌情进行清除和（或）处置 / 再利用 / 再循环。

29 应考虑到监测结果、监测方案的宗旨和相关调查，定期审查许可证。监测结果的审查将表明是否需要继续、修改或终止实地监测计划，并将有助于为继续、修改或终止许可证做出明达决定。对保护人类健康和海洋环境，监测为未来签发许可证的决定提供了一个重要的反馈机制。

## 报 告

30 任何评估的结果和所签发的任何许可证的文件须报告秘书处，并在做出决定后不久公布于众。然后，秘书处应知照缔约国。”

## 后续修正

后续修正如下所示：

对《伦敦议定书》第 1.9 条修正如下：“许可证”系旨预先按照根据第 4.1.2、6bis 或 8.2 条通过的相关措施给予的许可。

对《伦敦议定书》第 3.1 条修正如下：“在履行本《议定书》时，对倾倒入废物或其它物质或可按照附则 4 考虑许可证的海洋地质工程活动的物质放置的环境保护，缔约国须采用预防方法。”

对《伦敦议定书》第 9.1.2 条修正如下：“对已签发许可证的废物或其它物质的性质和量，在可能的情况下，实际倾倒入或按照第 6bis 条放置的量以及倾倒入或放置的地点、时间和方法做好记录；和”

对《伦敦议定书》第 9.2 条修正如下：“一缔约国的一个或更多合适当局须按照《伦敦议定书》对拟倾倒入的，或根据第 6bis 条的规定放置的，或根据第 8.2 条的规定在海上焚烧的废物或其它物质签发许可证：”

对《伦敦议定书》第 9.3 条修正如下：“在签发许可证时，一个或更多合适当局须遵守第 4 条和第 6bis 条的要求，以及他们认为相关的附加标准、措施和要求。”

对《伦敦议定书》第 10.1.2 条修正如下：“在其领土装载要在海上倾倒入，或焚烧，或按照第 6bis 条放置的废物或其它物质的船舶和航空器；和”

对《伦敦议定书》第 10.1.3 条修正如下：“据信在其有权利按照国际法行使管辖权的区域内从事海上倾倒入，或焚烧，或按照第 6bis 条放置的船舶、航空器和平台或其它人造架构。”

对《伦敦议定书》第 13.1 条修正如下：“缔约国须通过本组织内的协作和与其它主管国际组织协调，为防止、减少和在可行时根除本《议定书》规定的倾倒入或放置海洋地质工程活动的物质造成的污染，促进对要求援助的那些缔约国的双边和多边支持...”。

对《伦敦议定书》第 18.1 条修正如下：“缔约国联席会议或缔约国特别会议须不断审议本《议定书》的履行情况和评估其有效性，以期在必要时识别加强行动的手段，以防止、减少和在可行时根除海上倾倒入和焚烧，或按照第 6bis 条放置废物或其它物质造成的污染。为此目的，缔约国联席会议或缔约国特别会议可：”

## RESOLUTION LP.4(8)

### ON THE AMENDMENT TO THE LONDON PROTOCOL TO REGULATE THE PLACEMENT OF MATTER FOR OCEAN FERTILIZATION AND OTHER MARINE GEOENGINEERING ACTIVITIES

(Adopted on 18 October 2013)

#### THE EIGHTH MEETING OF CONTRACTING PARTIES TO THE 1996 PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE PREVENTION OF MARINE POLLUTION BY DUMPING OF WASTES AND OTHER MATTER 1972,

**RECALLING** the objectives of the 1996 Protocol to the London Convention ("London Protocol") that include the protection and preservation of the marine environment from all sources of pollution,

**RECALLING** that, in implementing the London Protocol, Contracting Parties are obliged to apply a precautionary approach to environmental protection,

**RECOGNIZING** the importance of the conservation and sustainable use of the oceans and seas and of their resources for sustainable development and that oceans, seas and coastal areas form an integrated and essential component of the Earth's ecosystem and are critical to sustaining it,

**NOTING** the ongoing work on geoengineering within the context of the Intergovernmental Panel on Climate Change (IPCC) and the relevant parts of the IPCC Fifth Assessment Report as well as the outcomes of the IPCC expert meeting on geoengineering (Lima, Peru, 2011),

**NOTING** United Nations General Assembly resolution A/RES/67/78 on "Oceans and the law of the sea" which recalled the importance of marine scientific research for understanding and conserving the world's marine environment and resources; and United Nations General Assembly resolution 62/215, concerning "Oceans and the law of the sea", adopted on 22 December 2007, which in its paragraph 98 "encourages States to support the further study and enhance understanding of ocean iron fertilization",

**RECALLING** resolution LC-LP.1(2008) that agreed that the scope of the London Convention and the London Protocol includes ocean fertilization activities,

**REITERATING** ongoing concerns about the potential environmental impacts of ocean fertilization and noting the concerns about ocean fertilization expressed by, inter alia, the United Nations General Assembly, the United Nations Conference on Sustainable Development, the Conference of the Parties to the Convention on Biological Diversity and the Intergovernmental Oceanographic Commission of UNESCO,

**RECALLING** resolution LC-LP.2(2010) which affirmed that the London Convention and the London Protocol should continue to work towards providing a global, transparent and effective control and regulatory mechanism for ocean fertilization and other activities that fall within the scope of the London Convention and the London Protocol and have the potential to cause harm to the marine environment,

**CONCERNED** about the potential widespread, long-lasting or severe impacts on the marine environment of the placement of matter from unregulated ocean fertilization activities and other proposed marine geoengineering techniques, and determined to put in place a science based, global, transparent and effective control and regulatory mechanism for such activities,

**NOTING** decisions X/33 and XI/20 of the Conference of the Parties to the Convention on Biological Diversity which invited Parties to ensure, in accordance with the precautionary approach, that no climate-related geoengineering activities take place "in the absence of science based, global, transparent and effective control and regulatory mechanisms for geoengineering and that the Eleventh Conference of the Parties to the Convention on Biological Diversity concluded "that there is no single geoengineering approach that currently meets basic criteria for effectiveness, safety and affordability and that approaches may prove difficult to deploy or govern",

**EMPHASIZING** that ocean fertilization and other types of marine geoengineering should not be considered as a substitute for mitigation measures to reduce carbon dioxide emissions,

1 **ADOPTS** the following amendments to the London Protocol, in accordance with Article 21 of the Protocol, as set out in the annex to this resolution;

2 **REAFFIRMS** that resolutions LC-LP.1(2008) and LC-LP.2(2010) continue to apply for all Contracting Parties, pending the entry into force of the amendments to the London Protocol set out in the annex to this resolution for those Contracting Parties that accept them;

3 **CONFIRMS** that the Assessment Framework for Scientific Research involving Ocean Fertilization adopted by the Contracting Parties to the London Convention and the London Protocol in 2010 is the relevant specific assessment framework referred to in annex 4 for ocean fertilization and should continue to be used to determine, with utmost caution, whether a proposed ocean fertilization activity constitutes legitimate scientific research that is not contrary to the aims of the London Protocol;

4 **REAFFIRMS** that new and relevant scientific information and knowledge on ocean fertilization and other marine geoengineering activities should continue to be reviewed by the Contracting Parties to the London Protocol in the context of the amendments; and

5 **DECIDES** that the Contracting Parties to the London Protocol should continue to develop guidance for listing additional marine geoengineering<sup>1</sup> activities in annex 4 that includes a multi-stakeholder approach consistent with article 21;

6 **DECIDES ALSO** that Contracting Parties to the London Protocol should undertake further work to develop the arrangements for seeking independent expert advice referred to in paragraph 12 of annex 5.

---

<sup>1</sup> See also explanatory text in the Report of the Meeting of Contracting Parties, paragraph 4.12.

ANNEX

**AMENDMENTS TO ARTICLE 1 AND NEW ARTICLE 6BIS  
AND NEW ANNEXES 4 AND 5**

**Article 1**

**DEFINITIONS**

*Add new paragraph, as follows:*

"5bis "Marine geoengineering" means a deliberate intervention in the marine environment to manipulate natural processes, including to counteract anthropogenic climate change and/or its impacts, and that has the potential to result in deleterious effects, especially where those effects may be widespread, long lasting or severe."

*Add new article, as follows:*

**"Article 6bis**

**MARINE GEOENGINEERING ACTIVITIES**

1 Contracting Parties shall not allow the placement of matter into the sea from vessels, aircraft, platforms or other man-made structures at sea for marine geoengineering activities listed in annex 4, unless the listing provides that the activity or the subcategory of an activity may be authorized under a permit.

2 Contracting Parties shall adopt administrative or legislative measures to ensure that the issuance of permits and permit conditions comply with provisions of annex 5 and takes into account any Specific Assessment Framework developed for an activity and adopted by the Meeting of the Contracting Parties. A permit shall only be issued after the activity has undergone assessment which has determined that pollution of the marine environment from the proposed activity is, as far as practicable, prevented or reduced to a minimum. A permit shall only be issued if the outcome of the assessment is that the activity is not contrary to the aims of the Protocol.

3 Article 4 does not apply to activities listed in annex 4."

*Add new annex, as follows:*

**"Annex 4**

**MARINE GEOENGINEERING ACTIVITIES**

1 OCEAN FERTILIZATION

.1 Ocean fertilization is any activity undertaken by humans with the principal intention of stimulating primary productivity in the oceans. Ocean fertilization does not include conventional aquaculture, or mariculture, or the creation of artificial reefs.

.2 All ocean fertilization activities other than those referred to in paragraph .3 shall not be permitted.

- .3 An ocean fertilization activity may only be considered for a permit if it is assessed as constituting legitimate scientific research taking into account any specific placement assessment framework."

*Add new annex, as follows:*

## **"Annex 5**

### **ASSESSMENT FRAMEWORK FOR MATTER THAT MAY BE CONSIDERED FOR PLACEMENT UNDER ANNEX 4**

#### **GENERAL**

- 1 The purpose of this Framework is:
- .1 to assess placement activities listed in annex 4; and
- .2 to be the basis for developing Specific Assessment Frameworks for placement activities listed in annex 4.
- 2 Specific Assessment Frameworks developed for placement activities listed in annex 4 shall meet the requirements of this annex and may provide further guidance for assessing and issuing permits.
- 3 Parties meeting the terms of any Specific Assessment Framework that has been adopted by the Parties shall be deemed to be in compliance with this annex.

#### **DESCRIPTION OF ACTIVITY**

- 4 It first has to be determined whether the proposed activity is an activity covered by the listing in annex 4 and may be permitted in accordance with that annex. The determination requires a full description of the proposed placement activity, including its purpose and covering all stages. It furthermore requires a description of both the working practices during the different stages and the wastes produced (if any) in the relevant stage.
- 5 The proposal shall demonstrate that:
- the proposed activity is for a purpose other than mere disposal;
  - it is designed to fulfil its purpose;
  - the rationale, goals, methods, scale, timings and locations as well as predicted benefits and risks are stated as a clear justification for the proposal;
  - the proposed activity has the financial resources available to fulfil the programme of work before it commences.
- 6 A detailed description and characterization of the placement and all its constituents is an essential precondition for the assessment of the proposed activity and the basis for a decision as to whether a permit may be issued. If the proposed activity is so poorly characterized that proper assessment cannot be made a permit shall not be issued.

*Marine Scientific Research related to Marine Geoengineering*

7 Potential marine geoengineering techniques may require specific marine scientific research in order to, inter alia:

- better understand the natural processes which will be affected;
- understand their potential impacts on the marine environment;
- understand their potential efficacy for geoengineering purposes; and
- be able to effectively apply the assessment framework(s) to proposals for marine geoengineering

8 In case of such a specific marine scientific research activity, the following considerations apply:

- the proposed activity is designed to answer questions that will add to scientific knowledge. Proposals should state their rationale, research goals, scientific hypotheses and methods, scale, timings, duration and locations with clear justification for why the expected outcomes cannot reasonably be achieved by other methods.
- the research methodology to be applied should be appropriate and based on best available scientific knowledge and technology. The methodology should be described in sufficient detail to allow a peer review.
- the proposed activity is subject to scientific peer review at appropriate stages in the assessment process.
- economic interests do not influence the design, conduct and/or outcomes of the proposed activity. There should not be any financial and/or economic gain arising directly from the experiment or its outcomes. This does not preclude payment for services rendered in support of the experiment or future financial impacts of patented technology.
- the proponents of the proposed activity make a commitment to publish the results in peer reviewed scientific publications and include a plan in the proposal to make the data and outcomes publicly available in an appropriate and specified time frame.
- the proposed activity has the financial resources available before the work commences to fulfil the program of work.

9 Paragraphs 4 and 6 above also apply to marine scientific research.

#### CONSULTATION

10 Where the placement activity proposed for consideration by a Contracting Party may have any effect in any area of the sea in which another State is entitled to exercise jurisdiction in accordance with international law or in any area of the sea beyond the jurisdiction of any State, potentially affected countries and relevant regional intergovernmental agreements and arrangements should be identified and notified and a plan should be developed for ongoing consultations on the potential impacts, and to encourage scientific cooperation.

11 Contracting Parties should encourage proponents of listed activities to initiate early consultations with stakeholders so that they can address any issues prior to submitting proposals. Contracting Parties shall establish a consultation process with all relevant stakeholders nationally or internationally when a proposal is submitted. This consultation process shall be carried out during the assessment process and before a final permit decision is made. Consent should be sought from all countries with jurisdiction or interests in the region of potential impact without prejudice to international law. Where the placement activity has the potential to have any effects on an area subject to a regional intergovernmental agreement or arrangement, the process should include consultation with the relevant regional organization, with a view to ensuring consistency with applicable regional objectives and requirements.

12 Contracting Parties should consider any advice on proposals for activities listed in annex 4 from independent international experts or an independent international advisory group of experts, especially in situations where paragraph 10 applies. The advice could address scientific, technical, social or economic aspects of the proposal. It shall, as appropriate, include a peer review of the information and data provided by the proponent with regard to its scientific and technical quality. In situations where paragraph 10 applies, potentially affected countries could seek such advice from independent international experts or an independent international advisory group of experts.

#### INFORMATION FOR ASSESSMENT

13 A common set of information is required for each of the assessment elements of the framework below, namely:

- Placement site selection
- Assessment of matter to be placed into the marine environment
- Assessment of potential effects including the Impact Hypothesis
- Risk management
- Monitoring including the environmental baseline

#### PLACEMENT SITE SELECTION

14 In order to address placement site selection, Contracting Parties shall require the following information, as appropriate, to evaluate and to justify the selection of the site(s):

- the physical, geological, chemical, and biological conditions at the proposed site and the area of potential impact, and the uncertainties in these conditions in relation to the proposed activity;
- the impact on amenities, values and other uses of the sea at the proposed site and in the area of potential impacts;
- any constituent fluxes associated with the activity in relation to existing fluxes of substances in the marine environment; and
- economic and operational feasibility.



## ASSESSMENT OF MATTER TO BE PLACED INTO THE MARINE ENVIRONMENT

15 Characterization and assessment of matter proposed to be placed into the marine environment, including its constituents shall take into account as appropriate:

- .1 origin, total amount, form and average composition and fate;
- .2 properties: physical, chemical, biochemical and biological;
- .3 toxicity;
- .4 persistence: physical, chemical and biological; and
- .5 accumulation and biotransformation in biological materials or sediments.

## ASSESSMENT OF POTENTIAL EFFECTS

16 Assessment of potential effects shall lead to the "Impact Hypothesis", a concise statement of the expected consequences of the placement activity within the area of the activity and within the area of potential impacts, including transboundary effects. It provides a basis for deciding whether to approve, reject or suggest revisions to the proposed placement activity and for defining risk management and mitigation measures and environmental monitoring requirements.

17 The assessment of potential effects should integrate information on the characteristics of the proposed placement activity, conditions at the proposed site(s), any relevant fluxes, and any proposed construction techniques. The assessment shall specify the potential effects on human health, on marine ecosystem structure and dynamics including sensitivity of species, populations, communities, habitats and processes, amenities and other legitimate uses of the sea. It shall define the nature, temporal and spatial scales and duration of expected impacts based on reasonably conservative assumptions.

18 An analysis of the proposed placement activity should be considered in the light of an assessment of the following concerns: human health risks, environmental costs, hazards, (including accidents), economics and exclusion of future uses. Cumulative impacts from repeated activities or from other activities may also be a relevant consideration. If this assessment reveals that adequate information is not available to determine the likely effects of the proposed placement activity then this activity shall not be considered further.

19 Each assessment of potential effects shall conclude with a statement supporting a decision to approve, reject or suggest revisions to a proposed placement activity.

## RISK MANAGEMENT

20 Risk Management procedures are necessary to ensure that, as far as practicable, environmental risks are minimized, inter alia, through mitigation and contingency planning, and the benefits maximized and that a precautionary approach is applied.

21 Strategies to manage or mitigate risks need to be appropriate for the risks under consideration. They may be imposed as additional conditions by a Contracting Party or included as an intrinsic part of the proposal. The strategies may include temporal, spatial or operational restrictions.

22 Contingency planning will also need to be considered for responding to monitoring in cases where the Impact Hypothesis is found to be incorrect. This may include the cessation of placement activities.

## MONITORING

23 A well-designed monitoring regime is necessary and should consider both short and long-term impacts and, where possible, determine whether the activity has achieved its purpose.

24 The purpose of monitoring is to verify that permit conditions are met – compliance monitoring – and that the assumptions made during the permit review and site selection process were correct and sufficient to protect the environment and human health – field monitoring. It is essential that such monitoring programmes have clearly defined objectives. The type, frequency and extent of monitoring will depend on the Impact Hypothesis as well as on predicted local and regional consequences.

25 Monitoring is also used to determine the area of impact and to ascertain that changes are within the range of those predicted. The establishment of baseline conditions prior to a placement activity as well as monitoring of control sites is essential for ongoing monitoring and the detection of any impacts beyond those predicted.

## PERMIT AND PERMIT CONDITIONS

26 A decision to issue a permit shall only be made if:

- .1 the assessment has been satisfactorily completed and has shown that the proposed activity is an activity covered by the listing in annex 4 and may be permitted in accordance with that annex;
- .2 the activity is designed to fulfil its purpose. It has to be demonstrated that the proposed activity has the financial resources available before it commences to fulfil the programme of work including any permit conditions requiring e.g. mitigation, contingency planning and monitoring;
- .3 all impact evaluations are satisfactorily completed;
- .4 the risk management and monitoring requirements have been determined;
- .5 conditions are in place to ensure that, as far as practicable, environmental disturbance and detriment would be minimized and the benefits maximized;
- .6 the consultation requirements are fulfilled pursuant to paragraphs 10, 11 and 12;
- .7 it is determined that pollution of the marine environment from the proposed activity is, as far as practicable, prevented or reduced to a minimum, therefore not contrary to the aims of the Protocol.

27 In case that adequate information is not available to make the determinations in paragraph 26, the permitting authority shall request additional information before taking a decision or shall not issue a permit.

28 The provisions of the permit shall ensure, as far as practicable, that risks for human health and the marine environment are avoided, environmental disturbance and detriment are minimized and the benefits maximized. Any permit issued shall contain conditions specifying among others:

- .1 the types and sources of matter to be placed;
- .2 the location of the placement site(s);
- .3 the methods to be used in achieving the placement activity;
- .4 risk management, monitoring and reporting requirements; and
- .5 removal and/or disposal/reuse/recycling of items, as appropriate, at the end of placement activity.

29 Permits should be reviewed at regular intervals, taking into account the results of monitoring, the objectives of monitoring programmes and relevant research. Review of monitoring results will indicate whether field programmes need to be continued, revised or terminated and will contribute to informed decisions regarding the continuance, modification or revocation of permits. Monitoring provides an important feedback mechanism into future permitting decisions for the protection of human health and the marine environment.

#### REPORTING

30 The outcomes of any assessment and documentation of any permit issued shall be reported to the Secretariat and shall be made publicly available at or shortly after the time the decision is made. The Secretariat should then inform Contracting Parties."

## CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Consequential amendments are shown, as follows:

**Article 1.9 of the Protocol is amended as follows:** "Permit" means permission granted in advance and in accordance with relevant measures adopted pursuant to article 4.1.2, 6bis or 8.2

**Article 3.1 of the Protocol is amended as follows:** "In implementing this Protocol, Contracting Parties shall apply a precautionary approach to environmental protection from dumping of wastes or other matter or from placement of matter for marine geoengineering activities which may be considered for permits according to annex 4".

**Article 9.1.2 of the Protocol is amended as follows:** "keep records of the nature and quantities of waste or other matter for which ~~dumping~~ permits have been issued and where practicable the quantities actually dumped, or placed in accordance with article 6bis, and the location, time and method of dumping or placement; and"

**Article 9.2 of the Protocol is amended as follows:** "The appropriate authority or authorities of a Contracting Party shall issue permits in accordance with this Protocol in respect of wastes or other matter intended for dumping or, as provided for in article 6bis, placement or, as provided for in article 8.2, incineration at sea:"

**Article 9.3 of the Protocol is amended as follows:** "In issuing permits, the appropriate authority or authorities shall comply with the requirements of article 4 and article 6bis, together with such additional criteria, measures and requirements as they may consider relevant."

**Article 10.1.2 of the Protocol is amended as follows:** "vessels and aircraft loading in its territory the wastes or other matter which are to be dumped, ~~or~~ incinerated, or placed in accordance with article 6bis, at sea; and"

**Article 10.1.3 of the Protocol is amended as follows:** "vessels, aircraft and platforms or other man-made structures believed to be engaged in dumping, ~~or~~ incineration, or placement in accordance with article 6bis, at sea in areas within which it is entitled to exercise jurisdiction in accordance with international law."

**Article 13.1 of the Protocol is amended as follows:** "Contracting Parties shall, through collaboration within the Organization and in coordination with other competent international organizations, promote bilateral and multilateral support for the prevention, reduction and where practicable elimination of pollution caused by dumping or placement of matter for marine geoengineering activities as provided for in this Protocol to those Contracting Parties that request it...".

**Article 18.1 of the Protocol is amended as follows:** "Meetings of Contracting Parties or Special Meetings of Contracting Parties shall keep under continuing review the implementation of this Protocol and evaluate its effectiveness with a view to identifying means of strengthening action, where necessary, to prevent, reduce and where practicable eliminate pollution caused by dumping, and incineration, or placement in accordance with article 6bis, at sea of wastes or other matter. To these ends, Meetings of Contracting Parties or Special Meetings of Contracting Parties may:"

## RÉSOLUTION LP.4(8)

### PORTANT ADOPTION DE L'AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE LONDRES VISANT À RÉGLEMENTER LE DÉPÔT DE MATIÈRES EFFECTUÉ AU TITRE D'ACTIVITÉS DE FERTILISATION DES OCÉANS ET D'AUTRES ACTIVITÉS DE GÉO-INGÉNIERIE MARINE

(Adoptée le 18 octobre 2013)

#### LA HUITIÈME RÉUNION DES PARTIES CONTRACTANTES AU PROTOCOLE DE 1996 À LA CONVENTION DE 1972 SUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION DES MERS RÉSULTANT DE L'IMMERSION DE DÉCHETS,

**RAPPELANT** les objectifs du Protocole de 1996 à la Convention de Londres ("Protocole de Londres"), qui sont notamment de protéger et de préserver le milieu marin contre toutes les sources de pollution,

**RAPPELANT AUSSI** que, en appliquant le Protocole de Londres, les Parties contractantes sont tenues d'appliquer une approche de précaution en matière de protection de l'environnement,

**RECONNAISSANT** qu'il est important de sauvegarder et d'utiliser de façon durable les océans et les mers et leurs ressources pour garantir un développement durable et que les océans, les mers et les zones côtières font partie intégrante de l'écosystème de la Terre et en sont un élément essentiel et jouent un rôle crucial dans sa viabilité,

**NOTANT** les travaux en cours sur la géo-ingénierie marine dans le contexte des travaux du GIEC et les parties pertinentes du cinquième rapport d'évaluation du GIEC, ainsi que les résultats de la réunion d'experts du GIEC sur la géo-ingénierie marine (Lima, Pérou, 2011),

**NOTANT** la résolution A/RES/67/78 sur "Les océans et le droit de la mer", par laquelle l'Assemblée générale des Nations Unies a rappelé que la recherche scientifique marine était importante pour comprendre et préserver l'environnement et les ressources marines du monde et la résolution 62/215 de l'Assemblée générale des Nations Unies intitulée "Les océans et le droit de la mer", adoptée le 22 décembre 2007 qui, au paragraphe 98, "encourage les États à appuyer la poursuite des travaux d'étude visant à mieux comprendre la fertilisation des océans par apport de fer",

**RAPPELANT ÉGALEMENT** la résolution LC-LP.1(2008), par laquelle il a été décidé que le champ d'application de la Convention de Londres et du Protocole de Londres comprenait les activités de fertilisation des océans,

**RÉITÉRANT** les préoccupations continues à l'égard de l'impact potentiel de la fertilisation des océans sur l'environnement et notant les préoccupations exprimées au sujet de la fertilisation des océans par notamment l'Assemblée générale des Nations Unies, la Conférence des Nations Unies sur le développement durable, la Conférence des Parties à la Convention sur la diversité biologique et la Commission océanographique intergouvernementale de l'UNESCO,

**RAPPELANT PAR AILLEURS** la résolution LC-LP.2(2010), qui affirmait que la Convention de Londres et le Protocole de Londres devraient continuer à fournir un mécanisme de contrôle et de réglementation efficace et transparent, à l'échelle mondiale, des activités de fertilisation des océans et d'autres activités qui relèvent du champ d'application de ces instruments et sont susceptibles d'avoir des effets préjudiciables sur le milieu marin,

**INQUIÈTE** des effets durables ou graves généralisés que le dépôt de matières provenant des activités de fertilisation des océans non réglementées et autres techniques de géo-ingénierie marine proposées peuvent avoir sur le milieu marin et résolu à mettre en place un mécanisme de contrôle et de réglementation mondial transparent et efficace qui ait un fondement scientifique pour de telles activités,

**NOTANT EN OUTRE** que, par les décisions X/33 et XI/20, la Conférence des Parties à la Convention sur la diversité biologique a invité les Parties à s'assurer, conformément à l'approche de précaution, qu'il n'y aura pas d'activités de géo-ingénierie en matière de climat tant qu'un mécanisme de contrôle et de réglementation mondial efficace et transparent ayant un fondement scientifique ne sera pas en place pour la géo-ingénierie et que la onzième Conférence des Parties à la Convention sur la diversité biologique a conclu qu'il n'existe aucune approche de géo-ingénierie qui satisfasse actuellement aux critères fondamentaux pour être efficace, sûre et abordable et que des approches pourraient s'avérer difficiles à déployer ou à régir,

**SOULIGNANT** que la fertilisation des océans et autres types de géo-ingénierie marine ne devraient pas être considérés comme pouvant remplacer les mesures d'atténuation visant à réduire les émissions de dioxyde de carbone,

1. **ADOPTE** les amendements au Protocole de Londres, conformément à l'article 21 dudit protocole, dont le texte figure à l'annexe de la présente résolution;

2. **REAFFIRME** que les résolutions LC-LP.1(2008) et LC-LP.2(2010) restent applicables à toutes les Parties contractantes jusqu'à ce que les amendements au Protocole de Londres figurant à l'annexe de la présente résolution entrent en vigueur à l'égard des Parties contractantes qui les acceptent;

3. **CONFIRME** que le Cadre pour l'évaluation des recherches scientifiques impliquant la fertilisation des océans, adopté par les Parties contractantes à la Convention de Londres et au Protocole de Londres en 2010, est le cadre d'évaluation spécifique pertinent visé à l'annexe 4 pour la fertilisation des océans et devrait continuer à être utilisé pour déterminer, en observant la plus grande prudence, si une activité de fertilisation des océans proposée constitue une recherche scientifique légitime qui n'est pas contraire aux objectifs du Protocole de Londres;

4. **REAFFIRME** que les nouvelles informations et connaissances scientifiques pertinentes sur la fertilisation des océans et autres activités de géo-ingénierie marine devraient continuer à être passées en revue par les Parties contractantes au Protocole de Londres dans le contexte de ces amendements;

5. **DÉCIDE** que les Parties contractantes au Protocole de Londres devraient continuer à élaborer des recommandations pour faire figurer dans l'annexe 4 des activités de géo-ingénierie marine additionnelles<sup>1</sup> qui incluent une approche multipartite conforme à l'article 21;

6. **DÉCIDE AUSSI** que les Parties contractantes au Protocole de Londres devraient entreprendre d'autres travaux pour mettre au point des arrangements visant à solliciter l'avis d'experts indépendants, comme cela est mentionné au paragraphe 12 de l'annexe 5.

---

<sup>1</sup> Voir aussi les explications données au paragraphe 4.12 du rapport de la Réunion des Parties contractantes.

ANNEXE

**AMENDEMENTS À L'ARTICLE 1 ET NOUVEL ARTICLE 6bis  
ET NOUVELLES ANNEXES 4 ET 5**

**Article 1**

**DÉFINITIONS**

*Un nouveau paragraphe est ajouté comme suit :*

"5bis La "géo-ingénierie marine" désigne une intervention délibérée dans le milieu marin visant à manipuler des processus naturels, notamment contrecarrer les changements climatiques d'origine anthropique et/ou leurs incidences, et qui est susceptible de se traduire par des effets nuisibles, en particulier lorsque ces effets peuvent être étendus, durables ou graves."

*Un nouvel article est ajouté comme suit :*

**"Article 6bis**

**ACTIVITÉS DE GÉO-INGÉNIERIE MARINE**

1 Les Parties contractantes n'autorisent pas le dépôt de matières dans la mer à partir de navires, aéronefs, plates-formes ou autres ouvrages en mer aux fins des activités de géo-ingénierie marine énumérées à l'annexe 4, sauf s'il est indiqué dans la liste que l'activité ou la sous-catégorie d'une activité peut être autorisée en vertu d'un permis.

2 Les Parties contractantes adoptent des mesures administratives ou législatives visant à garantir que la délivrance des permis et les conditions dont ils sont assortis respectent les dispositions de l'annexe 5 et tiennent compte de tout cadre spécifique pour l'évaluation élaboré pour une activité et adopté par la Réunion des Parties contractantes. Un permis ne peut être délivré qu'après que l'activité a fait l'objet d'une évaluation qui a déterminé que la pollution du milieu marin résultant de l'activité envisagée est, dans toute la mesure du possible en pratique, évitée ou réduite au minimum. Un permis ne peut être délivré que si les résultats de l'évaluation indiquent que l'activité n'est pas contraire aux objectifs du Protocole.

3 L'article 4 ne s'applique pas aux activités énumérées à l'annexe 4."

*Une nouvelle annexe est ajoutée comme suit :*

**"Annexe 4**

**ACTIVITÉS DE GÉO-INGÉNIERIE MARINE**

**1 FERTILISATION DES OCÉANS**

.1 La fertilisation des océans désigne toute activité entreprise par l'homme avec l'intention principale de stimuler la productivité primaire des océans. L'aquaculture classique, ou mariculture, et la création de récifs artificiels n'entrent pas dans le champ de la définition de la fertilisation des océans.

.2 Toutes les activités de fertilisation des océans autres que celles mentionnées à l'alinéa .3 sont interdites.

- .3 Un permis de fertilisation des océans peut être délivré uniquement pour les activités qui sont considérées comme des travaux de recherche scientifique légitimes compte tenu de tout cadre spécifique pour l'évaluation des dépôts."

*Une nouvelle annexe est ajoutée comme suit :*

### **"Annexe 5**

## **CADRE POUR L'ÉVALUATION DES MATIÈRES DONT LE DÉPÔT PEUT ÊTRE ENVISAGÉ EN VERTU DE L'ANNEXE 4**

### **GÉNÉRALITÉS**

- 1 Le présent Cadre a pour objet :
- .1 d'évaluer les activités de dépôts énumérées à l'annexe 4; et
  - .2 de servir de base à l'élaboration de cadres spécifiques pour l'évaluation des activités de dépôts énumérées à l'annexe 4.
- 2 Les cadres spécifiques élaborés pour l'évaluation des activités de dépôts énumérées à l'annexe 4 doivent satisfaire aux prescriptions de la présente annexe et peuvent fournir des recommandations supplémentaires pour l'évaluation et la délivrance des permis.
- 3 Les Parties qui satisfont aux conditions d'un cadre spécifique pour l'évaluation qui a été adopté par les Parties sont réputées se conformer à la présente annexe.

### **DESCRIPTION DE L'ACTIVITÉ**

- 4 Il faut d'abord déterminer si l'activité envisagée est une activité visée par la liste de l'annexe 4 et si elle peut être autorisée aux termes de ladite annexe. Pour ce faire, il faut procéder à une description complète de l'activité de dépôt envisagée, notamment son objectif et toutes ses étapes. En outre, cette description doit indiquer aussi bien les pratiques de travail au cours de chaque étape que les déchets produits (le cas échéant) lors de l'étape en question.
- 5 La proposition doit démontrer que :
- l'activité est envisagée à des fins autres que la simple élimination;
  - elle est conçue de façon à pouvoir remplir son objectif;
  - la raison d'être, les buts, les méthodes utilisées, l'envergure, le calendrier et le lieu d'exécution du projet sont dûment déclarés et les avantages et les risques anticipés le justifient clairement;
  - l'activité envisagée dispose des ressources financières nécessaires pour exécuter le programme des travaux avant qu'ils ne commencent.



6 Le fait de décrire et de caractériser en détail le dépôt et tous ses éléments constitutifs est une condition préalable essentielle à l'évaluation de l'activité envisagée et sert de base à la décision de délivrer ou non un permis. Si les caractéristiques de l'activité envisagée sont insuffisantes au point de ne pas permettre une évaluation correcte, il ne faut pas délivrer de permis.

*Recherche scientifique marine relative à la géo-ingénierie marine*

7 Les techniques potentielles de géo-ingénierie marine peuvent nécessiter des travaux de recherche scientifique marine spécifiques afin, notamment, de :

- mieux comprendre les processus naturels qui seront affectés;
- comprendre leurs incidences potentielles sur le milieu marin;
- comprendre leur efficacité potentielle en termes de géo-ingénierie; et
- pouvoir appliquer efficacement le ou les cadres pour l'évaluation aux projets de géo-ingénierie marine.

8 Dans le cas d'une telle activité spécifique de recherche scientifique marine, les critères suivants s'appliquent :

- l'activité envisagée est conçue pour répondre à des questions qui contribueront aux connaissances scientifiques. Les propositions devraient indiquer leur motivation, les buts de la recherche, les hypothèses et les méthodes scientifiques, l'échelle de grandeur, le calendrier, la durée et les lieux et être accompagnées d'une justification indiquant clairement pourquoi les résultats escomptés ne peuvent raisonnablement être obtenus par d'autres méthodes;
- la méthode de recherche à appliquer devrait être appropriée et fondée sur les meilleures connaissances scientifiques et technologies disponibles. Cette méthode devrait être décrite suffisamment en détail pour pouvoir faire l'objet d'un examen par des pairs;
- l'activité envisagée fait l'objet d'un examen scientifique collégial à des étapes appropriées du processus d'évaluation;
- les intérêts économiques n'influencent pas la conception, la conduite et/ou les résultats de l'activité envisagée. L'expérience ou ses résultats ne devraient donner lieu à aucun gain financier et/ou économique direct. Cela ne doit pas exclure la rémunération des services rendus à l'appui de l'expérience, ni les incidences financières futures d'une technologie brevetée;
- les auteurs du projet s'engagent à publier les résultats dans des publications scientifiques soumises à un examen collégial et indiquent dans la proposition comment il est prévu de rendre les données et les résultats accessibles au public dans un délai spécifié;
- l'activité envisagée dispose des ressources financières nécessaires avant que les travaux ne commencent pour exécuter le programme des travaux.

9 Les dispositions des paragraphes 4 et 6 ci-dessus s'appliquent aussi à la recherche scientifique marine.

## CONSULTATION

10 Si les activités de dépôt qu'une Partie contractante propose aux fins d'examen risquent d'avoir un impact quelconque sur toute zone de mer sur laquelle un autre État est habilité à exercer sa juridiction conformément au droit international ou sur toute zone de mer située au-delà de la juridiction d'un quelconque État, il faudrait recenser les pays et les accords ou arrangements régionaux intergouvernementaux pertinents susceptibles d'être affectés et les informer de ce risque, mais aussi mettre au point un plan visant à assurer des consultations permanentes sur les impacts potentiels et à favoriser la coopération scientifique.

11 Les Parties contractantes devraient inciter les auteurs des activités énumérées à entamer des consultations anticipées avec les parties prenantes de sorte qu'ils puissent examiner toutes les questions avant de soumettre les propositions. Les Parties contractantes doivent mettre en place un processus de consultation avec toutes les parties prenantes concernées au niveau national ou international lorsqu'une proposition est soumise. Ce processus de consultation doit se dérouler parallèlement au processus d'évaluation mais avant de prendre une décision définitive en matière de permis. Il faudrait obtenir le consentement de tous les États ayant juridiction ou des intérêts dans la région d'impact potentiel, sans que cela ne porte atteinte au droit international. Lorsque l'activité de dépôt est susceptible d'avoir un effet quelconque sur une zone visée par un accord ou arrangement régional intergouvernemental, il faudrait notamment consulter l'organisation régionale pertinente afin de garantir la cohérence avec les objectifs et prescriptions régionaux pertinents.

12 Les Parties contractantes devraient examiner tout avis sur les propositions d'activités énumérées à l'annexe 4 issu d'experts internationaux indépendants ou d'un groupe consultatif international indépendant d'experts, en particulier dans les situations où s'applique le paragraphe 10. Cet avis pourrait porter sur les aspects scientifiques, techniques, sociaux ou économiques de la proposition. Il doit, selon qu'il convient, comprendre un examen par des pairs des renseignements et données fournis par le déposant en ce qui concerne leur qualité scientifique et technique. Dans les situations où s'applique le paragraphe 10, les pays potentiellement affectés pourraient solliciter cet avis auprès d'experts internationaux indépendants ou d'un groupe consultatif international indépendant d'experts.

## RENSEIGNEMENTS AUX FINS DE L'ÉVALUATION

13 Un ensemble commun de renseignements est requis pour chaque élément d'évaluation du cadre ci-dessous, à savoir :

- Choix du site de dépôt
- Évaluation des matières devant faire l'objet d'un dépôt dans le milieu marin
- Évaluation des effets potentiels, y compris l'hypothèse d'impact
- Gestion des risques
- Surveillance, y compris les conditions environnementales de référence.

## CHOIX DU SITE DU DÉPÔT

14 Pour traiter la question du choix du site du dépôt, les Parties contractantes doivent exiger les informations suivantes, selon qu'il convient, pour évaluer et justifier le choix du ou des sites :

- les conditions physiques, géologiques, chimiques et biologiques du site proposé, et les incertitudes que celles-ci suscitent par rapport à l'activité envisagée;
- l'impact sur les agréments, les valeurs et les autres utilisations de la mer au site considéré et dans la zone d'impact potentiel;
- tous flux de constituants liés à l'activité par rapport aux flux de substances existants dans le milieu marin; et
- la viabilité économique et opérationnelle.

## ÉVALUATION DES MATIÈRES DEVANT FAIRE L'OBJET D'UN DÉPÔT DANS LE MILIEU MARIN

15 Il faut caractériser et évaluer les matières qu'il est envisagé de déposer dans le milieu marin, y compris leurs constituants, en tenant compte des éléments suivants :

- .1 origine, quantité totale, forme, composition moyenne et devenir;
- .2 propriétés physiques, chimiques, biochimiques et biologiques;
- .3 toxicité;
- .4 persistance physique, chimique et biologique; et
- .5 accumulation et biotransformation dans des matières ou des sédiments biologiques.

## ÉVALUATION DES EFFETS POTENTIELS

16 L'évaluation des effets potentiels doit conduire à "l'hypothèse d'impact", un exposé concis sur les conséquences probables des activités de dépôt dans la zone de l'activité et dans la zone des impacts potentiels, y compris les effets transfrontaliers. L'évaluation fournit une base permettant de décider s'il convient d'approuver, de refuser ou de modifier l'activité de dépôt envisagée et d'arrêter les mesures de gestion et d'atténuation des risques et les dispositions requises en matière de surveillance de l'environnement.

17 L'évaluation des effets potentiels devrait comporter des renseignements sur les caractéristiques de l'activité de dépôts envisagée, les conditions régnant au(x) site(s) proposé(s), tous les éventuels flux et toutes les techniques de construction proposées. L'évaluation doit préciser les effets potentiels sur la santé de l'homme, sur la structure et la dynamique de l'écosystème marin, y compris la vulnérabilité des espèces, populations, communautés, habitats et processus, sur les agréments et les autres utilisations légitimes de la mer. Elle doit définir la nature, les échelles temporelles et spatiales ainsi que la durée des impacts probables en se fondant sur des hypothèses raisonnablement prudentes.

18 Il conviendrait d'analyser l'activité de dépôt envisagée à la lumière d'une évaluation des éléments suivants : risques pour la santé de l'homme, coûts pour l'environnement,

dangers (y compris les accidents), aspects économiques et exclusion des utilisations futures. L'analyse des impacts cumulés résultant d'activités répétées ou d'autres activités pourrait également présenter un intérêt. Si cette évaluation révèle que l'on ne dispose pas d'éléments d'information suffisants pour déterminer les effets probables de l'activité de dépôt envisagée, celle-ci ne doit pas être examinée plus avant.

19 Chaque évaluation des effets potentiels doit se terminer par un exposé appuyant la décision d'approuver, de refuser ou de modifier une activité de dépôt envisagée.

## GESTION DES RISQUES

20 Les procédures de gestion des risques sont nécessaires pour garantir, dans toute la mesure du possible, que les risques pour l'environnement seront réduits au minimum, notamment par le biais de mesures d'atténuation et d'une planification d'urgence, les avantages scientifiques optimisés et les principes de précaution appliqués.

21 Les stratégies de gestion ou d'atténuation des risques doivent être adaptées aux risques en question. Elles peuvent être imposées comme conditions supplémentaires par une Partie contractante ou faire partie intégrante de la proposition. Ces stratégies peuvent comprendre des restrictions temporelles, géographiques ou opérationnelles.

22 La planification d'urgence devra aussi être envisagée en réponse aux activités de surveillance dans les cas où l'hypothèse d'impact se révélerait incorrecte. Il peut s'agir d'une interruption des activités de dépôt.

## SURVEILLANCE

23 Il est nécessaire de disposer d'un régime de surveillance bien conçu et d'envisager les impacts à court et à long terme et, dans la mesure du possible, de déterminer si l'activité a atteint ses objectifs.

24 La surveillance a pour objet de vérifier qu'il est satisfait aux conditions dont le permis est assorti – contrôle de la conformité – et que les hypothèses posées pendant l'examen du permis et le processus de sélection du site étaient correctes et suffisantes pour protéger l'environnement et la santé de l'homme – surveillance sur le terrain. Il est indispensable que les objectifs de ces programmes de surveillance soient clairement définis. Le type, la fréquence et le degré de surveillance dépendront de l'hypothèse d'impact et des conséquences anticipées aux niveaux local et régional.

25 La surveillance permet aussi de déterminer la région d'impact et de vérifier que les modifications restent dans le cadre de ce qui était prévu. La mise en place de conditions de base avant une activité de dépôt ainsi que la surveillance des sites de contrôle sont essentielles pour surveiller en permanence et détecter tout impact allant au-delà de ceux qui ont été prévus.

## PERMIS ET CONDITIONS DONT LE PERMIS EST ASSORTI

26 La décision de délivrer un permis doit être prise uniquement aux conditions suivantes :

- .1 l'évaluation a donné des résultats satisfaisants et a montré que l'activité envisagée était une activité prévue dans la liste de l'annexe 4 et qu'elle peut être autorisée conformément à ladite annexe;

- .2 l'activité est conçue de façon à remplir ses objectifs. Il doit être démontré que l'activité envisagée dispose des ressources financières nécessaires avant qu'elle ne commence pour exécuter le programme des travaux, y compris toutes les conditions de délivrance de permis, comme l'atténuation, la planification d'urgence et la surveillance;
- .3 toutes les évaluations d'impact ont donné des résultats satisfaisants;
- .4 les prescriptions en matière de gestion des risques et de surveillance ont été établies;
- .5 il existe des conditions qui permettent de garantir, autant que faire se peut, que les atteintes à l'environnement ou sa détérioration seront réduites au minimum et que les avantages seront optimisés;
- .6 il est satisfait aux prescriptions relatives à la consultation conformément aux paragraphes 10, 11 et 12;
- .7 il est établi que la pollution du milieu marin due à l'activité proposée sera, si possible en pratique, empêchée ou réduite au minimum, et par conséquent non contraire aux objectifs du Protocole.

27 Si elle ne dispose pas d'informations adéquates pour parvenir aux conclusions énoncées au paragraphe 26, l'autorité chargée de la délivrance des permis doit demander des renseignements supplémentaires avant de prendre une décision ou ne doit pas délivrer de permis.

28 Dans la mesure où cela est possible dans la pratique, les dispositions du permis doivent être de nature à éviter les risques pour la santé de l'homme et le milieu marin, à réduire au minimum les conséquences perturbantes ou préjudiciables pour l'environnement et à maximiser les avantages. Tout permis délivré doit comporter des conditions, en précisant, notamment :

- .1 les types et l'origine des matières qui doivent être déposées;
- .2 l'emplacement du ou des sites de dépôt;
- .3 les méthodes utilisées pour mener à bien l'activité de dépôt;
- .4 les dispositions requises en matière de gestion des risques, de surveillance et de notification; et
- .5 le retrait et/ou l'élimination/la réutilisation/le recyclage des éléments du dépôt, selon qu'il convient, à la fin de l'activité de dépôt.

29 Il faudrait revoir les permis à intervalles réguliers, en tenant compte des résultats de la surveillance, des objectifs des programmes de surveillance et des recherches appropriées. L'examen des résultats de la surveillance permettra de savoir si les programmes sur le terrain doivent être poursuivis, remaniés ou abandonnés, et contribuera à la prise de décisions bien fondées s'agissant du renouvellement, de la modification ou de l'annulation des permis. On disposera ainsi d'un mécanisme d'information en retour important pour la protection de la santé de l'homme et du milieu marin.

## NOTIFICATION

30 Les résultats de toute évaluation doivent être notifiés et les documents relatifs à tout permis être transmis au Secrétariat, et être rendus accessibles au public au moment où la décision est prise. Le Secrétariat devrait ensuite informer toutes les Parties contractantes."

## AMENDEMENTS À APPORTER EN CONSÉQUENCE

Les amendements à apporter en conséquence sont indiqués ci-après :

**L'article 1.9 du Protocole est modifié comme suit :** *Permis* désigne l'autorisation accordée préalablement et conformément aux mesures pertinentes adoptées en application des articles 4.1.2, 6bis ou 8.2.

**L'article 3.1 du Protocole est modifié comme suit :** "Dans la mise en œuvre du présent Protocole, les Parties contractantes appliquent une approche de précaution en matière de protection de l'environnement contre l'immersion de déchets ou autres matières ou contre le dépôt de matières effectué au titre d'activités de géo-ingénierie marine...qui peuvent être envisagées aux fins de la délivrance de permis conformément à l'annexe 4."

**L'article 9.1.2 du Protocole est modifié comme suit :** "enregistrer la nature et les quantités de tous les déchets ou autres matières pour lesquels des permis ~~d'immersion~~ ont été délivrés et, lorsque cela est possible dans la pratique, les quantités qui ont été effectivement immergées, ou déposées conformément aux dispositions de l'article 6bis, ainsi que le lieu, la date et la méthode d'immersion ou de dépôt; et"

**L'article 9.2 du Protocole est modifié comme suit :** "La ou les autorités compétentes d'une Partie contractante délivrent des permis conformément au présent Protocole pour les déchets ou autres matières destinés à l'immersion ou, comme il est prévu à l'article 6bis, au dépôt ou, comme il est prévu à l'article 8.2, à l'incinération en mer : "

**L'article 9.3 du Protocole est modifié comme suit :** "Lors de la délivrance des permis, la ou les autorités compétentes se conforment aux dispositions de l'article 4 et de l'article 6bis, ainsi qu'aux critères, mesures et conditions supplémentaires qu'elles peuvent juger pertinents."

**L'article 10.1.2 du Protocole est modifié comme suit :** "les navires et aéronefs chargeant sur son territoire des déchets ou autres matières destinés à être immergés, ~~ou~~ incinérés, ou déposés conformément aux dispositions de l'article 6bis, en mer; et"

**L'article 10.1.3 du Protocole est modifié comme suit :** "les navires, aéronefs et plates-formes ou autres ouvrages artificiels présumés effectuer des opérations d'immersion, ~~ou~~ d'incinération, ou de placement conformément aux dispositions de l'article 6bis, en mer dans les zones dans lesquelles elle est habilitée à exercer sa juridiction conformément au droit international."

**L'article 13.1 du Protocole est modifié comme suit :** "Les Parties contractantes, par leur collaboration au sein de l'Organisation et en coordination avec d'autres organisations internationales compétentes, facilitent l'appui bilatéral et multilatéral en matière de prévention, de réduction et, lorsque cela est possible dans la pratique, d'élimination de la pollution causée par l'immersion ou le dépôt de matières effectué au titre d'activités de géo-ingénierie marine conformément aux dispositions du présent Protocole, aux Parties contractantes qui en font la demande ..."

**L'article 18.1 du Protocole est modifié comme suit :** "Lors de leurs Réunions ou de Réunions spéciales, les Parties contractantes procèdent à un examen suivi de la mise en œuvre du présent Protocole et évaluent son efficacité en vue d'identifier les moyens de renforcer, s'il y a lieu, les mesures destinées à prévenir, réduire et, lorsque cela est possible dans la pratique, éliminer la pollution causée par l'immersion, et l'incinération, ou le dépôt conformément aux dispositions de l'article 6bis, de déchets et autres matières en mer. À ces fins, lors de leurs Réunions ou de Réunions spéciales, les Parties contractantes peuvent notamment :"

## РЕЗОЛЮЦИЯ LP.4(8)

### О ПОПРАВКЕ К ЛОНДОНСКОМУ ПРОТОКОЛУ ДЛЯ РЕГУЛИРОВАНИЯ ПОМЕЩЕНИЯ МАТЕРИАЛОВ ДЛЯ УДОБРЕНИЯ ОКЕАНА И ДРУГИХ ВИДОВ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ В РАМКАХ МОРСКОЙ ИНЖЕНЕРНОЙ ГЕОЛОГИИ

(Принята 18 октября 2013 года)

#### ВОСЬМОЕ СОВЕЩАНИЕ ДОГОВАРИВАЮЩИХСЯ СТОРОН ПРОТОКОЛА 1996 ГОДА К КОНВЕНЦИИ ПО ПРЕДОТВРАЩЕНИЮ ЗАГРЯЗНЕНИЯ МОРЯ СБРОСАМИ ОТХОДОВ И ДРУГИХ МАТЕРИАЛОВ 1972 ГОДА,

**ССЫЛАЯСЬ** на цели Протокола 1996 года к Лондонской конвенции («Лондонский протокол»), которые включают защиту и сохранение морской среды от загрязнения из всех источников,

**ССЫЛАЯСЬ** на то, что при осуществлении Лондонского протокола Договаривающиеся стороны обязаны применять предупредительный подход в части защиты окружающей среды,

**ПРИЗНАВАЯ** важность сохранения и устойчивого использования океанов и морей, а также их ресурсов для устойчивого развития и что океаны, моря и прибрежные районы образуют интегрированный и важный компонент экосистемы Земли и являются жизненно важными для ее поддержания,

**ОТМЕЧАЯ** текущую работу по инженерной геологии в контексте Межправительственной группы по климатическим изменениям (МГКИ) и соответствующих частей Пятого оценочного доклада МГКИ, а также итоги заседания экспертов МГКИ по инженерной геологии (Лима, Перу, 2011 год),

**ОТМЕЧАЯ** резолюцию Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций A/RES/67/78 по вопросам Мирового океана и морского права, которая напомнила о важности морских научных исследований для понимания и сохранения морской среды и ресурсов во всем мире; и резолюцию Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций 62/215 по вопросам Мирового океана и морского права, принятую 22 декабря 2007 года, которая в пункте 98 «поощряет государства в отношении поддержки дальнейшего изучения и улучшения понимания удобрения океана железом»,

**ССЫЛАЯСЬ** на резолюцию LC-LP.1(2008), принявшую решение о том, что сфера действия Лондонской конвенции и Лондонского протокола должна включать деятельность по удобрению океана,

**ВНОВЬ ПОДТВЕРЖДАЯ** постоянную озабоченность относительно потенциального воздействия на окружающую среду удобрения океана и отмечая озабоченность в связи с удобрением океана, выраженную, в частности, Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций, Конференцией Организации Объединенных Наций по устойчивому развитию, Конференцией Сторон Конвенции о биологическом разнообразии и Межправительственной океанографической комиссией ЮНЕСКО,

**ССЫЛАЯСЬ** на резолюцию LC-LP.2(2010), которая утвердила, что Лондонская конвенция и Лондонский протокол должны продолжать работу по обеспечению глобального, прозрачного и эффективного механизма контроля и регулирования деятельности по удобрению океана и другой деятельности, которая входит в область применения Лондонской конвенции и Лондонского протокола и потенциально может причинить вред морской среде,



**БУДУЧИ ОБЕСПОКОЕНО** потенциальным распространенным, долгосрочным или серьезным влиянием на морскую среду помещения материалов в результате нерегулируемой деятельности по удобрению океана и других предлагаемых методов в рамках морской инженерной геологии и поставив перед собой цель внедрить основанный на науке глобальный, прозрачный и эффективный механизм контроля и регулирования такой деятельности,

**ОТМЕЧАЯ** решения X/33 и XI/20 Конференции Сторон Конвенции о биологическом разнообразии, которые предложили Сторонам обеспечить, в соответствии с предупредительным подходом, что не будет проводиться никаких геоинженерных мероприятий, относящихся к климату, «при отсутствии научно обоснованных глобальных прозрачных и эффективных механизмов контроля и регулирования методов геоинженерии» и что 11-я Конференция Сторон Конвенции о биологическом разнообразии пришла к выводу, что «не существует единого геоинженерного подхода, отвечающего сегодня основным критериям эффективности, безопасности и финансовой приемлемости, и что подходы могут оказываться сложными в реализации или в управлении»,

**ПОДЧЕРКИВАЯ**, что удобрение океана и другие виды морской инженерной геологии не должны рассматриваться в качестве замены других мер по смягчению, направленных на сокращение выбросов углекислого газа;

1 **ОДОБРЯЕТ** следующие поправки к Лондонскому протоколу в соответствии со статьей 21 Протокола, изложенные в приложении к настоящей резолюции;

2 **ВНОВЬ ПОДТВЕРЖДАЕТ**, что резолюции LC-LP.1(2008) и LC-LP.2(2010) продолжают применяться ко всем Договаривающимся сторонам до вступления в силу поправок к Лондонскому протоколу, изложенных в приложении к настоящей резолюции, для тех Договаривающихся сторон, которые их принимают;

3 **ПОДТВЕРЖДАЕТ**, что Система оценки для научных исследований с применением удобрения океана, принятая Договаривающимися сторонами Лондонской конвенции и Лондонского протокола в 2010 году, – это релевантная конкретная система оценки, упомянутая в Приложении 4 по удобрению океана, и ее необходимо продолжать использовать, чтобы с наибольшей возможной осторожностью определять, является ли предлагаемый вид деятельности по удобрению океана правомерным научным исследованием, не противоречащим целям Лондонского протокола;

4 **ВНОВЬ ПОДТВЕРЖДАЕТ**, что новая соответствующая научная информация и знания в области удобрения океана и другой деятельности в рамках морской инженерной геологии должны по-прежнему анализироваться Договаривающимися сторонами Лондонского протокола в контексте поправок; и

5 **ПОСТАНОВЛЯЕТ**, что Договаривающиеся стороны Лондонского протокола должны продолжить разработку руководящих указаний по внесению дополнительных видов деятельности по морской инженерной геологии<sup>1</sup> в Приложение 4, что включает подход с участием нескольких заинтересованных сторон согласно статье 21;

6 **ПОСТАНОВЛЯЕТ ТАКЖЕ**, что Договаривающиеся стороны Лондонского протокола должны проводить дальнейшую работу по развитию мер, направленных на получение независимых экспертных заключений, упомянутых в пункте 12 Приложения 5.

---

<sup>1</sup> См. также пояснительный текст в докладе Совещания Договаривающихся сторон, пункт 4.12.

ПРИЛОЖЕНИЕ

**ПОПРАВКИ К СТАТЬЕ 1, НОВАЯ СТАТЬЯ 6*BIS* И  
НОВЫЕ ПРИЛОЖЕНИЯ 4 И 5**

**Статья 1**

**ОПРЕДЕЛЕНИЯ**

*Добавить следующий новый пункт:*

«5*bis* «Морская инженерная геология» означает целенаправленное вмешательство в морскую среду с целью оказания влияния на естественные процессы, включая противодействие вызванному деятельностью человека изменению климата и/или его последствиям; для такого вмешательства существует потенциальная вероятность пагубных последствий, особенно там, где эти последствия могут быть широкими, долгосрочными или сильными».

*Добавить следующую новую статью:*

**«Статья 6*bis***

**ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ПО МОРСКОЙ ИНЖЕНЕРНОЙ ГЕОЛОГИИ**

1 Договаривающиеся стороны не должны допускать размещения материалов в море с судов, летательных аппаратов, платформ или других искусственно сооруженных в море конструкций в целях деятельности по морской инженерной геологии, как перечислено в Приложении 4, за исключением случаев, когда в перечне предусмотрено, что такая деятельность или подкатегория деятельности могут допускаться в соответствии с разрешением.

2 Договаривающиеся стороны должны принять административные или законодательные меры для обеспечения того, чтобы выдача разрешений и условия разрешений отвечали положениям Приложения 5 и принимали во внимание любую конкретную систему оценки, разработанную для какого-либо вида деятельности и принятую Советом Договаривающихся сторон. Разрешение должно выдаваться только после того, как данный вид деятельности прошел оценку, которая определила, что загрязнение морской среды, вызванное предлагаемым видом деятельности, предотвращается или сокращается до минимума, насколько это практически выполнимо. Разрешение должно выдаваться только в том случае, если по результату оценки установлено, что данный вид деятельности не противоречит целям Протокола.

3 Статья 4 не применяется к видам деятельности, перечисленным в Приложении 4».

*Добавить следующее новое Приложение:*

#### **«Приложение 4**

### **ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ПО МОРСКОЙ ИНЖЕНЕРНОЙ ГЕОЛОГИИ**

#### **1 УДОБРЕНИЕ ОКЕАНА**

- .1 Удобрение океана – это любая деятельность, предпринимаемая человеком, основной целью которой является стимуляция первичной продуктивности океанов. Удобрение океана не включает традиционное разведение водных организмов, или марикультуру, или создание искусственных рифов.
- .2 Вся деятельность по удобрению океана, иная, чем указано в пункте .3, не должна допускаться.
- .3 Выдача разрешения на деятельность по удобрению океана может рассматриваться только в том случае, если в результате оценки установлено, что она представляет собой правомерное научное исследование с учетом любой конкретной системы оценки помещения материалов».

*Добавить следующее новое Приложение:*

#### **«Приложение 5**

### **СИСТЕМА ОЦЕНКИ ДЛЯ МАТЕРИАЛОВ, КОТОРЫЕ МОГУТ РАССМАТРИВАТЬСЯ ДЛЯ ПОМЕЩЕНИЯ СОГЛАСНО ПРИЛОЖЕНИЮ 4**

#### **ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

#### **1 Цель данной системы оценки состоит:**

- .1 в оценке видов деятельности по помещению материалов, перечисленных в Приложении 4; и
- .2 в том, чтобы предоставить основу для разработки конкретной системы оценки видов деятельности по помещению материалов, перечисленных в Приложении 4.

2 Конкретная система оценки, разработанная для видов деятельности по помещению материалов, перечисленных в Приложении 4, должна отвечать требованиям настоящего Приложения и может предоставлять дальнейшие руководящие указания по оценке и выдаче разрешений.

3 Считается, что Стороны, выполняющие условия любой конкретной системы оценки, которая была принята Сторонами, соблюдают требования настоящего Приложения.

## ОПИСАНИЕ ВИДА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

4 Вначале необходимо определить, охватывается ли предлагаемый вид деятельности Приложением 4 и может ли он быть разрешен в соответствии с этим Приложением. Для такого определения требуется полное описание предлагаемого вида деятельности по помещению материалов, включая его цель и описание всех этапов. Кроме того, требуется описание как рабочих практик в ходе различных этапов, так и полученных на соответствующем этапе отходов (если таковые имеются).

5 Предложение должно продемонстрировать, что:

- предлагаемый вид деятельности предназначен для иной цели, нежели просто удаление;
- вид деятельности спланирован таким образом, чтобы его цель была достигнута;
- как четкое обоснование предложения указаны логическое обоснование, цели, методы, масштаб, временные рамки и места, а также предполагаемые преимущества и риски;
- для предлагаемого вида деятельности до начала работы имеются финансовые ресурсы для выполнения программы работы.

6 Подробное описание и характеристика помещения материалов и всех составляющих этого процесса представляют собой неременное условие для оценки предлагаемого вида деятельности и основу для принятия решения о том, может ли быть выдано разрешение. Если характеристика предлагаемого вида деятельности недостаточна и надлежащая оценка не может быть выполнена, разрешение не должно выдаваться.

*Морские научные исследования, относящиеся к морской инженерной геологии*

7 Для потенциальных методик в рамках морской инженерной геологии могут потребоваться специальные морские научные исследования, чтобы, среди прочего:

- лучше понимать естественные процессы, которые будут затронуты;
- понимать их потенциальное воздействие на морскую среду;
- понимать их потенциальную эффективность для целей инженерной геологии; и
- быть в состоянии эффективно применять систему(ы) оценки к предложениям в области морской инженерной геологии.

8 В случае выполнения такого рода специальных морских научных исследований рассматриваются следующие вопросы:

- предлагаемый вид деятельности должен быть спланирован таким образом, чтобы предоставить ответы на вопросы, которые расширят совокупность научных знаний. В предложениях должны быть указаны их логическое обоснование, цели исследований, научные гипотезы и методы, масштаб, временные рамки, продолжительность и расположение с четким обоснованием того, почему нельзя ожидать, что предполагаемые результаты могут быть достигнуты другими методами;

- должна применяться соответствующая методология исследований, основанная на имеющихся передовых научных знаниях и технологии. Методология должна быть описана достаточно подробно, чтобы была возможна экспертная оценка;
- на соответствующих этапах процесса оценки предлагаемый вид деятельности подвергается научной экспертной оценке;
- экономические интересы не оказывают влияния на структуру, осуществление и/или результаты предлагаемого вида деятельности. Эксперимент или его итоги не должны непосредственно приводить к каким-либо финансовым и/или экономическим выгодам. Это не должно препятствовать оплате услуг, оказанных для проведения эксперимента, или будущему финансовому воздействию запатентованной технологии;
- инициаторы предлагаемого вида деятельности обязуются опубликовывать результаты в рецензируемых научных публикациях и включать в предложение план предоставления данных и итогов широкой общественности в установленные сроки;
- для предлагаемого вида деятельности до начала работы имеются финансовые ресурсы, достаточные для выполнения программы работы.

9 Пункты 4 и 6, выше, также применяются к морским научным исследованиям.

## КОНСУЛЬТАЦИИ

10 В тех случаях, когда вид деятельности по помещению материалов, предложенный для рассмотрения Договаривающейся стороной, может иметь какое-либо воздействие в любом районе моря, в котором другое государство имеет право осуществлять юрисдикцию в соответствии с международным правом, или в любом районе моря за пределами юрисдикции любого государства, должны быть определены и проинформированы региональные межправительственные соглашения и договоренности, а также страны, на которые этот вид деятельности окажет потенциальное воздействие, и должен быть разработан план проведения консультаций по вопросам потенциального воздействия и с целью поощрения научного сотрудничества.

11 Договаривающиеся стороны должны поощрять инициаторов перечисленных видов деятельности проводить консультации с заинтересованными сторонами на ранних этапах, с тем чтобы существовала возможность рассмотреть любые проблемы до представления предложений. При представлении предложения Договаривающиеся стороны должны разработать процесс консультаций со всеми заинтересованными сторонами на национальном или международном уровне. Этот процесс консультаций должен осуществляться в течение процесса оценки и до того, как будет принято окончательное решение о предоставлении разрешения. Должно быть получено согласие всех стран, осуществляющих юрисдикцию или имеющих интересы в регионе потенциального воздействия, без ущерба для международного права. Когда вид деятельности по помещению материалов потенциально может оказать какое-либо воздействие на район, являющийся предметом регионального межправительственного соглашения или договоренности, этот процесс должен включать консультацию с соответствующей региональной организацией с целью обеспечения соответствия применимым региональным целям и требованиям.

12 Договаривающиеся стороны должны рассматривать любые рекомендации по предложениям о видах деятельности, перечисленных в Приложении 4, предоставленные независимыми международными экспертами или независимой международной консультативной группой экспертов, особенно в ситуациях, когда применяется пункт 10. Рекомендации могут относиться к научным, техническим, социальным или экономическим аспектам предложения. Они должны включать соответствующий экспертный анализ информации и данных, предоставленных инициаторами, в отношении их качества с научной и технической точки зрения. В ситуациях, когда применяется пункт 10, страны, на которые потенциально может быть оказано воздействие, могут обращаться за такими рекомендациями к независимым международным экспертам или к независимой международной консультативной группе экспертов.

#### ИНФОРМАЦИЯ ДЛЯ ОЦЕНКИ

13 Для каждого из элементов оценки системы, приведенной ниже, требуется стандартный набор информации, а именно:

- выбор участка для помещения материалов
- оценка материалов, предлагаемых для помещения в морскую среду
- оценка потенциального воздействия, включая гипотезу о влиянии
- управление риском
- мониторинг – в том числе основные данные по окружающей среде.

#### ВЫБОР УЧАСТКА ДЛЯ ПОМЕЩЕНИЯ МАТЕРИАЛОВ

14 Для решения вопроса о выборе участка для помещения материалов Договаривающимся сторонам потребуется следующая соответствующая информация для оценки и обоснования выбора участка(ов):

- физические, геологические, химические и биологические условия на предлагаемом участке и в районе возможного воздействия, а также неопределенности в этих условиях в отношении предлагаемого вида деятельности;
- воздействие на зоны отдыха, зоны экологической ценности и места иного использования моря на предлагаемом участке и в районе возможных воздействий;
- любые потоки компонентов, связанные с данным видом деятельности, по отношению к существующим потокам веществ в морской среде; и
- экономическая и эксплуатационная осуществимость.

## ОЦЕНКА МАТЕРИАЛОВ, ПРЕДЛАГАЕМЫХ ДЛЯ ПОМЕЩЕНИЯ В МОРСКУЮ СРЕДУ

15 Характеристика и оценка материалов, предлагаемых для помещения в морскую среду, включая их компоненты, должна соответствующим образом учитывать:

- .1 происхождение, общее количество, форму и средние показатели состава и поведения;
- .2 свойства: физические, химические, биохимические и биологические;
- .3 токсичность;
- .4 стойкость: физическую, химическую и биологическую; и
- .5 аккумуляцию и биотрансформацию в биологических материалах или осадках.

## ОЦЕНКА ПОТЕНЦИАЛЬНОГО ВОЗДЕЙСТВИЯ

16 Результатом оценки потенциального воздействия должна стать «гипотеза о влиянии», краткое заключение об ожидаемых последствиях вида деятельности по помещению материалов в пределах района деятельности и в пределах района потенциального воздействия, включая трансграничное воздействие. Она обеспечивает основу для принятия решения о том, следует ли одобрить, отклонить предложенный вид деятельности по помещению материалов или предложить внести в него изменения, а также для определения мер по управлению риском и смягчению риска и требований по экологическому мониторингу.

17 Оценка потенциального воздействия должна включать информацию о характеристиках предложенного вида деятельности по помещению материалов, об условиях на предлагаемом участке(ах), любых соответствующих потоках, любых предложенных методах создания. В оценке должно указываться потенциальное воздействие на здоровье человека, на структуры и динамику морских экосистем, включая уязвимость видов, популяций, сообществ, мест обитания и процессов, зон отдыха и других правомерных способов использования моря. В ней должны быть определены характер, временные и пространственные масштабы и продолжительность потенциального воздействия на основании в достаточной степени осторожных допущений.

18 Анализ предлагаемого вида деятельности по помещению материалов должен быть рассмотрен в свете оценки следующих проблем: риски для здоровья человека, затраты на охрану окружающей среды, опасности (включая аварии), экономические аспекты и невозможность использования в будущем. Может оказаться необходимым рассмотреть кумулятивное воздействие в результате повторного осуществления данного вида деятельности или в результате выполнения иных видов деятельности. Если в результате оценки установлено, что для определения вероятных последствий предлагаемого вида деятельности по помещению материалов недостаточно надлежащей информации, то данный вид деятельности не следует рассматривать далее.

19 По завершении каждой оценки потенциального воздействия должно предоставляться заключение в поддержку решения об одобрении, отклонении предлагаемого вида деятельности по помещению материалов или о предложении к нему изменений.

## УПРАВЛЕНИЕ РИСКОМ

20 Процедуры управления риском необходимы для обеспечения того, чтобы, насколько это практически возможно, риски для окружающей среды сводились к минимуму, в том числе посредством составления планов действий по смягчению последствий и в чрезвычайных ситуациях, а положительные последствия были максимизированы и чтобы применялся подход, основанный на принципе предосторожности.

21 Стратегии по управлению рисками или по смягчению их последствий должны соответствовать рассматриваемым рискам. Они могут вводиться Договаривающейся стороной в качестве дополнительных условий или включаться в предложение в качестве его неотъемлемой части. Такие стратегии могут включать временные, пространственные или эксплуатационные ограничения.

22 Необходимо будет также учитывать составление планов действий в чрезвычайных ситуациях для реагирования на мониторинг в случаях, когда выясняется, что гипотеза о влиянии неверна. Это может включать прекращение деятельности по помещению материалов.

## МОНИТОРИНГ

23 Хорошо продуманный режим мониторинга является необходимым и должен рассматривать как краткосрочные, так и долгосрочные воздействия и определять, где это возможно, достиг ли своей цели данный вид деятельности.

24 Целью мониторинга является проверка того, что условия разрешения выполнены (мониторинг соблюдения) и что предположения, сделанные в процессе рассмотрения разрешения и выбора участка удаления, были правильными и достаточными для защиты окружающей среды и здоровья человека (мониторинг на местах). Необходимо, чтобы цели таких программ мониторинга были четко определены. Тип, частота и степень мониторинга будут зависеть от гипотезы о влиянии, а также от местных и региональных прогнозируемых последствий.

25 Мониторинг также используется для определения района воздействия и подтверждения того, что изменения находятся в пределах прогнозируемых. Установление базовых условий перед началом выполнения какого-либо вида деятельности по помещению материалов, а также мониторинг контрольных участков имеют первостепенное значение для постоянного мониторинга и обнаружения любых воздействий, выходящих за рамки прогнозируемых.

## РАЗРЕШЕНИЕ И УСЛОВИЯ РАЗРЕШЕНИЯ

26 Решение о выдаче разрешения должно приниматься только в том случае, если:

- .1 оценка была успешно завершена и показала, что предлагаемый вид деятельности входит в перечень в Приложении 4 и может быть разрешен в соответствии с этим Приложением;
- .2 вид деятельности спланирован таким образом, чтобы его цель была достигнута. Должно быть продемонстрировано, что для предлагаемого вида деятельности, еще до начала работы, имеются финансовые ресурсы, достаточные для выполнения программы работы, включая любые условия разрешений, для которых требуется, например, планирование действий по смягчению последствий, действий в чрезвычайных ситуациях и мониторинг;
- .3 все оценки воздействий надлежащим образом выполнены;



- .4 определены требования по управлению риском и мониторингу;
- .5 имеются условия, обеспечивающие, чтобы, насколько это практически выполнимо, нарушение баланса окружающей среды и причинение ей ущерба были сведены к минимуму, а положительные последствия – максимизированы;
- .6 выполнены требования по проведению консультаций согласно пунктам 10, 11 и 12;
- .7 установлено, что загрязнение морской среды, вызванное предлагаемым видом деятельности, предотвращается или сокращается до минимума, насколько это практически выполнимо, и поэтому не противоречит целям Протокола.

27 Если нет достаточной информации для определения вопросов, указанных в пункте 26, выдающий разрешения орган должен запросить дополнительную информацию до принятия решения или не должен выдавать разрешения.

28 В положениях разрешения должно обеспечиваться, насколько это практически выполнимо, чтобы не допускались риски для здоровья человека и морской среды, нарушение баланса окружающей среды и причинение ей ущерба были сведены к минимуму, а положительные последствия – максимизированы. Любое выданное разрешение должно содержать условия, устанавливающие, среди прочего:

- .1 виды и источники материалов, подлежащих помещению;
- .2 расположение участка(ов) помещения материалов;
- .3 методы, которые должны использоваться при проведении данного вида деятельности по помещению материалов;
- .4 требования по управлению риском, мониторингу и представлению информации; и
- .5 изъятие и/или удаление/повторное использование/утилизацию предметов, при необходимости, по завершении данного вида деятельности по помещению материалов.

29 Разрешения должны подвергаться анализу через регулярные промежутки времени с учетом результатов мониторинга, целей программ мониторинга, а также соответствующих исследований. Изучение результатов мониторинга позволит определить, следует ли продолжить, пересмотреть или прекратить выполнение программ на местах, и будет способствовать принятию обоснованных решений относительно продления, изменения или отмены разрешений. Мониторинг обеспечивает важный механизм обратной связи для будущих решений по выдаче разрешений с точки зрения защиты здоровья человека и морской среды.

#### ПРЕДОСТАВЛЕНИЕ ОТЧЕТОВ

30 Секретариату должно сообщаться о результатах любой оценки и должна предоставляться документация по любому выданному разрешению; эта информация должна предоставляться общественности непосредственно во время принятия решения или сразу после этого. Секретариат должен затем проинформировать Договаривающиеся стороны».

## ЛОГИЧЕСКИ ВЫТЕКАЮЩИЕ ПОПРАВКИ

Представлены следующие логически вытекающие поправки:

**Статья 1.9 Протокола изменяется следующим образом:** «Разрешение» означает разрешение, выданное заранее и согласно соответствующим мерам, принятым на основании статьи 4.1.2, 6bis или 8.2.

**Статья 3.1 Протокола изменяется следующим образом:** «При осуществлении настоящего Протокола Договаривающиеся стороны в части защиты окружающей среды от сброса отходов или других материалов или от помещения материалов в рамках деятельности по морской инженерной геологии, для которых может рассматриваться выдача разрешения согласно Приложению 4, применяют подход, основанный на принципе предосторожности».

**Статья 9.1.2 Протокола изменяется следующим образом:** «регистрации характеристик и количества всех отходов или других материалов, ~~на сброс~~ для которых выданы разрешения, и, если это практически возможно, количества фактически сброшенных или помещенных в море в соответствии со статьей 6bis, а также места, времени и метода сброса или помещения; и».

**Статья 9.2 Протокола изменяется следующим образом:** «Надлежащий орган или органы Договаривающейся стороны выдают разрешения в соответствии с настоящим Протоколом в отношении предназначенных для сброса, или, как предусмотрено в статье 6bis, помещения, или, как предусмотрено в статье 8.2, сжигания в море отходов или других материалов».

**Статья 9.3 Протокола изменяется следующим образом:** «При выдаче разрешений надлежащий орган или органы соблюдают требования статьи 4 и статьи 6bis с учетом таких дополнительных критериев, мер и условий, которые они могут счесть относящимися к делу».

**Статья 10.1.2 Протокола изменяется следующим образом:** «судов и летательных аппаратов, загруженных на ее территории отходами или другими материалами, предназначенными для сброса, ~~или~~ сжигания или помещения в соответствии со статьей 6bis в море; и».

**Статья 10.1.3 Протокола изменяется следующим образом:** «судов, летательных аппаратов и платформ или других искусственно сооруженных конструкций, которые, как предполагается, занимаются сбросом, ~~или~~ сжиганием или помещением материалов в соответствии со статьей 6bis в море в районах, в которых она имеет право осуществлять юрисдикцию в соответствии с международным правом».

**Статья 13.1 Протокола изменяется следующим образом:** «Договаривающиеся стороны путем сотрудничества в рамках Организации и координации с другими компетентными международными организациями способствуют оказанию двусторонней и многосторонней поддержки в предотвращении, сокращении и, если это практически возможно, ликвидации загрязнения, вызываемого сбросами или помещением материалов в рамках деятельности по морской инженерной геологии, как предусмотрено в настоящем Протоколе, тем Договаривающимся сторонам, которые просят об этом...».

**Статья 18.1 Протокола изменяется следующим образом:** «Совещания Договаривающихся сторон или Специальные совещания Договаривающихся сторон регулярно проводят обзор осуществления настоящего Протокола и оценивают его эффективность с целью определения средств для усиления, где это необходимо, мер по предотвращению, сокращению и, если это практически возможно, ликвидации загрязнения, вызываемого сбросом и сжиганием или помещением в соответствии со статьей 6bis в море отходов или других материалов. В этих целях Совещания Договаривающихся сторон или Специальные совещания Договаривающихся сторон могут:».

## **RESOLUCIÓN LP.4(8)**

### **SOBRE LA ENMIENDA AL PROTOCOLO DE LONDRES PARA REGULAR LA COLOCACIÓN DE MATERIAS A FINES DE FERTILIZACIÓN DE LOS OCÉANOS Y OTRAS ACTIVIDADES DE GEOINGENIERÍA MARINA**

**(Adoptada el 18 de octubre de 2013)**

LA OCTAVA REUNIÓN DE LAS PARTES CONTRATANTES DEL PROTOCOLO DE 1996 RELATIVO AL CONVENIO SOBRE LA PREVENCIÓN DE LA CONTAMINACIÓN DEL MAR POR VERTIMIENTO DE DESECHOS Y OTRAS MATERIAS, 1972,

RECORDANDO los objetivos del Protocolo de 1996 relativo al Convenio de Londres ("Protocolo de Londres"), que incluyen proteger y preservar el medio marino contra todas las fuentes de contaminación,

RECORDANDO TAMBIÉN que, al implantar el Protocolo de Londres, las Partes Contratantes están obligadas a aplicar un planteamiento preventivo de la protección del medio ambiente,

RECONOCIENDO la importancia de la conservación y utilización sostenible de los océanos y los mares y sus recursos para un desarrollo sostenible, y que los océanos, los mares y las zonas costeras forman un componente integrado y esencial del ecosistema de la Tierra y son fundamentales para su mantenimiento,

TOMANDO NOTA de la labor en curso sobre georingeniería en el contexto del Grupo Intergubernamental de Expertos sobre el Cambio Climático (IPCC) y de las partes pertinentes del Quinto Informe de Evaluación del IPCC, así como de los resultados de la reunión de expertos del IPCC sobre georingeniería (Lima (Perú), 2011),

TOMANDO NOTA de la resolución A/RES/67/78 de la Asamblea General de las Naciones Unidas: "Los océanos y el derecho del mar", en la que se recordaba la importancia de la investigación científica marina para entender y conservar el medio marino mundial y sus recursos, así como de la resolución A/RES/62/215 de la Asamblea General de las Naciones Unidas: "Los océanos y el derecho del mar", adoptada el 22 de diciembre de 2007, en cuyo párrafo 98 "se alienta a los Estados a apoyar que se hagan nuevos estudios y aumente la comprensión de la fertilización de los océanos con hierro",

RECORDANDO la resolución LC-LP.1(2008), en la que se acordaba que el ámbito de aplicación del Convenio y el Protocolo de Londres incluía las actividades de fertilización de los océanos,

REITERANDO la continua preocupación sobre las posibles repercusiones ambientales de la fertilización de los océanos y la preocupación sobre la fertilización de los océanos manifestada por, entre otros, la Asamblea General de las Naciones Unidas, la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Desarrollo Sostenible, la Conferencia de las Partes en el Convenio sobre la Diversidad Biológica y la Comisión Oceanográfica Intergubernamental de la UNESCO,

RECORDANDO la resolución LC-LP.2(2010), en la que se afirmaba que el Convenio y el Protocolo de Londres deberían seguir trabajando para facilitar un mecanismo de control y regulación mundial, transparente y eficaz para las actividades de fertilización de los océanos y otras actividades que pertenezcan al ámbito de aplicación del Convenio de Londres y el Protocolo de Londres y que puedan causar daños al medio marino,

PREOCUPADA por las posibles repercusiones generalizadas, duraderas o graves para el medio marino de la colocación de materias procedentes de actividades de fertilización de los océanos no reguladas y otras técnicas de georingeniería marina propuestas, y determinada a implantar un mecanismo regulatorio y de control con base científica, mundial, transparente y eficaz para dichas actividades,

TOMANDO NOTA de las decisiones X/33 y XI/20 de la Conferencia de las Partes en el Convenio sobre la Diversidad Biológica en las que se invitaba a las Partes a asegurarse de que, de conformidad con el enfoque de precaución, no se lleven a cabo actividades de geoingeniería relacionadas con el clima "a falta de mecanismos de control y mecanismos normativos con base científica, mundiales, transparentes y eficaces para geoingeniería", y de que la 11ª reunión de la Conferencia de las Partes en el Convenio sobre la Diversidad Biológica concluyó "que no existe un enfoque único de geoingeniería que cumpla actualmente con criterios básicos de eficacia, seguridad y asequibilidad, y podría resultar difícil instrumentar o controlar algunos enfoques",

HACIENDO HINCAPIÉ en que la fertilización de los océanos y otros tipos de geoingeniería marina no deberían considerarse como sustituto de otras medidas para reducir las emisiones de dióxido de carbono,

1 ADOPTA las enmiendas al Protocolo de Londres, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 21 del Protocolo, que figuran en el anexo de la presente resolución;

2 REAFIRMA que las resoluciones LC-LP.1(2008) y LC-LP.2(2010) siguen aplicándose a todas las Partes Contratantes en espera de la entrada en vigor de las enmiendas al Protocolo de Londres que figuran en el anexo de la presente resolución para aquellas Partes Contratantes que las acepten;

3 CONFIRMA que el Marco de evaluación sobre la fertilización de los océanos adoptado en 2010 por las Partes Contratantes del Convenio y el Protocolo de Londres es el marco de evaluación específico pertinente al que se hace referencia en el anexo 4 para la fertilización de los océanos y debería seguir utilizándose para determinar, con la mayor cautela, si una actividad propuesta a fines de fertilización de los océanos constituye un trabajo lícito de investigación científica que no es contrario a los objetivos del Protocolo de Londres;

4 REAFIRMA que las Partes Contratantes del Protocolo de Londres deberían seguir examinando, en el contexto de las enmiendas, la información y los conocimientos científicos nuevos y pertinentes sobre la fertilización de los océanos y otras actividades de geoingeniería marina;

5 DECIDE que las Partes Contratantes del Protocolo de Londres deberían seguir elaborando orientaciones para la enumeración adicional de actividades de geoingeniería marina en el anexo 4 que incluya un planteamiento con múltiples partes interesadas conforme al artículo 21;

6 DECIDE TAMBIÉN que las Partes Contratantes del Protocolo de Londres deberían seguir trabajando para elaborar las medidas necesarias a fin de obtener el asesoramiento independiente de expertos al que se hace referencia en el párrafo 12 del anexo 5.

ANEXO

ENMIENDAS AL ARTÍCULO 1, NUEVO ARTÍCULO 6bis Y NUEVOS ANEXOS 4 Y 5

**Artículo 1**

**DEFINICIONES**

*Añádase el nuevo párrafo siguiente:*

"5bis Por *geoingeniería marina* se entiende una intervención deliberada en el medio marino para manipular procesos naturales incluido para contrarrestar el cambio climático antropógeno y/o sus repercusiones, y que puede resultar en efectos perjudiciales, especialmente cuando esos efectos son generalizados, duraderos o graves."

*Añádase el nuevo artículo siguiente:*

**"Artículo 6bis**

**ACTIVIDADES DE GEOINGENIERÍA MARINA**

1 Las Partes Contratantes no permitirán la colocación de materias en el mar efectuada desde buques, aeronaves, plataformas u otras construcciones en el mar para las actividades de geoingeniería marina enumeradas en el anexo 4, salvo que en la enumeración se disponga que la actividad o la subcategoría de la actividad puede autorizarse en virtud de un permiso.

2 Las Partes Contratantes adoptarán medidas administrativas o legislativas a fin de garantizar que la expedición de los permisos y las condiciones de los permisos cumplen las disposiciones del anexo 5 y que se tiene en cuenta todo marco específico de evaluación elaborado para una actividad y adoptado por la Reunión de las Partes Contratantes. Sólo podrá expedirse un permiso después de que la actividad haya sido objeto de una evaluación en la que se haya determinado que, en la medida de lo posible, la contaminación del medio marino debida a la actividad propuesta se evita o reduce al mínimo. Un permiso sólo podrá expedirse si en la evaluación se concluye que la actividad no es contraria a los objetivos del Protocolo.

3 El artículo 4 no se aplica a las actividades enumeradas en el anexo 4."

*Añádase el nuevo anexo siguiente:*

**"Anexo 4**

**ACTIVIDADES DE GEOINGENIERÍA MARINA**

**1 FERTILIZACIÓN DE LOS OCÉANOS**

- .1 La fertilización de los océanos es toda actividad realizada por los seres humanos con la intención principal de estimular la productividad primaria en los océanos. La fertilización de los océanos no incluye la acuicultura ni la maricultura tradicionales, ni la creación de arrecifes artificiales.
- .2 No se permitirá ninguna actividad de fertilización de los océanos aparte de las mencionadas en el párrafo .3.
- .3 Sólo podrá considerarse la expedición de un permiso para una actividad de fertilización de los océanos si se determina, mediante evaluación, que ésta constituye un trabajo lícito de investigación científica, teniendo en cuenta todo marco específico de evaluación de la colocación."

*Añádase el nuevo anexo siguiente:*

### **"Anexo 5**

## **MARCO DE EVALUACIÓN DE LAS MATERIAS CUYA COLOCACIÓN PODRÁ CONSIDERARSE EN VIRTUD DEL ANEXO 4**

### **GENERALIDADES**

- 1 La finalidad del presente marco es:
  - .1 evaluar las actividades de colocación enumeradas en el anexo 4; y
  - .2 constituir la base para la elaboración de marcos específicos de evaluación para las actividades de colocación enumeradas en el anexo 4.
- 2 Los marcos específicos de evaluación elaborados para las actividades de colocación enumeradas en el anexo 4 cumplirán las prescripciones del presente anexo y podrán ofrecer orientaciones adicionales para la evaluación y concesión de permisos.
- 3 Se considerará que las Partes que cumplan lo dispuesto en un marco de evaluación específico que haya sido adoptado por todas las Partes cumplirán lo dispuesto en el presente anexo.

### **DESCRIPCIÓN DE LA ACTIVIDAD**

- 4 En primer lugar, habrá que determinar si la actividad propuesta está incluida en la enumeración del anexo 4 y puede permitirse de conformidad con dicho anexo. Para determinarlo se requiere una descripción completa de la actividad de colocación propuesta, incluida su finalidad, que abarque todas las etapas. Además, es necesaria una descripción de las prácticas de trabajo durante las distintas etapas y de los desechos producidos (si los hay) en la etapa pertinente.
- 5 En la propuesta se demostrará que:
  - la actividad propuesta tiene una finalidad que no es la mera evacuación;
  - se ha concebido para cumplir su finalidad;
  - los motivos, objetivos, métodos, escalas, plazos y ubicaciones, así como los beneficios y riesgos previstos se indican como justificación clara de la propuesta; y
  - la actividad propuesta dispone de los recursos financieros necesarios para cumplir el programa de trabajo antes de su inicio.
- 6 La descripción y caracterización detalladas de la colocación y de todos los constituyentes son una condición previa fundamental para la evaluación de la actividad propuesta y la base de la decisión de expedir o no un permiso. Cuando la caracterización de la colocación sea tan insuficiente que no pueda evaluarse adecuadamente no se expedirá un permiso.

*Investigación científica marina relacionada con la geoingeniería marina*

7 Las posibles técnicas de geoingeniería marina podrán requerir una investigación científica marina específica para, entre otras cosas:

- comprender mejor los procesos naturales que resultarán afectados;
- comprender sus posibles impactos en el medio marino;
- comprender su posible eficacia a efectos de geoingeniería; y
- poder aplicar de manera eficaz el marco o marcos de evaluación a las propuestas de geoingeniería marina.

8 En el caso de tal actividad de investigación científica marina específica se aplican las consideraciones siguientes:

- la actividad propuesta está concebida para contestar a preguntas que contribuirán a los conocimientos científicos. En las propuestas deberían indicarse sus motivos, objetivos de investigación, hipótesis y métodos científicos, escalas, plazos, duración y ubicaciones, con una justificación clara de por qué no se pueden lograr razonablemente los resultados previstos con otros métodos;
- la metodología de investigación que se aplique debería ser adecuada y basada en los mejores conocimientos y tecnología científicos disponibles. La metodología se debería describir en suficiente detalle para que pueda ser examinada por expertos;
- la actividad propuesta está sujeta al examen por expertos científicos en las etapas adecuadas del proceso de evaluación;
- los intereses económicos no deberían influir en el proyecto, la realización ni los resultados de la actividad propuesta. No debería haber ninguna ganancia financiera ni económica como consecuencia directa del experimento o de sus resultados. Esto no excluye el pago por servicios prestados para apoyar el experimento ni el impacto financiero futuro de las tecnologías patentadas;
- quienes presenten la actividad propuesta se comprometen a publicar los resultados en publicaciones contrastadas por expertos científicos e incluir un plan en la propuesta con el objeto de poner los datos y los resultados a disposición del público en un plazo estipulado y oportuno; y
- la actividad propuesta dispone de los recursos financieros para cumplir el programa de trabajo antes de que se inicie la labor.

9 Los párrafos 4 y 6 *supra* se aplican también a la investigación científica marina.



## CONSULTA

10 Cuando la actividad de colocación propuesta para su examen por una Parte Contratante pueda tener efectos en zonas del mar en las cuales otro Estado tenga derecho a ejercer su jurisdicción, de acuerdo con el derecho internacional, o en zonas del mar que se encuentran más allá de la jurisdicción de los Estados, se debería identificar e informar a los países que puedan verse afectados y a los acuerdos y conciertos regionales intergubernamentales pertinentes, y debería elaborarse un plan para consultas continuas sobre las posibles repercusiones, y para alentar la cooperación científica.

11 Las Partes Contratantes deberían alentar a quienes presenten las actividades enumeradas a iniciar consultas tempranas con las partes interesadas de modo que puedan abordarse todas las cuestiones antes de presentarse las propuestas. Las Partes Contratantes establecerán un proceso de consulta con todas las partes interesadas pertinentes en el ámbito nacional o internacional cuando se presente una propuesta. Este proceso de consulta se llevará a cabo durante el proceso de evaluación y antes de que se adopte una decisión definitiva en cuanto al permiso. Se debería pedir autorización a todos los países con jurisdicción o interés sobre la región de posible impacto, sin perjuicio para el derecho internacional. Cuando la actividad de colocación pueda tener efectos en una zona objeto de un acuerdo o concierto regional intergubernamental, el proceso incluirá la consulta con la organización regional pertinente con miras a garantizar la coherencia con los objetivos y prescripciones regionales aplicables.

12 Las Partes Contratantes deberían tener en cuenta el asesoramiento sobre las propuestas de actividades enumeradas en el anexo 4 facilitado por expertos internacionales independientes o un grupo asesor internacional independiente de expertos, particularmente en los casos en los que se aplica el párrafo 10. El asesoramiento podría abordar los aspectos científicos, técnicos, sociales o económicos de la propuesta. Incluirá, según proceda, un examen por expertos de la información y los datos facilitados por el proponente por lo que respecta a la calidad científica y técnica. En los casos en los que se aplica el párrafo 10, los países que puedan verse afectados podrían pedir asesoramiento de expertos internacionales independientes o de un grupo asesor internacional independiente de expertos.

## INFORMACIÓN PARA LA EVALUACIÓN

13 Se exige un conjunto común de información para cada uno de los elementos de la evaluación del marco, a saber:

- selección del lugar de colocación;
- evaluación de las materias que se van a colocar en el medio marino;
- evaluación de los posibles efectos, incluidas las hipótesis de impacto;
- gestión del riesgo; y
- vigilancia, incluida la línea de referencia ambiental.

## SELECCIÓN DEL LUGAR DE COLOCACIÓN

14 A fin de tratar la selección del lugar de colocación, las Partes Contratantes exigirán la información siguiente, según proceda, para evaluar y justificar la selección del lugar o lugares:

- las condiciones físicas, geológicas, químicas y biológicas del lugar propuesto y la zona de los posibles impactos, y las incertidumbres de dichas condiciones en relación con la actividad propuesta;

- los impactos en los lugares de esparcimiento, valores y demás usos del mar en el lugar propuesto y en la zona de los posibles impactos;
- todo posible flujo de componentes debido a la actividad en relación con los flujos existentes de sustancias en el medio marino; y
- la viabilidad económica y operacional.

#### EVALUACIÓN DE LAS MATERIAS QUE SE VAN A COLOCAR EN EL MEDIO MARINO

15 En la caracterización y evaluación de las materias que se propone colocar en el medio marino, incluidos sus componentes, se tendrá en cuenta lo siguiente, según proceda:

- .1 origen, cantidad total, forma y composición media y destino;
- .2 propiedades físicas, químicas, bioquímicas y biológicas;
- .3 toxicidad;
- .4 persistencia física, química y biológica; y
- .5 acumulación y biotransformación en sedimentos o materiales biológicos.

#### EVALUACIÓN DE LOS POSIBLES EFECTOS

16 La evaluación de los posibles efectos conducirá a la "hipótesis de impacto", una declaración concisa de las consecuencias previstas de la actividad de colocación en la zona de la actividad y en la zona de los posibles impactos, incluidos los efectos transfronterizos. Constituirá una base para decidir si conviene aprobar, rechazar o revisar la actividad de colocación propuesta y para definir las medidas de gestión y mitigación del riesgo y los requisitos de vigilancia ambiental.

17 La evaluación de los posibles efectos debería integrar información sobre las características de la actividad de colocación propuesta, las condiciones del lugar o lugares propuestos, todo flujo pertinente y toda técnica de construcción propuesta. En la evaluación se especificarán los posibles efectos en la salud humana, en la estructura y los aspectos dinámicos del ecosistema marino, incluida la sensibilidad de las especies, las poblaciones, las comunidades, los hábitats y los procesos, las posibilidades de esparcimiento y otros usos legítimos del mar. En la evaluación se definirán la naturaleza, las escalas temporal y espacial y la duración de los impactos previstos, basándose en hipótesis razonablemente moderadas.

18 El análisis de la actividad de colocación propuesta debería considerarse a la luz de la evaluación de las siguientes cuestiones: riesgos para la salud humana, costos ambientales, peligros (incluidos los accidentes), aspectos económicos y exclusión de usos futuros. Los impactos acumulativos de actividades repetidas o de otras actividades también pueden ser una consideración pertinente. Si la evaluación pone de manifiesto que no se dispone de información adecuada para determinar los efectos probables de la actividad de colocación propuesta, ésta no seguirá examinándose.

19 Toda evaluación de los posibles efectos concluirá con una declaración a favor de la decisión de aprobar, rechazar o revisar la actividad de colocación propuesta.

## GESTIÓN DEL RIESGO

20 Los procedimientos de gestión del riesgo son necesarios para garantizar que, en la medida de lo posible, se reducen al mínimo los riesgos ambientales, entre otros, mediante la mitigación y planificación para contingencias, se potencian al máximo los beneficios y se aplica un planteamiento preventivo.

21 Las estrategias para la gestión o mitigación de los riesgos deben ser adecuadas para los riesgos en cuestión. Pueden imponerse como condiciones adicionales por una Parte Contratante o incluirse como parte intrínseca de la propuesta. Las estrategias podrán incluir restricciones temporales, espaciales u operacionales.

22 También será necesario tener en cuenta la planificación para contingencias a fin de responder a la vigilancia en los casos en que la hipótesis de impacto se revela incorrecta. Esto puede incluir la interrupción de las actividades de colocación.

## VIGILANCIA

23 Es necesario un régimen de vigilancia bien proyectado que debería tener en cuenta tanto las repercusiones a corto como a largo plazo y, cuando sea posible, determinar si la actividad ha logrado su propósito.

24 La finalidad de la vigilancia es verificar que se cumplen las condiciones del permiso (vigilancia del cumplimiento) y que las hipótesis formuladas durante los trámites de examen del permiso y de elección del lugar eran correctas y suficientes para proteger el medio marino y la salud humana (vigilancia del lugar). Es fundamental que tales programas de vigilancia tengan objetivos claramente establecidos. El tipo, la frecuencia y el alcance de la vigilancia dependerán de la hipótesis de impacto y de las consecuencias locales y regionales previstas.

25 La vigilancia se utiliza también para determinar la zona de impacto y si los cambios se ajustan a lo previsto. El establecimiento de condiciones de línea de referencia previas a la actividad de colocación así como la vigilancia de los lugares de control son esenciales para la vigilancia continua y la detección de repercusiones más allá de las previstas.

## EL PERMISO Y SUS CONDICIONES

26 La decisión de expedir un permiso sólo se adoptará si:

- .1 la evaluación se ha ultimado de manera satisfactoria e indica que la actividad propuesta está incluida en la enumeración del anexo 4 y puede permitirse de conformidad con dicho anexo;
- .2 la actividad está concebida para cumplir su finalidad. Ha de demostrarse que la actividad propuesta dispone de los recursos financieros necesarios para cumplir el programa de trabajo antes de su inicio, incluidas las condiciones del permiso que requieran, por ejemplo, la mitigación, la planificación para contingencias y la vigilancia;
- .3 todas las evaluaciones de los impactos se han ultimado de manera satisfactoria;
- .4 se han determinado los requisitos en cuanto a vigilancia y gestión del riesgo;
- .5 se dan las condiciones para garantizar que, en la medida de lo posible, sean mínimas las perturbaciones y perjuicios causados al medio ambiente y máximos los beneficios;

- .6 se cumplen los requisitos de consulta de conformidad con los párrafos 10, 11 y 12; y
- .7 se determina que, en la medida de lo posible, se evita o se reduce al mínimo la contaminación del medio marino debida a la actividad propuesta y, por consiguiente, ésta no es contraria a los objetivos del Protocolo.

27 En el caso de que no se disponga de la información adecuada para realizar las comprobaciones del párrafo 26, la autoridad que expide el permiso solicitará información adicional antes de adoptar una decisión o no expedirá el permiso.

28 Las disposiciones del permiso garantizarán, en la medida de lo posible, que se eviten los riesgos para la salud humana y el medio marino y que sean mínimas las perturbaciones y perjuicios causados al medio ambiente y máximos los beneficios. Todo permiso expedido incluirá condiciones que especifiquen, entre otras cosas, lo siguiente:

- .1 el tipo y origen de las materias que han de colocarse;
- .2 el emplazamiento del sitio o los sitios de colocación;
- .3 los métodos que se han de utilizar para llevar a cabo la actividad de colocación;
- .4 los requisitos de notificación, vigilancia y gestión del riesgo; y
- .5 la remoción y/o evacuación/reutilización/reciclaje de los elementos, según proceda, al final de la actividad de colocación.

29 Los permisos deberían examinarse a intervalos regulares, teniendo en cuenta los resultados de la vigilancia, los objetivos de los programas de vigilancia y las investigaciones pertinentes. El examen de los resultados de la vigilancia indicará si es necesario continuar, revisar o concluir los programas sobre el terreno y contribuirá a fundamentar las decisiones sobre la renovación, modificación o revocación de los permisos. La vigilancia facilita un importante mecanismo de información para las futuras decisiones sobre permisos con miras a la protección de la salud humana y del medio marino.

#### NOTIFICACIÓN

30 Los resultados de las evaluaciones y la documentación de todo permiso expedido se facilitarán a la Secretaría y se pondrán a disposición del público en el momento en el que se adopte la decisión o poco tiempo después. A continuación, la Secretaría debería informar a las Partes Contratantes."

## ENMIENDAS CONSIGUIENTES

A continuación figuran las enmiendas consiguientes:

**El artículo 1.9 del Protocolo se enmienda del siguiente modo:** Por "permiso" se entiende el permiso concedido previamente y de conformidad con las medidas pertinentes adoptadas de acuerdo con los artículos 4.1.2, 6bis u 8.2".

**El artículo 3.1 del Protocolo se enmienda del siguiente modo:** "Al implantar el presente Protocolo, las Partes Contratantes aplicarán un planteamiento preventivo de la protección del medio ambiente contra el vertimiento de desechos u otras materias o contra la colocación de materias para las actividades de geoingeniería marina que pueden considerarse para la concesión de permisos de conformidad con el anexo 4".

**El artículo 9.1.2 del Protocolo se enmienda del siguiente modo:** "llevar registros de la naturaleza y las cantidades de todos los desechos u otras materias para los cuales se hayan expedido permisos ~~de vertimiento~~ y, cuando sea factible, de las cantidades que se hayan efectivamente vertido, o colocado de conformidad con el artículo 6bis, así como del lugar, fecha y método de vertimiento o colocación; y".

**El artículo 9.2 del Protocolo se enmienda del siguiente modo:** "La autoridad o autoridades competentes de una Parte Contratante expedirán permisos de conformidad con el presente Protocolo respecto a los desechos u otras materias destinados a ser vertidos o, según lo previsto en el artículo 6bis, colocados o, según lo previsto en el artículo 8.2, incinerados en el mar:".

**El artículo 9.3 del Protocolo se enmienda del siguiente modo:** "Para la expedición de permisos, la autoridad o autoridades competentes observarán las prescripciones del artículo 4 y del artículo 6bis, así como los criterios, medidas y requisitos adicionales que se consideren pertinentes".

**El artículo 10.1.2 del Protocolo se enmienda del siguiente modo:** "buques y aeronaves que carguen en su territorio los desechos u otras materias que están destinados a ser vertidos, e incinerados, o colocados, de conformidad con el artículo 6bis, en el mar; y".

**El artículo 10.1.3 del Protocolo se enmienda del siguiente modo:** "buques, aeronaves y plataformas u otras construcciones que a su juicio se dediquen a operaciones de vertimiento, e incineración o colocación, de conformidad con el artículo 6bis, en el mar en las zonas respecto de las cuales tenga derecho a ejercer jurisdicción con arreglo al derecho internacional".

**El artículo 13.1 del Protocolo se enmienda del siguiente modo:** "Las Partes Contratantes fomentarán, mediante la colaboración en el seno de la Organización y la coordinación con otras organizaciones internacionales competentes, el apoyo bilateral y multilateral para la prevención, la reducción y, cuando sea factible, la eliminación de la contaminación causada por vertimiento o colocación de materias para las actividades de geoingeniería marina, según lo dispuesto en el presente Protocolo, a las Partes Contratantes que lo soliciten para:".

**El artículo 18.1 del Protocolo se enmienda del siguiente modo:** "Las Reuniones de las Partes Contratantes o las Reuniones especiales de las Partes Contratantes examinarán regularmente la aplicación del presente Protocolo y evaluarán su eficacia con objeto de determinar medios para fortalecer, cuando sea necesario, las medidas encaminadas a prevenir, reducir y, cuando sea factible, eliminar la contaminación causada por vertimiento e incineración o colocación, de conformidad con el artículo 6bis, en el mar de desechos u otras materias. Para ello, las Reuniones de las Partes Contratantes o las Reuniones especiales de las Partes Contratantes podrán:".

نسخة صادقة مصدقة من نصّ التعديلات على المادة 1 والمادة الجديدة 6 مكرراً والمرفقين الجديدين 4 و5 لبروتوكول لندن ، التي اعتمدها في 18 تشرين الأول/أكتوبر 2013 الاجتماع الثامن للأطراف المتعاقدة في بروتوكول عام 1996 لاتفاقية منع التلوث البحري الناجم عن قلب النفايات والمواد الأخرى لعام 1972 ، على نحو ورودها في مرفق القرار LP.4(8) ، وقد أودع النصّ الأصلي لدى الأمين العام للمنظمة البحرية الدولية .

此件系《1972年防止倾倒废物和其它物质造成海洋污染公约1996年议定书》缔约国第8次会议在2013年10月18日通过的、载于第LP.4(8)号决议附件的《伦敦议定书》第1条修正案、新第6bis条和新附则4和5的核证无误副本，其原件由国际海事组织秘书长保存。

CERTIFIED TRUE COPY of the text of the amendments to article 1, new article 6bis and new annexes 4 and 5 to the London Protocol, adopted on 18 October 2013 by the Eighth Meeting of Contracting Parties to the 1996 Protocol to the Convention on the Prevention of Marine Pollution by Dumping of Wastes and Other Matter, 1972, as set out in the annex to resolution LP.4(8), the original text of which is deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization.

COPIE CERTIFIÉE CONFORME du texte des amendements à l'article 1, du nouvel article 6bis et des nouvelles annexes 4 et 5 du Protocole de Londres, adopté par la huitième Réunion des Parties contractantes au Protocole de 1996 à la Convention de 1972 sur la prévention de la pollution des mers résultant de l'immersion de déchets le 18 octobre 2013, qui figure en annexe à la résolution LP.4(8) et dont l'original est déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale.

ЗАВЕРЕННАЯ КОПИЯ текста поправок к статье 1, новой статьи 6bis и новых приложений 4 и 5 к Лондонскому протоколу, одобренных 18 октября 2013 года Восьмым совещанием Договаривающихся сторон Протокола 1996 года к Конвенции по предотвращению загрязнения моря сбросами отходов и других материалов 1972 года, изложенных в приложении к резолюции LP.4(8), подлинник которых сдан на хранение Генеральному секретарю Международной морской организации.

COPIA AUTÉNTICA CERTIFICADA del texto de las enmiendas al artículo 1, del nuevo artículo 6bis y de los nuevos anexos 4 y 5 del Protocolo de Londres, adoptado el 18 de octubre de 2013 por la octava Reunión de las Partes Contratantes del Protocolo de 1996 relativo al Convenio sobre la prevención de la contaminación del mar por vertimiento de desechos y otras materias, 1972, e incluido en el anexo de la resolución LP.4(8), y cuyo original ha sido depositado ante el Secretario General de la Organización Marítima Internacional.

عن الأمين العام للمنظمة البحرية الدولية :

国际海事组织秘书长代表:

For the Secretary-General of the International Maritime Organization:

Pour le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale :

За Генерального секретаря Международной морской организации:

Por el Secretario General de la Organización Marítima Internacional:



于伦敦,

London,

Londres, le

Лондон,

Londres,

7 April 2018

**تعديلات عام 2022 على بروتوكول عام 1996 لاتفاقية منع التلوث البحري الناجم عن رمي  
النفايات والمواد الأخرى لعام 1972**

حذف حمأة مياه شبكات الصرف الصحي من الملحقين 1 و 2 في القائمة وتقييم النفايات أو غيرها من المواد التي يمكن النظر في رميها

**القرار LP.6(17)**

**《1972 年防止倾倒废物和其他物质造成海洋污染公约 1996 年议定书》  
2022 年修正案**

从附件 1 和 2 可考虑倾倒的废物或其他物质的清单和评估中移除污水污泥

**第 LP.6(17)号决议**

**2022 AMENDMENTS TO THE 1996 PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE PREVENTION OF  
MARINE POLLUTION BY DUMPING OF WASTES AND  
OTHER MATTER, 1972**

**Removal of sewage sludge from Annexes 1 and 2 on the list and assessment  
of wastes or other matter that may be considered for dumping**

**Resolution LP.6(17)**

**AMENDEMENTS DE 2022 AU PROTOCOLE DE 1996 À LA CONVENTION DE 1972  
SUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION DES MERS  
RÉSULTANT DE L'IMMERSION DE DÉCHETS**

**Suppression des boues d'épuration de la liste et de l'évaluation des déchets  
ou autres matières dont l'immersion peut être envisagée (Annexes 1 et 2)**

**RÉSOLUTION LP.6(17)**

**ПОПРАВКИ 2022 ГОДА К ПРОТОКОЛУ 1996 ГОДА К КОНВЕНЦИИ ПО ПРЕДОТВРАЩЕНИЮ  
ЗАГРЯЗНЕНИЯ МОРЯ СБРОСАМИ ОТХОДОВ И ДРУГИХ МАТЕРИАЛОВ 1972 ГОДА**

**Удаление осадков сточных вод из приложений 1 и 2 о перечне и об оценке отходов или других  
материалов, которые могут считаться допустимыми для сброса**

**Резолюция LP.6(17)**

**ENMIENDAS DE 2022 AL PROTOCOLO DE 1996 RELATIVO AL CONVENIO SOBRE LA PREVENCIÓN  
DE LA CONTAMINACIÓN DEL MAR POR VERTIMIENTO DE DESECHOS Y OTRAS MATERIAS, 1972**

**Retirada de los fangos cloacales de los anexos 1 y 2, relativos a la lista y la evaluación de los  
desechos u otras materias cuyo vertimiento podrá considerarse**

**Resolución LP.6(17)**

## القرار (LP.6(17))

بشأن التعديلات المدخلة على المرفقين 1 و 2 لبروتوكول لندن بغية حذف حمأة مياه شبكات الصرف الصحي من القائمة وتقييم النفايات أو غيرها من المواد التي يمكن النظر في رميها

(اعتمد في 7 تشرين الأول/أكتوبر 2022)

إن الاجتماع السابع للأطراف المتعاقدة في بروتوكول عام 1996 لاتفاقية عام 1972 لمنع التلوث البحري الناجم عن رمي النفايات ومواد أخرى ،

إذ يذكّر بأهداف بروتوكول عام 1996 لاتفاقية لندن ("بروتوكول لندن") التي تشمل حماية البيئة البحرية وصونها من جميع مصادر التلوث ؛

وإذ يذكّر أيضاً باتفاق الاجتماع السادس عشر للأطراف المتعاقدة على وجود ما يكفي من الأدلة والمسوغات لتعديل المرفق 1 بغية حذف حمأة مياه شبكات الصرف الصحي من قائمة النفايات المسموح بها ؛

يؤكد أنه يجب على الأطراف المتعاقدة عدم إصدار تصاريح جديدة لرمي حمأة مياه شبكات الصرف الصحي بعد دخول التعديل حيز النفاذ ؛

يقرر أنه يجوز للأطراف المتعاقدة ، التي لديها تصاريح سارية المفعول تم إصدارها ، الإبقاء على تلك التصاريح حتى انتهاء صلاحيتها ، على ألا يتجاوز ذلك 31 أيار/مايو 2027 ؛

يوضّح أن حمأة مياه شبكات الصرف الصحي التي كانت ترمى في البحر في السابق لن تحوّل إلى أنشطة بديلة لوضع مواد في البحر ؛

يشجّع على تبادل أفضل الممارسات لإدارة هذه النفايات على اليابسة من أجل المساعدة في أي انتقال لازم ؛

يعتمد التعديلات التالية على مرفقي بروتوكول لندن وفقاً للمادة 22 من البروتوكول ، على النحو الوارد في مرفق هذا القرار .



## مرفق

### تعديلات على الفقرة 1 من المرفق 1 لبروتوكول لندن

تُحذف الفقرة 2.1 على النحو التالي :

2. حماية مياه شبكات الصرف الصحي؛

ويعاد ترقيم الفقرات الفرعية التالية من الفقرة 1 .

### تعديل تَبَعِي للمرفق 2 لبروتوكول لندن

#### الفقرة 4

تحذف عبارة "حماية مياه شبكات الصرف الصحي" على النحو التالي :

4 بالنسبة للمواد الناجمة عن عمليات التجريف وحماية مياه شبكات الصرف الصحي ، ينبغي أن يكون الهدف من إدارة النفايات تحديد مصادر التلوث ومن ثم مكافحتها . وينبغي تحقيق هذا الهدف عبر تنفيذ استراتيجيات لتفادي إنتاج النفايات ، ولا بد لتحقيقه من التعاون بين الهيئات المحلية والوطنية المختصة المعنية بمكافحة مصادر التلوث المحلية وسائر مصادر التلوث . وحتى تحقيقه ، يمكن معالجة مشاكل المواد الملوثة الناجمة عن عمليات التجريف باللجوء إلى أساليب لإدارة تصريف النفايات في البحر أو على اليابسة .

**第 LP.6(17)号决议**  
**(2022 年 10 月 7 日通过)**

**关于将污水污泥从可考虑倾倒的废物或其他物质清单和评估中移除的**  
**《伦敦议定书》附件 1 和 2 修正案**

**《1972 年防止倾倒废物和其他物质造成海洋污染公约 1996 年议定书》**  
**缔约国第十七届会议，**

**忆及**《伦敦公约 1996 年议定书》(《伦敦议定书》)的目标，其中包括保护和保全海洋环境免受所有污染源的影响；

**还忆及**缔约国第十六届会议同意有充分的证据和理由修正附件 1，将污水污泥从允许的废物清单中移除；

**确认**缔约国不得在修正案生效后颁发新的污水污泥倾倒许可证；

**决定**拥有已颁发的有效许可证的缔约国可保留这些许可证，直至到期日，但不得迟于 2027 年 5 月 31 日；

**明确**以前倾倒在海上的污水淤泥不会被转移到其他海洋放置活动；

**鼓励**分享陆地废物管理的最佳做法，以协助进行任何必要的过渡；

根据《伦敦议定书》第 22 条的规定，**通过**本决议附件所载《伦敦议定书》附件的下列修正案。

## 附件

### 《伦敦议定书》附件 1 修正案

#### 第 1 段

删除第 1.2 分段如下：

~~2 污水污泥；~~

对第 1 段的后续分段重新编号。

### 对《伦敦议定书》附件 2 的相应修正

#### 第 4 段

删除“污水污泥”如下：

4 “疏浚物~~和污水污泥~~的废物管理目标应是识别和控制污染源。该目标应通过实施废物预防战略来实现，并需要参与控制点污染源和非点污染源的相关地方和国家机构之间的合作。在实现这一目标之前，可使用海上或陆上处置管理技术来处理受污染的疏浚物。”

**RESOLUTION LP.6(17)**

**ON AMENDMENTS TO ANNEXES 1 AND 2 TO THE LONDON PROTOCOL TO REMOVE SEWAGE SLUDGE FROM THE LIST AND ASSESSMENT OF WASTES OR OTHER MATTER THAT MAY BE CONSIDERED FOR DUMPING**

**(Adopted on 7 October 2022)**

**THE SEVENTEENTH MEETING OF CONTRACTING PARTIES TO THE 1996 PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE PREVENTION OF MARINE POLLUTION BY DUMPING OF WASTES AND OTHER MATTER, 1972**

RECALLING the objectives of the 1996 Protocol to the London Convention ("London Protocol") that include the protection and preservation of the marine environment from all sources of pollution;

RECALLING ALSO the agreement by the sixteenth Meeting of Contracting Parties that there was sufficient evidence and justification for amending Annex 1 to remove sewage sludge from the list of permissible wastes;

CONFIRMS that Contracting Parties shall not issue new permits for dumping of sewage sludge after the entry into force of the amendment;

DECIDES that Contracting Parties with active permits which have been issued may maintain those permits until the expiry date, but not later than 31 May 2027;

CLARIFIES that sewage sludge previously being dumped at sea would not be diverted to alternative ocean placement activities;

ENCOURAGES the sharing of best practices for the management of this waste on land to assist with any necessary transition;

ADOPTS the following amendments to the Annexes to the London Protocol, in accordance with article 22 of the Protocol, as set out in the annex to this resolution.

**ANNEX**

**AMENDMENTS TO ANNEX 1 TO THE LONDON PROTOCOL PARAGRAPH 1**

*Delete sub-paragraph 1.2, as follows:*

~~.2 sewage sludge;~~

*Renumber the subsequent sub-paragraphs of paragraph 1.*

**CONSEQUENTIAL AMENDMENT TO ANNEX 2 TO THE LONDON PROTOCOL**

**PARAGRAPH 4**

*Delete "sewage sludge" as follows:*

4 "For dredged material ~~and sewage sludge~~, the goal of waste management should be to identify and control the sources of contamination. This should be achieved through implementation of waste prevention strategies and requires collaboration between the relevant local and national agencies involved with the control of point and non-point sources of pollution. Until this objective is met, the problems of contaminated dredged material may be addressed by using disposal management techniques at sea or on land."

## **RÉSOLUTION LP.6(17)**

### **PORTANT ADOPTION D'AMENDMENTS AUX ANNEXES 1 ET 2 DU PROTOCOLE DE LONDRES VISANT À SUPPRIMER LES BOUES D'ÉPURATION DE LA LISTE ET DE L'ÉVALUATION DES DÉCHETS OU AUTRES MATIÈRES DONT L'IMMERSION PEUT ÊTRE ENVISAGÉE**

**(adoptée le 7 octobre 2022)**

#### **LA DIX-SEPTIÈME RÉUNION DES PARTIES CONTRACTANTES AU PROTOCOLE DE 1996 À LA CONVENTION DE 1972 SUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION DES MERS RÉSULTANT DE L'IMMERSION DE DÉCHETS,**

RAPPELANT les objectifs du Protocole de 1996 à la Convention de Londres ("Protocole de Londres"), qui sont notamment de protéger et de préserver le milieu marin contre toutes les sources de pollution;

RAPPELANT ÉGALEMENT que la seizième Réunion des Parties contractantes est convenue qu'il existait suffisamment d'éléments justifiant de modifier l'Annexe 1 afin de supprimer les boues d'épuration de la liste des déchets dont l'immersion pouvait être envisagée;

CONFIRME que les Parties contractantes ne doivent pas délivrer de nouveaux permis d'immersion de boues d'épuration après l'entrée en vigueur de l'amendement;

DÉCIDE que les Parties contractantes ayant délivré des permis qui sont actifs peuvent maintenir ces permis jusqu'à leur date d'expiration, mais au plus tard jusqu'au 31 mai 2027;

PRÉCISE que les boues d'épuration qui étaient auparavant immergées ne seraient pas détournées vers d'autres activités de dépôt en mer;

ENCOURAGE la mise en commun des meilleures pratiques pour la gestion de ces déchets sur terre afin de faciliter toute transition nécessaire;

ADOpte, conformément à l'article 22 du Protocole de Londres, les amendements aux Annexes du Protocole dont le texte figure en annexe à la présente résolution.

## ANNEXE

### AMENDEMENTS AU PARAGRAPHE 1 DE L'ANNEXE 1 DU PROTOCOLE DE LONDRES

*Supprimer l'alinéa .2 du paragraphe 1, comme suit :*

~~2 — boues d'épuration~~

*Renommer les alinéas suivants du paragraphe 1.*

### AMENDEMENT À APPORTER EN CONSÉQUENCE À L'ANNEXE 2 DU PROTOCOLE DE LONDRES

#### PARAGRAPHE 4

*Supprimer le membre de phrase "boues d'épuration", comme suit :*

4 "En ce qui concerne les déblais de dragage, l'objectif de la gestion des déchets devrait être d'identifier puis de maîtriser les sources de contamination. Cet objectif devrait être réalisé en mettant en œuvre des stratégies visant à prévenir la production de déchets et, à cette fin, il faut qu'il y ait collaboration entre les organismes locaux et nationaux compétents concernés par la maîtrise des sources de pollution ponctuelles et autres. Jusqu'à ce que cet objectif ait été atteint, les problèmes posés par les déblais de dragage contaminés pourront être réglés par des techniques de gestion des évacuations en mer ou à terre."

---

## РЕЗОЛЮЦИЯ LP.6(17)

### О ПОПРАВКАХ К ПРИЛОЖЕНИЯМ 1 И 2 К ЛОНДОНСКОМУ ПРОТОКОЛУ ОБ УДАЛЕНИИ ОСАДКОВ СТОЧНЫХ ВОД ИЗ ПЕРЕЧНЯ И ОБ ОЦЕНКЕ ОТХОДОВ ИЛИ ДРУГИХ МАТЕРИАЛОВ, КОТОРЫЕ МОГУТ СЧИТАТЬСЯ ДОПУСТИМЫМИ ДЛЯ СБРОСА

(принята 7 октября 2022 года)

#### СЕМНАДЦАТОЕ СОВЕЩАНИЕ ДОГОВАРИВАЮЩИХСЯ СТОРОН ПРОТОКОЛА 1996 ГОДА К КОНВЕНЦИИ ПО ПРЕДОТВРАЩЕНИЮ ЗАГРЯЗНЕНИЯ МОРЯ СБРОСАМИ ОТХОДОВ И ДРУГИХ МАТЕРИАЛОВ 1972 ГОДА

**ССЫЛАЯСЬ** на цели Протокола 1996 года к Лондонской конвенции («Лондонской протокол»), которые включают защиту и сохранение морской среды от загрязнения из всех источников;

**ССЫЛАЯСЬ ТАКЖЕ** на достигнутое шестнадцатым Совещанием договаривающихся сторон соглашение о том, что существуют достаточные подтверждения и основания для того, чтобы внести изменения в Приложение 1 с целью удаления осадков сточных вод из перечня разрешенных к сбросу отходов;

**ПОДТВЕРЖДАЕТ**, что договаривающиеся стороны не выдают новые разрешения на сброс осадков сточных вод после вступления в силу этой поправки;

**ПОСТАНОВЛЯЕТ**, что договаривающиеся стороны с уже выданными действующими разрешениями могут сохранять действительность этих разрешений до истечения их срока действия, но не позднее, чем до 31 мая 2027 года;

**РАЗЪЯСНЯЕТ**, что ранее сбрасываемые в море осадки сточных вод не будут переведены в категорию альтернативных способов размещения материалов в море;

**ПРИЗЫВАЕТ** обмениваться передовой практикой по обращению с этими отходами на суше с тем, чтобы способствовать любым необходимым изменениям;

**ПРИНИМАЕТ** следующие поправки к приложениям к Лондонскому протоколу в соответствии со статьей 22 Протокола, как изложено в приложении к настоящей резолюции.



ПРИЛОЖЕНИЕ

**ПОПРАВКИ К ПРИЛОЖЕНИЮ 1 К ЛОНДОНСКОМУ ПРОТОКОЛУ, ПУНКТ 1**

*Подпункт 1.2 удаляется следующим образом:*

~~2 осадки сточных вод;~~

*Последующие подпункты пункта 1 перенумеровываются соответствующим образом.*

**ПРОИЗВОДНЫЕ ПОПРАВКИ К ПРИЛОЖЕНИЮ 2 К ЛОНДОНСКОМУ ПРОТОКОЛУ,  
ПУНКТ 4**

*Текст «осадков сточных вод» удаляется следующим образом:*

4 «В отношении извлеченных при дноуглубительных работах материалов ~~и осадков сточных вод~~ цель обращения с отходами должна состоять в выявлении и контроле источников загрязнения. Эта цель должна достигаться путем осуществления стратегий предотвращения образования отходов и требует сотрудничества между соответствующими местными и национальными органами, осуществляющими контроль за точечными и неточечными источниками загрязнения. До достижения этой цели проблемы, связанные с загрязненными материалами, извлеченными при дноуглубительных работах, могут решаться путем применения методов удаления в море или на суше».

---

**RESOLUCIÓN LP.6(17)**  
**(Adoptada el 7 de octubre de 2022)**

**ENMIENDAS A LOS ANEXOS 1 Y 2 DEL PROTOCOLO DE LONDRES PARA RETIRAR  
LOS FANGOS CLOACALES DE LA LISTA Y LA EVALUACIÓN DE LOS DESECHOS  
U OTRAS MATERIAS CUYO VERTIMIENTO PODRÁ CONSIDERARSE**

**LA DECIMOSÉPTIMA REUNIÓN DE LAS PARTES CONTRATANTES DEL PROTOCOLO  
DE 1996 RELATIVO AL CONVENIO SOBRE LA PREVENCIÓN DE LA CONTAMINACIÓN  
DEL MAR POR VERTIMIENTO DE DESECHOS Y OTRAS MATERIAS, 1972**

**RECORDANDO** los objetivos del Protocolo de 1996 relativo al Convenio de Londres ("Protocolo de Londres"), que incluyen proteger y preservar el medio marino contra todas las fuentes de contaminación,

**RECORDANDO TAMBIÉN** el acuerdo alcanzado por la decimosexta Reunión de las Partes Contratantes de que había suficientes pruebas y justificación para enmendar el anexo 1 a fin de retirar los fangos cloacales de la lista de los desechos permitidos,

**CONFIRMA** que las Partes Contratantes no expedirán nuevos permisos para el vertimiento de fangos cloacales tras la entrada en vigor de la enmienda,

**DECIDE** que las Partes Contratantes con permisos ya expedidos y en vigor podrán mantener dichos permisos hasta su fecha de expiración, pero, a más tardar, el 31 de mayo de 2027,

**ACLARA** que los fangos cloacales que se vertían previamente en el mar no se desviarán a actividades de colocación en el mar alternativas,

**ALIENTA** a que se compartan las mejores prácticas de gestión de estos desechos en tierra para prestar asistencia en cualquier transición necesaria,

**ADOPTA** las enmiendas a los anexos del Protocolo de Londres, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 22 del Protocolo, que figuran en el anexo de la presente resolución.

ANEXO

ENMIENDAS AL ANEXO 1 DEL PROTOCOLO DE LONDRES

PÁRRAFO 1

*Se suprime el subpárrafo 1.2 como se indica a continuación:*

~~.2—fangos cloacales;~~

*Se vuelven a numerar los subpárrafos del párrafo 1.*

ENMIENDA CONSIGUIENTE AL ANEXO 2 DEL PROTOCOLO DE LONDRES

PÁRRAFO 4

*Se suprime "fangos cloacales" como se indica a continuación:*

"4 En cuanto a los materiales de dragado y ~~fangos cloacales~~, el objetivo de la gestión de desechos debería consistir en determinar y controlar las fuentes de contaminación. Esto debería lograrse aplicando estrategias para evitar la producción de desechos, lo cual exige la colaboración de los distintos organismos nacionales y locales competentes encargados de controlar las fuentes localizadas y dispersas de contaminación. Hasta tanto se logre este objetivo, se puede hacer frente al problema que plantean los materiales de dragado contaminados mediante técnicas de gestión de la evacuación de desechos en tierra o en el mar."

---

نسخة صادقة مصدقة من نص التعديلات على بروتوكول عام 1996 لاتفاقية منع التلوث البحري الناجم عن رمي النفايات والمواد الأخرى لعام 1972 ، التي اعتمدها في 7 تشرين الأول/أكتوبر 2022 الاجتماع السابع عشر للأطراف المتعاقدة في بروتوكول عام 1996 لاتفاقية منع التلوث البحري الناجم عن رمي النفايات والمواد الأخرى لعام 1972 ، وفقاً للمادة 22 من البروتوكول والواردة في مرفق القرار (17) LP.6 ، وقد أودع النص الأصلي لدى الأمين العام للمنظمة البحرية الدولية .

此件系《1972年防止倾倒废物和其他物质造成海洋污染公约1996年议定书》缔约国第十七届会议于2022年10月7日根据该议定书第22条通过的、载于第LP.6(17)号决议附件的《1972年防止倾倒废物和其他物质造成海洋污染公约1996年议定书》修正案文本的校正无误副本，其原件由国际海事组织秘书长保存。

CERTIFIED TRUE COPY of the text of the amendments to the 1996 Protocol to the Convention on the Prevention of Marine Pollution by Dumping of Wastes and Other Matter, 1972, adopted on 7 October 2022 by the seventeenth meeting of Contracting Parties to the 1996 Protocol to the Convention on the Prevention of Marine Pollution by Dumping of Wastes and Other Matter, 1972, in accordance with article 22 of the Protocol and set out in the annex to resolution LP.6(17), the original of which is deposited with the Secretary--General of the International Maritime Organization.

COPIE CERTIFIÉE CONFORME du texte des amendements au Protocole de 1996 à la Convention de 1972 sur la prévention de la pollution des mers résultant de l'immersion de déchets, qui ont été adoptés le 7 octobre 2022 par la dix-septième réunion des Parties contractantes au Protocole de 1996 à la Convention de 1972 sur la prévention de la pollution des mers résultant de l'immersion de déchets, conformément à l'article 22 du Protocole, et figurent en annexe à la résolution LP.6(17), dont l'original est déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale.

ЗАВЕРЕННАЯ КОПИЯ текста поправок к Протоколу 1996 года к Конвенции по предотвращению загрязнения моря сбросами отходов и других материалов 1972 года, принятых 7 октября 2022 года семнадцатым совещанием договаривающихся сторон Протокола 1996 года к Конвенции по предотвращению загрязнения моря сбросами отходов и других материалов 1972 года в соответствии со статьей 22 Протокола и как изложено в приложении к резолюции LP.6(17), подлинник которой сдан на хранение Генеральному секретарю Международной морской организации.

COPIA AUTÉNTICA CERTIFICADA del texto de las enmiendas al Protocolo de 1996 relativo al Convenio sobre la prevención de la contaminación del mar por vertimiento de desechos y otras materias, 1972, adoptadas el 7 de octubre de 2022 por la decimoséptima Reunión de las Partes Contratantes del Protocolo de 1996 relativo al Convenio sobre la prevención de la contaminación del mar por vertimiento de desechos y otras materias, 1972, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 22 del Protocolo, y que figuran en el anexo de la resolución LP.6(17), cuyo texto original se ha depositado ante el Secretario General de la Organización Marítima Internacional.

عن الأمين العام للمنظمة البحرية الدولية :

国际海事组织秘书长代表:

For the Secretary-General of the International Maritime Organization:

Pour le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale :

За Генерального секретаря Международной морской организации:

Por el Secretario General de la Organización Marítima Internacional:



لندن ، في

于伦敦，

London,

Londres, le

Лондон,

Londres,

19 JAN 23